

Master Dialogue Document for Dothraki

All scripts and all postproduction work from all seasons will be entered into this document.

Note: The audio files in this section can be found in the "Dialogue" folder inside the "Audio Files" folder.

• • •

Notes

7/12 Script: For the first round, we received the version of the script that was accurate on 7/12/2008. The scenes from there have since changed, but I've left the translations in for the purposes of comparison.

Requested Translation: Finalists were given a series of notes to follow in preparing their final proposals. Among these notes were requests that specific phrases be translated (these phrases themselves appear later in the script, anyway, but I translated them separately just in case that's the way they were wanted). They'll come first.

GoT
SEASON
1

Legend

Section Title: Scene Description

[rt1.mp3](#)

Introductory comments, or extra scene/transition/setting information.

Dothraki (with stress marked).

[phonetic transcription of the standard version]
/interlinear gloss/

"English translation."

Notes: Extra information (explanations, etymologies, subtleties, metaphors, etc.).

Requested Translation: From ILLYRIO to DROGO (1)

Athchomár chomakaán!

[rt2.mp3](#)

[aθ.tʃo.'mar tʃo.ma ka.'an]
/respect-NOM. respectful-AGT.-ALL.SG./

"Welcome!"

Notes: The phrase here translates to, "Respect to the respectful!" When it comes to outsiders, respect is key for the Dothraki: If outsiders respect them and their culture, they won't kill them. Thus, this phrase has become the traditional greeting the Dothraki use with outsiders, and which outsiders use with them.

In this scene, ILLYRIO is greeting DROGO, but it isn't clear if ILLYRIO will be greeting DROGO *only*, or DROGO and his men. If it's the latter, the greeting should properly be in the plural, and not the singular. The greeting above is in the singular; for the plural, see below.

Athchomár chómakea!

[aθ.tʃo.'mar 'tʃo.ma.ke.a]
/respect-NOM. respectful-AGT.-ALL.PL./

"Welcome!"

Notes: As mentioned above, this greeting is the same, but should be used when the addressee is plural.

Requested Translation: From ILLYRIO to DROGO (2)

712eunuch.mp3

Vítihéri máe k'áthzalari.

[vi.ti.he.ri 'ma.e 'kaθ.za.la.ri]

/DUR.-see-DUR.-COM.FR.M. 3sg.-ACC. by-desire-GEN./

"Inspect her at your leisure."

Notes: The literal translation is, "Inspect her when you desire". The adverb *k'áthzalari* is the basic equivalent of "at your leisure", as the concept of "leisure" is foreign to the Dothraki.

From the 7/12 Script: EUNUCH's Speech

*Visérís okreseroón Tárgaryeni, senák rek hakesoón: Khal Andáhli ma Máhrazhi
Átaki, Nísho Rháeshi Andáhli ma Vijazerák Váesi. Inávva máe Dáeneris Vazyól,
Khalákki Negwinoón Zhavvórsa. Idrík vichomér máe, Illírio Mofátis, Shilák
Vezhvén Váesi Sérisa Féntosi.*

[vi.'sɛ.ris ok.re.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni se.'nak rek ha.ke.so.'on xal an.'dah.li
ma 'mah.ra.ʒi 'a.ta.ki 'ni.so 'ra.e.fi an.'dah.li ma vi.dʒa.ze.'rak 'va.e.si
i.'nav.va 'ma.e 'da.e.ne.ris vaz.'jol xa.'lak.ki ne.gwi.no.,on ʒav.'vor.sa
id.'rik vi.tʃo.'mer 'ma.e il.'li.rí.o mo.'fa.tis fi.'lak veʒ.'ven 'va.e.si 'se.rí.sa
'fen.to.si]

/Viserys-NOM. tent-COLL.-ABL. Targaryen-GEN., three-AGT. that(dist.) name-ABL.: chief-NOM.
Andal-GEN.PL. and man-PL. first-PL.AGR., master-NOM. land-PL. Andal-GEN.PL. and DUR.-protect-
DUR.-AGT. realm-GEN. sister-NOM. 3sg.-GEN. Daenerys-NOM. stormborn-NOM., princess-NOM.
stone-ABL. dragon-NNM.AGR. guide-NOM. respectful-NOM.AGR. 3sg.-GEN., Illyrio-NOM. Mopatis-
NOM., busybody-NOM. great-NOM.AGR. city-GEN. free-NNM.AGR. Pentos-GEN./

"Viserys of the House Targaryen, the third of that name. King of the Andals and the
First Men, Lord of the Seven Kingdoms and Protector of the Realm. His sister
Daenerys Stormborn, Princess of Dragonstone. His honorable host, Illyrio
Mopatis, Magister of the Free City of Pentos."

Notes: In the speech above, KHAL DROGO's eunuch is pronouncing the names of foreigners. A question one might ask is just how adept this eunuch is at pronouncing foreign names. Would he pronounce "Viserys" and "Daenerys" as Dothraki words, giving them Dothraki stress, or is he fluent in the surrounding languages, and able to pronounce the names natively? Even if he can, which is more appropriate? What I've given above is a Dothraki pronunciation with "common" stress (i.e. the stress I imagine the names have in the minds of English speakers). I've also normalized the "y" vowels, turning them into Dothraki *i*'s.

Also, I'd like to note that I've translated the names "Stormborn" and "Dragonstone" directly into Dothraki (similar to Native American names in English, where we say "Chief Sitting Bull" and not "Thátháŋka Íyotake"). If the directors wish, the English names can stay in, untranslated. In this case, they'd be pronounced with a Dothraki accent (for which, see the section of the grammar dedicated to the pronunciation of English with a Dothraki accent).

Finally, a quick note about ILLYRIO's title. "Magister" doesn't really mean anything in English: the title's meaning is unique to Martin's *A Song of Fire & Ice* series. What a Magister of Pentos *is* is a de facto ruler—someone who knows all the right people and knows how to grease the system, and who, as

a result, is rich and powerful. In the translation above, then, I gave a Dothraki translation of what they think of the position: *Shilák Vezhvén*, which means something like "Great Busybody". If the actual title "Magister" is wanted, though, the Dothraki version would be *Magístro*, *Mazhístro*, or *Majístro* (depending on the desired pronunciation of "g" in "Magister").

I'd also like to note that I've given both "Pentos" and "Mopatis" Dothraki pronunciations. This isn't necessary, of course, and the *f*'s can be changed back to *p*'s if the directors/writers feel it's necessary for intellig [712illyrio.mp3](#)

A final note: As it's written in the script, this speech has kind of a cold open, starting off right away with the name of the first person to be introduced. I know this is the custom in, for example, formal balls in the late 1800s in England, but just in case you want more of an introduction, you might begin with, "Mighty Khal, I present to you..." That would be: *Khal vezhvén! Ánha asshilák sháfka...* Then, for absolute fidelity, all the names of those introduced would be in the ablative singular, but that's not necessary (even in Dothraki, I'd imagine if one wanted to focus on the full form of a foreign name, it would be uninflected).

From the 7/12 Script: ILLYRIO's Conversation with KHAL DROGO

At this point in the script, ILLYRIO, who has just pointed out KHAL DROGO to DAENERYS and VISERYS, walks over to DROGO and has a private conversation with him. It seems likely that the viewer will not be able to hear this conversation fully, but as some conversation must take place between the two, I've provided some samples that can be used by the actors.

Khal vezhvén! M'athchomaroón! Ánha qovák háji kovarikhoón sháfki!

[xal veʒ.'ven maθ.tʃo.ma.ro.'on 'an.ha qo.'vak 'ha.dʒi ko.va.rí.xo.'on 'ʃaf.ki]
/khal-NOM. great-NOM.AGR.! with-respect-ABL! 1sg.-NOM. tremble-1sg.PRES. because.of stance-
ABL. 2sg.FRM.-GEN./

"Mighty Khal! Hello! I tremble in your presence!"

Notes: This is ILLYRIO's greeting to KHAL DROGO. He is obsequious and a bit foppish, so this kind of an over-the-top greeting suits him.

Athchomár yeraán, Shilák Vezhvén. Yer shári, k'áthtihari.

[aθ.tʃo.'mar je.ra.'an ſi.'lak veʒ.'ven jer 'ʃa.rí 'kaθ.ti.ha.rí]
/respect-NOM. 2sg.INF.-ALL., gossip-NOM. great-NOM.AGR. 2sg.-NOM. healthy-2sg.PRES., by-sight-
GEN./

"Respect to you, Magister. You seem healthy."

Notes: DROGO's reply is more direct, as he is more reserved (also notice that while ILLYRIO refers to KHAL DROGO with the formal *sháfka*, DROGO uses the informal *yer* with him, as a way of showing that he is superior to the magister). His comment—that ILLYRIO appears "healthy"—is a semi-polite way of saying that ILLYRIO is fat. ILLYRIO isn't going to pick up on this subtle insult.

As noted above, I've translated "Magister" as *Shilák Vezhvén*. For a Dothraki version of the English word "Magister", see the note in From the 7/12 Script: EUNUCH's Speech.

San áthchomari, Khal Vezhvén! Ánha dógo vos athzhikharoón, háji shekhoón, jalanoón ma shierakoón. Shekh ráhsana asshékh! Me nem állayafa ki jin áthkemari. Hash me állayafa sháfka, zhey Khal?

[san 'aθ.tʃo.ma.ri xal veʒ.'ven 'an.ha 'do.go vos aθ.ʒi.xa.ro.'on 'ha.dʒi ſe.xo.'on dʒa.la.no.'on ma ſi.e.ra.ko.'on ſex 'rah.sa.na aʃ.'ſex me nem 'al.la.ja.fa ki dʒin 'aθ.ke.ma.ri haʃ me 'al.la.ja.fa 'ʃaf.ka ʒej xal]
/much respect-GEN., khal-NOM. great-NOM.AGR. 1sg.-NOM. suffer-NEG.PST no sickness-ABL., because.of sun-ABL., moon-ABL. and star-ABL. sun-NOM. be.bright-3sg.PRES. today-ACC.! 3sg.-NOM. PASS. CAUS.-happy-3sg.PRES. by this marriage-GEN. Q 3sg.-NOM. CAUS.-happy-3sg.PRES. 2sg.FRM.-ACC., VOC. khal-NOM.?/

"Thank you, Great Khal! I have suffered from no sickness, thanks to the sun, the moon and the stars. The sun is bright today! It is pleased by this marriage. Does it please you, Khal?"

Notes: Here ILLYRIO has taken DROGO's subtle insult and interpreted it literally, claiming that he hasn't been sick at all. It's Dothraki tradition to give tribute to the sun, moon and stars for any good fortune, lest it be taken away, and so ILLYRIO is paying homage to their culture by including the stock phrase in his reply. He then moves the conversation towards the wedding, hoping to pave the way for a successful union.

Kísha vézoki, zhey Shilák.

[ki.ʃa 'e.zo.ki ʒej ſi.'lak]
/1pl.-NOM. FUT.-discover-1pl., VOC. gossip-NOM./

"We will find out, Magister."

Notes: KHAL DROGO's reply is curt, at best. He still doesn't necessarily trust or like ILLYRIO, and is wary of his intentions ("How does this marriage profit him?" he wonders). By shortening his title to simply *shilák*, the Khal, yet again, subtly insults him—and also tells him what he thinks of him—as *shilák* by itself is a word for a busybody or gossip. If we go with the Dothraki pronunciation of the English word "Magister", this subtlety will be lost.

Sek, sháfka vézoe, zhey Khal, ánha asták asqóy! Ma hash sháfka ray tihísh kemokés sháfki? Me kóvara rékke, Khal vezhvén. Hash sháfka laz tíhi máe? Me zhéanae, zhéanae...!

[sek 'ʃaf ka 've.zo.e ʒej xal 'an.ha as.'tak as.'qoj ma haʃ 'ʃaf ka raj ti.'hiʃ
ke.mo.'kes 'ʃaf ki me 'ko.va.ra 'rek.ke xal veʒ.'ven haʃ 'ʃaf ka laz 'ti.hi
'ma.e me 'ʒe.a.na.e 'ʒe.a.na.e]

/yes, 2sg.FRM.-NOM. FUT.-discover-3pl., VOC. khal-NOM., 1sg.-NOM. give-1sg.PRES. oath-ACC.!
and Q 2sg.FRM. yet see-3pl.PST. bride-ACC. 2sg.FRM.-GEN.? 3sg.-NOM. stand-3sg.PRES. there-ACC.,
khal-NOM. great-NOM.AGR. Q 2sg.FRM.-NOM. can see-3pl.PRES. 3sg.-ACC.? 3sg.-NOM.
beautiful-3sg.PRES., beautiful-3sg.PRES.../

"Indeed, you *will*, Khal, I promise you! And have you seen your bride yet? She's
standing over there, great Khal. Can you see her? She's beautiful, beautiful...!"

Notes: ILLYRIO gives his *asqoy*, or "blood word", here. He likely takes it
lightly, but such a thing is very serious to the Dothraki, so at this point, if
DROGO *isn't* pleased with DAENERYS, ILLYRIO's in trouble. KHAL DROGO knows
that ILLYRIO is likely oblivious to this fact, and is probably amused by the
whole exchange.

Tíhi vékhi ma anhoón, vosós?

['ti.hi 've.xi an.ho.'on vo.'sos]
/eye-GEN. exist-3pl.PRES. with 1sg.-ABL., no-RED.?/

"I have eyes, don't I?"

Notes: KHAL DROGO, a man of action, grows impatient with this chit-chat.
He's ready for things to move along, and challenges ILLYRIO here, in a way, to
drive him away.

*Éste, éste! Vos athzichomezár, Khal Vezhvén! Áse sháfki athdrivár! Ajjín! Hash ánhá
laz asshilák sháfka kemokoón sháfki?*

['es.te 'es.te vos aθ.zi.tʃo.me.'zar xal veʒ.'ven 'a.se 'ʃaf ki aθ.dri.'var
ad.'dʒin haʃ 'an.ha laz aʃ.fi.'lak 'ʃaf ka ke.mo.ko.'on 'ʃaf ki]
/yes, yes! no disrespect-NOM., khal-NOM. great-NOM.AGR.! word-NOM. 2sg.FRM.-GEN. death-
NOM.! Q 1sg. can present-1sg.PRES. 2sg.FRM.-ACC. bride-ABL. 2sg.FRM.-GEN.?/

"Of course, of course! No disrespect, great Khal! Your word is death! Now! May I
introduce you to your bride-to-be?"

Notes: ILLYRIO now tries to move things along. (Sidenote: What is translated
as "may" is the word for "can". In Dothraki, there *is* no "may" [so if a Dothraki
asks, "Can you pass the salt?", *never* respond, "Sure, I *can*. Are you asking *may*
I pass the salt?" if you value your life].)

Ánhá vifák yéri.

['an.ha vi.'fak 'je.ri]
/1sg.-NOM. FUT.-walk-1sg. 2sg.INF.-GEN./

"I'll follow you."

Notes: Technically, this is, "I'll walk beside you." In Dothraki, though, there is no word for "to follow", as the very notion of following would force a Dothraki to admit his inferiority. Thus, one can't say, "I'll follow you", so one says, "I'll go with you", or, "I'll go beside you." Essentially, though, KHAL DROGO, in good spirits now that he has gotten the appropriate reaction out of ILLYRIO, is saying, "Lead on!"

Athdavrazár! Jádi, Khal Vezhvén!

[aθ.dav.ra.'zar 'dʒa.di xal veʒ.'ven]

/goodness-NOM.! come-COM.FRM., khal-NOM. great-NOM.AGR.!/

"Marvelous! Come, Mighty Khal!"

got21.mp3

Notes: ILLYRIO's taking his life in his hands by ordering DROGO (even politely), but DROGO will let it pass.

This leads to the end of the scene on the middle of page 17 from the 7/12/08 script. This entire section of dialogue is not the focus of this part of the scene. This is the dialogue for what goes on between DROGO and ILLYRIO while DAENERYS and VISERYS are talking (the section that begins with VISERYS's line "You see how long his hair is?"). If the viewer is intended to hear, perhaps, snippets of DROGO and ILLYRIO's conversation while DAENERYS and VISERYS are talking, this is it. If the viewer is only supposed to hear, perhaps, the beginning and end, then use only the beginning and end. If more or less dialogue is needed, but its content is unimportant, feel free to cut anything or add anything. All this is here simply to give you the option of having some authentic Dothraki dialogue that's pertinent to the scene going on in the background.

GoT Scene 21: In ILLYRIO's Courtyard

The EUNUCH's speech from the 7/12/08 script seems strikingly similar to this updated Scene 21. My guess is that the updated scene has replaced the earlier scene. Nevertheless, I've treated the old scene fully, just as this one. Feel free to borrow elements from the old scene into this new one, or switch things around as you see fit. My goal is to give you as many options as possible.

Es! Es! Es!

[es es es]

/yah! yah! yah!/

"Yah! Yah! Yah!"

Hosh!

[hoʃ]

/giddyup! /

"Giddyup!"

Hósha, hósha, hosh!

['ho.ʃa 'ho.ʃa hoʃ]

/giddyup! giddyup! giddyup! /

"Hyup, hyup, giddyup!"

Soróh!

[so.'roh]

/halt! /

"Whoa!"

Áffa, áffa, áffa...

['af.fa 'af.fa 'af.fa]

/easy, easy, easy... /

"Easy, easy, easy..."

Nch-nch!

[ŋ̚ ŋ̚]

/EXH. EXH./

"Nch, nch!"

Notes: The above are some Dothraki-specific phrases (all fairly content-less) to accompany horse riding. In the updated Scene 21, three BLOODRIDERS enter, followed by KHAL DROGO. All are on horseback and appear to be riding fairly

quickly. Presumably they'll be giving commands to their horses, so I've provided commands for them to give. They might not all be called for at this point in the script, but I've coined them, nevertheless. The first three (variants of *es* and *hosh*) are exhortatives, and are used to urge the horse on. *Soróh* is used to stop the horse (or a band of horses), and the nonce refrain *áffa, áffa, áffa* is used to steady the horse, if necessary. These can be used in any scene with Dothraki on horses. I've also provided, at the end, a click that can be used to set the horses in motion again. Clicks defy spelling systems, so please listen to the provided audio sample to hear precisely which sound I intend (alternatively, the IPA transcriptions are exact).

Aside from this, there should be no speech from the BLOODRIDERS or DROGO, as it's upon ILLYRIO to welcome his guests appropriately. As such, his words should come first.

Athchomár chomakaán, Khal Vezhvén!

[aθ.tʃo.'mar tʃo.ma ka.'an xal veʒ.'ven]

/respect-NOM. respectful-AGT.-ALL.SG., khal-NOM. great-NOM.AGR./

"Welcome, Mighty Khal!"

Notes: This welcome is delivered specifically to DROGO and does not include his BLOODRIDERS. If the BLOODRIDERS are to be included, *chomakaan* should be changed to *chómakea*. (For more on this welcome, see Requested Translation: From ILLYRIO to DROGO (1).)

Ánha asshilák sháfka: Viséris okreseroón Tárgaryeni, senák hakesoón máe. Khal Jil Andáhli ma Máhrazhi Átaki, Nísho Rháeshi Andáhli ma Vijazerák Váesi, ásshila inávva máe Dáeneris Vazyól, Khalákki Negwinoón Zhavvórsa.

['an.ha aʃ.ji.'lak 'ʃaf.ka vi.'se.ris ok.re.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni se.'nak ha.ke.so.'on 'ma.e xal dʒil an.'dah.li ma 'mah.ra.ʒi 'a.ta.ki 'ni.ʃo 'ra.e.ʃi an.'dah.li ma vi.dʒa.ze.'rak 'va.e.si 'aʃ.ji.la i.'nav.va 'ma.e 'da.e.ne.ris vaz.'jol xa.'lak.ki ne.gwi.no.,on ʒav.'vor.sa]

/Viserys-NOM. tent-COLL.-ABL. Targaryen-GEN., three-AGT. that(dist.) name-ABL.: chief-NOM. proper-NOM.AGR. Andal-GEN.PL. and man-PL. first-PL.AGR., master-NOM. land-PL. Andal-GEN.PL. and DUR.-protect-DUR.-AGT. realm-GEN. sister-NOM. 3sg.-GEN. Daenerys-NOM. stormborn-NOM., princess-NOM. stone-ABL. dragon-NNM.AGR. guide-NOM. respectful-NOM.AGR. 3sg.-GEN., Illyrio-NOM. Mopatis-NOM., busybody-NOM. great-NOM.AGR. city-GEN. free-NNM.AGR. Pentos-GEN./

"I present to you: Viserys of the House Targaryen, the third of his name. The Rightful King of the Andals and the First Men, the Lord of the Seven Kingdoms and the Protector of the Realm, presents his sister Daenerys Stormborn, Princess of Dragonstone."

Notes: The main differences between this speech and the EUNUCH's speech are detailed below:

- As ILLYRIO is now speaking, his introduction (the last line) has been removed, and the first line from the script has been added ("I present to you").
- "Third of that name" has been changed to "third of his name".
- The verb "presents" has been added after "Protector of the Realm".
- While technically grammatically correct, the phrasing in the script seems rather awkward to me. If I understand it right, ILLYRIO is presenting VISERYS who's presenting DAENERYS (but that presentation is still being voiced by ILLYRIO). As such, I tried to make the phrase before "presents" sound a bit fuller (in the English translation, anyway; it's the same in Dothraki).
- Added the adjective *jil*, "Rightful" (more generally, "correct" or "appropriate").
- As this speech is now being delivered by ILLYRIO, and not the Dothraki EUNUCH, ILLYRIO's accent should be used (for more on accents, see "Accents in Dothraki (Peterson).pdf").

In addition, please see the comments for From the 7/12 Script: EUNUCH's Speech, as most of those comments apply here.

At this point in the scene, VISERYS is supposed to take DAENERYS to the pedestal, but she hesitates. There's then some conversation amongst them, DAENERYS gets on the pedestal, KHAL DROGO inspects her, and he and his BLOODRIDERS ride off. It seems to me that the silence of the Dothraki present really makes this scene, but there might be a few small bits of dialogue. These I've provided and explained below.

Tihás noréth!

[ti.'has no.'reθ]
/see-COM.INFR. hair-ACC./

"Look at her hair!"

Noréth vízhada ven az!

[no.'reθ 'vi.ʒa.da ven az]
/hair-NOM. silver-3sg.PRES. like blade-NOM.!/

"Her hair is silver like a blade!"

Tîhi réaveni ven dan!

[tî.hi 're.a.ve.ni ven dan]

/eye-PL.NOM. purple-3pl.PRES. like gem-PL.NOM./

"Her eyes are purple like gems!"

Hih! Tihás! Váfi qóva!

[hîh tî.'has 'va.fi 'qo.va]

/ha! see-COM.INFR! ewe-DIM.-NOM. tremble-3sg.PRES.!/

"Heh! Look! The lamb trembles!"

Me rókha!

[me 'ro.xa]

/3sg.-NOM. fear-3sg.PRES./

"She's afraid!"

Asp!

[asp̚]

/shh!/

"Shh!" or "Shush!"

Notes: Here is what I imagine for this scene. After DAENERYS refuses to go forward, everyone is bound to notice it. While I'm sure KHAL DROGO would never comment, his BLOODRIDERS might. Above are some of the comments they might make either when they see DAENERYS for the first time, or when they see her refuse to move. I imagine that they would whisper these things to each other, and that the moment DROGO heard them, he would tell them to be quiet (that's the *Asp!*). As such, the phrases will probably be clipped, but I've provided the whole sentence so that it can be cut off naturally. While the BLOODRIDERS might be silent, I gather that KHAL DROGO takes the ceremony very seriously; the BLOODRIDERS, less so.

At some point in time after the presentation and before DAENERYS gets on the pedestal, ILLYRIO says the following.

Vítihéri máe k'áthzalari.

[vî.ti.he.ri 'ma.e 'kaθ.za.la.ri]

/DUR.-see-DUR.-COM.FRM. 3sg.-ACC. by-desire-GEN./

"Inspect her at your leisure."

Notes: Something like *Khal Vezhvén*, "Great Khal", can be added to the end of this phrase.

Once DAENERYS is on the pedestal, the inspection continues silently, per the stage directions. After it's been completed, KHAL DROGO and the BLOODRIDERS will likely urge their horses on, for which see above (the same horse commands will apply). Part of what makes this scene great is how little the Dothraki say, so I think a minimum of dialogue here is a good thing.

[scene36.mp3](#)

GoT Scene 36: With Two SENTRYS

This is the short scene wherein one SENTRY tries to get some of the other SENTRY's jerky.

Hále. Hash anhaán?

[ˈha.le haf̚ an.ha.'an]

/hey. Q 1sg.-ABL.?/

"Hey. Any for me?"

Notes: The Dothraki above is extremely casual. It's not polite, per se, but such a request could never be considered offensive. The second SENTRY, though (whose mouth is full), slaps the first SENTRY's hand away. The speaker above stands and reaches for his arakh and goes on to speak.

Hash yer záli drivolát asshékh?!

[has̚ jer̚ ˈza.li dri.vo.'lat aʃ̚.'ʃex]

/Q 2sg.INFR.-NOM. hope-2sg.PRES. die-INF. today-ACC.?/

"Do you want to die today?!"

Notes: Here's the hungry SENTRY's jumpy response.

Hash yer?

[has̚ jer̚]

/Q 2sg.INFR.-NOM.?/

"Do you?"

Notes: This is the jerky SENTRY's rather indifferent response. After this, they look at each other for a time. Finally, the hungry SENTRY sits down and responds.

Hílekhvafi...

[hi.lex.va.fi]

/dig-AGT.-sheep-NOM..../

"Sheepfucker..."

Notes: The jerky SENTRY chooses to ignore this, since he has his jerky and the other SENTRY has sat back down. Suddenly, one's attention shifts.

Ánha dirgák m'ánhá tihák máe!

[ˈan.ha dir̚.'gak ˈman.ha ti.'hak ˈma.e]

/1sg.-NOM. think-1sg.PRES. that-1sg.-NOM. see-1sg.PRES. 3sg.-ACC./

"I think I see her!"

Fínne?!

[*fin.ne*]
/where-ACC.?!/

"Where?!"

Rékke!

[*rek.ke*]
/there-ACC.!/

"There!"

[scene37openpt1.mp3](#)

Vos, rekák vos me...

[*vos re.'kak vos me*]
/no, that.one-NOM. no 3sg.-NOM..../

"No, that's not her..."

Eh...

[*eh*]
/grunt/

"Huh..."

Notes: I'm not sure how long this scene is supposed to go on for, or how involved it's supposed to be, but at this point, where one claims to see DAENERYS, you might have the hungry SENTRY subtly steal the jerky while the other SENTRY is distracted. Alternatively, perhaps the SENTRY with the jerky, in his excitement, will drop the jerky, and the hungry SENTRY, not caring about a little dirt, will pick it up and finish it.

GoT Scene 37: Opening

Before ILLYRIO, JORAH, and VISERYS converse, there's an expansive scene with a lot of Dothraki warriors and people milling about. In this scene, KHAL DROGO gives various commands and makes some jokes in Dothraki. Below is a sampling of some of the things he or any of the other Dothraki within range of the microphones might say. They need appear in no particular order.

Es hazzaán!

[*'es haz.za.'an*]
/go-COM.INF. there-ALL!/
"Go there!"

Nakhás!

[*na.'xas*]
/stop-COM.INFR.!/
"Stop!"

Nákhi!

[*'na.xi*]
/stop-COM.FOR.!/
"Stop!"

Notes: Regarding the last two "stops", I imagine that the first would be used when a random Dothraki-speaker is telling someone else to stop doing something (e.g. while setting up), but the latter is used when KHAL DROGO or his messenger/assistant tells everyone to stop, because something else is going to take place.

Es anhoón, krol!

[*es an.ho.'on krol*]
/go-COM.INFR. 1sg.-ABL., flea-NOM!/
"Get away from me, pest!" or "Get out of my way, pest!"

Notes: The word *krol*, "flea" doubles as a word for "pest" (used with annoying people or children).

Rhelás eyelát jin!

[*rhe.'las e.je.'lat dʒin*]
/help-COM.INFR. move-INF. this-ACC!/
"Help move this!"

Jadás rhelát eyelát jin!

[dʒa.'das rhe.'lat e.je.'lat dʒin]

/come-COM.INFR. help-INF. move-INF. this-ACC.!/

"Come help move this!"

Chakás!

[tʃa.'kas]

/be.silent-COM.INFR.!/

"Quiet!"

Cháki!

[tʃa.ki]

/be.silent-COM.FOR.!/

"Silence!"

Acchakás hosk!

[at.tʃa.'kas hosk]

/CAUS.-silent-COM.INFR. snout-ACC.!/

"Shut up!"

Notes: Here we have a three-way distinction: The first is just a general command by anyone to be quiet; the second is probably a formal command from KHAL DROGO; and the third is an insult whose force is much greater than saying "Shut up!" in English.

Azhás haz anhaán!

[a.'ʒas haz an.ha.'an]

/give-COM.INFR. that-ACC. 1sg.-ALL.!/

"Give that to me!"

Vos!

[vos]

/no!/

"No!"

Ái!

[a.i]

/yes!/

"Yes!"

Vosécchi!

[vo.'set.tʃi]
/never!/
"Never!"

Addrivás máe!

[ad.dri.'vas 'ma.e]
/CAUS.-die-COM.INFR. 3sg.-ACC.!/
"Kill him!"

Addrivás haz tokikés!

[ad.dri.'vas haz to.ki.'kes]
/CAUS.-die-COM.INFR. that fool-ACC.!/
"Kill that fool!"

Fichás oggoés anhaán!

[fi.'tʃas og.go.'es an.ha.'an]
/take-COM.INFR. head-ACC. 1sg.-ALL.!/
"Bring me his head!"

Notes: I was trying to imagine what the natural course of events would be after someone said, "Give me that!", and this is what came to mind. Note that the last command is especially insulting, as the word the speaker uses for "head" is the word for an animal's head, *not* for a human's head.

Hoyalasarés!

[ho.ja.la.sa.'res]
/music-ACC.!/
"Music!" or "Let there be music!" or "Play music!"

Ezhirás!

[e.ʒi.'ras]
/dance-COM.INFR.!/
"Dance!"

scene37openpt2.mp3

Fichás azh rekkaán!

[fi.'tʃas aʒ rek.ka.'an]
/take-COM.INFR. gift-ACC. there-ALL.!/
"Put the gifts there!"

Fichás hadaén!

[fi.'tʃas ha.da.'en]

/take-COM.INFR. food-ACC.!/

"Get the food!" or "Bring the food!"

Ogás rek oqét!

[o.'gas rek o.'qet]

/slaughter-COM.INFR. that sheep-ACC.!/

"Slaughter that sheep!"

Vittéy!

[vit.'tej]

/feast-ACC.!/

"Feast!" or "Let the feast commence!"

Acchakás hrazéf!

[at.tʃa.'kas hra.'zef]

/CAUS.-silent-COM.INFR. horse-ACC.!/

"Silence the horses!"

Sadatés!

[sa.da.'tes]

/drum-INF-ACC.!/

"Let there be drumming!" or "Drum!" or "Let the drumming commence!"

Below is some banter intended to be spoken between DROGO and various assembled Dothraki warriors. Each pair of phrases works the same way: DROGO calls out to someone with a question or comment, and the singled-out Dothraki warrior responds. All the names have been invented for these examples and can be changed freely (though all are licit Dothraki names).

Áyena yéri áli, zhey Jónó!

['a.je.na 'je.ri 'a.li ʒej 'dʒo.no]

/bell-NOM.PL. 2sg.INFR.-GEN. be.more-3pl.PRES., VOC. Jono-NOM.!/

"You've got more bells, Jono!"

Sindarinák sikhete anhaán kash ánha if jinnaán, majín ánha fich lekh—m'oggos ákka!

[sin.da.ri.'nak 'six.te an.ha.'an kaʃ 'an.ha if dʒin.na.'an ma.'dʒin 'an.ha fitʃ
lex mog.go.'es 'ak.ka]
/weak-AGT.-NOM. spit-3sg.PST. 1sg.-ALL. while 1sg.-NOM. walk-1sg.PST. here-ALL., and.so 1sg.-
NOM. take-1sg.PST. tongue-ACC.—and-head-ACC. also/

"Some pathetic fool spit at me while I was walking here, so I took his tongue—and his
head with it!"

Dávo! Fínsanneya nayát nem hilésh ki yéri?

['da.vo 'fin.san.ne.ja na.'jat nem hi.'leʃ ki 'je.ri]
/Davo-NOM.! how.many girl-NOM. PASS. dig-3pl.PST. by 2sg.INFR.-GEN.?/

"Davo! How many girls have you fucked?"

Sanneyákh e anhoón! Móri sánveni sékke!

[san.ne.'jax e an.ho.'on 'mo.ri 'san.ve.ni 'sek.ke]
/amount-NOM. go-3sg.PST. 1sg.-ABL! 3pl.-NOM. be.numerous-3pl.PRES. too.much/

"I lost count! There're too many!"

Kis oqét, zhey Ásho!

[kis o.'qet ʒej 'a.ʃo]
/try-COM.INFR. sheep-ACC., VOC. Asho-NOM.!/

"Try the lamb, Asho!"

Me qósha sékke, Khal!

[me 'qo.ʃa 'sek.ke xal]
/3sg.-NOM. moist-3sg.PRES. too.much, khal-NOM.!/

"It's very moist, Khal!"

Kíno, zhey vezh! Charatés áyene yéri!

['ki.no ʒej veʒ tʃa.ra.'tes 'a.je.ne 'je.ri]
/Kino-NOM., VOC. stallion-NOM.! hear-INF.-ACC. bell-ACC. 2sg.INFR.-GEN./

"Kino, you stallion! Let's hear your bells!"

Ahah, hah! Khalaán!

[a.'hah hah xa.la.'an]
/ha, ha! khal-ALL.!/

"Ha, ha! For the Khal!"

Notes: Here KHAL DROGO accosts one of his warriors and is, essentially, asking him to shake his braid around in the air (to show off how many bells he has in his hair).

Arákh yéri tih qoy asshékh, zhey Tásho!

[a.'rax 'je.ri tih qoj aſ.'sex ȝej 'ta.ſo]

/ arakh-NOM. 2sg.INFR.-GEN. see-3sg.PST. blood-ACC. today-ACC., VOC. Tasho-NOM.!/

"Your arakh has seen blood today, Tasho!"

Sek, vosma sif ray tīho gech!

[sek 'vos.ma sif raj 'ti.ho getʃ]

/ yes, but shovel-NOM. yet see-3sg.NEG.PST. hole-ACC.!/

"Yes, but my cock hasn't seen any pussy yet!"

[scene37drumpt1.mp3](#)

Notes: *Sif*, "shovel" is a slang term for penis, and *gech*, "hole" is a slang term for vagina. In addition, *arakh* is sometimes used to refer to a penis, so this is whence the reply stems.

Zhey Sakátto! Yer ray ádakho vos! Adakhás! Hash yer chíori?

[ȝej sa.'kat.to jer raj 'a.da.xo vos a.da.'xas haf jer 'tʃi.o.ri]

/ VOC. Sakatto-NOM.! 2sg.-NOM. eat-2sg.PST.NEG. not! eat-COM.INFR.! Q 2sg.INFR.-NOM. woman-NOM.?/

"Sakatto! You haven't eaten yet! Eat! Are you a woman?"

Ánha vadakhák éi hadaén fin jíinne, majín gángo zin ónira vos! Sháfka átihi, Khal

Vezhvén!

['an.ha va.da.'xak 'e.i ha.da.'en fin 'dʒin.ne ma.'dʒin 'gan.go zin 'o.ni.ra vos

'faf.ka 'a.ti.hi xal veȝ.'ven]

/ 1sg.-NOM. FUT.-eat-1sg. all food-ACC. COMP. here-ACC., and stomach-NOM. still NEG.FUT.-be.full-3sg. not! 2sg.FRM.-NOM. FUT.-see-3pl., khal-NOM. great-NOM.AGR./

"I will eat all the food here, and my stomach still will not be full! You will see, Mighty Khal!"

If necessary, more dialogue like this can be generated and/or translated in very little time. This will lead into—and perhaps be heard in the background during—VISERYS, JORAH, and ILLYRIO's conversation, which leads to the drum dance.

GoT Scene 37: Drum Dance and Fight

This part of Scene 37, which comprises the dance, the combat, and the killing, will be broken into different sections based on the dialogue required, and who speaks. First will be comments that might be made by those witnessing the drum dance (both KHAL DROGO and various audience members below).

Ezhirás! Ezhirás!

[e.ʒi.'ras e.ʒi.'ras]
/dance-COM.INFR.! dance-COM.INFR.!/

"Dance! Dance!"

Es! Es!

[es es]
/go-COM.INFR.! go-COM.INFR.!/

"Go! Go!"

Athdavrazár!

[aθ.dav.ra.'zar]
/usefulness-NOM.!/

"Marvelous!" or "Excellent!" or "Wonderful!"

Khoyás!

[xo.'jas]
/catch-COM.INFR.!/

"Catch!"

Khoyás máe! Khoyás máe!

[xo.'jas 'ma.e xo.'jas 'ma.e]
/catch-COM.INFR. 3sg.-ACC.! catch-COM.INFR. 3sg.-ACC.!/

"Catch it! Catch it!"

Notes: Regarding these last two, in the book, the Khal periodically throws a medallion onto the dance floor for the dancing women to fight over. If he's feeling jovial, he might say something like *Khoyás* to accompany one of his tosses, and I imagine the audience would take up the refrain.

Khal nem állayafa.

[xal nem 'al.la.ja.fa]
/khal-NOM. PASS. please-3sg.PRES./

"The Khal is pleased."

The following dialogue comes directly from the male audience members. Here, presumably they are talking to the dancers. I realize it may not have been your intent for the audience members to try to interact with the dancers, but just in case, I've provided some dialogue for them.

Hále!

[*'ha.le*]
/*hey!*/

"Hey!"

Hále, chiorísh!

[*'ha.le tʃi.o.'rif*]
/*hey, woman-DIM.!*/

"Hey, baby!"

Hále, zheanák!

[*'ha.le ʒe.a.'nak*]
/*hey, beautiful-AGT.!*/

"Hey, beautiful!"

Hále! Hash géchi fin laz ánha hílék vékha ma yeroón?

[*'ha.le haʃ 'ge.tʃi fin laz 'an.ha hi.'lek 've.xa ma je.ro.'on*]
/*hey! Q hole-GEN. COMP.-ACC. can 1sg.-NOM. dig-1sg.PRES. exist-3sg.PRES. with 2sg.-ABL.*/

"Hey! You got a hole I can dig?"

Notes: *Gech* "hole" is a *very* crude term for "vagina", and *hilelat* "to dig" is used to metaphorically refer to sexual intercourse with the man in the dominant role. (This was used previously, as well.)

Tihás rek sov!

[*'ti.has rek sov*]
/*see-COM.INFR. that pear-ACC.PL.*/

"Look at those breasts!"

Notes: *Sóvi*, "pear" is a slang term for breast (female).

Ánha zalák ostolát haz sov!

[*'an.ha za.'lak os.to.'lat haz sov*]
/*1sg. hope-1sg.PRES. bite-INCH.-INF. that pear-ACC.PL.*/

"I'd like to take a bite out of *those* pears!"

Hrazéf ánni dóthrae maán!

[hra.'zef 'an.ni 'doθ.ra.e ma.'an]

/horse-NOM. 1sg.-GEN. ride-3sg.PRES. 3sg.-ALL./

"My horse is riding for her!"

Notes: The expression "My horse rides" is another way to say that one has an erection.

Ánha zalák rek!

['an.ha za.'lak rek]

/1sg. hope-1sg.PRES. that-ACC./

"I want that one!"

Vos! Réki áfisana!

[vos 're.ki 'a.fi.sa.na]

/no that-NOM. COMP.-clean-COMP.-3sg.PRES./

"No! That one's prettier!"

Tókiki! Réki áfisanaza!

scene37drumpt2.mp3

[vos 're.ki 'a.fi.sa.na.za]

/no that-NOM. SUP.-clean-SUP.-3sg.PRES./

"Fools! That one's the prettiest!"

Notes: Here the drunken fellows refer to the women as inanimate. This is far from uncommon—especially since the word for girl, *nayat*, is inanimate. Also, the word *fis* "clean" is slang for "pretty".

Ánha vacchinák ven máe ven tish!

['an.ha vat.tsi.'nak ven 'ma.e ven tif]

/1sg. FUT.-CAUS.-be.bent-1sg.FUT. like 3sg.-ACC. like sapling-ACC./

"I'm gonna bend her like a sapling!"

Ekh! Rháesi réddi vénoe yeraán ma galaán réddi.

[ex 'rha.e.si 'red.di 've.no.e je.ra.'an ma ga.la.'an 'red.di]

/eh leg-NOM.PL. thin-DIM. be.like-INCH.-3pl.PRES. 2sg.-ABL. and egg-ABL. thin-DIM./

"Eh... Her skinny legs suit you and your skinny dick."

Notes: *Gále* "egg" is a slang term for "penis". Also of note, the word *réddi* indeed means "skinny", but that isn't necessarily a positive thing in Dothraki culture. This is the type of insult that *could* lead to a fight, but if the mood is right and the insult comes from a peer or a friend, a fierce bloodrider *can* laugh it off.

Réki ávekha m'anhoón!

[re.ki 'a.ve.xa man.ho.'on]
/that-GEN. FUT.-exist-3sg. with-1sg.-ABL.!/

"That one will be mine!"

Sajás máe!

[sa.'dʒas 'ma.e]
/mount-COM.INFR. 3sg.-ACC.!/

"Mount her!"

Sek!

[sek]
/yes!/

"Yes!" or "Yeah!" or "All right!"

Now comes the fight. I've created a kind of sequence for the fight which may or may not work. Either way, this will give you an idea of how it can work, and what kind of dialogue can be used.

Egorasás chioriés ánni, rákhi!

[e.qo.ra.'sas tʃi.o.ri.'es 'an.ni 'ra.xi]
/REV.-grasp-REV.-COM.INFR. woman-ACC. 1sg.-GEN., boy-DIM.-NOM./
"Unhand my woman, little boy!"

Notes: *Rákhi*, the diminutive of "boy", is quite possibly *the* highest insult one Dothraki warrior can pay to another. At the very utterance of the word—even in jest—arakhs should be drawn.

Accakás hosk, hlefák! Nayát ánni!

[at.tʃa.'kas hosk hle.'fak na.'jat 'an.ni]
/CAUS.-be.silent-COM.INFR. snout-ACC., eunuch-NOM. girl-NOM. 1sg.-GEN./
"Shut your mouth, eunuch! The girl is mine!"

Notes: Though greatly insulted—and before his Khal, no less—the warrior here is evidently trying to make light of the situation, and maybe diffuse it (though he certainly didn't help himself out by calling the other guy a *hlefák*, "eunuch").

Tihatés hash az ánni vézzoe yeraán athchomár jíla, rákhi!

[ti.ha.'tes haʃ az 'an.ni 'vez.zo.e je.ra.'an aθ.tʃo.'mar 'dʒi.la 'ra.xi]
/see-INF.-ACC. if blade-NOM. 1sg.-GEN. FUT.-CAUS.-find-INCH.-3sg.FUT. 2sg.-ALL. respect-ACC.
proper-NNM.AGR. boy-DIM.-NOM./

"Let's see if my blade will teach you the proper respect, little boy!"

Notes: The first warrior has repeated his insult, and has now drawn his arakh. If the second is any kind of Dothraki warrior, he must respond in kind.

Ánha zalák m'arákh mra qóra áhasana moón mr'áfta, ch'ánha ofrakhók jos yéri!

[*'an.ha za.'lak ma.'rax mra 'qo.ra 'a.ha.sa.na mo.'on 'mraf.ta 'tsan.ha of.ra.'xok dʒos 'je.ri*]

/1sg.-NOM. hope-1sg.PRES. COMP.-arakh-NOM. in hand-NOM. CMPR.-be.sharp-CMPR.-3sg.PRES. 3sg.-ABL. in-leggings, or-1sg.-NOM. FUT.NEG.-touch-INCH.-1sg.FUT. thrust-ACC. 2sg.-GEN./

"I hope the arakh in your hand is sharper than the one in your pants, or I won't feel the thrust!"

Notes: Suggesting that a man has an *arakh flech*, a "dull arakh" (i.e. he's flaccid), is a serious insult. Combat is now unavoidable.

Ánha atihák qoy yéri asshékh, tokík!

[*'an.ha a.ti.'hak qoj 'je.ri af.'ʃex to.'kik*]

/1sg.-NOM. FUT.-see-1sg.FUT. blood-ACC. 2sg.-GEN. today-ACC. fool-NOM./

"I will see your blood today, fool!"

At this point, combat ensues. Below are some things that might be said by either the spectators or the combatants themselves in the midst of the combat. There likely won't be time for all of these, as the combat will be short, but you can peruse them and pick and choose what will be appropriate.

Addrivás máe!

[*ad.dri.'vas 'ma.e*]

/CAUS.-be.dead-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!"

Drozhás máe!

[*dro.'ʒas 'ma.e*]

/kill-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!"

Atthasás máe!

[*aθ.θa.'sas 'ma.e*]

/CAUS.-fall-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!" or "Lay him low!"

Notes: There are at least three different ways to say "kill" in Dothraki, so I figured it'd be best to provide them all. And, of course, you can leave out the *máe* and just have the crowd chant, "Kill!"

Yer vósi!

[jer 'vo.si]

/2sg.-NOM. nothing-NOM./

"You're nothing!"

Átihaki gaól she sorfosór asshékh!

['a.ti.ha.ki ga.'ol se sor.fo.'sor af.'sex]

/FUT.-see-1pl.FUT. intestines-ACC. on ground-NOM. today-ACC./

"We're gonna see guts on the ground today!" or "We're gonna see his guts on the ground today!"

Notes: Originally, this scene took place during the day (and it does so in the book, as well), but in the revised script, the scene takes place at night. If this change carries over to the actual production, the word for "tonight" is *ajjalán*, which can (and should) replace *asshékh* above.

Lajás! Lajás!

[la.'dʒas la.'dʒas]

/fight-COM.INFR! fight-COM.INFR! /

"Fight! Fight!"

Virisserás máe!

[vi.ris.se.'ras 'ma.e]

/DUR.cut-DUR.-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Eviscerate him!" or "Slice him up!"

Me hája!

[me 'ha.dʒa]

/3sg.-NOM. be.strong-3sg.PRES./

"He's strong!"

Ekh!

[ex]

/ekh/

"Argh!"

Notes: Likely said by one who is hit or wounded. I know that the second set of lines is for the simplified Dothraki, but really, you need the voiceless velar fricative to get the true sense of anguish. The *kh* should be pronounced.

Me zísa!

[me 'zi.sa]

/3sg.-NOM. be.hurt-3sg.PRES./

"He's hurt!"

Akkovarás! Yer che mahrázh che rakh?!

[ak.ko.va.'ras jer tse mah.'raʒ tse rax]

/CAUS.-be.standing-COM.INFR. 2sg.-NOM. or man-NOM. or boy-NOM./

"Stand up! Are you a man or a boy?!"

Qoy! Ánha tihák qoy!

[qoj 'an.ha ti.'hak qoj]

/blood-NOM. 1sg.-NOM. see-1sg.PRES. blood-ACC./

"Blood! I see blood!"

Rissás jahakés!

[ris.'sas dʒa.ha.'kes]

/cut-COM.INFR. braid-ACC./

"Cut his braid!" or "Cut his braid off!"

Notes: This is another way of saying, "Finish him!" After all, in a fight like this, to lose is death, and cutting off one's braid is losing.

Me arthás!

[me ar.'θas]

/3sg.-NOM. fall-3sg.PST./

"He's fallen!"

Mahrázh vezhvén! Mahrázh vezhvén!

[mah.'raʒ veʒ.'ven mah.'raʒ veʒ.'ven]

/man-NOM. great-NOM.AGR.! man-NOM. great-NOM.AGR.!/

"A great man! A great man!"

Notes: Chanted after a one-on-one battle like this, or, in general, when a crowd is cheering for a single man. Basically they're saying, "Now *that's* a real man!" Notice that each word is disyllabic and stresses the second syllable. The stress pattern lends itself easily to a chant (think of the traditional chant in

something like "Let's go Dodgers!", except with the stresses reversed [biggest stress on "go" and "dgers"]. That's how this chant should sound).

Hazák mahrázh jil!

[ha.'zak mah.'raʒ dʒil]

/that.one-NOM. man-NOM. real-NOM.AGR./

"Now *that's* a real man!"

Fichás áyene máe! Móri yéri ajjín!

[fi.'tʃas 'a.je.ne 'ma.e 'mo.ri 'je.ri ad.'dʒin]

/take-COM.INFR. bell-ACC.PL. 3sg.-GEN.! 3pl.-NOM. 2sg.-GEN.!/

"Take his bells! They're yours now!"

[scene37concpt1.mp3](#)

Hilés haz nayát!

[hi.'les haz na.'jat]

/dig.-COM.INFR. that girl-ACC./

"Fuck that girl!"

Me yéri!

[me 'je.ri]

/3sg.-NOM. 2sg.-GEN.!/

"She's yours!"

Notes: At this point, one of the combatants has won, and is claiming his "prize".

This leads into the line that belongs to ILLYRIO in the 7/12 script and JORAH in the revised script about a Dothraki wedding without at least three deaths being a dull affair. After that, DROGO silences the crowd, and the scene progresses.

GoT Scene 37: Conclusion

The end of Scene 37 includes all the gift-giving, both scripted and unscripted, and concludes with DROGO and DAENERYS riding off together at the end of the wedding. Throughout this section will be translations of the scripted material (where applicable), and a number of possible Dothraki snippets to be used in the background at your discretion. First, I've provided some dialogue that might be used by crowd members either during or immediately before or after the gift giving.

Hash yer laz tīhi kemokiés?

[has̥ jer laz 'ti.hi ke.mo.ki.'es]
/Q 2sg.-NOM. can see-2sg.PRES. bride-ACC./

"Can you see the little bride?"

Sek! Me rédda ven gósi!

[sek me 'red.da ven 'go.si]
/yes 3sg.-NOM. be.thin-3sg.PRES. like gopher-NOM./
"I can! She's as thin as a gopher!"

Hih! Sif zhokákkwa kháli ásacha máe ajjalán.

[hih sif zo.'kak.kwa 'xa.li 'a.sa.tṣa 'ma.e ad.dʒa.'lan]
/ha shovel-NOM. massive-NOM.AGR. khal-GEN. halve..-3sg.PRES. 3sg.-ACC. tonight-ACC./
"Ha! The Khal's massive cock is going to split her in two tonight."

Hále! Hash yéri char nórathi?

['ha.le has̥ 'je.ri tṣar 'no.re.θi]
/hey Q 2pl.-NOM. hear-2pl.PST. hair-GEN./
"Hey! Have you (all) heard about her hair?"

Ánha char memé vízhada ven az.

['an.ha tṣar me.'me 'vi.ʒa.da ven az]
/1sg.-NOM. hear-1sg.PST. COMP.-3sg.-NOM. be.silver-3sg.PRES. like blade-NOM./
"I heard that it's silver like a blade."

Ánha laz tihók; áthveyanari vékha sékke...

['an.ha laz ti.'hok 'aθ.ve.ja.na.ri 've.xa 'sek.ke]
/1sg.NOM. can see-1sg.PRES.NEG.; darkness-GEN. exist-3sg.PRES. too.much/
"I can't see; it's too dark..."

Vóji sékke...

[vo.dʒi 'sek.ke]

/person-NOM.PL. too.much/

"Too many people..."

Hash yéri dírgi memé qíya vizhád?

[haf 'je.ri 'dir.gi me.'me 'qi.ja vi.'zad]

/Q 2pl.-NOM. think-2pl.PRES. COMP.-3sg.-NOM. bleed-3sg.PRES. silver-ACC./

"Do you think she bleeds silver?"

Finoón?

[fi.no.'on]

/where-ABL./

"From where?"

Che jínne che házze, khal vézoe ajjalán!

[tʃe 'jin.ne tʃe 'haz.ze xal 've.zo.e ad.dʒa.'lan]

/either here either there, khal FUT.-find-INCH.-3sg.FUT. tonight-ACC./

"Either way, the Khal's gonna find out tonight!"

Notes: *Che jínne che házze* is a fixed expression that means "either way" or "at any rate", etc.

Hih! Ánha zalák m'írge hája, haz andahl!

[hih 'an.ha za.'lak 'mir.ge 'ha.dʒa haz an.'dahl]

/ha 1sg.-NOM. hope-1sg.PRES. COMP.-back-NOM. be.strong-3sg.PRES., that Andahl/

"Ha! I hope her back is strong, that Andahl!"

Ma ríle!

[ma 'ri.le]

/and thigh-NOM./

"And her thighs!"

Ánha tihók vosécchi kífinosi haz ízhvi andáhl laz lósha elaín vézhvena kháli kíshi...

[an.ha ti.'hok vo.'set.tʃi 'ki.fi.no.si haz 'iʒ.vi an.'dahl laz 'lo.sa e.la.'in

'veʒ.ve.na 'xa.li 'ki.ʃi]

/1sg.-NOM. see-1sg.PRES.NEG. never how that womb-NOM. Andahl-NOM.AGR. can carry-3sg.PRES. seed-ACC. great-NNM.AGR. khal-GEN. 1pl.-GEN./

"I just *do not* see how that Andahl womb can carry the glorious seed of our Khal..."

Kísha eth váyoki ma álishtaki. Kísha vézoki...

[scene37concpt2.mp3](#)

[ki.sa eθ 'va.jo.ki ma 'a.liʃ.ta.ki 'ki.sa 've.zo.ki]

/1pl.-NOM. must FUT.-wait-1pl.FUT. and FUT.-be.patient-1pl.FUT. 1pl.-NOM. FUT.-find-INCH.-1pl.FUT./

"We must wait and be patient. We will see..."

Notes: All of the above may not really have a place in this scene, but it can always be used as background filler.

Back to the script, this is where DROGO raises his hand for silence.

Jádi.

[dʒa.di]

/come-COM.FOR./

"Come."

Dávra.

[dav.ra]

/good-NOM.AGR./

"Good."

Notes: The script seems to indicate that silence pervades this short procession, but just in case KHAL DROGO wishes to give some verbal instruction to DAENERYS, the above phrases should suffice.

Once the gift giving begins, the book and the script differ in a few important ways. In the book, the main characters (Illyrio, Viserys, etc.) give their gifts; then the three bloodriders offer Daenerys the three traditional Dothraki bride gifts, which she refuses; then the various unnamed Dothraki give Daenerys what sounds like thousands of gifts; finally, at the end, Khal Drogo gives her the silver steed. In the script, it seems like the thousands of gifts from nameless Dothraki come first; the traditional gifts are skipped; then the main characters give their gifts; then KHAL DROGO gives DAENERYS the horse. In case there is a change, what I've done here is the following: First comes dialogue for gifts by various Dothraki; this ends with the three traditional gifts with the traditional refusals; then come the main character gifts from the script; finally it ends with the horse presentation.

Atthirár ánni atthiraraán sháfki, Khal vezhvén!

[aθ.θi.'rar 'an.ni aθ.θi.ra.ra.'an 'ʃaf.ki xal veʒ.'ven]

/life-NOM. 1sg.-GEN. life-ALL. 2sg.FOR.-GEN. khal-NOM. great-NOM.AGR./

"My life for your life, mighty Khal!"

Notes: This phrase, and all that follow (up until I specify otherwise), are phrases that accompany the giving of some gift by an unnamed Dothraki. For the giving of gifts (and whenever speaking to KHAL DROGO), the Dothraki use the formal second person pronoun *sháfka*.

Athjahakár rhójosori athjahakaraán khálasarí.

[aθ.dʒa.ha.'kar 'rho.dʒo.so.ri aθ.dʒa.ha.ka.ra.'an 'xa.la.sa.ri]

/pride-NOM. family-GEN. pride-ALL. khalasar-GEN./

"The pride of my family for the pride of the khalasar."

Notes: Presumably this will accompany the giving of gifts made by a given Dothraki's family. The word *athjahakár*, "pride", derives from the word *jahák*, "braid": a Dothraki warrior's pride in battle. A note on *rhójosorí*: As it's the word for "family", it's thought of as inalienably possessed, even though it's actually not. This is why there is no possessive pronoun following it. It can go either way, though, so if one wants a longer phrase, just add *ánni* "my" after *rhójosorí*, "of the family".

Glóro Shékhi jalanaán sásha sháfki, Khal ánni.

[glo.ro 'ʃe.xi dʒa.la.na.'an 'sa.ʃa 'ʃaf.ki xal 'an.ni]

/medallion-NOM. sun-GEN. moon-ALL. new-NNM.AGR. 2sg.FOR.-GEN./

"A medallion of the sun for your new moon, my Khal."

Notes: In Dothraki culture, the sun and moon are deities, and, according to their mythology, they're husband and wife, respectively. This medallion evidently has a picture of the sun on it, and when he says, "For your new moon", it means, "For your new wife", metaphorically.

Vezh dik qorasaán díka, laják vezhvén.

[veʒ dik qo.ra.sa.'an 'di.ka la.'dʒak veʒ.'ven]

/stallion-NOM. swift-NOM.AGR. arm-ALL. swift-NNM.AGR. warrior-NOM. great-NOM.AGR./

"A swift stallion for your swift arm, great warrior."

Notes: *Qóra dik* (literally "fast arm") is a fixed expression that characterizes the bearer of the swift arm as one who excels in battle, or with a spear in a hunt. With all of these presentations, I've tried to give you options for how to

refer to KHAL DROGO (including not referring to him at all). The tag expressions at the end are, of course, interchangeable.

Dan reavén tīhea réaveni, nísho ánni.

[dan re.a.'ven 'ti.he.a 're.a ve.ni 'ni.jo 'an.ni]

/gem-NOM. purple-NOM.AGR. eye-PL.ALL. purple-PL.AGR. master-NOM. 1sg.-GEN./

"Violet crystals for her violet eyes, my master."

Notes: Just in case the servants give gifts...? I'm guessing *nísho ánni*, "my master", wouldn't really be appropriate for a Dothraki warrior, even if he is speaking to his khal.

Arákh has rizhaán hásá, dothrák vezhvén.

[a.'rax has ri.ʒa.'an 'ha.sa doθ.'rak veʒ.'ven]

/arakh-NOM. sharp-NOM.AGR. son-ALL. sharp-NOM.AGR. ride-AGT.-NOM. great-NOM.AGR./

"A sharp arakh for a sharp son, great rider."

Notes: Here *has* "sharp" means "capable, effective" when applied to humans (not "smart" as it does in English, but still complimentary). And, of course, it'd be appropriate for people to give gifts to the not-yet-conceived son, since the Dothraki believe that their rituals have sway over whether a new child will be male or female.

Athdrivár nith dozgaán sháfki, vidrirák!

[aθ.dri.'var niθ doz.ga.'an 'ʃaf.ki vi.dri.'rak]

/death-NOM. painful-NOM.AGR. enemy-ALL. 2sg.FOR.-GEN. DUR.-guide-DUR.-AGT.-NOM./

"Painful death to your enemies, master hunter!"

Notes: All the above presentations have been directed to KHAL DROGO. It would seem odd, to me, for the Dothraki to address themselves directly to DAENERYS. Nevertheless, these are *bride* gifts, so the presenters below will address DAENERYS.

Sháfkea, Kháleesi.

[ʃaf.ke.a 'xa.le.e.si]

/2sg.FOR.-ALL., khaleesi-NOM./

"For you, Khaleesi."

Notes: This generic phrase can accompany any gift.

Ínglori haj chiorikemaán hája, Kháleesi!

[in.glo.ri hadʒ tʃi.o.ri.ke.ma.'an 'ha.dʒa 'xa.le.e.si]

/medallion.belt-NOM. strong-NOM.AGR. woman.wife-ALL. strong-NNM.AGR., khaleesi-NOM.!/

"A strong medallion belt for a strong wife, Khaleesi!"

Notes: This accompanies the giving of a Dothraki medallion belt (mentioned in the stage direction).

Sérja reavén tīhea réaveni, Zheanák.

[ser.dʒa re.a.'ven 'ti.he.a 're.a.ve.ni ʒe.a.'nak]

/vest-NOM. purple-NOM.AGR. eye-ALL.PL. purple-PL.AGR., beautiful-AGT.-NOM./

"A purple vest for your purple eyes, Beautiful One."

Notes: This accompanies the giving of a painted Dothraki leather vest (mentioned in the stage direction).

Hem athashanáz ilekaán áthashanaza, Erinák.

[hem a.θa.ʃa.'naz i.le.ka.'an 'a.θa.ʃa.na.za e.ri.'nak]

/fur-NOM. SUP.-soft-SUP.-NOM.AGR. skin-ALL. SUP.-soft-SUP.-NNM.AGR., kind-AGT.-NOM./

"The softest fur for the softest skin, Kind One."

Notes: This accompanies the giving of soft furs (mentioned in the stage direction).

Soqíkh tásokhi norethaán tásokhivena, Vizhadák.

[so.'qix 'ta.so.xi no.re.θa.'an 'ta.so.xi.ve.na vi.ʒa.'dak]

/cloth-NOM. silken-NOM.AGR. hair-ALL. silky-NNM.AGR., silver-AGT.-NOM./

"Silk cloth for your silky hair, Silver One."

Notes: This accompanies the giving of silks (mentioned in the stage direction).

Firíkh vízhadi sháfkea, Chíori Dávra.

[fi.'rix 'vi.ʒa.di 'ʃaf.ke.a 'tʃi.o.ri 'dav.ra]

/ring-NOM.PL. silver-PL.AGR. 2sg.FOR.-ALL., woman-NOM. good-NOM.AGR./

"Silver rings for you, Good Woman."

Notes: This accompanies the giving of silver rings (mentioned in the stage direction).

Nása gesikhaán sháfki, Shierakák.

[na.sa ge.si.xa.'an 'ʃaf.ki ſi.e.ra.'kak]

/needle-NOM.PL. thread-ALL. 2sg.FOR.-GEN., star-AGT.-NOM./

"Needles for your thread, Star Child."

Notes: This accompanies the giving of needles (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105). The word *Shierakák* is probably better translated as "one from the stars". It seems like an appropriate coinage, given that DAENERYS looks otherworldly to the Dothraki.

Feldékh ázheananazi khaleesisaán ázheananaza, Jalanák.

[fel.'dex 'a.ʒe.a.na.na.zi xa.le.e.si.sa.'an 'a.ʒe.a.na.na.za dʒa.la.'nak]

/feather-NOM.PL. SUP.-beautiful-SUP.-PL.AGR. khaleesi-ALL. SUP.-beautiful-SUP.-NNM.AGR., moon-AGT.-NOM./

"The most beautiful feathers for the most beautiful Khaleesi, Moon Child."

Notes: This accompanies the giving of feathers (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105). See above for the appropriateness of *Jalanák*, "Moon Child."

Rhaékh rháesea, Kháleesi.

[rha.'ex 'rha.e.se.a 'xa.le.e.si]

/slipper-NOM. foot-ALL.PL, khaleesi-NOM./

"Slippers for your feet, Khaleesi."

Notes: This accompanies the giving of slippers (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105).

Háji kemmeyoón sháfki, jin shorés ánha azhák sháfkea, Kháleesi Erín.

[ha.dʒi kem.me.jo.'on 'ʃaf.ki dʒin ſo.'res 'an.ha a.'ʒak 'ʃaf.ke.a 'xa.le.e.si e.'rin]

/because.of wedding-ABL. 2sg.FOR.-GEN., this gown-ACC. 1sg.-NOM. give-1sg.PRES. 2sg.FOR.-ALL., khaleesi-NOM. kind-NOM.AGR./

"On account of your wedding, this gown I give you, Good Khaleesi."

Notes: This accompanies the giving of a gown made out of mouse hides (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105). This sentence showcases Dothraki's variable word order and flexibility (notice the object precedes the subject, and the phrase *háji kemmeyoón sháfki*, "for your wedding" or "on your wedding", comes first, whereas it would ordinarily come after the verb phrase).

Athgizikhvenár athgizikhvenaraán sháfki, Kháleesi.

[aθ.gi.zix.ve.'nar aθ.gi.zix.ve.na.ra.'an 'ʃaf.ki 'xa.le.e.si]
/sweetness-NOM. sweetness-ALL. 2sg.FOR.-GEN., khaleesi-NOM./
"Sweetness for your sweetness, Khaleesi."

Notes: This accompanies the giving of jars of scent (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105).

Réaveni tíhea réaveni, Halahák.

['re.a.ve.ni 'ti.he.a 're.a.ve.ni ha.la.'hak]
/purple.thing-NOM.PL. eye-ALL.PL. purple-PL.AGR., flower-AGT.-NOM./
"Purple for your purple eyes, Flower Child."

Notes: This accompanies the giving of bottles of purple glass (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105).

Any of the above can be used to accompany the gifts given by the assembled Dothraki. Next come the three traditional gifts given by KHAL DROGO's bloodriders: HAGGO, COHOLLO/KOHOLLO and QOTHO.

Órvik assaqoyalát irgeés dózgosori.

['or.vik as.sa.qo.ja.'lat ir.ge.'es 'doz.go.so.ri]
/whip-NOM. CAUS.-be.bloody-INF. back-ACC.PL. enemy-GEN.PL./
"A whip to bloody the backs of the enemy."

Notes: This accompanies HAGGO's gift of a leather whip to DAENERYS (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 104).

Arákh rissát tolórro dózgosori.

[a.'rax ris.'sat to.'lo.ro 'doz.go.so.ri]
/arakh-NOM. cut-INF. bone-ACC.PL. enemy-GEN.PL./
"An arakh to slice through the bones of the enemy."

Notes: This accompanies COHOLLO/KOHOLLO's gift of a leather whip to DAENERYS (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 104). A note on the name: In Martin's books, the name reads "Cohollo". In my respelling, the name would be spelled *Kohollo*. For consistency, it should probably appear everywhere as *Kohollo*, though to make sure there's no confusion, I'll refer to him here with both names.

Kohól emrasolát ódaye dózgosori.

[ko.'hol em.ra.so.'lat 'o.da.je 'doz.go.so.ri]

/bow-NOM. enter-INCH.-INF. chest-ACC.PL. enemy-GEN.PL./

"A double-curved dragonbone bow to penetrate the chests of the enemy."

Notes: This accompanies QOTHO's gift of a double-curved dragonbone bow to DAENERYS (mentioned in *A Game of Thrones* on pp. 104-105).

Jíni ázho memé dávrasoe lajakoón vézhvena, zhey qoy qóyi, vósma ánha chíori. Ázhi jin mahrazhkemaán ma vos anhaán.

[dʒi.ni 'a.ʒo me.'me 'dav.ra.so.e la.dʒa.ko.'on 'veʒ.ve.na ʒej qoj 'qo.ji

'vos.ma 'an.ha 'tʃi.o.ri 'a.ʒi dʒin mah.raʒ.ke.ma.'an vos an.ha.'an]

/this-NOM. gift-NOM. COMP.-3sg.-NOM. useful-INCH.-3sg.PRES. warrior-ABL. great-NNM.AGR. VOC. blood-NOM. blood-GEN. but 1sg.-NOM. woman-NOM. give-COM.FOR. this-ACC. husband-ALL. and no 1sg.-ALL./

"This is a gift worthy of a great warrior, O blood of my blood, but I am a woman. Give this to my husband and not to me."

Notes: This is the traditional Dothraki response DAENERYS gives to each presenter after they've made their traditional presentation (this is on pg. 105 of *A Game of Thrones*). If you decide to use this in the pilot, I figure it can go one of two ways: Either each bloodrider can make his presentation and DAENERYS responds after each presentation with the above exactly as it appears, or they can make all three presentations in a row, and DAENERYS responds after they're finished. If the latter is done, change *memé* to *memóri*, and the rest should take care of itself (only all the singular referents will be plural in the English translation, i.e. this > these, etc. Since there are few formal distinctions between the plural and singular in Dothraki, switching between one and the other is fairly simple).

Below is some dialogue that may accompany VISERYS's gift (i.e.

IRRI, JHIQUI [or ZHIKWI] and DOREAH).

Kháleesi ánni.

[xa.le.e.si 'an.ni]

/khaleesi-NOM. 1sg.-GEN./

"My Khaleesi."

Notes: This is intended to be IRRI's introduction (said in a pause after VISERYS introduces her by name, or said before VISERYS's speech).

Ánha nem allayafák laz ezzolát sháfkea, zhey Kháleesi.

[*'an.ha nem al.la.ja.'fak laz ez.zo.'lat 'ʃaf.ke.a ʒej 'xa.le.e.si]*]

/1sg.-NOM. PASS. CAUS.-be.happy-1sg.PRES. can teach-INF. 2sg.FOR.-ALL., VOC. khaleesi-NOM./

"It pleases me to be able to teach you, Khaleesi."

Notes: This is intended to be JHIQUI's introduction (said in a pause after VISERYS introduces her by name, or said before VISERYS's speech). Before going on, a quick note about this character's name. In my respelling system, the name *Jhiqui* is spelled *Zhikwi*. I think this also helps the reader know how the name is supposed to be pronounced. For the sake of consistency, the name should probably appear as *Zhikwi* everywhere (even in the script), but that probably isn't necessary. For the sake of transparency, I will refer to her by both names. JHIQUI/ZHIKWI's supposed to teach DAENERYS Dothraki, so I imagined that she would say something fancy in Dothraki to DAENERYS, and then translate it for her (speaking both languages with a perfect accent). So in the actual scene, then, first she would say her Dothraki line, and then she'd follow it up with the translation provided above.

Dávra. Jádi m'anhoón, Khaleéssiya.

[*'dav.ra 'dʒa.di man.ho.'on xa.le.'es.si.ja]*]

/good-NOM.AGR. come-COM.FOR. with-1sg.-ABL., handmaiden-NOM.PL./

"Good. Come with me, maids."

Notes: If a transition is needed, I imagined that ILLYRIO could say something like the above to the three girls and then escort them elsewhere. Also, a quick note, I provided no introduction for DOREAH, because she's not Dothraki, and perhaps can't even speak the language. Plus, I think her role onscreen would be more impressive if she says nothing (that old expression comes to mind: Better to let them think one is stupid than to open one's mouth and remove all doubt). Regarding the crowd reaction, they can murmur any of the bawdy jokes already mentioned when DOREAH is introduced (though perhaps if they're Dothraki, the idea of such a maidservant would be commonplace to them, and they wouldn't feel the need to comment upon it).

SER JORAH next presents his gift. Since he and DAENERYS share a language, they speak in Common. As an option, you might have ILLYRIO act as an interpreter for DROGO. The actions themselves are clear, of course, but he might be curious about what JORAH says, and what specifically the books are about (after all, books are a foreign thing to the Dothraki, who have no writing system for their language).

Kífinosi réki dávrae?

[ki.fi.no.si 're.ki 'dav.ra.e]
/how that-NOM.PL. useful-3pl.PRES./

"How are those useful?"

Notes: The utilitarian Dothraki find books strange, as they have no obvious practical application. I imagine this would be said by either KHAL DROGO, or perhaps someone in the audience (murmuring in the background).

Serák azh khaleesisaán astosorís Rhaeshoón Andáhli vi Lekhaán Vénneya. Me ázzhori.

[se.'rak aʒ xa.le.e.si.sa.'an as.to.so.'ris rha.e.ʃo.'on an.'dah.li vi le.xa.'an
'ven.ne.ja me 'aʒ.ʒo.ri]
/knight-NOM. give-3sg.PST. khaleesi-ALL. story-ACC.PL. land-ABL. Andahl-GEN. through tongue-
ALL. common-NNM.AGR. 3sg.-NOM. gift.heart-NOM./

"The knight has given the Khaleesi stories from the Seven Kingdoms in the Common Tongue. It is a sentimental gift."

Notes: This is ILLYRIO's translation/explanation of SER JORAH's gift for DAENERYS. The word *ázzhori* is a compound of *ázho* "gift" and *zhori* "heart", and so is something like a "heart gift". DROGO may not understand what use these books have, but he will understand the purpose of an *ázzhori*.

Athdavrazár, Khal! —> Athdávrozár, Kal!

[aθ.dav.ra.'zar xal] —> [aθ.'dav.ɪə.'zar kæl]
/usefulness-NOM., khal-NOM.!/

"Goodness, Khal!"

Notes: This is another idea. It would seem odd to me for SER JORAH to give a gift to DAENERYS and then say nothing to KHAL DROGO whatsoever. What JORAH might do is attempt to say something in Dothraki to DROGO. This is provided above. Of course, JORAH doesn't speak Dothraki, so what he imagines means "good fortune to you", or the like, actually means "wonderful" or "excellent," and makes no sense in this context. In addition, he pronounces it poorly (using whatever English accent the actor has to pronounce the words as if they were English words will be fine), and I've provided the poor pronunciation to the right of the correct pronunciation. Despite the shortcomings of his performance, KHAL DROGO knows he means well, and so accepts the gesture in the spirit with which it was intended.

ILLYRIO's present is next. It seems like he might be able to get away with being rather flippant in his remarks and behavior, and so might never intend to say anything about his gift to DROGO. Nevertheless, I've provided a translation of what he says to DAENERYS for him to say to DROGO, if desired.

Móri gále zhavvórsi Rháeshoa Zanísshi. Zhéana rékke... Tihókh? Móri állayafi khaleesiés, sháfka tíhi. Ánha ez jer dávra, vosós?
['mo.ri 'ga.le žav.'vor.si 'rha.e.ʃo.a za.'niʃ.ʃí 'ʒe.a.na 'rek.ke ti.'hox 'mo.ri
'al.la.ja.fi xa.le.e.si.'es 'ʃaf.ka 'ti.hi 'an.ha ez dʒer 'dav.ra vo.'sos]
/3pl.-NOM. egg-NOM. dragon-GEN. land-ABL.PL. shadow-GEN.PL. beautiful-PL.AGR. very... see-
RSLT.-NOM.? 3pl.-NOM. please-3pl.PRES. khaleesi-ACC., 2sg.FOR.-NOM. see-3pl.PRES. 1sg.-NOM.
find-1sg.PST. trade-ACC. good-NNM.AGR., no?/

"They're dragon eggs from the Shadow Lands. Quite beautiful... Trinkets? They please the Khaleesi, you can see. I got a good deal, no?"

Notes: This is less a translation of what ILLYRIO says to DAENERYS than a kind of off-hand description for KHAL DROGO. As you might be able to tell by the English translation, he's not putting as much effort into what he says as he's done previously. Also he coins a word on the spot—*tihókh*—which has no meaning in Dothraki. If one breaks it down, it means "an object that's seen". It's an attempt to explain to DROGO just what the eggs might be useful for. Clearly, they are valuable to DAENERYS, though, and that's all that's important to ILLYRIO (plus the fact that they were expensive, which he lets DROGO know).

Finally, KHAL DROGO is ready to give his gift to DAENERYS.

Es Khalaán!

[es xa.la.'an]
/go-COM.INFR. khal-ALL!/
"Move for the Khal!" or "Make way for the Khal!"

Notes: This is something that might be said by audience members as KHAL DROGO makes his way through the crowd. They might also just say *Es!* "Move!"

Ash!

[aʃ]
/ahh!/
"Ahh...!"

Notes: An exclamation of surprise for when DROGO comes back with the horse (again, background for the crowd). The vowel can be lengthened as the actors see fit.

Vízhadi vizhadaán nórathi sháfki.

[*'vi.ʒa.di vi.ʒa.da.'an 'no.re.θi 'ʃaf.ki]*
/silver-NOM. silver-ALL. hair-GEN. 2sg.form.-GEN./

"Silver for the silver of your hair."

Notes: Ordinarily you wouldn't need the pronoun *shafki* ("your"), as hair is inalienably possessed. In this case, KHAL DROGO is being especially formal and respectful on the occasion of his wedding. Note, though, that depending on the exact context of DROGO's words, *shafki* might be omitted. For example, if DROGO is not actually addressing DAENERYS directly, but is instead addressing ILLYRIO, he wouldn't say "Silver for the silver of *your* hair", but, rather, "Silver for the silver of *her* hair", in which case omitting *shafki* entirely would be appropriate (and grammatically correct). I gather from the stage direction that he *is* addressing DAENERYS directly, but just in case.

Eyop!

[*e.'jop'*]
/(no translation)!/

"Eyop!"

Notes: This is a non-linguistic vocalization that Dothraki speakers make when lifting something heavy, or lifting something up off the ground. This is the sound KHAL DROGO makes when he lifts DAENERYS off the ground and puts her on the saddle of her new mount.

*As DAENERYS rides off, there's likely to be some crowd reaction.
I've provided some ideas below.*

Hih! Hash me laz dóthrae ákka?

[*hih haʃ me laz 'doθ.ra.e 'a.ka*]
/ha! Q 3sg.-NOM. can ride-3sg.PRES. also?/

"Heh! Can she even ride?"

Tihás khaleesisaán!

[*ti.'has xa.le.e.si.sa.'an*]
/see-COM.INFR. khaleesi-ALL.!/
"Look out for the Khaleesi!"

Es Khaleesisaán!

[es xa.le.e.si.sa.'an]

/go-COM.INFR. khaleesi-ALL!/

"Move for the Khaleesi!" or "Make way for the Khaleesi!"

Notes: In addition to comments like this, there will probably be general laughter (albeit light) as she at first appears frightened atop the horse. Also, recall that any of the epithets used in the gift-giving dialogue above for DAENERYS can be used here (e.g. Flower Child, Star Child, the Silver One, etc.).

Hále! Me laz dóthrae!

['ha.le me laz 'doθ.ra.e]

/hey! 3sg.-NOM. can ride-3sg./

"Hey! She *can* ride!"

Dothrás, Vizhadák! Dothrás!

[doθ.'ras vi.ʒa.'dak doθ.'ras]

/ride-COM.INFR., silver-AGT.-NOM.! ride-COM.INFR.!/

"Ride, Silver One! Ride!"

Es! Es!

[es es]

/go-COM.INFR.! go-COM.INFR.!/

"Go! Go!"

Ash! Me shok máe!

[aʃ me ſok 'ma.e]

/wow! 3sg.-NOM. jump-3sg.PST. 3sg.-ACC.!/

"Wow! She jumped it!"

Notes: Referring to the fire pit she jumps.

Athdavrazár!

[aθ.dav.ra.'zar]

/usefulness-NOM.!/

"Excellent!"

Atthirár neák Khaleesisaán!

[aθ.θi.'rar ne.'ak xa.le.e.si.sa.'an]

/life-NOM. long-NOM.AGR. khaleesi-ALL.!/

"Long life for the Khaleesi!"

Notes: This, and comments like these, can accompany the general cheering from the crowd as they see DAENERYS really take to her mount.

Me ásta mesháfka azhísh maán chafés, Khal Vezhvén.

[me 'as.ta me.'saf ka a.'zíʃ ma.'an tʃa.'fes xal veʒ.'ven]

/3sg.-NOM. say-3sg.PRES. COMP.-2sg.FOR.-NOM. give-3pl.PST. 3sg.-ALL. wind-ACC., khal-NOM. great-NOM.AGR./

"She says you have given her the wind, Great Khal."

[scene39.mp3](#)

Notes: This is how ILLYRIO translates what DAENERYS says to DROGO.

Dávra.

['dav.ra]

/good-NOM.AGR./

"Splendid."

Notes: If DROGO says anything in response to ILLYRIO's translation, he might say something like the above.

Sájo sháfki, zhey Khal.

['sa.dʒo 'ʃaf.ki ʒej xal]

/mount-NOM. 2sg.FOR.-GEN., VOC. khal-NOM./

"Your mount, Khal."

Notes: If DROGO's bloodriders say anything when they bring KHAL DROGO his horse, they might say something like the above.

Hosh!

[hoʃ]

/giddyup! /

"Giddyup!"

Notes: Said by DROGO when he and DAENERYS are ready to go.

Fonás chek, zhey Khal!

[fo.'nas tʃek ʒej xal]

/hunt-COM.INFR. well VOC. khal-NOM./

"Hunt well, Khal!"

Notes: The phrase *Fonás chek* means simply "goodbye" in Dothraki, but the literal meaning is likely being used as a pun here, given what DROGO is leaving to do.

GoT Scene 39: DROGO and DAENERYS

After they ride for a bit, DROGO and DAENERYS stop at the grassy spot beside the stream. There isn't much dialogue here, but there are a few lines that are murmured softly by DROGO, and I've provided those below.

Soróh!

[so.'roh]
/halt! /

"Whoa!"

Notes: Said by DROGO to his horse when they reach the spot.

Háji shekhoón, jalanoón ma shierakoón...

['ha.dʒi se.xo.'on dʒa.la.no.'on ma ſi.e.ra.ko.'on]
/because.of sun-ABL., moon-ABL. and star-ABL.... /

"By the sun, moon and stars..."

Jin athzheanazár ázhokwana asoón...

[dʒin aθ.ʒe.a.na.'zar 'a.ʒo.kwa.na a.so.'on]
/this beauty-NOM. CMPR.-large-CMPR.-3sg.PRES. word-ABL.PL.... /

"This beauty is greater than words..."

Ma jin ajjalanoón, ánha adrivók k'áthlayafari. Ma yeroón, ánha zalák vos alíkh; ánha ahalék vors.

[ma dʒin ad.dʒa.la.no.'on 'an.ha a.dri.'vok 'kaθ.la.ja.fa.ri ma je.ro.'on
'an.ha za.'lak vos a.'lix 'anha a.ha.'lek vors]
/with this night-ABL., 1sg.-NOM. FUT.-die-1sg. by-happiness-GEN. with 2sg.INFR.-ABL., 1sg.-NOM.
want-1sg.PRES. no surplus-ACC.; 1sg.-NOM. FUT.-call-1sg. fire-ACC./

"With this night, I will die happy. With you, I want nothing more; I will call on the fire."

Atthirár ánni atthiraraán yéri, jalán ánni; zhor ánni.

[aθ.θi.'rar 'an.ni aθ.θi.ra.ra.'an 'je.ri dʒa.'lan 'an.ni ʒor 'an.ni]
/life-NOM. 1sg.-GEN. life-ALL. 2sg.INF.-GEN., moon-NOM. 1sg.-GEN.; heart-NOM. 1sg.-GEN./

"My life for your life, my moon; my heart."

Notes: All of the above can be whispered by DROGO while he's caressing DAENERYS during this scene. Quick note: "to call on the fire" means to welcome death (the fire he's referring to is the traditional Dothraki funeral pyre). As mentioned previously, dialogue like this takes very little effort to

generate, and can be translated fairly quickly. If anything needs to be added or changed, I can do it on short notice.

No.

[nɔ̃]

/no./

"No."

Notes: Obviously this is English, but I've put this here so you can listen to how a Dothraki speaker would pronounce this word. I've provided a narrow transcription above, but the recording will probably prove more instructive. Again, to produce the sound, first the "n" must be pronounced with the tip of the tongue in between the teeth (just like for the "th" sound), and the "o" is more open and shorter. It's not unlike the Spanish pronunciation of "no", but with a laxer vowel (Dothraki favors vowels that are less precise in their coloring than a language like Spanish).

Sek.

[sek]

/yes./

"Yes."

Notes: Okay, as a potential viewer, I'm *really* on the fence about this one, but I thought I'd give you the option to mull over. At the end of this scene, after a series of "No"s by DROGO, DAENERYS turns things around and ends with a "Yes". This got me to thinking. Sure, the "Yes" is in Common (in our case, English), but since DROGO is going out of his way to speak Common to DAENERYS, what if DAENERYS ends the exchange by going out of *her* way to say "Yes" in Dothraki? I think it'd be pretty cool! This would help to show that not only has she been paying attention (she's picked up a word or two during the course of the day), but that she has now truly accepted her role as the wife of DROGO, as Khaleesi, and as a Dothraki queen.

Abbreviations

1: first person
1sg.: first person singular
1pl.: first person plural
2: second person
2sg.: second person singular
2pl.: second person plural
3: third person
3sg.: third person singular
3pl.: third person plural
ABL.: ablative case
ACC.: accusative case
AGR.: agreement
AGT.: agent
ALL.: allative case
CAUS.: causative
CMPR.: comparative
COLL.: collective
COM.: command
COMP.: complementizer
DIM.: diminutive
DUR.: durative
FRM.: formal
FUT.: future
GEN.: genitive case
INCH.: inchoative
INF.: infinitive
INFR.: informal
NEG.: negative
NOM.: nominative
NOM.AGR.: nominative adjectival agreement
NNM.: non-nominative
NNM.AGR.: non-nominative adjectival agreement
PL./pl.: plural
PL.AGR.: plural adjectival agreement
PRES.: present
PST.: past
Q: question-particle
REV.: reversive

RSLT.: resultive suffix

SG./sg.: singular

SUP.: superlative

VOC.: vocative

Dialogue (Jan. 18, 2010)

1. Jádi kīhatifi, zhey Jórah Andáhl!

"Come forward, Jorah the Andahl!"

2. Jádi kīhatifi, zhey Jórah Andáhli!

"Come forward, Jorah of the Andahls!"

3. Jádi kīhatifi, Jórah Andáhli!

"Come forward, Jorah of the Andahls!"

4. Jádi, zhey Jórah Andáhli!

"Approach, Jorah of the Andahls!"

5. Rháe kīhatifi, zhey Jórah Andáhli!

"Step forward, Jorah of the Andahls!"

6. Kóvari hatíf ánni, zhey Jórah Andáhli!

"Stand before me, Jorah of the Andahls!"

7. Némo ásshili, zhey Jórah Andáhli!

"Present yourself, Jorah of the Andahls!"

Notes: Certain of these are very similar; I just wanted to give you some options. The first three, for example, are identical, save the first two use the particle *zhey* which typically precedes names (though this is optional), and the second two replace *Andáhl* with *Andáhli*. It's the difference between saying "Jorah the Andahl" and "Jorah of the Andahls". You asked for the first, but I thought I'd include the second, as a word ending in *hl* might be difficult on the actors.

In all of the above, these elements can be freely substituted for one another as specified (e.g. *Andáhl* for *Andáhli*), with the accompanying changes in translations (none for the omission of *zhey*). I did want to point out something about item 4. The word *jádi* is indeed the same as in 1-3, but the translation is actually "approach" in 4, and "come" in 1-3. The lexemes actually differ, but their forms for a formal command are, coincidentally, identical.

Dialogue (Nov. 15, 2009)

Nákhi!

"Stop!"

Vos ále!

"Enough!" or "No more!"

Sájo ánni!

"My horse!"

Jin sen glóro ásti memé várthasa.

"These three medallions say that he will fall."

Zánde dáni yéri hash ánhá jilák.

"Your satchel of jewels if I'm right."

Hash h'ochaán ánni ha fansaán yéri?

"My dun for your dapple?"

Ánhá afichák haz salíkh yeroón affín me drívoe.

"I'll take that cat's claw necklace from you when he dies."

Ánhá tihák qoy mra tīhi. Me varthasók ajjín.

"I see blood in his eyes. He will not fall."

Vosécchi! Rekák mahrázh ahaján.

"No way! That is the stronger man."

Graddákh!

"Shit!"

Ki górsasi!

"Damn!"

Episode 3: Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked).

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

*

Jhogo asks Dany a question in Dothraki but she doesn't understand.

Here are some options for the question Zhogo asks Dany.

Hash sháfka záli athdrivár máe?

[haʃ 'ʃaf.ka 'za.li aθ.dri.'var 'ma.e]

/Q 2SG.FRM want-3SG.PRES death-ACC 3SG.GEN /

"Do you want him to die?" (Lit. "Do you desire his death?")

Hash sháfka záli athdrivár máe, zhey kháleesi?

[haʃ 'ʃaf.ka 'za.li aθ.dri.'var 'ma.e ʒej 'xa.le.e.si]

/Q 2SG.FRM want-3SG.PRES death-ACC 3SG.GEN, VOC khaleesi-NOM /

"Do you want him to die, Khaleesi?" (Lit. "Do you desire his death, Khaleesi?")

Note: The phrase *zhey kháleesi* can be appended to any of the options below. All it is is a direct form of address. It just depends on how long you want his line to be.

Hash ánha jif fíchák nhareés moón?

[haʃ 'an.ha dʒif fi.'tʃak nha.re.'es mo.'on]

/Q 1SG should take-1SG.PRES head-ACC 3SG.ABL /

"Shall I take his head?" (Lit. "Should I take his head from him?")

Hash sháfka záli nhareés?

[haʃ 'ʃaf ka 'za.li nha.re.'es]

/Q 2SG.FRM want-3SG.PRES head-ACC/

"Do you want his head?" (Lit. "Do you want the head?")

Hash ánhá jif fíchák yash moón?

[haʃ 'an.ha dʒif fi.'tʃak jaʃ mo.'on]

/Q 1SG should take-1SG.PRES air-ACC 3SG.ABL/

"Shall I take his air?" (Lit. "Should I take the air from him?")

Hash ánhá jif addrivák máe?

[haʃ 'an.ha dʒif ad.dri.'vak 'ma.e]

/Q 1SG should kill-1SG.PRES 3SG.ACC/

"Shall I kill him?" (Lit. "Should I kill him?")

Hash me jif drívoe?

[haʃ me dʒif 'dri.vo.e]

/Q 3SG should die-3SG.PRES/

"Shall he die?" (Lit. "Should he die?")

Hash sháfka záli memé drívoe?

[haʃ 'ʃaf ka 'za.li me.'me 'dri.vo.e]

/Q 2SG.FRM want-3SG.PRES COMP.-3SG die-3SG.PRES/

"Do you want him to die?" (Lit. "Do you desire that he die?")

*

Jhogo ask if you want him dead, khaleesi.

I've provided a recording of a Dothraki accented version of this English line.

*

He makes a joke to one of his friends and both men laugh, staring down at Viserys, on his knees, fingers digging into the leather coils, trying to save himself from being strangled.

Here are some options for Zhogo's joke. If you think of some variation you'd like that I haven't provided, you can always send me the English version and I can translate it, record and send it to you.

Ishísh cháre ácharoe hash me nem éjervae nharesoón.

[i.'ʃiʃ 'tʃa.re 'a.tʃa.ro.e haʃ me nem 'e.dʒer.va.e nha.re.so.'on]

/ maybe ear-NOM FUT-listen-3SG if 3SG PASS free-3SG head-ABL /

"Maybe his ear will listen if it's removed from his head." (Lit. "Maybe the ear will listen if it's liberated from the head.")

Sháfka jif qórasoe char. Réki vácchara máe majín me áchoma.

[ʃaf ka dʒif 'qo.ra.so.e tʃar 're.ki 'vat.tʃa.ra 'ma.e ma.'dʒin me 'a.tʃo.ma]

/ 2SG.FRM should claim-3SG.PRES ear-ACC that FUT-convince-3SG.PRES 3SG.ACC so 3SG FUT-respect-3SG.PRES /

"You should take his ear. That will convince him to be respectful." (Lit. "You should take the ear. That will convince him that he will be respectful.")

Note: Here, the word for "to convince" derives from the word for "ear", whence the joke.

Qóraso char, zhey Kháleesi, majín ézzo maán athchomár!

[qo.ra.so tʃar ʒej 'xa.le.e.si ma.'dʒin 'ez.zo ma.'an aθ.tʃo.'mar]

/ claim-COMM.FRM ear-ACC VOC khaleesi and teach-COMM.FRM 3SG.ALL respect-ACC /

"Take his ear, Khaleesi, and teach him respect!" (Lit. "Take the ear, khaleesi, and so teach him respect!")

K'áthjalari!

[kaθ.dʒa.la.ri]

/right/

"Indeed!"

Note: If any of the surrounding Dothraki want to give a response, this would be appropriate. It means "indeed" or "truly" or "just so". *Zhey Zhogo* can be appended to the end if the speaker is addressing Zhogo directly.

*

Jhogo say you should take ear, to teach respect.

I've provided a recording of a Dothraki accented version of this English line.

*

Irri repeats the command in Dothraki.

This is Irri's translation of Dany's line.

Kháleesi vos zálo me Viserís nem ázisa.

[*'xa.le.e.si vos 'za.lo me vi.se.'ris nem 'a.zi.sa]*

/khaleesi-NOM NEG want-3SG.NEG.PRES COMP Viserys PASS FUT-hurt-3SG/

"The Khaleesi doesn't want Viserys harmed." (Lit. "The Khaleesi doesn't want that Viserys will be harmed.")

Should have been vázzisa (zisat is intransitive).

Note: Rather than have a bunch of duplicate sentences, here are some options for how Viserys can be referred to in the line above. You can replace the phrase *me Viserís* with any one of the following:

- *memé* ("him").
- *me gáezo máe* ("her brother").
- *me sorfák* ("the dirty one").
- *me zasqák* ("the pale one").
- *me chiftivenák* ("the noisy one").
- *me chiftík* ("the cricket man").
- *me jelavenák* ("the sour one").
- *me rakhák* ("the boy man").
- *me sindarinák* ("the weak one").
- *me kháli* ("the little khal").
- *me khalákka* ("the prince").
- *me khalákka nháresi íthka* ("the straw head prince").

*

Jhogo shrugs, pulling on his whip, yanking Viserys like a puppet on a string.

Just in case you want Zhogo to say something here, I thought he might refer to Viserys derisively by the name Irri uses to refer to him in the line above. Say, something like:

Hnh! Chiftík!

[*h?nh tʃif.'tik]*

/grunt cricket-AGT/

"Huh! Cricket man!"

*

Zhogo: You walk

I've provided a recording of a heavily Dothraki accented version of this English line.

*

Jhogo rides off with Viserys' horse toward the Dothraki horde, visible on the distant horizon, leaving Viserys standing alone in the tall grass.

Here are some phrases that can be used by the Dothraki riders to urge their horses on.

Es! Es! Es!

[es es es]
/yah yah yah/
"Yah! Yah! Yah!"

Hosh!

[hos]
/giddyup/
"Giddyup!"

Hósha, hósha, hosh!

['ho.sa 'ho.sa hof]
/giddyup giddyup giddup/
"Hyup, hyup, giddyup!"

Nch-nch!

[ŋ||ŋ||]
/EXH. EXH./
"Nch, nch!"

*

Dany speaks to Drogo in halting Dothraki.

Here's Dany's short exchange with Drogo.

DANY: Me...rakh.

[me rax]
/3SG boy-NOM/

"It's a boy."

Note: There's not much of a way for Dany to screw up the grammar of this bit: It's just the two words. In the sound file, though, I have her pronouncing it incorrectly (pretty much like "May rock" in English).

DROGO: *Kífinosi yer nési?*

[*'ki.fi.no.si jer 'ne.si*]
/how 2SG know-2SG.PRES/
"How do you know?"

Note: If you want to, you can add *zhey chiorikém* to the end of the above, which would be "woman-wife".

DANY: *Ánha...sékke nésa.*

[*'an.ha 'sek.ke 'ne.sa*]
/1SG really know-3SG.PRES/
"I...just know." (Lit. "I...really knows.")

Note: The above is more ungrammatical. The third person singular present tense form of the verb is the most common form of the verb, and seems as if it would be most readily available to Dany.

I've read through both scenes, selecting one option for each Dothraki part. You can hear it by listening to the .mp3 entitled "summaries.mp3".

Alternate Take: Dany Orders Viserys to Walk

I noticed that the script, as written, changes an element from the book, wherein Dany orders Viserys's horse to be taken. In the book, Dany deciding not to take Viserys's ear is likely to be seen as a sign of weakness by the Dothraki. Dany ordering that his horse be taken raises her quite a bit in the esteem of the Dothraki, and also eschews any hint of weakness on her part. It's a slight detail, but potentially important. I've provided a very slightly edited version of the scene in the script below which retains the content of the original. New elements are in bold. Dothraki translations are provided below the script text.

The exile knight looks between Dany and Viserys. Both wait to see what he'll do.

Jhogo doesn't speak the common tongue, but he knows enough to realize a fight might be coming. His fingers tighten around the hilt of his arakh.

After a final long look at Viserys, Jorah turns to Dany.

JORAH
Shall we return to the *khalasar*,
Khaleesi?

Dany nods, and moves to mount her silver. **Once mounted, she turns to face Jhogo.**

DANY
(Dothraki)
Take his horse.

Jhogo laughs derisively.

JHOGO
(Dothraki)
By your word.

Viserys sits in the dirt and stares with disbelief as Dany and Jorah ride away.

He rises and moves toward his own horse-- but Jhogo trots in and cuts him off. He grabs the reins of Viserys' horse and looks down on him with stony contempt.

JHOGO
(heavy accent)
You walk.

*

Qóraso...hrazéf.

[*'qo.ra.so hra.'zef*]
/claim-COMM.FR.M horse-ACC/
"Take...the horse."

Note: The above is actually ungrammatical. What she's doing is simply repeating what Zhogo says earlier, replacing "ear" with "horse". She's trying, though. If instead Irri were to repeat the command for Dany, who is speaking in English, she would say the following:

Qóraso sajoés máe.

[*'qo.ra.so sa.dʒo.'es 'ma.e*]
/claim-COMM.FR.M mount-ACC 3SG.GEN/
"Take his steed."

*

K'ási sháfki.

[*'ka.si 'ʃaf.ki*]
/by-word-GEN 2SG.FR.M.GEN/
"By your word."

Note: Per usual, *zhey Kháleesi* can be appended to the end.

More Dothraki for Episode 3

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

*

A recording of an old line.

Vroz. ([more3_1.mp3](#))

[vroz]

/slow-NOM.AGR/

"Slow."

A line for Jorah.

Vov dávra dothrakaan. ([more3_2.mp3](#))

[vov 'da.vra do.θra ka.'an]

/weapon-NOM good-NOM.AGR rider-ALL/

"A good weapon for a rider."

Some options for the "full plate" line.

Khogár shíqethi. ([more3_3.mp3](#))

[xo.'gar 'fi.qe.θi]

/suit-NOM iron-NOM.AGR/

"Iron suit."

Notes: A fallback option.

Tawák nakhaán. ([more3_4.mp3](#))

[ta.'wak na.xa.'an]

/metal-NOM end-ALL/

"Full metal."

Notes: I'm fond of this one.

Adrákh táoka. ([more3_5.mp3](#))

[a.'drax 'ta.o.ka]

/shell-NOM metal-NOM.AGR/

"Metal shell."

Notes: In this case, *adrákh* actually means "turtle shell". I think the Dothraki would find the idea of a host of metal turtles coming to attack them quite amusing.

Khogár tawakóf. ([more3_6.mp3](#))

[xo.'gar ta.wa.'kof]

/suit-NOM steel-NOM.AGR/

"Steel dress."

Notes: One using the word for steel.

New Dothraki for Episode 3

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

*

Two lines by Rakharo.

Dóthraki vos óndeō shorís táwakofi. Shóri táwakofi— ([new3_1.mp3](#))

['do.θra.ki vos 'on.de.o ſo.'ris 'ta.wa.ko.fi 'ʃo.rɪ 'ta.wa.ko.fi]

/Dothraki-NOM.PL NEG wear-3PL.PRES.NEG dress-ACC.PL steel-PL.AGR dress-NOM.PL steel-PL.AGR/

"Dothraki don't wear steel dresses. Steel dresses—"

Áve ánni ézzo anhaán os lajataán. Me ézzo anhaán m'athdikár ássie athzhokwazár. ([new3_2.mp3](#))

['a.vɪ 'an.nɪ 'e.zɪ.zo an.ha.'an os la.dʒa.ta.'an me 'e.zɪ.zo an.ha.'an maθ.di.'kar 'as.si.e
aθ.ʒo.kwa.'zar]

/father-NOM 1SG.GEN teach-PAST 1SG.ALL path-ACC fight-INF.ALL 3SG.NOM teach-PAST 1SG.ALL COMP-speed-NOM defeat-3SG.PRES size-ACC/

"My father taught me how to fight. He taught me that speed defeats size."

Should be ássila.

Two lines by Jorah.

Dik. ([new3_3.mp3](#))

[dik]

/fast-NOM.AGR/

"Fast."

Ánha ray char m'áve yéri lajakoón hákeso. (new3_4.mp3)

[an.ha raj tṣar 'ma.ve 'je.ri la.dʒa.ko.'on 'ha.ke.so]

/1SG.NOM already hear-PAST COMP-father-NOM 2SG.INFR.NOM warrior-ABL famous-NON.NOM.AGR/

"I've heard your father was a famous warrior."

One line by Rakharo.

Me dothrakhqoyoón torga Khali Vharvo. Majín áve yéri, zhey Jóra Andáhli. Hash me lajakoón ákka? (new3_5.mp3)

[me do.θrax.qo.jo.'on 'tor.gā 'xa.li 'vhar.vo ma.'dʒin 'a.ve 'je.ri ʒej 'dʒo.ra an.'dah.li haʃ
me la.dʒa.ko.'on 'ak.ka]

/3SG.NOM bloodrider-ABL under khal-GEN Bharbo-NOM and father-NOM 2SG.INFR.GEN VOC Jorah-NOM
Andal-GEN Q 3SG.NOM warrior-ABL also/

"He was bloodrider to Khal Bharbo. And your father, Jorah the Andal? He was a
warrior also?"

One line by Irri.

Kháleesi zála memé ádakha esinákh ajjalán. Ógi loy mawízzi. (new3_6.mp3)

['xa.le.e.si 'za.la me.'me 'a.da.xa e.si.'nax ad.dʒa.'lan 'o.gi loj ma.'wiz.zi]

/khaleesi-NOM want-3SG.PRES COMP-3SG.NOM eat-3SG.PRES different.thing-ACC tonight-ACC
slaughter-2SG.PRES few-ACC rabbit-GEN/

"The Khaleesi wants to eat something different tonight. Kill some rabbits."

Three lines by Rakharo.

Vo mawízzi vékho jíinne. (new3_7.mp3)

[vo ma.'wiz.zi 've.xo 'dʒin.ne]

/NEG rabbit-GEN exist-3SG.PRES.NEG here-ACC/

"There are no rabbits here."

Azhasávva Vezhofoón. (new3_8.mp3)

[a.ʒa.'sav.va ve.ʒo.fo.'on]

/sky.gift-NOM great.stallion-ABL/

"A blessing from the Great Stallion."

Sháfka vígereri rhojosorés zhórre sháfki. (new3_9.mp3)

['ʃaf.ka 'vi.ge.re.ri rho.dʒo.so.'res 'ʒo.re 'ʃaf.ki]

/2SG.FR.M.NOM miss-3PL.PRES family-ACC own 2SG.FR.M.GEN /
"You miss your own family."

Notes: I'm assuming Rakharo is talking to Dany, in which case *sháfka* is appropriate. If, however, he is talking to Jorah (this is important), change *sháfka* to *yer*, and change *sháfki* to *yéri*. Just in case, I've recorded that line too. ([new3_10.mp3](#))

Episode 6: Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). (.mp3 title)

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 6, Scene 11

The start of the scene with the high priestess and the rest.

Khalákka dóthrae! (611_1.mp3)

[xa.'lak.ka 'do.θra.e]

/prince-NOM ride-3SG.PRES/

"The prince rides!"

The Dosh Khaleen say the following, which the crowd later chants.

Rakh! Rakh! Rakh haj! (611_2.mp3)

[rax rax rax hadʒ]

/boy-NOM boy-NOM boy-NOM strong-NOM.AGR/

"A boy! A boy! A strong boy!"

At this point, Viserys and Jorah have their talk and there's some action before the crowd starts chanting. If you'd like to insert some background Dothraki comments from the crowd and/or Drogo, here are a few suggestions:

Hash me laz ta máe? (611_3.mp3)

[haʃ me laz ta 'ma.e]

/Q 3SG.NOM can do-3SG.PRES 3SG.ACC/

"Can she do it?"

Me áziqwehee! Ánha laz tihák máe! (611_4.mp3)

[me 'a.zi.qwe.he.e 'an.ha laz ti.'hak 'ma.e]
/3SG.NOM FUT-retch-3SG 1SG.NOM can see-1SG.PRES 3SG.ACC/
"She's going to retch! I can see it!"

Kháleesi hája! Me laz ta máe! (611_5.mp3)

['xa.le.e.si 'ha.dʒa me laz ta 'ma.e]
/khaleesi-NOM be.strong-3SG.PRES 3SG.NOM can do-3SG.PRES 3SG.ACC/
"The Khaleesi is strong! She can do it!"

Es! Es! (611_6.mp3)

[es es]
/go-CMD.INF go-CMD.INF/
"Go! Go!"

Tas máe! Tas máe! (611_7.mp3)

[tas 'ma.e tas 'ma.e]
/do-CMD.INF 3SG.ACC do-CMD.INF 3SG.ACC/
"Do it! Do it!"

Now the crowd starts chanting:

Rakh! Rakh! Rakh haj! (611_8.mp3)

[rax rax rax hadʒ]
/boy-NOM boy-NOM boy-NOM strong-NOM.AGR/
"A boy! A boy! A strong boy!"

Next, comes the High Priestess's speech. I've translated the entire dialogue from the book (leaving off the Priestess's question about what the baby will be called, since it seems the scene has changed here), and added a bit more. I assume what you have here is Jorah giving just the highlights. This dialogue can be given to the actress playing the High Priestess to ululate; should be plenty there for the entire scene.

Khalákka dóthrae! Ánha ray tih hatíf, ma char tem fógi! Ven dik ven chaf me dóthrae, ma írge máe khalásár qémmodoe rhaesheserés—máhrazhi fíni samvén ma asamvenán, m'arakhoón díla mra qóra ven dáeni ríssisiri. Jin khalákka vívezhofa ven vaz. Dózgo máe áqovi hatíf máe, ma kémaki móri álaqi laqékh qóyi ma vággendi ilék athloftaroón. Áyena norethi áhoyali athjadozár máe, ma Dránekhosi mr'ókrenegwini móri árokhi hakeés máe. Khalákka dóthrae, ma me Vezhaán fíni Sája Rhaesheserés!" (611_9.mp3)

[xa.'lak.ka 'do.θra.e 'an.ha raj tih ha.'tif ma tʃar tem 'fo.gi ven dik ven tʃaf me 'do.θra.e
ma 'ir.ge 'ma.e xa.la.'sar 'qem.mo.e rha.e.ʃe.se.'res 'ma.hra.ʒi 'fi.ni sam.'ven ma
a.sam.ve.'nan ma.ra.xo.'on 'di.la mra 'qo.ra ven 'da.e.ni 'ris.si.si.ri dʒin xa.'lak.ka
'vi.ve.ʒo.fa ven vaz 'doz.go 'ma.e 'a.qo.vi ha.'tif 'ma.e ma 'ke.ma.ki 'mo.ri 'a.la.qi la.
'qex 'qo.ji ma 'vag.gen.di i.'lek aθ.lof.ta.ro.'on 'a.je.na 'no.re.θi 'a.ho.ja.li aθ.dʒa.do.'zar
'ma.e ma 'dra.ne.xo.si 'mro.kre.ne.gwi.ni 'mo.ri 'a.ro.xi ha.ke.'es 'ma.e xa.'lak.ka
'do.θra.e ma me ve.ʒa.'an 'fi.ni 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res]
/ prince-NOM ride-3SG.PRES 1SG.NOM already see-PAST face-ACC and hear-PAST thunder-ACC hoof-
GEN.PL like fast like wind-NOM 3SG.NOM ride-3SG.PRES and behind 3SG.GEN khalasar-NOM
cover-3SG.PRES earth-ACC man-NOM.PL REL.NOM numerous and COMP-numerous-COMP with-arakh-
ABL shiny>NNM.AGR in hand like leaf-NOM.PL razor.grass-GEN this prince-NOM FUT-be.fierce-3SG like
storm-NOM enemy-NOM 3SG.GEN FUT-tremble-3SG front 3SG.GEN and spouse-NOM.PL 3PL.GEN FUT-
weep-3PL tear-ACC blood-GEN and FUT-rend-3PL skin-ACC grief-ABL bell-NOM hair-GEN FUT-sing-3PL
arrival-ACC 3SG.GEN and milk.man-NOM.PL in-stone.tent-NOM 3PL.GEN FUT-fear-3PL name-ACC 3SG.GEN
prince-NOM ride-3SG.PRES and 3SG.NOM stallion-ALL REL.NOM mount-3SG.PRES earth-ACC/
"The prince is riding! I have seen his face, and heard the thunder of his hooves! As
swift as the wind he rides, and behind him the khalasar covers the earth—men
without number, with arakhs shining in their hands like blades of razor grass. Fierce
as a storm this prince will be. His enemies will tremble before him, and their wives
will weep tears of blood and rend their flesh in grief. The bells in his hair will sing
his coming, and the milk men in the stone tents will fear his name. The prince is
riding, and he will be the Stallion who Mounts the World!"

Next the Dosh Khaleen chant "The Stallion who Mounts the World!" I've recorded that
(shown below) with some ideas about how to chant it.

Vezh fíni Sája Rhaesheserés! ([611_10.mp3](#))

[vezh 'fi.ni 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res]
/stallion-NOM that mount-3SG.PRES world-ACC/
"The Stallion who Mounts the World!"

Next comes Dany's line regarding her new child.

Khalákka dóthrae mr'ánhá! Ma me nem áhakee ma Rháego! ([611_11.mp3](#))

[xa.'lak.ka 'do.θra.e 'mran.ha ma me nem 'ha.ke.e ma 'rha.e.go]
/ prince-NOM ride-3SG.PRES in-1SG.NOM and 3SG.NOM PASS FUT-name-3SG with Rhaego-NOM/
"A prince rides inside me! And he shall be named Rhaego!"

The Dosh Khaleen (and then the crowd) now chant "Rhaego! Rhaego! Rhaego!" I've
recorded that. ([611_12.mp3](#))

When Drogo goes to Dany he says, "Khaleesi, khaleesi!" Here are a couple of other things he might say (in addition to what's written).

Kháleesi! Kháleesi! (d1.mp3)

[*'xa.le.e.si 'xa.le.e.si*]
/khaleesi-NOM khaleesi-NOM/
"Khaleesi! Khaleesi!"

Jalán átthirari ánni! (d2.mp3)

[*dʒa.lan 'aθ.θi.ra.rí ,an.ni*]
/moon-NOM life-GEN 1SG.GEN/
"Moon of my life!"

Mái rizhaán anhoón! (d3.mp3)

[*'ma.i ri.ʒa.'an an.ho.'on*]
/mother-NOM son-ALL 1SG.ABL/
"Mother of my son!"

Lósho élaini! (d4.mp3)

[*'lo.ʃo 'e.la.i.ni*]
/container-NOM seed-GEN/
"Container of my seed!" (I.e. "Receptacle of my sperm!")

Note: That last one seems a little crude even for the Dothraki, given the circumstances, but I couldn't resist. Let it not be said that I'm not having fun!

In addition to Drogo's words, which will probably be subtitled, here are some things the Dothraki observers could say as they surround the Khaleesi (in addition to chanting "Khaleesi!" or "Rhaego!" or "The Stallion who Mounts the World!", which are given above).

Atthirár neák khalakkasaán! (611_13.mp3)

[*aθ.θi.'rar ne.'ak xa.lak.ka.sa.'an*]
/life-NOM long-NOM.AGR prince-ALL/
"Long life to the prince!"

Athjahakár khálasari! (611_14.mp3)

[aθ.dʒa.ha.'kar 'xa.la.sa.ri]

/pride-NOM khalasar-GEN/

"Pride of the Khalasar!"

Athvezhvenár m'athhakesozár! (611_15.mp3)

[aθ.veʒ.ve.'nar maθ.ha.ke.so.'zar]

/courage-NOM and-glory-NOM/

"Courage and glory!"

Athdavrazár! (611_16.mp3)

[aθ.da.vra.'zar]

/excellent-NOM/

"Excellent!"

*

Episode 6, Scene 24

At the opening of the scene Drogo is joking with his bloodriders. Here are some possible jokes.

Rizh ánni: Vezh fíni Sája Rhaesheserés—ma dalén chioriés ákka! (d5.mp3)

[riʒ 'an.ni veʒ 'fi.ni 'sa.dʒa rha.e.se.se.'res ma da.'len tʃi.o.ri.'es 'ak.ka]

/son-NOM 1SG.GEN stallion-NOM COMP mount-3SG.PRES world-ACC and thousand woman-ACC.PL
also/

"My son: The Stallion who Mounts the World—and a thousand women as well!"

Hash yer tih khaleesiés? Me zíjervo vo rek zhorés! (d6.mp3)

[haʃ jer tih xa.le.e.si.'es me 'zi.dʒer.vo vo rek ʒo.'res]

/Q 2SG.NOM see-PAST khaleesi-ACC 3SG.NOM show.mercy-NEG.PAST NEG that heart-ACC/

"Did you see the khaleesi? She showed that heart *no mercy!*"

Jinák asshékh ásshekhi, me rizh ánni khal kháli! Azhás anhaán gavát! (d7.mp3)

[dʒi.'nak aʃ.'ʃeX 'aʃ.ʃe.xi me riʒ 'an.ni xal 'xa.li a.'ʒas an.ha.'an ga.'vat]

/this-NOM day-NOM day-GEN.PL and son-NOM 1SG.GEN khal-NOM khal-GEN.PL give-CMD 1SG.ALL meat-ACC/

"This is day of days, and my son is the Khal of Khals! Give me meat!"

***Hash yer char hakeés? Rháego! Rháego Rhaék!* (d8.mp3)**

[has jer tsar ha.ke.'es 'rha.e.go 'rha.e.go rha.'ek]
/Q 2SG.NOM hear-PAST name-ACC Rhaego-NOM Rhaego-NOM stud-NOM/
"Did you hear the name? Rhaego! Rhaego the Stud!"

Note: Daenerys names her son after Rhaegar, but in Dothraki, it sounds like it's derived from the word *rhae*, which means "foot" or "leg". *Rhaek*, derived from that stem, is a word that one uses to mean something like "jock" or "stud". Of course, there are no sports in Dothraki culture, so it doesn't mean what it means in English, but it has the same connotation. The phrase *Rhaego Rhaek*, then, would be the equivalent of something like "Brock the Jock" or "Hank the Tank" in English.

In addition, there may be a need for various Dothraki dialogue by those in attendance. Here are some things that might be said/heard.

***Fichás hadaén!* (624_1.mp3)**

[fi.'tʃas ha.da.'en]
/take-COM.INFR food-ACC/
"Get the food!"

***Azhás anhaán gavát!* (624_2.mp3)**

[a.'ʒas an.ha.'an ga.'vat]
/give-COM.INFR 1SG.ALL meat-ACC/
"Give me meat!"

***Me chíori ánni, rekák rékke. Ánha aqorasók máe ajjalán!* (624_3.mp3)**

[me 'tʃi.o.ri 'an.ni re.'kak 'rek.ke 'an.ha a.qo.ra.'sok 'ma.e ad.dʒa.'lan]
/3SG.NOM woman-NOM 1SG.GEN that.one-NOM there 1SG.NOM FUT-claim-1SG 3SG.ACC tonight-ACC/
"She's my woman, that one there. I will have her tonight!"

***Lamékh óhazho! Fichás jinnaán!* (624_4.mp3)**

[la.'mex 'o.ha.ʒo fi.'tʃas 'dʒin.ne]
/milk-NOM fermented-NOM.AGR bring-COM.INFR here-ALL/
"Mare's milk! Bring it here!"

***Háji khaleesisoón!* (624_5.mp3)**

['ha.dʒi xa.le.e.si.so.'on]
/because.of khaleesi-ABL/

"To the Khaleesi!"

Háji Vezhoón fíni Sája Rhaesheserés! (624_6.mp3)

[ˈha.dʒi ve.ʒo.ˈon ˈfi.ni ˈsa.dʒa rha.e.ʃe.se.ˈres]

/because.of stallion-ABL REL.NOM mount-3SG.PRES world-ACC/

"To the Stallion who Mounts the World!"

Háji Rhaegosoón! (624_7.mp3)

[ˈha.dʒi rha.e.go.so.ˈon]

/because.of Rhaego-ABL/

"To Rhaego!"

Ajjalán ájjalani! (624_8.mp3)

[ad.dʒa.ˈlan ˈad.dʒa.la.ni]

/night-NOM night-GEN.PL/

"Night of nights!"

Ma hash ánha anajahák, hash yer eth áhilee rek jerakés gróqe—me fin jéra kimíkh ma zhorróf she Jeresér Jim! (624_9.mp3)

[ma haʃ ˈan.ha a.na.dʒa.ˈhak haʃ jer eθ ˈa.hi.le.e rek dʒe.ra.ˈkes ˈgro.qe me fin ˈdʒe.ra ki.ˈmix ma ʒo.ˈrof ʃe dʒe.re.ˈser dʒim]

/and if 1SG.NOM FUT-win-1SG then 2SG.NOM must FUT-dig-2SG that trader-ACC ugly-NNM.AGR REL.NOM sell-3SG.PRES date-ACC and fig-ACC at market-NOM western-NOM.AGR/

"And if I win, then you have to bed that ugly trader—the one that was selling dates and figs at the Western Market!"

Ha fansaán ánni h'ochaán yéri. Hash yer ásti, aá? (624_10.mp3)

[ha fan.sa.ˈan ˈan.ni ho.tʃa.ˈan ˈje.ri haʃ jer ˈas.ti a.ˈa]

/for dapple-ALL 1SG.GEN for-dun-ALL 2SG.GEN Q 2SG.NOM say-2SG.PRES eh/

"My dapple for your dun. What do you say?"

Ánha jil k'áthgoshari. (624_11.mp3)

[ˈan.ha dʒil ˈkaθ.go.ʃa.ri]

/1SG.NOM right-PAST by-certainty-GEN/

"I certainly was in the right."

Hash gavát ray héthka? (624_12.mp3)

[ˈhaʃ ga.ˈvat raj ˈheθ.ka]

/Q meat-NOM yet ready-3SG.PRES/

"Is the meat ready yet?"

Note: All of the above are random snippets of conversation that might be heard. If you'd like something specific, just let me know.

At this point, Viserys comes in with his sword in its scabbard. He hasn't drawn it yet, but the Dothraki, of course, are already upset by this. Here are some curses for them to utter (not as virulent as when he draws his sword later).

Tihás jin ifakés! (624_13.mp3)

[ti.'has dʒin i.fa.'kes]
/look-CMD this walker-ACC/
"Look at this walker!"

Note: The term *ifak*, "walker", is kind of like "gringo" or "foreigner" or "pale skin"—something used by the Dothraki to refer to non-Dothraki they don't like.

Me fícha tawakóf máe jinnaán! (624_14.mp3)

[me 'fi.tʃa ta.wa.'kof 'ma.e dʒin.na.'an]
/3SG.NOM take-3SG.PRES steel-ACC 3SG.GEN here-ALL/
"He brings his steel here!"

Khal jifícha qoraés... (624_15.mp3)

[xal dʒif 'fi.tʃa qo.ra.'es]
/khal-NOM should take-3SG.PRES hand-ACC/
"The khal should take his hand..."

Tokík! Tokík zíchome! (624_16.mp3)

[to.'kik to.'kik 'zi.tʃo.me]
/fool-NOM fool-NOM disrespectful-NOM.AGR/
"The fool! The disrespectful fool!"

Ki Máisi Krázaaji! (624_17.mp3)

[ki 'ma.i.si 'kra.za.a.dʒi]
/by-mother-GEN mountain-GEN/
"By the Mother of Mountains!"

Matték lakhlaláy... (624_18.mp3)

[mat.'tek lax.la.'laj]
/limper-NOM pant-ACT.PART/
"The panting fool..." (Lit. "The panting limper...")

Aresák! (624_19.mp3)

[a.re.'sak]
/coward-NOM/
"Coward!"

After Viserys's impertinence, Drogo makes a joke to his bloodriders about Viserys. This is that joke.

Tihás! Khal Rhaggát: Me ífa! Rháesi zin vos mhári, aá...?

[ti.'has xal rhag.'gat me 'i.fa 'rha.e.si zin vos 'mha.rí a.'á]
/look-CMD khal-NOM cart-NOM 3SG.NOM walk-3SG.PRES feet-NOM.PL still-NEG sore-3PL.NEG.PRES eh/
"Look! The Cart King: He walks! His feet aren't sore anymore, eh...?"

Tihás! Khal Rháe Mhar! Me ífa! (d9.mp3)

[ti.'has xal 'rha.e mhar me 'i.fa]
/look-CMD khal-NOM foot-NOM sore-NOM.AGR 3SG.NOM walk-3SG.PRES/
"Look! The Sorefoot King! He walks!"

Viserys hears Drogo, addresses him, and Drogo tells Viserys where he can sit during the feast.

Névakhi vékha ha maán: Rékke, m'áresakea nórathi fítte. (d10.mp3)

['ne.va.xi 've.xa ha ma.'an 'rek.ke 'ma.re.sa.ke.a 'no.re.θi 'fit.te]
/seat-GEN exist-3SG.PRES for 3SG.ALL there-ACC with-coward-ALL.PL hair-GEN short/
"There is a place for you: There, with the short haired cowards."

Next I have recorded the English that Drogo speaks to Viserys. Unless you feel it's too short, I would recommend the line be "You no king", rather than "You are no king" (in keeping with Drogo's level of English). (d11.mp3)

At this point, Viserys draws his sword. Below are some more virulent insults for the Dothraki (bearing in mind that they themselves are not going to draw arakhs, or anything like that, giving the proscription about steel in Vaes Dothrak).

Aresák! (624_19.mp3)

[a.re.'sak]
/coward-NOM/
"Coward!"

Me zíchomee Vaes Dothrák! (624_20.mp3)

[me 'zi.tʃo.me.e va.'es do.'θrak]

/3SG.NOM disrespect-3SG.PRES city-ACC dothrak-NOM /

"He disrespects Vaes Dothrak!"

Me zíchomee Khalés! (624_21.mp3)

[me 'zi.tʃo.me.e xa.'les]

/3SG.NOM disrespect-3SG.PRES khal-ACC /

"He disrespects the Khal!"

Note: Rather than repeating the same phrase over and over again, here are some other things Viserys can be said to be disrespecting: *dothrakís* "the Dothraki people"; *vittéy* "the feast"; *Rhaegoés* "Rhaego"; *Vezhés fíni Sája Rhaesheserés* "the Stallion who Mounts the World".

Me'th drívoe háji jinoón! (624_22.mp3)

[meθ 'dri.vo.e 'ha.dʒi dʒi.no.'on]

/3SG.NOM-must die-3SG.PRES because.of this-ABL /

"He must die for this!"

Egorasás tawakóf yéri, tokík! (624_23.mp3)

[e.qo.ra.'sas ta.wa.'kof 'je.ri to.'kik]

/release-COM.INFR steel-ACC 2SG.GEN fool-NOM /

"Release your steel, fool!"

Me yófie, jin Khal Rhaggát! (624_24.mp3)

[me 'jo.fi.e dʒin xal rhag.'gat]

/3SG.NOM insane-3SG.PRES this khal-NOM cart-NOM /

"He's insane, this Cart King!"

After the general outrage, and a few comments, Irri translates for Drogo what Viserys says. This is her translation to Drogo.

Ifák ásta memé zála firikhnharén—memé zála rek memé nem jer ki máe...che me vésazhae khaleesiés. Me ásta memé vos vésazhao khalakkaés. Me ásta memé ázirissee khalakkaés khaleesisoón ma vánnevae máe sháfkea. (624_25.mp3)

[i.'fak 'as.ta me.'me 'za.la fi.rix.nha.'ren me.'me 'za.la rek me.'me nem dʒer ki 'ma.e tʃe
me 've.sa.ʒa.e xa.le.e.si.'es me 'as.ta me.'me vos 've.sa.ʒa.o xa.lak.ka.'es me 'as.ta me.
'me 'a.zi.ris.se.e xa.lak.ka.'es xa.le.e.si.so.'on ma 'van.ne.va.e 'ma.e 'ʃaf.ke.a]
/walker-NOM say-3SG.PRES COMP-3SG.NOM want-3SG.PRES crown-ACC COMP-3SG.NOM want-3SG.PRES
that.which COMP-3SG.NOM PASS trade-PAST by 3SG.GEN or 3SG.NOM FUT-retake-3SG khaleesi-ACC
3SG.NOM say-3SG.PRES COMP-3SG.NOM NEG FUT-retake-3SG prince-ACC 3SG.NOM say-3SG.PRES
COMP-3SG.NOM FUT-cut.out-3SG prince-ACC khaleesi-ABL and FUT-leave-3SG 3SG.ACC 2SG.FOR.ALL/
"The foreigner says that he wants a crown—that he wants what he traded for...or he
will take back the Khaleesi. He says that he won't take back the prince. He says that
he will cut the prince out of the Khaleesi and leave him to you."

Now Drogo to his bloodriders, letting them know to give Viserys what he wants.

*Ánha vazhák maán rek me zála. Ánha vazhák maán firikhnharén hóshora ma
máhrazhi áqovi affín móri átihi máe!* ([d12.mp3](#))

[an.ha va.'zak ma.an rek me 'za.la 'an.ha va.'zak ma.an fi.rix.nha.'ren 'ho.so.ra ma
'mah.ra.ʒi 'a.qo.vi af.'fin 'mo.ri 'a.ti.hi 'ma.e]
/1SG.NOM FUT-give-1SG 3SG.ALL that.which-ACC 3SG.NOM want-3SG.PRES 1SG.NOM FUT-give-1SG
3SG.ALL crown-ACC gold-NNM.AGR and man-NOM.PL FUT-tremble-3PL when-ACC 3PL.NOM FUT-see-3PL
3SG.ACC/
"I will give him what he wants. I will give him a golden crown and men will tremble
when they see it!"

Drogo quietly tells his bloodriders to take hold of Viserys.

Qóra máe. ([d13.mp3](#))

[qo.ra 'ma.e]
/seize-CMD.FRML 3SG.ACC/
"Take hold of him."

Drogo's command to the cook with the pot.

Ámmeni haz jolín! ([d14.mp3](#))

['am.me.ni haz dʒo.'lin]
/empty-CMD.FRML that pot-ACC/
"Empty that pot!"

I have recorded the English line of Drogo's when he crowns Viserys. What I've recorded
is, "Crown? Here! Crown for king!"

Episodes 6 & 7: Drogo's Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 6, Scene 11

When Drogo goes to Dany he says, "Khaleesi, khaleesi!" Here are a couple of other things he might say (in addition to what's written).

Kháleesi! Kháleesi! ([d1.mp3](#))

['xa.le.e.si 'xa.le.e.si]

/khaleesi-NOM khaleesi-NOM/

"Khaleesi! Khaleesi!"

Jalán átthirari ánni! ([d2.mp3](#))

[dʒa.,lan 'aθ.θi.ra.rɪ ,an.nɪ]

/moon-NOM life-GEN 1SG.GEN/

"Moon of my life!"

Mái rizhaán anhoón! ([d3.mp3](#))

['ma.i ri.ʒa.'an an.ho.'on]

/mother-NOM son-ALL 1SG.ABL/

"Mother of my son!"

Lósho élaini! ([d4.mp3](#))

['lo.so 'e.la.i.ni]

/container-NOM seed-GEN/

"Container of my seed!" (I.e. "Receptacle of my sperm!")

Note: That last one seems a little crude even for the Dothraki, given the circumstances, but I couldn't resist. Let it not be said that I'm not having fun!

*

Episode 6, Scene 24

At the opening of the scene Drogo is joking with his bloodriders. Here are some possible jokes.

Rizh ánni: Vezh fin Sája Rhaesheserés—ma dalén chioriés ákka! (d5.mp3)

[riʒ 'an.ni veʒ fin 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res ma da.'len tʃi.o.ri.'es 'ak.ka]

/son-NOM 1SG.GEN stallion-NOM COMP mount-3SG.PRES world-ACC and thousand woman-ACC.PL
also /

"My son: The Stallion who Mounts the World—and a thousand women as well!"

Hash yer tih khaleesiés? Me zíjervo vo rek zhorés! (d6.mp3)

[haʃ jer tih xa.le.e.si.'es me 'zi.dʒer.vo vo rek ʒo.'res]

/Q 2SG.NOM see-PAST khaleesi-ACC 3SG.NOM show.mercy-NEG.PAST NEG that heart-ACC /

"Did you see the khaleesi? She showed that heart *no mercy!*"

Jinák asshékh ásshekhi, me rizh ánni khal kháli! Azhás anhaán gavát! (d7.mp3)

[dʒi.'nak aʃ.'ʃex 'aʃ.ʃe.xi me riʒ 'an.ni xal 'xa.li a.'ʒas an.ha.'an ga.'vat]

/this-NOM day-NOM day-GEN.PL and son-NOM 1SG.GEN khal-NOM khal-GEN.PL give-CMD 1SG.ALL meat-ACC /

"This is a day of days, and my son is the Khal of Khals! Give me meat!"

Hash yer char hakeés? Rháego! Rháego Rhaék! (d8.mp3)

[haʃ jer tʃar ha.ke.'es 'rha.e.go 'rha.e.go rha.'ek]

/Q 2SG.NOM hear-PAST name-ACC Rhaego-NOM Rhaego-NOM stud-NOM /

"Did you hear the name? Rhaego! Rhaego the Stud!"

Note: Daenerys names her son after Rhaegar, but in Dothraki, it sounds like it's derived from the word *rhae*, which means "foot" or "leg". *Rhaek*, derived from that stem, is a word that one uses to mean something like "jock" or "stud". Of course, there are no sports in Dothraki culture, so it doesn't mean what it means in English, but it has the same connotation. The phrase *Rhaego Rhaek*, then, would be the equivalent of something like "Brock the Jock" or "Hank the Tank" in English.

*

Episode 6, Scene 24

Later on, Drogo makes a joke to his bloodriders about Viserys. This is that joke.

Tihás! Khal Rhaggát: Me ífa! Rháesi zin vos mhári, aa...?

[ti.'has xal rhag.'gat me 'i.fa 'ra.e.si zin vos 'mha.rí a.'a]
/look-CMD khal-NOM cart-NOM 3SG.NOM walk-3SG.PRES feet-NOM.PL still-NEG sore-3PL.NEG.PRES eh/
"Look! The Cart King: He walks! His feet aren't sore anymore, eh...?"

Tihás! Khal Rháe Mhar! Me ífa! (d9.mp3)

[ti.'has xal 'ra.e mhar me 'i.fa]
/look-CMD khal-NOM foot-NOM sore-NOM.AGR 3SG.NOM walk-3SG.PRES/
"Look! The Sorefoot King! He walks!"

*

Episode 6, Scene 24

Drogo tells Viserys where he can sit during the feast.

Névakhi vékha ha maán: Rékke, m'áresakea nórathi fítte. (d10.mp3)

[ne.va.xi 've.xa ha ma.an 'rek.ke 'ma.re.sa.ke.a 'no.re.θi 'fit.te]
/seat-GEN exist-3SG.PRES for 3SG.ALL there-ACC with-coward-ALL.PL hair-GEN short/
"There is a place for him: There, with the short haired cowards."

Note: This is Drogo speaking to Irri to relay to Viserys. If you want him to speak to Viserys directly, replace *ha maán* with *ha yeraán*.

*

Episode 6, Scene 24

I have recorded the English that Drogo speaks to Viserys. Unless you feel it's too short, I would recommend the line be "You no king", rather than "You are no king" (in keeping with Drogo's level of English. If you want him to be more fluent at this point, "You are no king" is fine). ([d11.mp3](#))

*

Episode 6, Scene 24

Drogo to his bloodriders, letting them know to give Viserys what he wants. (My apologies to Jason for the word for "crown".)

Ánha vazhák maán rek me zála. Ánha vazhák maán firikhnharén hóshora ma máhrazhi áqovi affín móri átihi máe! (d12.mp3)

[an.ha va.'zak ma.'an rek me 'za.la 'an.ha va.'zak ma.'an fi.rix.nha.'ren 'ho.so.ra ma 'mah.ra.zi 'a.qo.vi af.'fin 'mo.ri 'a.ti.hi 'ma.e]

/1SG.NOM FUT-give-1SG 3SG.ALL that.which-ACC 3SG.NOM want-3SG.PRES 1SG.NOM FUT-give-1SG 3SG.ALL crown-ACC gold-NNM.AGR and man-NOM.PL FUT-tremble-3PL when-ACC 3PL.NOM FUT-see-3PL 3SG.ACC/

"I will give him what he wants. I will give him a golden crown and men will tremble when they see it!"

*

Episode 6, Scene 24

Drogo quietly tells his guards to take hold of Viserys.

Qóra máe. (d13.mp3)

[qo.ra 'ma.e]

/seize-CMD.FRM 3SG.ACC/

"Take hold of him."

*

Episode 6, Scene 24

Drogo's command to the cook with the pot.

Ámmeni haz jolín! (d14.mp3)

[am.me.ni haz dʒo.'lin]

/empty-CMD.FRM that pot-ACC/

"Empty that pot!"

*

Episode 6, Scene 24

I have recorded the English line of Drogo's when he crowns Viserys. What I've recorded is, "Crown? Here! Crown for king!" ([d15.mp3](#))

Episode 7, Scene 6

Drogo and Dany arguing. I'll give all of Drogo's lines one right after another.

Vezh fin Sája Rhaesheserés vos zígereo adoroón shíqethi. ([d16.mp3](#))

[vezh fin 'sa.dʒa rha.e.se.se.'res vos 'zi.ge.re.o a.do.ro.'on 'ʃi.qe.θi]
/stallion-NOM that mount-3SG.PRES world-ACC NEG require-3SG.NEG.PRES chair-ABL iron-NNM.AGR/
"The Stallion who Mounts the World has no need of iron chairs."

Sorfosór nákha she Hávazzhífi Kázga. Vo hrazéf laz yóma evethíz. ([d17.mp3](#))

[sor.fo.'sor 'na.xa se 'ha.vaʒ.ʒi.fi 'kaz.ga vo hra.'zef laz 'jo.ma e.ve.'θiz]
/earth-NOM end-3SG.PRES at salt.sea-NOM black-NOM.AGR NEG horse-NOM can cross-3SG.PRES
poison.water-ACC/
"The land ends at the Black Salt Sea. No horse can cross the poison water."

Kísha vástoki vos alíkh hrázefi ído m'ádori shíqethi. ([d18.mp3](#))

['ki.ʃa 'vas.to.ki vos a.'lix 'hra.ze.fi 'i.do 'ma.do.ri 'ʃi.qe.θi]
/1PL.NOM FUT-speak-1PL.FUT NEG more-ACC horse-GEN wooden-NNM.AGR and chair-GEN iron-NNM/
"We will speak no more of wooden horses and iron chairs."

I've recorded Drogo saying, "Throne?" in English. ([d19.mp3](#))

Khal vos zígereo adoroón ánevasoe maán. Me zígeree sajosoón dísse. ([d20.mp3](#))

[xal vos zi.ge.re.o a.do.ro.'on 'a.ne.va.so.e ma.'an me 'zi.ge.re.e sa.dʒo.so.'on 'dis.se]
/khal-NOM need-3SG.NEG.PRES chair-ABL FUT-sit.down-3SG 3SG.ALL 3SG.NOM need-3SG.PRES mount-ABL
only/
"A khal does not need a chair to sit upon. He needs only a mount."

*

Episode 7, Scene 21B

Dany approaches Drogo, his bloodriders and Jorah. As she approaches, Drogo and Jorah are talking. This is likely to be just beyond her earshot, but here is some dialogue for Drogo to speak to Jorah while Dany is approaching.

Majin sháfka ásti anhaán jin: Me jin jerák, jin...aresák rhaeshoón yom Havazzhifoón Kázga kis ídde khaleesiés ma sewafikhoón, ma jin ídeo nem ízze? (d21.mp3)

[ma.'dʒin 'ʃaf.ka 'as.ti an.ha.'an dʒin me dʒin dʒe.'rak dʒin a.re.'sak rha.e.so.'on jom ha.vaʒ.ʒi.fo.'on 'kaz.ga kis 'id.de xa.le.e.si.'es ma se.wa.fi.xo.'on ma dʒin 'in.de.o nem 'iz.ze]

/and.so 2SG.FRM-NOM say-3PL.PRES 1SG.ALL this-ACC that this merchant-NOM this coward-NOM land-ABL across salt.sea-ABL black-NNM.AGR try cause.drink-3SG.PAST khaleesi-ACC with wine-ABL and this drink-NOM PASS poison-3SG.PAST /

"And so you tell me this: That this merchant, this...coward from the lands across the Black Salt Sea tried to give wine to the Khaleesi, and that this drink was poisoned?"

Note: I made this intentionally wordy so that Jason could start saying it, Dany could walk in, and it could be broken off. I can make it longer—or add some dialogue for Jorah—if necessary.

Now we'll jump to later in the scene after Dany has arrived. She inquires about the lion, and Drogo replies below. Their conversation continues thereafter.

Me chir fich áンna chiorikemaán máe. (d22.mp3)

[me tʃir fitʃ 'an.na tʃi.o.ri.ke.ma.'an 'ma.e]
/3SG.NOM almost take-PAST 1SG.ACC wife-ALL 3SG.GEN /
"He almost brought me to *his* wife."

Ánha amovék ha yeraán athqemmozár kheroón, zhey jalán átthirari ánni. (d23.mp3)

['an.ha a.mo.'vek ha je.ra.'an aθ.qem.mo.'zar xe.ro.'on ʒej dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.ri 'an.ni]
/1SG.NOM FUT-make-1SG for 2SG.ALL cloak-ACC hide-ABL VOC moon-NOM life-GEN 3SG.GEN /
"I will make for you a cloak of its skin, Moon of My Life."

Jóra Andáhli ast anhaán qísi melíkh. (d24.mp3)

['dʒo.ra an.'dah.li ast an.ha.'an 'qi.si me.'lix]
/Jorah Andahl-GEN say-PAST 1SG.ALL about occurrence-NOM /

"Jorah of the Andahls told me what happened." (Lit. "Jorah of the Andahls told me about the occurrence.")

Jóra Andáhli... Sháfkea ánha asták jin: Ókki zhílle hrazéf fin állayafa sháfka drogikhoón ánni. Me sháfki. Ánha asshilák jin azh sháfkea háji rekoón et sháfka.
[\(d25.mp3\)](#)

[dʒo.ra an.'dah.li 'ʃaf.ke.a 'an.ha as.'tak dʒin 'ok.ki 'ʒil.le hra.'zef dro.gi.xo.'on 'an.ni
me 'ʃaf.ki 'an.ha aʃ.si.'lak dʒin aʒ 'ʃaf.ke.a 'ha.dʒi re.ko.'on et ʃaf.ka]

/Jorah Andahl-GEN 2SG.FRM.ALL 1SG.NOM say-1SG.PRES this-NOM choose-CMD.FRM any horse-ACC
COMP-NOM please-3SG.PRES 2SG.FRM.ACC herd-ABL 1SG.GEN 3SG.NOM 2SG.FRM.GEN 1SG.NOM
present-1SG.PRES this gift-ACC 2SG.FRM.ALL because.of COMP.ABL do-PAST 2SG.FRM.NOM /

"Jorah of the Andahls... To you I say this: Choose any horse you like from my herd.
It is yours. I make this gift to you for what you did."

*Ma rizhaán ánni, Vezh fin Ásaja Rhaesheserés: Maán ánha valloshák azh ákka. Maán
ánha vazhák jin adór shíqethi finaán néva áve máisi máe. Ánha vazhák maán
Rhaeshís Andáhli. Ánha, zhey Drogo, aták jin.* [\(d26.mp3\)](#)

[ma ri.ʒa.'an 'an.ni veʒ fin 'a.sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res ma.'an 'an.ha val.lo.'ʃak aʒ 'ak.ka
ma.'an 'an.ha va.'ʒak dʒin a.'dor 'ʃi.qe.θi fi.na.'an 'ne.va 'a.ve 'ma.i.si 'ma.e 'an.ha va.
'ʒak ma.'an rha.e.'sis an.'dah.li 'an.ha ʒej 'dro.go a.'tak dʒin]

/and son-NOM 1SG.GEN stallion-NOM REL.NOM FUT-mount-3SG.PRES world-ACC 3SG.ALL 1SG.NOM FUT-
give-1SG gift-ACC also 3SG.ALL 1SG.NOM FUT-give-1SG this chair-ACC iron-NNM.AGR REL.ALL sit-PAST
father-NOM mother-GEN 3SG.GEN 1SG.NOM FUT-give-1SG 3SG.ALL land-ACC.PL andahl-GEN.PL 1SG.NOM
VOC Drogo-NOM FUT-do-1SG this-ACC /

"And to my son, the Stallion who will Mount the World: To him I will also pledge a
gift. To him I will give this iron chair upon which his mother's father sat. I will give
to him the Seven Kingdoms. I, Drogo, will do this."

*Ánha vidrík khalasarés ánni jim, finnaán nákhoe rhaeshesér, majin adothrák hrazéf
ído yómme Hávazzhifi Kázga ven et vo khal avvós. Ánha vaddrivák mahrazhís fini
óndee khogár shíqethi ma vohharák okrenegwín móri. Ánha aqorasók chioriés móri,
vazzafrók yal móri, ma afichák vojjór sámva Vaesaán Dothrák. Ki jíni ánha asták
asqój, ánha, Drógo ki Bharbosi. Ki jíni ánha asták asqój hatíf Máisi Krázaaji, kash
shíeraki vítihiri asavvasoón.* [\(d27.mp3\)](#)

[an.ha vi.'drik xa.la.sa.'res 'an.ni dʒim fin.na.'an 'na.xo.e rha.e.ʃe.'ser ma.'dʒin
a.do.'θrak hra.'zef 'i.do 'jom.me 'ha.vaʒ.ʒi.fi 'kaz.ga ven et vo xal av.'vos 'an.ha
vad.dri.'vak ma.hra.'ʒis 'fi.ni 'on.de.e xo.'gar 'ʃi.qe.θi ma voh.ha.'rak o.kre.ne.'gwin
'mo.ri 'an.ha a.qo.ra.'sok tʃi.o.ri.'es 'mo.ri vaz.za.'frok jal 'mo.ri ma a.fi.'tʃak vod.'dʒor
'sam.va va.e.sa.'an do.'θrak ki 'dʒi.ni 'an.ha as.'tak as.'qoj 'an.ha 'dro.go ki 'bhar.bo.si

ki 'dʒi.ni 'an.ha as.'tak as.'qoj ha.'tif 'ma.i.si 'kra.za.a.dʒi kaʃ 'ji.e.ra.ki 'vi.ti.hi.ri
a.sav.va.so.'on]

/1SG.NOM FUT-lead-1SG khalasar-ACC 1SG.GEN west where-ALL end-3SG.PRES world-NOM and.then
FUT-ride-1SG horse-ACC wooden-NNM.AGR across salt.sea-NOM black like do-PAST NEG khal-NOM never
1SG.NOM FUT-kill-1SG man-ACC.PL REL.NOM.PL wear-3SG.PRES suit-ACC iron-NNM.AGR and FUT-
destroy-1SG stone.tent-ACC 3PL.GEN 1SG.NOM FUT-claim-1SG woman-ACC.PL 3PL.GEN FUT-enslave-1SG
child-ACC.PL 3PL.GEN and FUT-take-1SG statue-ACC broken city-ALL Dothrak by this-GEN 1SG.NOM
say-1SG.PRES oath-ACC 1SG.NOM Drogo-NOM by Bharbho-GEN by this-GEN 1SG.NOM say-1SG.PRES oath-
ACC before mother-GEN mountain-GEN while star-NOM.PL watch-3PL.PRES sky-ABL /

"I will take my Khalasar west, to where the world ends, and ride the wooden horses
across the Black Salt Sea, like no khal has done before. I will kill the men who wear
iron suits and tear down their stone houses. I will rape their women, take their
children as slaves and bring their broken gods to Vaes Dothrak. This I vow, I, Drogo
son of Bharbo. This I swear before the Mother of Mountains, as the stars witness
from the heavens."

Note: I'll note here that Drogo can pronounce *Bhárbsi* with either *b*'s or *v*'s
(i.e. as *Vhárbsi*). Having just recorded this, I can tell you it is a mouthful. I
recommend attacking it in chunks. The first two sentences will require a bit
of practice. The third and fourth sentences aren't too bad, and seem to read
rather easily, and the very last sentence just requires a little work. It's those
first two that require the most work.

Episode 7: Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 7, Scene 6

Drogo and Dany arguing. The lines will be translated in the order they appear in the script.

Vezh fin Sája Rhaesheserés vos zígereo adoroón shíqethi. ([d16.mp3](#))

[veʒ fin 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res vos 'zi.ge.re.o a.do.ro.'on 'ʃi.qe.θi]

/stallion-NOM that mount-3SG.PRES world-ACC NEG require-3SG.NEG.PRES chair-ABL iron-NNM.AGR/

"The Stallion who Mounts the World has no need of iron chairs."

K'ási ássikhqoyisiri, Vezh ádothrae nakhaán rháesheseri. ([76_1.mp3](#))

['ka.si 'as.six.qo.ji.si.ri veʒ 'a.do.θra.e na.xa.'an 'rha.e.ʃe.se.ri]

/according.to prophecy-GEN stallion-NOM FUT-ride-3SG end-ALL earth-GEN/

"According to the prophecy, the Stallion will ride to the ends of the earth."

Sorfosór nákha she Házazzhífi Kázga. Vo hrazéf laz yóma evethíz. ([d17.mp3](#))

[sor.fo.'sor 'na.xa ʃe 'ha.vaʒ.ʒi.fi 'kaz.ga vo hra.'zef laz 'jo.ma e.ve.'θiz]

/earth-NOM end-3SG.PRES at salt.sea-NOM black-NOM.AGR NEG horse-NOM can cross-3SG.PRES

poison.water-ACC/

"The land ends at the Black Salt Sea. No horse can cross the poison water."

Dalén rhaggát evéth ma ále vékhi she Váes Serís: Hrazéf Ído fíni óvethi yómme havázh... (76_2.mp3)

[da.'len rhag.'gat e.'veθ ma 'a.le 've.xi se 'va.es se.'ris hra.'zef 'i.do 'fi.ni 'o.ve.θi 'jom.me ha.'vaʒ]

/thousand cart-NOM water-NOM and more exist-3SG.PRES in city-NOM free-NOM.AGR horse-NOM wooden-NOM.AGR REL.NOM.PL fly-3PL.PRES across sea-NOM/

"There are a thousand ships and more in the Free Cities: Wooden horses that fly across the sea..."

Should be: rhággati évetha

Kísha vástoki vos alíkh hrázefi ído m'ádori shíqethi. (d18.mp3)

[ki.sa 'vas.to.ki vos a.'lix 'hra.ze.fi 'i.do 'ma.do.ri 'ʃi.qe.θi]

/1PL.NOM FUT-speak-1PL.FUT NEG more-ACC horse-GEN wooden-NNM.AGR and chair-GEN iron-NNM/

"We will speak no more of wooden horses and iron chairs."

Me vos "adór", me...me... (76_3.mp3)

[me vos a.'dor me me]

/3SG.NOM NEG chair-NOM 3SG.NOM 3SG.NOM/

"It's not a chair, it's a..."

I've recorded Drogo saying, "Throne?" in English. (d19.mp3)

Adór finaán khal névasoe. Che kháleesi. (76_4.mp3)

[a.'dor fi.na.'an xal 'ne.va.so.e tʃe 'xa.le.e.si]

/chair-NOM REL.ALL khal-NOM sit-3SG.PRES or khaleesi-NOM/

"A chair for a king to sit on. Or a queen."

Khal vos zígereo adoroón ánevasoe maán. Me zígeree sajosoón dísse. (d20.mp3)

[xal vos zi.ge.re.o a.do.ro.'on 'a.ne.va.so.e ma.'an me 'zi.ge.re.e sa.dʒo.so.'on 'dis.se]

/khal-NOM need-3SG.NEG.PRES chair-ABL FUT-sit.down-3SG 3SG.ALL 3SG.NOM need-3SG.PRES mount-ABL only/

"A khal does not need a chair to sit upon. He needs only a mount."

*

Episode 7, Scene 7

The Western Market is likely to be abuzz with many different languages, including Common. Here are some Dothraki items to throw in. It seems most likely, I should note, that these will be foreign Dothraki speakers—fluent, no doubt, but foreign.

***Kimíkh! Kimíkh ma zhorróf! Chof k'áthjilari!* (77_1.mp3)**

[ki.'mix ki.'mix ma zo.'rof tʃof 'kaθ.ji.la.ri]
/ date-NOM date-NOM and dig-NOM fresh by-truth-GEN /
"Dates! Dates and figs! Very fresh!"

***Sérja! Sash ma láin! Sérja! Yer zígeree serj sásha ma láina!* (77_2.mp3)**

['ser.dʒa saʃ ma la.'in 'ser.dʒa jer 'zi.ge.re.e serdʒ 'sa.ʃa ma 'la.i.na]
/ vest-NOM new and stylish vest-NOM 2SG.NOM need-2SG.PRES vest-ACC new-NNM.AGR and stylish-
NNM.AGR /
"Vests! New and stylish! Vests! You need a new and stylish vest!"

***Fichós íme sásha! Me véssa atthirár yéri!* (77_3.mp3)**

[fi.'tʃos 'i.me 'sa.ʃa me 'ves.sa aθ.θi.'rar 'je.ri]
/ get-COM.INFR belt-ACC new-NNM.AGR 3SG.NOM FUT-improve-3SG life-ACC 2SG.GEN /
"Buy a new belt! It will change your life!"

***Fichós firíkh sásha che ánhá némo addrivák!* (77_4.mp3)**

[fi.'tʃos fi.'rix 'sa.ʃa tʃe 'an.ha 'ne.mo ad.dri.'vak]
/ get-COM.INFR ring-ACC new-NNM.AGR or 1SG.NOM REFL FUT-kill-1SG /
"Buy a new ring or I'll kill myself!"

***Éshina! Éshina chof! Éshina havazhoón! Éshina áshefasi! Jóma m'ággi!* (77_5.mp3)**

['e.ʃi.na 'e.ʃi.na tʃof 'e.ʃi.na ha.va.zo.'on 'e.ʃi.na 'a.ʃe.fa.si 'dʒo.ma 'mag.gi]
/ fish-NOM fish-NOM fresh-NOM.AGR fish-NOM ocean-ABL fish-NOM river-ABL salmon-NOM and-catfish-
NOM /
"Fish! Fresh fish! Ocean fish! River fish! Salmon and catfish!"

***Yazh adavranáz! Yazh rhaeshoón ésina! Yazh athjolinaraán! Yazh adavranáz!* (77_6.mp3)**

[jaʒ a.da.vra.'naz jaʒ rha.e.ʃo.'on 'e.si.na jaʒ aθ.jo.li.na.ra.'an jaʒ a.da.vra.'naz]
/ spice-NOM best-NOM.AGR spice-NOM land-ABL different-NNM.AGR spice-NOM cooking-ALL spice-NOM
best-NOM.AGR /
"The best spices! Spices from different lands! Spices for cooking! The best spices!"

After an exchange with Jorah (the Spellsinger is actually from the Eastern Market, not the Western Market), and a discussion with Doreah, Dany goes to the market to shop. I'm not sure if any dialogue will be called for, but here is some, just in case.

Ásti "Dáenerys"! Ásti máe: Dáenerys! A, zir erín! ([77_7.mp3](#))

[*'as.ti 'da.e.ne.ris 'as.ti 'ma.e 'da.e.ne.ris a, zir e.'rin*]
/say-COM.FOR Daenerys say-COM.FOR 3SG.ACC eh bird-NOM good-NOM.AGR/
"Say 'Daenerys'! Say it: Daenerys! Ah, good bird!"

Notes: For the Birdseller.

Ázho ha yeraán, zhey Írri. ([77_8.mp3](#))

[*'a.ʒo ha je.ra.'an ʒej 'i.ri*]
/gift-NOM for 2SG.ALL VOC Irri/
"A gift for you, Irri."

Notes: For when Dany is giving gifts. Replace *Irri* with whomever.

Ash! Eeeee! ([77_9.mp3](#))

[*'af 'eeeeee*]
/ooh ahh/
"Oooh! Ahhh!"

Laín! ([77_10.mp3](#))

[*la.'in*]
/stylish/
"Stylish!"

Ánha zalák áte hazoón! ([77_11.mp3](#))

[*'an.ha za.'lak 'a.te ha.zo.'on*]
/1SG.NOM want-1SG.PRES one-ACC that-ABL/
"I want one of those!"

Notes: Random various bits for the montage. If you'd like something specific, just shoot me an e-mail; this is easy to do on the spot.

Next come the wine merchant's lines. First will be his initial spiel, then his words to Dany.

Vírzetha gizikhvén! Vírzethi gízikhvena vékha m'anhoón Lisoón, Volantisoón ma Halahisiroón! Sovíkh Tirósh! Jélavena Ándahloa! Mra qóra! Mra qóra! (77_12.mp3)

[vir.ze.θa gi.zix.'ven 'vir.ze.θi 'gi.zix.ve.na 've.xa man.ho.'on li.so.'on vo.lan.ti.so.'on
ma ha.la.hi.si.ro.'on so.'vix ti.'roʃ 'dʒe.la.ve.na 'an.dah.lo.a mra 'qo.ra mra 'qo.ra]
/red-NOM sour-NOM.AGR red-GEN sour-NNM.AGR exist-3SG.PRES with-1SG.ABL Lys-ABL Volantis-ABL
and Arbor-ABL pear.brandy-NOM Tyrosh-NOM.AGR sour-NOM Andahl-ABL.PL in hand-NOM in hand-
NOM/

"Sweet reds! I have sweet reds from Lys, from Volantis and from the Arbor! Tyroshi
pear brandy! Andahlish sours! I have them! I have them!"

Lákhi ha khaleesisaán? M'anhoón vékha vírzethi gízikhvena Dornoón, zhey erinák.

At lákhi ma sháfka áhakee yal sháfki ma hakesoón ánni. (77_13.mp3)

[la.xi ha xa.le.e.si.sa.'an man.ho.'on 've.xa 'vir.ze.θi 'gi.zix.ve.na dor.no.'on ʒej e.ri.
'nak at 'la.xi ma ſaf.ka 'a.ha.ke.e jal ſaf.ki ma ha.ke.so.'on 'an.ni]
/taste-NOM for khaleesi-ALL with-1SG.ABL exist-3SG.PRES red-GEN sweet-NNM.AGR Dorne-ABL VOC
kind.one-NOM one taste-NOM and 2SG.FOR.NOM FUT-name-3SG child-ACC 2SG.FOR.GEN with name-ABL
1SG.GEN/

"A taste for the Khaleesi? I have a sweet red from Dorne, kind one. One taste and
you will name your child after me."

Then there is some conversation in Common. This goes on to the point where Jorah
instructs Aggo to put down the cask of poison wine. Jorah's line is below.

Ággo: Ázzohi haz khógare. (77_14.mp3)

[ag.go az.zo.'has haz 'xo.ga.re]
/Aggo-NOM put.down-COM.FOR that cask-ACC/
"Aggo: Put down that cask."

*

Episode 7, Scene 21A

A short scene between Dany and Irri. Below is the scene in chronological order.

Kháleesi? (721A_1.mp3)

[*'xa.le.e.si*]

/khaleesi-NOM/

"Khaleesi?"

Khaleesi, vos! Qórasi! (721A_2.mp3)

[*'xa.le.e.si vos 'qo.ra.si*]

/khaleesi-NOM NEG hand-NOM.PL/

"Khaleesi, no! Your hands!"

Notes: This is something for Irri to say when she sees Dany grabbing the egg in the fire. If this is too long, *Vos!* works fine.

Yer zísi. (721A_3.mp3)

[*jer 'zi.si*]

/2SG.NOM hurt-2SG.PRES/

"You're hurt."

Khal zála sháfka... (721A_4.mp3)

[*xal 'za.la 'ʃaf.ka*]

/khal-NOM want-3SG.PRES 2SG.FOR.ACC/

"The Khal wants you..."

*

Episode 7, Scene 21B

Dany approaches Drogo, his bloodriders and Jorah. As she approaches, Drogo and Jorah are talking. This is likely to be just beyond her earshot, but here is some dialogue for Drogo to speak to Jorah while Dany is approaching.

Majin sháfka ásti anhaán jin: Me jin jerák, jin...aresák rhaeshoón yom Havazzhifoón Kázga kis ídde khaleesiés ma sewafikhoón, ma jin índeó nem ízze? (d21.mp3)

[*ma.'dʒin 'ʃaf.ka 'as.ti an.ha.'an dʒin me dʒin dʒe.'rak dʒin a.re.'sak rha.e.jo.'on jom ha.vaʒ.ʒi.fo.'on 'kaz.ga kis 'id.de xa.le.e.si.'es ma se.wa.fi.xo.'on ma dʒin 'in.de.o nem 'iz.ze*]

/and.so 2SG.FRM-NOM say-3PL.PRES 1SG.ALL this-ACC that this merchant-NOM this coward-NOM land-ABL across salt.sea-ABL black-NNM.AGR try cause.drink-PAST khaleesi-ACC with wine-ABL and this drink-NOM PASS poison-PAST/

"And so you tell me this: That this merchant, this...coward from the lands across the Black Salt Sea tried to give wine to the Khaleesi, and that this drink was poisoned?"

Note: I made this intentionally wordy so that Jason could start saying it, Dany could walk in, and it could be broken off. I can make it longer—or add some dialogue for Jorah—if necessary.

Dany arrives and sees the lion.

Yer fích anhaán hrakkarés. (721B_1.mp3)

[jer fits̪ an.ha.'an hrak.ka.'res]
/2SG.NOM bring-PAST 1SG.ALL lion-ACC/
"You brought me a lion."

Drogo responds and continues below.

Me chir fích chiorikemaán máe. (d22.mp3)

[me tʃir fits̪ tʃi.o.ri.ke.ma.'an 'ma.e]
/3SG.NOM almost take-PAST wife-ALL 3SG.GEN/
"He almost brought me to *his* wife."

Ánha amovék ha yeraán athqemmozár kheroón, zhey jalán átthirari ánni. (d23.mp3)

['an.ha a.mo.'vek ha je.ra.'an aθ.qem.mo.'zar xe.ro.'on ʒej dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.rí 'an.ni]
/1SG.NOM FUT-make-1SG for 2SG.ALL cloak-ACC hide-ABL VOC moon-NOM life-GEN 3SG.GEN/
"I will make for you a cloak of its skin, Moon of My Life."

Jóra Andáhli ast anhaán qísi melíkh. (d24.mp3)

['dʒo.ra an.'dah.li ast an.ha.'an 'qi.si me.'lix]
/Jorah Andahl-GEN say-PAST 1SG.ALL about occurrence-NOM/
"Jorah of the Andahls told me what happened." (Lit. "Jorah of the Andahls told me about the occurrence.")

Here Jorah adds a bit.

Jin izikhák atakoón, vósma me vos nakhokaán. Mahrázh ádrivoe h'athserofaraán.
(721B_2.mp3)

[dʒin i.zi.'xak a.ta.ko.'on 'vos.ma me vos na.xo.ka.'an ma.'hraʒ 'a.dri.vo.e
haθ.se.ro.fa.ra.'an]
/2SG.NOM bring-PAST 1SG.ALL lion-ACC/
"This poisoner was the first, but he will not be the last. A man will die for a lordship."

Then Drogo continues.

Jóra Andáhli... Sháfkea ánha asták jin: Ókki zhílle hrazéf fin állayafa sháfka drogikhoón ánni. Me sháfki. Ánha asshilák jin azh sháfkea háji rekoón et sháfka. (d25.mp3)

[*'dʒo.ra an.'dah.li 'ʃaf.ke.a 'an.ha as.'tak dʒin 'ok.ki 'ʒil.le hra.'zef dro.gi.xo.'on 'an.ni me 'ʃaf.ki 'an.ha aʃ.si.'lak dʒin aʒ 'ʃaf.ke.a 'ha.dʒi re.ko.'on et ʃaf.ka*]
/Jorah Andahl-GEN 2SG.FR.MALL 1SG.NOM say-1SG.PRES this-NOM choose-CMD.FR.MALL any horse-ACC
COMP-NOM please-3SG.PRES 2SG.FR.MALL herd-ABL 1SG.GEN 3SG.NOM 2SG.FR.MALL 1SG.NOM
present-1SG.PRES this gift-ACC 2SG.FR.MALL because.of COMP.ABL do-PAST 2SG.FR.MALL /
"Jorah of the Andahls... To you I say this: Choose any horse you like from my herd.
It is yours. I make this gift to you for what you did."

Ma rizhaán ánni, Vezh fíni Ásaja Rhaesheserés: Maán ánha valloshák azh ákka. Maán ánha vazhák jin adór shíqethi finaán néva áve máisi máe. Ánha vazhák maán Rhaeshís Andáhli. Ánha, zhey Drogo, aták jin. (d26.mp3)

[*ma ri.ʒa.'an 'an.ni veʒ 'fi.ni 'a.sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res ma.'an 'an.ha val.lo.'ʃak aʒ 'ak.ka ma.'an 'an.ha va.'ʒak dʒin a.'dor 'ʃi.qe.θi fi.na.'an 'ne.va 'a.ve 'ma.i.si 'ma.e 'an.ha va.'ʒak ma.'an rha.e.'ʃis an.'dah.li 'an.ha ʒej 'dro.go a.'tak dʒin*]
/and son-NOM 1SG.GEN stallion-NOM REL.NOM FUT-mount-3SG.PRES world-ACC 3SG.ALL 1SG.NOM FUT-give-1SG gift-ACC also 3SG.ALL 1SG.NOM FUT-give-1SG this chair-ACC iron-NNM.AGR REL.ALL sit-PAST father-NOM mother-GEN 3SG.GEN 1SG.NOM FUT-give-1SG 3SG.ALL land-ACC.PL andahl-GEN.PL 1SG.NOM VOC Drogo-NOM FUT-do-1SG this-ACC /
"And to my son, the Stallion who will Mount the World: To him I will also pledge a gift. To him I will give this iron chair upon which his mother's father sat. I will give to him the Seven Kingdoms. I, Drogo, will do this."

Ánha vidrík khalasarés ánni jim, finnaán nákhoe rhaeshesér, majin adothrák hrazéf ído yómme Házazzhífi Kázga ven et vo khal avvós. Ánha vaddrivák mahrazhís fíni óndee khogár shíqethi ma vohharák okrenegwín móri. Ánha aqorasók chioriés móri, vazzafrók yal móri, ma afichák vojjór sámva Vaesaán Dothrák. Ki jíni ánha asták asqóy, ánha, Drógo ki Bharbosi. Ki jíni ánha asták asqóy hatíf Máisi Krázaaji, kash shíeraki vítihiiri asavvasoón. (d27.mp3)

[*'an.ha vi.'drik xa.la.sa.'res 'an.ni dʒim fin.na.'an 'na.xo.e rha.e.ʃe.'ser ma.'dʒin a.do.'θrak hra.'zef 'i.do 'jom.me 'ha.vaʒ.ʒi.fi 'kaz.ga ven et vo xal av.'vos 'an.ha vad.dri.'vak ma.hra.'ʒis 'fi.ni 'on.de.e xo.'gar 'ʃi.qe.θi ma voh.ha.'rak o.kre.ne.'gwin*

'mo.ri 'an.ha a.qo.ra.'sok t̥fi.o.ri.'es 'mo.ri vaz.za.'frok jal 'mo.ri ma a.fi.'t̥sak vod.'dʒor 'sam.va va.e.sa.'an do.'θrak ki 'dʒi.ni 'an.ha as.'tak as.'qoj 'an.ha 'dro.go ki 'bhar.bo.si ki 'dʒi.ni 'an.ha as.'tak as.'qoj ha.'tif 'ma.i.si 'kra.za.a.dʒi kaʃ 'ʃi.e.ra.ki 'vi.ti.hi.ri a.sav.va.so.'on]

/1SG.NOM FUT-lead-1SG khalasar-ACC 1SG.GEN west where-ALL end-3SG.PRES world-NOM and.then FUT-ride-1SG horse-ACC wooden-NNM.AGR across salt.sea-NOM black like do-PAST NEG khal-NOM never 1SG.NOM FUT-kill-1SG man-ACC.PL REL.NOM.PL wear-3SG.PRES suit-ACC iron-NNM.AGR and FUT-destroy-1SG stone.tent-ACC 3PL.GEN 1SG.NOM FUT-claim-1SG woman-ACC.PL 3PL.GEN FUT-enslave-1SG child-ACC.PL 3PL.GEN and FUT-take-1SG statue-ACC broken city-ALL Dothrak by this-GEN 1SG.NOM say-1SG.PRES oath-ACC 1SG.NOM Drogo-NOM by Bharbho-GEN by this-GEN 1SG.NOM say-1SG.PRES oath-ACC before mother-GEN mountain-GEN while star-NOM.PL watch-3PL.PRES sky-ABL /

"I will take my khalasar west, to where the world ends, and ride the wooden horses across the Black Salt Sea, like no khal has done before. I will kill the men who wear iron suits and tear down their stone houses. I will rape their women, take their children as slaves and bring their broken gods to Vaes Dothrak. This I vow, I, Drogo son of Bharbo. This I swear before the Mother of Mountains, as the stars witness from the heavens."

Note: I'll note here that Drogo can pronounce *Bhárbsi* with either *b*'s or *v*'s (i.e. as *Vhárvosi*).

Regarding the Dothraki shouting their allegiance. When English speakers naturally shout their assent, they usually say, "Yeah!" That's not very Dothraki. Here are some options for what the Dothraki can shout (ranging from the simple to the more complex).

[Ai! \(721B_3.mp3\)](#)

['a.i]
/aye/
"Aye!"

Note: This is a nice open vowel that can be held for a long time while shouting and be repeated easily. It's used to assent to a command, so it doesn't make complete sense here, but it's a nice option for a big crowd.

[Qoy! \(721B_4.mp3\)](#)

['qoy]
/blood/
"Blood!"

Note: Now *this* I like! Drogo's basically threatening Westeros with doom, so shouting "Blood!" in response seems quite appropriate. Even though this

one does begin with the difficult *q*, when there's a bunch of actors shouting, one's not likely to hear the difference between that and *k*, and there's a nice long, rounded vowel after it which can be held for awhile.

Háji khalaán! (721B_5.mp3)

[ˈha.dʒi xa.la.ˈan]
/because.of khal-ALL/
"For the Khal!"

Note: This one, and those to follow, are a bit more complex for a shout—perhaps something individuals can shout out if you want different crowd members shouting different things.

Háji Drogosaán! (721B_6.mp3)

[ˈha.dʒi dro.go.sa.ˈan]
/because.of Drogo-ALL/
"For Drogo!"

Athdrivár! (721B_7.mp3)

[aθ.dri.ˈvar]
/death-NOM/
"Death!"

Athchekár! (721B_8.mp3)

[aθ.tʃe.ˈkar]
/excellent-NOM/
"Excellent!"

*

Episode 7, Scene 21C

Zhogo's line regarding the wine merchant.

Ánha tih mahrazhés fíni kash chakát karlín. (721C_1.mp3)

[ˈaŋ.ha tih ma.hra.ˈzɛs ˈfi.ni kaʃ tʃa.ˈkat kar.ˈlin]
/1SG.NOM see-PAST man-ACC REL.NOM last-PAST twenty mile-ACC/
"I've seen a man last twenty miles."

Note: A *karlina* is the Dothraki equivalent of a mile. It's imprecise, but it's probably longer than a mile (between one and two miles—equivalent to how far a horse can gallop without having to slow to rest). If you want, you can change the subtitles to reflect this (so twenty *karlina* is probably twenty-five or so miles), but it's not important (e.g. I'm fine with "twenty kilometers" being the equivalent of "twenty miles" so long as I'm not the one running it).

New Episode 7 Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

*

Episode 7, Scene 6

Drogo's last line is "The land ends at the Black Salt Sea. No horse can cross the poison water." The next line is Dany's.

***Sorfosór nákho vosécchi she havázh. Sáni sórfi vékha yómme havázh. Sórfo áthyolari ánni.* ([n76_1.mp3](#))**

[sor.fo.'sor 'na.xo vo.'set.tʃi se ha.'vaʒ 'sa.ni 'sor.fi 've.xa 'jom.me ha.'vaʒ 'sor.fo
'aθ.jo.la.ri]

/earth-NOM end-3SG.PRES.NEG NEG.EMPH on sea-NOM lot-GEN dirt-GEN exist-3SG.PRES across sea-NOM
dirt-NOM birth-GEN 1SG.GEN/

"The earth does not end at the sea. There are many dirts beyond the sea. The dirt of
my birth."

***Vos "sórfo": Rháeshi.* ([n76_2.mp3](#))**

[vos 'sor.fo 'rha.e.ʃi]

/NEG dirt-NOM land-NOM.PL/

"Not 'dirts': Lands."

Rháeshi, sek... ([n76_3.mp3](#))

['rha.e.ʃi sek]

/land-NOM.PL AFFIRM/

"Lands, yes..."

At this point, it returns to Dany's dialogue, where she says, "There are a thousand ships
and more in the Free Cities."

Episode 8: Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 8, Scene 26

The scene opens and it's noted that we see the city being sacked from afar, but just in case you need someone to scream something out, here are some screamable phrases.

***Drivós!* ([826_1.mp3](#))**

[dri.'vos]

/ die-COM.INFR /

"Die!"

***Virsás!* ([826_2.mp3](#))**

[vir.'sas]

/ burn-COM.INFR /

"Burn!"

***Lanós!* ([826_3.mp3](#))**

[la.'nos]

/ run-NEG.COM.INFR /

"Don't run!"

***Haésh rákhi vos yómi vosécchi ashefaés. Jíni nem nésa.* ([826_4.mp3](#))**

[ha.'eʃ 'ra.xi vos 'jo.mi vo.'set.tʃi a.ʃe.fa.'es 'dʒi.ni nem 'ne.sa]

/ spawn-NOM lamb-GEN NEG cross-3PL.NEG.PRES NEG.EMPH river-ACC this-NOM PASS know-3SG /

"The Lamb Men are never to cross the river. This is known."

Haésh rákhi dávrae zafraán. Khal Dróga ádroga móra jím che Meereenaán che Yunkayaán, zhey kháleesi. Me vázhoe móra ázzafrokea, majín ázzafroki vázhi kishaán ma hoshór ma tasókh ma tawakóf. (826_5.mp3)

[ha.'es] 'ra.xi 'da.vra.e za.fra.an xal 'dro.go 'a.dro.ga 'mo.ra dʒim tʃe me.e.re.e.na.'an tʃe juŋ.ka.ja.'an ʒej 'xa.le.e.si me 'va.ʒo.e 'mo.ra 'az.za.fro.ke.a ma.'dʒin 'az.za.fro.ki 'va.ʒi ki.ʃa.'an ma ho.'ʃor ma ta.'sox ma ta.wa.'kof]

/spawn-NOM lamb-GEN be.useful-3SG.PRES slave-ALL khal-NOM Drogo-NOM FUT-drive-3SG 3PL.ACC west or Meereen-ALL or Yunkai-ALL VOC Khaleesi-NOM 3SG.NOM FUT-gift-3SG 3PL.ACC slaver-ALL.PL and slaver-NOM.PL FUT-give-3PL 1PL.ALL and gold-ACC and silk-ACC and steel-ACC/

"Lamb Men make good slaves. Khal Drogo will drive them west to Meereen or Yunkai, khaleesi. He will make a gift of them to the slavers, and the slavers will give us gold and silk and steel."

*

Episode 8, Scene 27

Here is some dialogue that can be used in this background scene. The dialogue will be in two parts. First will be lines for the men rounding up the victims. Second will be dialogue for the women squabbling over their spoils.

Es! Es! (827_1.mp3)

[es es]

/go-CMD.INF go-CMD.INF/

"Go! Move!"

Hosh! (827_2.mp3)

[hos]

/giddyup/

"Move it!"

Notes: Very insulting. This is a command given only to a horse or other herd animal.

Accakás hosk! (827_3.mp3)

[at.tʃa.'kas hosk]

/silence-COM.INFR snout-ACC/

"Shut your mouth!"

Ifás, zhey oqeták! (827_4.mp3)

[i.'fas ʒej o.qe.'tak]

/walk-COM.INFR VOC sheep.man-NOM/

"Walk, sheep man!"

Hash yer átihi ánná, hash ánhá addrivák yéra, zhey záfra! (827_5.mp3)

[haʃ jer 'a.ti.hi 'an.na haʃ 'an.ha ad.dri.'vak 'je.ra ʒej 'za.fra]

/if 2SG.NOM FUT-look.at-2SG 1SG.ACC if 1SG.NOM FUT-kill-1SG 2SG.ACC VOC slave-NOM/

"If you look at me, I'll kill you, slave!"

Now for the looting women. (As always, let me know if more is needed.)

Egorasás máe! (827_6.mp3)

[e.qo.ra.'sas 'ma.e]

/release-COM.INFR 3SG.ACC/

"Let it go!"

Vosécchi! Me ánni! (827_7.mp3)

[vo.'set.tʃi me 'an.ni]

/NEG 3SG.NOM 1SG.GEN/

"No! It's mine!"

Mahrázh ánni addrív máe! Tawakóf máe ánni! (827_8.mp3)

[ma.'hraʒ 'an.ni ad.'driv 'mae ta.wa.'kof 'ma.e 'an.ni]

/man-NOM 1SG.GEN kill-PAST 3SG.ACC steel-NOM 3SG.GEN 1SG.GEN/

"My man killed him! His steel is mine!"

Arákh mährazhi yéri ven flech ven hrélki díwe! (827_9.mp3)

[a.'rax 'ma.hra.ʒi 'je.ri ven flets̩ ven 'hrel.ki 'di.we]

/arakh-NOM man-GEN 2SG.GEN as dull-NOM.AGR as mushroom-NOM wet-NOM.AGR/

"Your man's arakh is as dull as a wet mushroom!"

Chakás, gech! (827_10.mp3)

[tʃa.'kas getʃ]

/silence-COM.INFR hole-NOM/

"Shut up, bitch!"

Notes: Quite a bit nastier than that, actually.

Episode 8, Scene 28

In case something is wanted for the Dothraki who are pulling down the statue, something like this should serve.

Kartás! ([828_1.mp3](#))

[kar.'tas]

/pull-COM.INFR/

"Pull!"

Now for Zhogo and Dany's dialogue.

Me vafík, zhey kháleesi. Dóthraki chómoe máe. Hash athlaqár máe zíreyesee khaleesiés, hash ánhá afichák sháfkea lekh moón. ([828_2.mp3](#))

[me va.'fik ʒej 'xa.le.e.si 'do.θra.ki 'tʃo.mo.e 'ma.e haʃ aθ.la.'qar 'ma.e 'zi.re.je.se.e
xa.le.e.si.'es haʃ 'an.ha a.fi.'tʃak 'ʃaf.ke.a lex mo.'on]

/3SG.NOM lamb.person-NOM VOC khaleesi-NOM rider-NOM.PL do.honor-3SG.PRES 3SG.ACC if
wailing-NOM 3SG.GEN offend-3SG.PRES khaleesi-ACC if 1SG.NOM FUT-get-1SG 2SG.FRM.ALL tongue-ACC
3SG.ABL/

"She is a lamb girl, Khaleesi. The riders do her honor. If her wailing offends the khaleesi, I will bring you her tongue."

Tí máe k'ási ánni, che Khal Drógo ánesa velzeríkh. ([828_3.mp3](#))

[ti 'ma.e 'ka.si 'an.ni tʃe xal 'dro.go 'a.ne.sa vel.ze.'rix]

/do-COM.FRM 3SG.ACC by-command-GEN or khal-NOM Drogo-NOM FUT-know-3SG excuse-ACC /

"Do as I say, or Khal Drogo will know the reason why." (Lit. "Do it by my word, or Khal Drogo will know the excuse.")

There's certain to be some dialogue here, but I'm not sure how much. I've given some lines to the rapists, and a possible line for Zhogo.

Fin ti, hlefák! ([828_4.mp3](#))

[fin ti hle.'fak]

/Q do-2SG.PRES eunuch-NOM /

"What are you doing, fucker!" (Lit. "What are you doing, eunuch!")

Me ánni! ([828_5.mp3](#))

[me 'an.ni]

/3SG.NOM 1SG.GEN /

"She's mine!"

Fichás áte ha yeraán! (828_6.mp3)

[fi.'tʃas 'a.te ha je.ra.'an]

/get-COM.INFR one-ACC for-2SG.ALL/

"Get your own!"

Ánha ray vos nakhók! (828_7.mp3)

['an.ha raj vos na.'xok]

/1SG.NOM already NEG finish-1SG.PRES/

"I'm not finished yet!"

Ánha qorasók jin groqekés! K'ási fíni hash yer nákhoe ánná? (828_8.mp3)

['an.ha qo.ra.'sok dʒin gro.qe.'kes 'ka.si 'fi.ni haʃ jer 'na.xo.e 'an.na]

/1SG.NOM claim-1SG.PRES this ugly.one-ACC by-word-GEN who-GEN Q 2SG.NOM stop-2SG.PRES
1SG.ACC/

"I claim this ugly wench! By whose authority do you stop me?"

This is where Zhogo points. To accompany that, he might say the following.

K'ási kháleesisi. (828_9.mp3)

[me 'an.ni]

/by-word-GEN khaleesi-GEN/

"By the authority of the Khaleesi."

Then if you want the bounding rapist to say something.

Vo chíori ássoe ánná! (828_10.mp3)

[me 'an.ni]

/by-word-GEN khaleesi-GEN/

"No woman orders me!"

*

Episode 8, Scene 29

We come in to find Mago complaining to Khal Drogo. Here is his complaining.

Kháleesi fich gech tórga anhoón! Jin me et kash ánhá jos! Ánhá híle yash! Ánhá vos afachák vosécchi jin tikh! Me fáti! Kháleesi vázha anhaán qorasókh ánni, che ánhá afichák máe m'arakhoón ánni! Jíni athvilajerár! (829_1.mp3)

[*'xa.le.e.si fitʃ gets 'tor.ga an.ho.'on dʒin me et kaʃ 'an.ha dʒos 'an.ha 'hi.le jaʃ 'an.ha vos a.fa.'tʃak vo.'set.tʃi dʒin tix me 'fa.ti 'xa.le.e.si 'va.ʒa an.ha.'an qo.ra.'sox 'an.ni tʃe 'an.ha a.fi.'tʃak 'ma.e ma.ra.xo.'on 'an.ni 'dʒi.ni aθ.vi.la.dʒe.'rar*]

/khaleesi-NOM take-PAST hole-ACC under 1SG.ABL this-ACC 3SG.NOM do-PAST while 1SG.NOM thrust-PAST 1SG.NOM dig-PAST air-ACC 1SG.NOM NEG FUT-nod-1SG NEG.EMPH this act-ACC 3SG.NOM insult-NOM khaleesi-NOM FUT-give-3SG 1SG.ALL prize-ACC 1SG.GEN or 1SG.NOM FUT-take-1SG 3SG.ACC with-arakh-ABL 1SG.GEN this-NOM war-NOM/

"The Khaleesi took my bitch right from under me! She did this mid-thrust! I was fucking the air! I will not stand for this! It's an insult! The Khaleesi will give me my spoils, or I will take them with my arakh! This is war!"

Probably should've been móra.

Now for the scripted dialogue. First is Drogo's first line then his continuation.

Zhey jalán átthirari ánni, jinák Mágó, fíni dóthrae ma khasoón Kósi Zháqo.
(829_2.mp3)

[*ʒej dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.rí 'an.ni dʒi.'nak 'ma.go fin 'do.θra.e ma xa.so.'on 'ko.si 'ʒa.qo*]
/VOC moon-NOM life-GEN 1SG.GEN this-NOM Mago-NOM REL.NOM ride-3SG.PRES with khas-ABL ko-GEN Zhaqo-NOM/

"Moon of my life, this is Mago, who rides with the khas of Ko Zhaqo."

Me ásta mesháfka fich qorasókh máe: óhara háeshi rákhi fin qóraso me ásaja máe.
Ásti anhaán hash jíni jíla. (829_3.mp3)

[*'dʒi.ni aθ.vi.la.dʒe.'rar dʒin 'tʃi.o.ri.si 'za.fra ad.'dʒin ma.'dʒin 'ki.ʃa 'a.ta.ki 'mo.re.a ven me 'val.la.ja.fa 'ki.ʃa*]

/this-NOM war-NOM this woman-NOM.PL slave-NOM now and 1PL.NOM FUT-do-1PL 3PL.ALL as 3SG.NOM FUT-please-3SG 1PL.ACC/

"He says that you took his spoils, a daughter of the Lamb Men who was his to mount. Tell me if this is so."

Now Dany replies.

Mágo ásta k'áthjilari, zhey shekh ma shíeraki ánni. Ánha ray qóraso san óhari asshékh, majín móri nem vos ósaji. (829_4.mp3)

[*'ma.go 'as.ta 'kaθ.dʒi.la.rí ʒej sex ma 'ʃi.e.ra.ki 'an.ni 'an.ha raj 'qo.ra.so san 'o.ha.fi af.'sex ma.'dʒin 'mo.rí nem vos 'o.sa.dʒi]*

/Mago-NOM say-3SG.PRES by-rightness-GEN VOC sun-NOM ma star-NOM.PL 1SG.GEN 1SG.NOM already claim-PAST many daughter-GEN today-ACC and 3PL.NOM PASS NEG FUT.NEG-mount-3PL/

"Mago speaks truly, my sun and stars. I have claimed many daughters this day, so they might not be mounted."

Drogo is puzzled by this and replies.

Jíni athvilajerár. Jin chíorisi záfra ajjín, majín kísha átaki mórea ven me vállayafa kísha. (829_5.mp3)

[*'dʒi.ni aθ.vi.la.dʒe.'rar dʒin 'tʃi.o.rí.si 'za.fra ad.'dʒin ma.'dʒin 'ki.ʃa 'a.ta.ki 'mo.re.a ven me 'val.la.ja.fa 'ki.ʃa]*

/this-NOM war-NOM this woman-NOM.PL slave-NOM now and 1PL.NOM FUT-do-1PL 3PL.ALL as 3SG.NOM FUT-please-3SG 1PL.ACC/

"This is war. These women are slaves now, and we will do with them as pleases us."

Then Dany replies.

Ánha nem allayafák vassandík móra. Hash dóthraki sháfki'th sáji móra, hash móri jif kémoe ma móroa. Ázhi mórea nevákh she khalasár majín móri váyyoli sháfkea rizhés. (829_6.mp3)

[*'an.ha nem al.la.ja.'fak vas.san.'dik 'mo.ra haʃ 'do.θra.ki 'ʃaf.kiθ 'sa.dʒi 'mo.ra haʃ 'mo.ra dʒif 'ke.mo.e ma 'mo.ro.a 'a.ʒi 'mo.re.a ne.'vax se xa.la.'sar ma.'dʒin 'mo.rí 'vaj.jo.li 'ʃaf.ke.a ri.'ʒes]*

/1SG.NOM PASS please-1SG.PRES FUT-secure-1SG 3PL.ACC of rider-NOM.PL 2SG.FRM.GEN must mount-3PL.PRES 3PL.ACC if 3PL.NOM should marry-3PL.PRES with 3PL.ABL give-COM.FRM 3PL.ALL place-ACC in khalasar-NOM and FUT-bear-3PL 2PL.FRM.ALL son-ACC.PL/

"It pleases me to ensure their safety. If your riders wish to mount them, let them take them as wives. Give them a place in the khalasar and let them bear you sons." (Lit. "I am pleased to secure them. If your riders must mount them, then they should marry them. Give them a place in the khalasar, and then they will bear you sons.")

And now Qotho's retort.

Hash hrazéf góva vaf?! (829_7.mp3)

[haʃ hra.'zef 'go.va vaf]

/Q horse-NOM mate.with-3SG.PRES lamb-ACC/

"Does the horse mate with the lamb?!"

Drogo laughs and says the following.

Zhavvórsa vádakhera ma hrazéf ma vaf ákkate. (829_8.mp3)

[ʒav.'vor.sa 'va.da.xe.ra ma hra.'zef ma vaf 'ak.ka.te]

/dragon-NOM feed-3SG.PRES and horse-ACC and lamb-ACC both/

"The dragon feeds on horse and lamb alike."

Tíhi kífinosi me ívezhofoe! Hazák rizh ánni mra me: Vezh fíni Ásaja Rhaesheserés, fíni nírra máe vorsasoón máe. Zhey Mágó, ánhá acharák vos ále. Ezás éshna gech áhilee. (829_9.mp3)

[t'i.hi 'ki.fi.no.si me 'i.ve.ʒo.fo.e ha.'zak riʒ 'an.ni mra me veʒ 'fi.ni 'a.sa.dʒa rha.e.ʃe.se. 'res 'fi.ni 'ni.ra 'ma.e vor.sa.so.'on 'ma.e ʒej ma.go 'an.ha a.tʃa.'rak vos 'a.le e.'zas 'eʃ.na getʃ 'a.hi.le.e]

/see-COM.FRM how 3SG.NOM grow.fierce-3SG.PRES that-NOM son-NOM 1SG.GEN in 3SG.NOM stallion-NOM REL.NOM FUT-mount-3SG world-ACC REL.NOM fill-3SG.PRES 3SG.ACC fire-ABL 3SG.GEN VOC Mago-NOM 1SG.NOM FUT-hear-1SG NEG more find-COM.INFR another hole-ACC FUT-dig-2SG/

"See how fierce she grows? That is my son inside her, the Stallion who will Mount the World, filling her with his fire. Mago, I will hear no more. Find somewhere else to stick your cock." (Lit. "See how she grows fierce! That is my son inside her: The Stallion who will Mount the World, who fills her with his fire. Mago, I will hear no more. Find another hole to dig.")

Then Qotho stalks away, and Dany notices Drogo's gaping wound.

Shekh ma shíeraki ánni zísa... (829_10.mp3)

[ʃeχ ma 'ʃi.e.ra.ki 'an.ni 'zi.sa]

/sun-NOM and star-NOM.PL 1SG.GEN hurt-3SG.PRES/

"My son and stars is hurt..."

Drogo's reply.

Me zisósh, zhey jalán átthirari. Ánha addrív mahrazhés fíni rísse anhoón.
[\(829_11.mp3\)](#)

[me zi.'soʃ ʒej dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.ri 'an.ha ad.'driv ma.hra.'ʒes 'fi.ni 'ris.se an.ho.'on]
/3SG.NOM scratch-NOM VOC moon-NOM life-GEN 1SG.NOM kill-PAST man-ACC REL.NOM cut-PAST
1SG.ABL /

"It's a scratch, Moon of My Life. I killed the man who cut me."

Dany's first reply.

Vo mahrázh laz kóvara hatíf shékhi átthirari ánni... [\(829_12.mp3\)](#)
[vo ma.'hraʒ laz 'ko.va.ra ha.'tif ſex 'aθ.θi.ra.ri 'an.ni]
/NEG man-NOM can stand-3SG.PRES before sun-GEN life-GEN 1SG.GEN/
"No man can stand before the sun of my life..."

Dany continued.

Fínne kóalaki? Kífindirgi móri vos sílio khalés? [\(829_13.mp3\)](#)
['fin.ne 'ko.a.la.ki 'ki.fin.dir.gi 'mo.ri vos 'si.li.o xa.'les]
/where-ACC healer-NOM.PL why 3PL.NOM NEG attend-3SG.NEG.PRES khal-ACC /
"Where are the healers? Why do they not attend the khal?"

To which Drogo replies.

San dóthraki zísi. Móri jífo kóali átte. Jíni ósto áfisi. Rhogór vezhvén ásila ma ánha vattihák moón rizhés ánni. [\(829_14.mp3\)](#)
[san 'do.θra.ki 'zi.si 'mo.ri 'dʒi.fo 'ko.a.li 'at.te 'dʒi.ni 'os.to 'a.fi.si rho.'gor veʒ.'ven
'a.si.la ma 'an.ha at.ti.'hak mo.'on riʒ 'an.ni]
/many rider-NOM.PL hurt-3PL.PRES 3PL.NOM should-PASS heal-3PL.PRES first this-NOM bite-NOM fly-GEN
scar-NOM great-NOM.AGR FUT-follow-3SG and 1SG.NOM FUT-show-1SG 3SG.ABL son-ACC 1SG.GEN /
"Many riders are hurt. They should be healed first. This is the bite of a fly. It will
leave a fine scar to show my son." (Lit. "Many riders hurt. They should be healed
first. This is the bite of a fly. A great scar will follow and I will show it to my son.")

Now Mirri Maz Duur inserts herself into the conversation. Qotho has something to say to this.

Khal zígeree vo rhéllay ha zafroón fíni góvi oqét. (829_15.mp3)

[xal 'zi.ge.re.e vo 'rhel.laj ha za.fro.'on 'fi.ni 'go.vi o.'qet]

/khal-NOM need-3SG.PRES NEG help-ACC from slave-ABL REL.NOM mate-3PL.PRES sheep-ACC/

"The Khal needs no help from slaves who lie with sheep."

To which Dany replies.

Me ánni. Me vástoe. (829_16.mp3)

[me 'an.ni me 'vas.to.e]

/3SG.NOM 1SG.GEN 3SG.NOM FUT-speak-3SG/

"She is mine. She will speak."

There's a small exchange, and then Qotho drops the M-bomb.

Máegi. (829_17.mp3)

['ma.e.gi]

/maegi-NOM/

"Maegi."

And then after another exchange, Qotho utters a parting shot.

Áse sékke. Áse máegi ízzi char. (829_18.mp3)

['a.se 'sek.ke 'a.se 'ma.e.gi 'iz.zi tʃar]

/word-NOM too.much word-NOM witch-GEN poison-3SG.PRES ear-ACC/

"Too many words. A witch's words poison the ears."

More Dothraki Dialogue for Episode 8

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

*

From the beginning. First there is some English dialogue for Rakharo. I've recorded this. Rather than "steel clothes", I recommend "iron clothes", or even "iron suit". To simplify matters, I recorded a section of dialogue up to Irri's first line. ([more8_1.mp3](#))

Kháleesi zála memé ádakha esinákh ajjalán. Hash yer laz ógi loy mawízzi?

([more8_2.mp3](#))

['xa.le.e.si 'za.la me.'me 'a.da.xa e.si.'nax ad.dʒa.'lan haʃ jer laz 'o.gi loj ma.'wiz.zi]

/khaleesi-NOM want-3SG.PRES COMP-3SG.NOM eat-3SG.PRES different.thing-ACC tonight-ACC Q

2SG.INFR.NOM can slaughter-2SG.PRES few-ACC rabbit-GEN /

"The khaleesi wants to eat something different tonight. Can you kill some rabbits?"

Vo mawízzi vékho jínne. ([\(more8_3.mp3\)](#))

[vo ma.'wiz.zi 've.xo 'dʒin.ne]

/NEG rabbit-GEN exist-3SG.PRES.NEG here-ACC /

"There are no rabbits here."

Ezás loy álegri h'anhaán. Móri állayafi máe, jin álegra. ([\(more8_4.mp3\)](#))

[e.'zas loj 'a.le.grí han.ha.'an 'mo.ri 'al.la.ja.fi 'ma.e dʒin 'a.le.gra]

/find-CMD.INFR some-ACC duck-GEN for-1SG.ALL 3PL.NOM please-3PL.PRES 3SG.ACC this duck-NOM /

"Find some ducks for me. She likes ducks." (Lit. "Find some of duck for me. They please her, these ducks.")

Hash yer ray tih loy álegri, zhey vîkeesi? Vos mawízzi; vos álegra. Hash tîhi vékhi she nháre yeroón? ([more8_5.mp3](#))

[has jer ray tih loy 'a.le.gri 3ej 'vi.ke.e.si vos ma.'wiz.zi vos 'a.le.gra has 'ti.hi 've.xi se 'nha.re je.ro.'on]

/Q 2SG.INFR.NOM already see-PAST some-ACC duck-GEN VOC nag-NOM NEG rabbit-NOM NEG duck-NOM Q eye-GEN.PL exist-3PL.PRES on head-NOM 2SG.INFR.ABL/

"Have you seen any ducks, woman? No rabbits, no ducks. Do you have eyes in your head?"

Notes: Couple options here, depending on how insulting you want Rakharo to be. The word *vîkeesi* is an insult to women used by men which means something like "nag". The word woman, *chíori*, would also be fine here (it can be substituted directly). The same goes for the word *óggo*. This is the word for an animal's head. If Rakharo wants to be *really* insulting, he can use the word *óggo* in place of *nháre* (again, the word can be substituted straight in). It would be quite an insult, though (certainly over the top).

Majín jáno! Ánha ray tih san jáni! ([more8_6.mp3](#))

[ma.'dʒin 'dʒa.no 'an.ha ray tih san 'dʒa.ni]

/therefore dog-NOM 1SG.NOM already see-PAST many-ACC dog-GEN/

"Dog, then. I have seen many dogs!"

At this point there's a switch to English. I should say that this strikes me as strange. Usually L2 speakers will converse in their second language calmly, and when they get angry, then they switch back to their dominant language (I call this the Ricky Ricardo effect). On the other hand, Jorah did begin this new exchange in English, so I can see why they would switch. To give you some options, I've recorded the dialogue in English with a Dothraki accent, but also translated it into Dothraki and recorded that. You can use whatever you think works best. The next recording contains the line by Irri about the baby kicking, then Rakharo's response, then Irri's response to that (Dothraki accented English). ([more8_7.mp3](#))

Me ast, "Esinákh hrazefoón". Énta mra me fáka arrék me ádakha hrazéf.

([more8_8.mp3](#))

[me ast e.si.'nax hra.ze.fo.'on 'en.ta mra me 'fa.ka a.'rek me 'a.da.xa hra.'zef]

/3SG.NOM say-PAST different.thing-NOM horse-ABL baby-NOM in 3SG.NOM kick-3SG.PRES when 3SG.NOM eat-3SG.PRES horse-ACC /

"She said, 'Anything but horse.' The baby inside her kicks when she eats horse."

Jíni dávrae, m'énta fáka. ([more8_9.mp3](#))

[dʒi.ni 'da.vra.e 'men.ta 'fa.ka]

/this-NOM be.good-3SG.PRES COMP-baby-NOM kick-3SG.PRES/

"It's good for the baby to kick."

Hash yer nési qísi énta ajjín? Hash yer villo vezhvén fin nésa qísi énta?

([more8_10.mp3](#))

[haʃ jer 'ne.si 'qi.si 'en.ta ad.'dʒin haʃ jer 'vil.lo veʒ.'ven fin 'ne.sa 'qi.si 'en.ta]

/Q 2SG.INFR.NOM know-2SG.PRES about baby-NOM now-ACC Q 2SG.INFR.NOM wise.one-NOM great-NOM.AGR COMP know-2SG.PRES about baby-NOM now-ACC/

"Now you know babies? You're a great wise man who knows about babies?"

Notes: Even if it doesn't make it in now, *villo*'s a good word. It's used with someone who's gained knowledge from direct experience (not from books, and not someone who would be considered "smart", necessarily).

I can see how this exchange would be pretty funny in either English or Dothraki. Either way, at least now you've got the option.

After this exchange, I've done a read-through of the exchange between Rakharo and Jorah. I've changed some of Rakharo's lines slightly; those changes are in the recording. ([more8_11.mp3](#))

New Episode 8 Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 8, Scene 29

After Mago's complaint, Drogo says the following to Dany (it's slightly different from what I gave you originally, so I've rerecorded it):

Zhey jalán átthirari ánni, Mágó ásta mesháfka fich qorasókh máe: óhara háeshi rákhi fin qóraso me ásaja máe. Ásti anhaán hash jíni jíla. ([n829_1.mp3](#))

[z̥ej dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.ri 'an.ni dʒi.'nak 'ma.go 'as.ta me.'ʃaf.ka fits qo.ra.'sox 'ma.e 'o.ha.ra 'ha.e.ʃi 'ra.xi fin 'qo.ra.so me 'a.sa.dʒa 'ma.e 'as.ti an.ha.'an haf 'dʒi.ni 'dʒi.la]
/VOC moon-NOM life-GEN 1SG.GEN Mago-NOM say-3SG.PRES COMP-2SG.FR.MOM take-PAST spoil-ACC
3SG.GEN daughter-NOM spawn-GEN lamb-GEN REL.ACC take-PAST 3SG.NOM FUT-mount-3SG 3SG.ACC
say-COM.FR.MOM 1SG.ALL if this-NOM be.true-3SG.PRES /

"Moon of my life, Mago says that you took his spoils, a daughter of the Lamb Men who was his to mount. Tell me if this is so."

After this, the exchange is as it was in the original document. The new dialogue picks up after Dany notes that dragons feed on horses and lambs. Mago now chimes in:

Yer ifák. Yer ássoo áンna voséchhi! ([n829_2.mp3](#))

[jer i.'fak jer 'as.so.o 'an.na vo.'set.tʃi]

/2SG.INFR.NOM foreigner-NOM 2SG.INFR.NOM order-2SG.NEG.PRES 1SG.ACC NEG.EMPH /

"You are a foreigner. You do not command me."

Notes: Mago here uses the informal second person with Dany, which is a grave mistake—especially before Khal Drogo.

Ánha kháleesi. Ánha assók yéra sekósshi. (n829_3.mp3)

[*'an.ha 'xa.le.e.si 'an.ha as.'sok 'je.ra se.'koʃ.fi*]

/1SG.NOM khaleesi-NOM 1SG.NOM order-1SG.PRES 2SG.ACC EMPH/

"I am khaleesi. I do command you."

Drogo responds to this (the speech beginning "See how fierce she grows?"). Then Mago cuts in:

Khal fin ássoe mezháh jáhakmeni vos khal. (n829_4.mp3)

[*xal fin 'as.soe me.'zah dʒa.hak.'men vos xal*]

/khal-NOM REL.ACC order-3SG.PRES whore-NOM.PL foreign-NOM.PL.AGR NEG khal-NOM/

"A Khal who takes orders from foreign whores is no Khal." (Lit. "A khal whom foreign whores order is no khal.")

Should be fines.

Notes: The word *mezháh* has a double meaning. When used within the Dothraki culture, it refers to a woman one has sex with but whom one doesn't marry. It's not an insult, if used appropriately, but is when used inappropriately (e.g. in reference to someone else's wife). It's also the Dothraki word used for women who trade sex for money in the Free Cities —a foreign concept to the Dothraki, and one which they find especially repugnant, not being fond of money in the first place. So it's kind of a double-whammy insult.

Drogo gets up and moves forward menacingly. I'm going to give you two different options for his response (slight variations):

Ánha vazhók khadoés yeroón virsalát. Ánha ochomók yeraán kíjinosi. (n829_5.mp3)

[*'an.ha va.'zok xa.do.'es je.ro.'on vir.sa.'lat 'an.ha o.tʃo.'mok je.ra.'an 'ki.dʒi.no.si*]

/1SG.NOM FUT-give-1SG body-ACC 2SG.INFR.ABL burn-INF 1SG.NOM NEG.FUT-do.honor-1SG 2SG.INFR.ALL in.this.way/

"I will not have your body burned. I will not give you that honor." (Lit. "I will not give your body to burn. I will not honor you thus.")

Khádo yeroón nem vos vávvirsao. Yer nem óchomoo kíjinosi. (n829_6.mp3)

[*xa.do je.ro.'on nem vos 'vav.vir.sa.o jer nem 'o.tʃo.mo.o 'ki.dʒi.no.si*]

/body-NOM 2SG.INFR.ABL PASS NEG FUT-burn-3SG.NEG 2SG.NOM PASS NEG.FUT-do.honor-3SG in.this.way/

"Your body will not be burned. You shall not have that honor." (Lit. "Your body will not be burned. You will not be honored thus.")

Notes: Feel free to mix and match above.

Drogo is cut, but he moves forward still, and says the following:

Ínte vdakhie thoa ma khwo filki vi gadiman. ([n829_7.mp3](#))

[in.te 'va.da.xi.e 'ti.ho.a ma 'xe.wo 'a.fil.ki vi ga.di.ma.'an]

/beetle-NOM.PL FUT-sup.on-3PL eye-ABL.PL and worm-NOM.PL FUT-worm-3PL among lung-ALL.PL/

"The beetles will feed on your eyes and the worms will crawl through your lungs."

Drogo continues to move forward and says the following:

Eyl vrthasoe she ilekan rkhoya arrekan vkha vsi yeron vsma tolrro.

([n829_8.mp3](#))

[e.'jel 'var.θa.so.e ſe i.le.ka.'an 'ri.xo.ja a.re.ka.'an 've.xa 'vo.si je.ro.'on 'vos.ma to.'lo.ro]

/rain-NOM FUT-fall-3SG on flesh-ALL rot-PRES.PART.NNM.AGR when-ALL exist-3SG.PRES nothing-GEN
2SG.INFR.ABL but bone-NOM.PL/

"The rain will fall on your rotting skin until nothing is left of you but bones."

Drogo pulls out his arakh, does a little parrying, and then continues:

Majn hash yer jadoe emrakhan Rheshi jjalani viqaferi athmithrr nkhomena,
hash mri jas yra zohan, ma sikhtee yra, ma fati hrazf yri. ([n829_9.mp3](#))

[ma.'dʒin has̥ jer 'a.dʒa.do.e em.ra.xa.'an 'rha.e.ʃi 'ad.dʒa.la.ni 'a.vi.qa.fe.ri aθ.miθ.'rər
'na.xo.me.na has̥ 'mo.ri 'a.dʒa.si 'je.ra zo.ha.'an ma 'a.six.te.e 'je.ra ma 'a.fa.ti hra.'zef
'je.ri]

/and.so if 2SG.NOM FUT-arrive-2SG gate-ALL land-GEN.PL night-PL.AGR FUT-beg-2SG rest-ACC endless-
NNM.AGR if 3PL.NOM FUT-laugh-3PL 2SG.ACC nadir-ALL and FUT-spit-3PL 2SG.ACC and FUT-slap-3PL
horse-ACC 2SG.GEN/

"And when you arrive at the gates of the Night Lands to beg for eternal rest, they
will laugh at you, and spit upon you, and turn you away." (Lit. "And when you
should arrive at the gates of the Night Lands to beg for eternal rest, then they will
laugh you down, and spit on you, and slap your horse.")

Notes: To slap someone's horse is to turn them away. The idea is you slap
the horse on the rump and it gallops off.

tte yer eth drivi nna. ([n829_10.mp3](#))

['at.te jer eθ 'ad.dri.vi 'an.na]

/first 2SG.NOM must kill-2SG.PRES 1SG.ACC/
"First you have to kill me."

***Jin ánha ray et.* ([n829_11.mp3](#))**

[dʒin 'an.ha raj et]
/this-ACC 1SG.NOM already do-PAST/
"I already have."

At this point there's some dialogue that's similar to, but not quite the same as what I gave in the original. Let me know if you'd like me to rerecord what you have here; it would be no problem. It seems like there is a new line—Mirri Maz Duur saying something in Dothraki (her text here is italicized, so I *think* that means it's supposed to be in Dothraki...). Here it is:

***Ánha laz rhelák dothrakés vézhvena ha zisoshaán máe.* ([n829_12.mp3](#))**

['an.ha laz rhe.'lak do.θra.'kes 'veʒ.ve.na ha zi.so.ʃa.'an 'ma.e]
/1SG.NOM can help-1SG.PRES rider-ACC great-NNM.AGR for cut-ALL 3SG.GEN/
"I can help the great rider with his cut."

Finally, after an exchange, Dany has a new line to Drogo.

***Azhás maán affisát zis yéri, shekh ma shíeraki ánni. Me ázzisa áンna jin tihát meyér qíyae.* ([n829_13.mp3](#))**

[a.'ʒas ma.'an af.fi.'sat zis 'je.ri ſex ma 'ʃi.e.ra.ki 'an.ni me 'az.zi.sa 'an.na dʒin ti.'hat
me.'jer 'qi.ja.e]
/give-COM.INFR 3SG.ALL clean-INF wound-ACC 2SG.GEN sun-NOM and star-NOM.PL 1SG.GEN 3SG.NOM
hurt-3SG.PRES 1SG.ACC see-INF COMP-2SG.NOM bleed-2SG.PRES/
"Let her clean your wound, my sun and stars. It makes me hurt to see you
bleed." (Lit. "Give her to clean your wound, sun and stars of mine. It hurts me, this
seeing that you bleed.")

Episode 9: Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 9, Scene 10A

We open to find Drogo weakened. Dany tries to talk to him; to rouse him.

Khal ánni? Shekh ma shíeraki? ([910A_1.mp3](#))

[xal 'an.ni sex ma 'ʃi.e.ra.ki]

/khal-NOM 1SG.GEN sun-NOM and star-NOM.PL/

"My lord? My sun and stars?"

Drógo? ([910A_2.mp3](#))

['dro.go]

/Drogo-NOM/

"Drogo?"

Then Drogo falls.

Sájo ánni... ([910A_3.mp3](#))

['sa.dʒo 'an.ni]

/horse-NOM 1SG.GEN/

"My horse..."

Bloodrider #3 has his line below.

Qoy qóyi. (910A_4.mp3)

[qoj 'qo.ji]

/blood-NOM blood-GEN/

"Blood of my blood."

Drogo responds.

Vos... Ánha'th dothrák... (910A_5.mp3)

[vos 'an.haθ do.'θrak]

/NEG 1SG.NOM-must ride-1SG.PRES/

"No... I must ride..."

Qotho counters.

Me arthás hrazfoón máe. Khal fíni laz vos dóthrao vos khal. (910A_6.mp3)

[me ar.'θas hra.ze.fo.'on 'ma.e xal 'fi.ni laz vos 'do.θra.o vos xal]

/3SG.NOM fall-PAST horse-ABL 3SG.GEN khal-NOM REL.NOM can NEG ride-3SG.PRES.NEG NEG khal-NOM /

"He fell from his horse. A khal who cannot ride is no khal."

Should be fin.

Then Dany continues with two more phrases.

Me háqa, vos ále. Me zígeree mithrát. (910A_7.mp3)

[me 'ha.qa vos 'ale me 'zi.ge.re.e mi.'θrat]

/3SG.NOM be.tired-3SG.PRES NEG more 3SG.NOM need-3SG.PRES rest-INF /

"He's tired, that's all. He needs to rest."

Kísha ray hezháh chek asshékh. Kísha ávimireraki jínne. (910A_8.mp3)

['ki.ʃa raj he.'ʒah tsek af.'sex 'ki.ʃa 'a.vi.mi.θre.ra.ki 'dʒin.ne]

/1PL.NOM already travel.far-PAST well today-ACC 1PL.NOM FUT-camp-1PL here-ACC /

"We've ridden far enough today. We will camp here."

Qotho continues with his impertinence.

Jínne vos gáche vimithrerát. Chíori vos ássoe kísha. Vos kháleesi ákka. (910A_9.mp3)

['dʒin.ne vos 'ga.tse vi.mi.θre.'rat 'tʃi.o.ri vos 'as.so.e 'ki.ʃa vos 'xa.le.e.si 'ak.ka]

/here-ACC NEG place-NOM camp-INF woman-NOM NEG order-3SG.PRES 1PL.ACC NEG khaleesi-NOM
also/

"This is no place to camp. A woman does not give us orders. Not even a khaleesi."

Dany ignores him and continues.

**Kísha ávimithreraki jíinne. Ásti moraán me Khal Drógo ásso moón. Zhey Qótho—
(910A_10.mp3)**

[ki.'sa 'a.vi.mi.θre.ra.ki 'dʒin.ne 'as.ti mo.ra.'an me xal 'dro.go 'as.so mo.'on ʒej 'qo.θo]
/1PL.NOM FUT-camp-1PL here-ACC tell-COM.FRM 3PL.ALL COMP khal-NOM Drogo-NOM order-PAST
3SG.ABL VOC Qotho-NOM/

"We will camp here. Tell them Khal Drogo commanded it. Qotho—"

LMFAO Are you kidding me?! Moraan?! What am I, an idiot?!

Qotho persists.

Sháfka vos ássoe áンna, zhey Kháleesi. (910A_11.mp3)

[ʃaf.ka vos 'as.so.e 'an.na ʒej 'xa.le.e.si]
/2SG.FRM.NOM NEG command-3PL.PRES 1SG.ACC VOC khaleesi-NOM/
"You do not command me, Khaleesi."

Should have been ássoo since it was negative. This was likely the line that Dar Salima pronounced perfectly, as luck would have it.

Dany persists too.

Ézi Mírri Maz Duur. Fíchi máe anhaán. (910A_12.mp3)

[e.zi 'mi.ri maz dur 'fi.tʃi 'ma.e an.ha.'an]
/find-COM.FRM Mirri Maz Duur bring-COM.FRM 3SG.ACC 1SG.ALL/
"Find Mirri Maz Duur. Bring her to me."

Notes: I'm ambivalent about how "Mirri Maz Duur" is to be rendered in Dothraki. For a native Dothraki speaker, it'd be pronounced *Mírri Maz Doór* ['mi.ri maz do.'or]. Dany, however, is a non-native speaker. If she's pronouncing it with her normal accent, then she'd probably pronounce it as it's written. If you want her to pronounce it natively, though, the pronunciation is here (I've included it at the end of the recording).

The persisting continues with Qotho.

Máegi? Ánha afichák sháfkea nhareés. (910A_13.mp3)

[*'ma.e.gi 'an.ha a.fi.'tʃak 'ʃaf.ke.a nha.re.'es*]
/witch-NOM 1SG.NOM FUT-bring-1SG 2SG.FR.M. ALL head-ACC/
"The witch? I'll bring you her head."

Dany gives her final command.

**Fíchi máe anhaán—ózisa—che Khal Drógo áchara kífindirgi yer zíganeso anhaán.
(910A_14.mp3)**

[*'fi.tʃi 'ma.e an.ha.'an 'o.zi.sa tʃe xal 'dro.go 'a.tʃa.ra 'ki.fin.dir.gi jer 'zi.ga.ne.so
an.ha.'an*]
/bring-COM.FR.M 3SG.ACC 1SG.ALL unharmed-NNM.AGR or khal-NOM Drogo-NOM FUT-hear-3SG why
2SG.INFR.NOM defy-PAST 1SG.ALL /
"Bring her to me, unharmed, or Khal Drogo will hear why you defied me."

Here's a nice angry horse command for Qotho to issue on his way out.

Hosh! (910A_15.mp3)

[*hosʃ*]
/giddyup/
"Giddyup!"

*

Episode 9, Scene 14

Here are some stray Dothraki words for Drogo to mutter in his feverish state.

**Dóthrae... Lána... Tív... Simón ánni... Me ázha... Vos...laz lorrák... Loqám...
Ánha...tihák loqám... Vórsa... Me vórsa... Me vírzetha... Asávva... Vezh...
(914_1.mp3)**

[*'do.θra.e 'la.na tiv si.'mon 'an.ni me 'a.ʒa vos laz lo.'rak lo.'qam 'an.ha ti.'hak lo.'qam
'vor.sa me 'vor.sa me 'vir.ze.θa a.'sav.va veʒ*]
/ride-3SG.PRES run-3SG.PRES wax-NOM uncle-NOM 1SG.GEN 3SG.NOM give-3SG.PRES NEG can
blink-1SG.PRES arrow-NOM 1SG.NOM see-1SG.PRES arrow-ACC fire-NOM 3SG.NOM fire-NOM 3SG.NOM
be.red-3SG.PRES sky-NOM stallion-NOM /

"Rides... Runs... Wax... My uncle... He gives... No...can blink... Arrows... I...see arrows... Fire... It's a fire... It's red... The sky... The stallion..."

Notes: It's easy enough to generate more, so just let me know (also let me know if you had something specific in mind).

Now the scene starts with Irri.

Me drívoe. ([914_2.mp3](#))

[me 'dri.vo.e]

/3SG.NOM die-3SG.PRES/

"He dies."

Based on the script, it looks like you want the scene to continue in English, but I'm not sure. To be on the safe side, I've translated the rest of the dialogue in this scene into Dothraki. I've also given the English version for Irri's line in accented English, rather than my ordinary speaking voice, to cover both bases.

Me voséchhi! ([914_3.mp3](#))

[me vo.'set.tʃi]

/3SG.NOM never/

"He will not!"

Kháleesi... Me arthás hrazefoón máe. ([914_4.mp3](#))

['xa.le.e.si me ar.'θas hra.ze.fo.'on 'ma.e]

/khaleesi-NOM 3SG.NOM fall-PAST horse-ABL 3SG.GEN/

"Khaleesi... He fell from his horse." (Accented: "Khaleesi... He fall from horse.")

Me áfazha sékke. Rhéla áンna azzohát máe mra lommayaán. ([914_5.mp3](#))

[me 'a.fa.ʒa 'sek.ke 'rhe.la 'an.na az.zo.'hat 'ma.e mra lom.ma.ja.'an]

/3SG.NOM be.hot-3SG.PRES too.much help-COM.FRM 1SG.ACC put.down-INF 3SG.ACC in tub-ALL/

"He's too hot. Help me get him in the tub."

*

Episode 9, Scene 15

Here's some stray dialogue for the gambling men. As always, let me know if you need more, or want something specific.

Ha jin ingloraán ha haz serjaán! (915_1.mp3)

[ha dʒin in.glo.ra.'an ha haz ser.dʒa.'an]

/for this belt-ALL for that vest-ALL/

"This belt against that vest!"

Vos! Vos! Inávva ánni móve máe h'anhaán! (915_2.mp3)

[vos vos i.'nav.va 'an.ni 'mo.ve 'ma.e han.ha.'an]

/NEG NEG sister-NOM 1SG.GEN make-PAST 3SG.ACC for-1SG.ALL/

"No way! No way! My sister made it for me!"

Hilés inavvaés yéri! (915_3.mp3)

[hi.'les i.nav.va.'es 'je.ri]

/dig-COM.INFR sister-ACC 2SG.INFR.GEN/

"Fuck your sister!"

Se! Hilelatés kísha inavvaés yéri! (915_4.mp3)

[se hi.le.la.'tes 'ki.ʃa i.nav.va.'es 'je.ri]

/yes dig-INF-ACC 1PL.NOM sister-ACC 2SG.INFR.GEN/

"Yeah, let's all fuck your sister!"

Acchakás hosk, ifák! (915_5.mp3)

[at.tʃa.'kas hosk i.'fak]

/silence-COM.INF mouth-ACC walker-NOM/

"Shut your mouth, fucker!"

Lajás máe, shráno! Lajás máe! (915_6.mp3)

[la.'dʒas 'ma.e 'ʃra.no la.'dʒas 'ma.e]

/fight-COM.INFR 3SG.ACC dude-NOM fight-COM.INFR 3SG.ACC/

"Fight him, man! Fight him!"

*

Episode 9, Scene 16

The scene opens with a lot of English dialogue between Jorah and Dany. Mirri Maz Duur enters with Qotho, and the latter remarks:

Yer et jin, zhey máegi! (916_1.mp3)

[jer et dʒin ʒej 'ma.e.gi]
/2SG.INFR.NOM do-PAST this-ACC witch-NOM/
"You did this, witch!"

Dany replies:

Nákh! Ánha vos zalák memé nem ázzisa! (916_2.mp3)

['na.xi 'an.ha vos za.'lak me.'me nem 'az.zi.sa]
/stop-COM.FRM 1SG.NOM NEG want-1SG.PRES COMP-3SG.NOM PASS hurt-3SG.PRES/
"Stop! I don't want her hurt!"

Qotho now:

*Vos? Hash sháfka vos záli memé nem ázzisa? Záli mekísha vos ázzisaki sháfka ákka.
Sháfka azh jin maegaán frakhát khalés kíshi. (916_3.mp3)*

[vos haf 'ʃaf.ka vos 'za.li me.'me nem 'az.zi.sa za.'las me.'ki.ʃa vos 'az.zi.sa.ki 'ʃaf.ka
'ak.ka 'ʃaf.ka aʒ ma.e.ga.'an fra.'xat xa.'les 'ki.fi]
/NEG Q 2SG.FRM.NOM NEG want-3PL.PRES COMP-3SG.NOM PASS hurt-3SG.PRES want-COM.FRM
COMP-1PL.NOM NEG hurt-1PL.PRES 2SG.FRM.ACC also 2SG.FRM.NOM give-PAST this witch-ALL touch-INF
khal-ACC 1PL.GEN/
"No? You don't want her hurt? Pray that we don't hurt you, too. You let this witch
lay hands on our khal." (Lit. "No? You don't want that she be hurt? Hope that we
don't hurt you either. You gave this woman to touch our khal.")

Jorah steps in:

Jávrathi lekh. Me zin kháleesi sháfki. (916_4.mp3)

['dʒa.vra.θi lex me zin 'xa.le.e.si 'ʃaf.ki]
/rein-COM.FRM tongue-ACC 3SG.NOM still khaleesi-NOM 2SG.FRM.GEN/
"Rein in your tongue. She is still your khaleesi."

Qotho retorts:

Kash qoy qóyi thíra dísse. Affín me drívoe, me vósi. (916_5.mp3)

[kaʃ qoj 'qo.ji θi.ra 'dis.se af.'fin me 'dri.vo.e me 'vo.si]

/while blood-NOM blood-GEN live-3SG.PRES only when-ACC 3SG.NOM die-3SG.PRES 3SG.NOM
nothing-NOM/
"Only while the blood of my blood lives. When he dies, she is nothing."

Dany's reply:

Ánha vosoón avvós. Ánha qoy zhavvórsi. (916_6.mp3)
['an.ha vo.so.'on av.'vos 'an.ha qoj ʒav.'vor.si]
/1SG.NOM nothing-ABL never 1SG.NOM blood-NOM dragon-GEN/
"I have never been nothing. I am the blood of the dragon."

Qotho's parting words:

Éi zhavvórsa drívi. (916_7.mp3)
['e.i. ʒav.'vor.sa 'dri.vi]
/all dragon-NOM dead-3PL.PRES/
"All the dragons are dead."

*

Episode 9, Scene 17

Here's some stray dialogue for the men trying to push the horse into the tent (different people trying to do different things). Let me know if more is needed.

Me ivézh! (917_1.mp3)
[me i.'veʒ]
/3SG.NOM wild-NOM.AGR/
"He's wild!"

Áffa, áffa, áffa! (917_2.mp3)
['af.fa 'af.fa 'af.fa]
/easy easy easy/
"Easy, easy, easy!"

***Argás!* (917_3.mp3)**

[ar.'gas]

/push-COM.INFR/

"Push!"

***Kartás!* (917_4.mp3)**

[kar.'tas]

/pull-COM.INFR/

"Pull!"

***Rhelás kísha!* (917_5.mp3)**

[rhe.'las 'ki.ʃa]

/help-COM.INFR 1PL.ACC/

"Help us!"

***Hosh!* (917_6.mp3)**

[hos]

/giddyup/

"Giddyup!"

*

Episode 9, Scene 18

Here is Mirri Maz Duur's big scene. It opens with Drogo muttering wearily.

***Vos... Vos... Azhás anhaán dothrálát...* (918_1.mp3)**

[vos vos a.'ʒas an.ha.'an do.θra.'lat]

/NEG NEG give-COM.INFR 1SG.ALL ride-INF/

"No... No... Let me ride..."

In case you need some dialogue for the bloodriders calming the horse, there's some above, or one could say something like the following:

***Áffa, áffa, áffa!* (918_2.mp3)**

['af.fa 'af.fa 'af.fa]

/easy easy easy/

"Easy, easy, easy!"

***Qorás máe!* (918_3.mp3)**

[qo.'ras 'ma.e]

/grab-COM.3SG.ACC/
"Hold him!"

Zhogo continues:

Zhey kháleesi... To jin vos. Ázhi anhaán addrivát jin máege. (918_4.mp3)
[ʒej 'xa.le.esi to dʒin vos 'a.ʒi an.ha.'an ad.dri.'vat dʒin 'ma.e.ge]
/VOC khaleesi-NOM do-COM.NEG.FR this-ACC NEG give-COM.FR 1SG.ALL kill-INF this witch-ACC/
"Khaleesi... Don't do this thing. Let me kill this witch."

Dany replies:

Hash yer áddrivi máe hash yer áddrivi khalés yéri. (918_5.mp3)
[haʃ jer 'ad.dri.vi 'ma.e haʃ jer 'ad.dri.vi xa.'les 'je.ri]
/Q 2SG.INFR.NOM kill-2SG.PRES 3SG.ACC Q 2SG.INFR.NOM kill-2SG.PRES khal-ACC 2SG.INFR.GEN/
"If you kill her, you kill your khal."

Zhogo once more:

Jíni athmovezár qóyi. Me ízvena. (918_6.mp3)
['dʒi.ni aθ.mo.ve.'zar 'qo.ji me 'iz.ve.na]
/this-NOM magic-NOM blood-GEN 3SG.NOM be.taboo-3SG.PRES/
"This is bloodmagic. It is forbidden."

Dany replies:

Ánha kháleesi yéri. Ánha asták yeraán réki ízvena. (918_7.mp3)
['an.ha 'xa.le.e.si 'je.ri 'an.ha as.'tak je.ra.'an 're.ki 'iz.ve.na]
/1SG.NOM khaleesi-NOM 2SG.INFR.GEN 1SG.NOM tell-1SG.PRES 2SG.INFR.ALL COMP.NOM
be.taboo-3SG.PRES/
"I am your khaleesi. I tell you what is forbidden."

Later, Mirri Maz Duur begins her chanting. I look forward to creating a sketch to supply the sound of that!

*

Episode 9, Scene 19

There is a lot of Dothraki muttering going on in and around the beginning of this scene. Below are some possible things that can be muttered.

Me athmovezár qóyi... (919_1.mp3)

[me aθ.mo.ve.'zar 'qo.ji]
/3SG.NOM magic-NOM blood-GEN/
"It's blood magic..."

Házi qoy hrazefoón kháli. (919_2.mp3)

['ha.zi qoj hra.ze.fo.'on 'xa.li]
/that-NOM blood-NOM horse-ABL khal-GEN/
"That is blood from the khal's horse."

Jíni vos jílo. (919_3.mp3)

['dʒi.ni vos 'dʒi.lo]
/this-NOM NEG be.right-3SG.PRES.NEG /
"This is not right."

Hash kháleesi ray et fin? (919_4.mp3)

[haʃ 'xa.le.e.si raj et fin]
/Q khaleesi-NOM already do-PAST what-ACC/
"What has the khaleesi done?"

Now Mirri Maz Duur's singing gets a bit more incessant, and the Dothraki respond.

Rek máegi! (919_5.mp3)

[rek 'ma.e.gi]
/that witch-NOM /
"That witch!"

Fothákh ávvirsa! (919_6.mp3)

[fo.'θax 'av.vir.sa.e]
/voice-NOM burn-3SG.PRES /
"The voice burns!"

Jíni méla! (919_7.mp3)

['dʒi.ni 'me.la]
/this-NOM be.evil-3SG.PRES /
"This is evil!"

Kísha ádrivoki ajjalán, eyák! (919_8.mp3)

[ki.'ʃa 'a.dri.vo.ki ad.dʒa.'lan e.'jak]
/1PL.NOM FUT-die-1PL tonight-ACC everyone-NOM/
"We will die tonight, everyone!"

Now the Dothraki are all panicked. I imagine there will be a lot of screaming and running, but there might also be some verbiage.

Lanás! Lanás! (919_9.mp3)

[la.'nas la.'nas]
/run-COM.INFR run-COM.INFR/
"Run! Run!"

Vórsa jáda ajjalán! (919_10.mp3)

[vor.sa 'dʒa.da ad.dʒa.'lan]
/fire-NOM com-3SG.PRES tonight-ACC/
"The fire comes tonight!"

Drívaki ífi! Móri gárvoe! (919_11.mp3)

['dri.va.ki 'i.fi 'mo.ri 'gar.vo.e]
/dead.one-NOM.PL walk-3PL.PRES 3PL.NOM hunger-3SG.PRES/
"The dead walk! They hunger!"

Vezhóf rayím ótte! (919_12.mp3)

[ve.'ʒof ra.'jim 'ot.te]
/horse.god-NOM already-PASS anger-3SG.PRES/
"The Horse God has been angered!"

Qotho breaks in now.

Jíni'th vos éo. (919_13.mp3)

['dʒi.niθ vos 'e.o]
/this-NOM-must NEG go-3SG.PRES.NEG/
"This must not be."

Dany, ever persistent, replies:

Jíni vée. (919_14.mp3)

[dʒi.ni 've.e]

/this-NOM FUT-go-3SG/

"This will be."

Then comes Bloodrider #2 with his moment to shine:

Máegi. (919_15.mp3)

[ma.e.gi]

/maegi-NOM/

"Witch."

There is some action then Dany grabs Qotho's arm and implores him to stop:

Vos! Yer laz vos! (919_16.mp3)

[vos jer laz vos]

/NEG 2SG.INFR.NOM can NEG/

"No! You can't!"

Then Dany, from the ground, calls for her bodyguards.

Ánnakhi máe! Ánnakhi máe! (919_17.mp3)

[an.na.xi 'ma.e 'an.na.xi 'ma.e]

/stop-COM.FR 3SG.ACC stop-COM.FR 3SG.ACC/

"Stop him! Stop him!"

Fighting ensues. Next, Jorah calls out to Qotho.

Zhey vezhák. Attihás áンna hatifoón. (919_18.mp3)

[ʒej ve.'ʒak at.ti.'has 'an.na ha.ti.fo.'on]

/VOC stallion.one-NOM show-COM.INFR 1SG.ACC face-ABL/

"Horselord. Try me." (Lit. "Stallion man. Show me your face.")

Notes: There's no word in Dothraki for "horselord" (that's what non-Dothraki call the Dothraki), so either Jorah can say it in English, or you can use what's above. Additionally, the word for "try" in Dothraki doesn't seem

to fit here (suggests something sexual), so I replaced it with a phrase more appropriate to this situation.

More fighting. Perhaps there might be some dialogue for bloodrider #3 when he grabs Dany.

Tihatés kísha jin Vezhés fíni Ásaja Rhaesheserés! ([919_19.mp3](#))

[ti.ha.'tes 'ki.ʃa dʒin ve.'z̥es 'fi.ni 'a.sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res]

/see-INF.ACC 1PL.NOM this stallion-ACC REL.NOM FUT-mount-3SG world-ACC /

"Let's see this Stallion who will Mount the World!"

Now perhaps some phrases to accompany the hissing and stone throning going on at the end.

Máegi! ([919_20.mp3](#))

['ma.e.gi]

/maegi-NOM/

"Witch!"

Annevás kísha! ([919_21.mp3](#))

[an.ne.'vas 'ki.ʃa]

/leave-COM.INFR 1PL.ACC /

"Leave us alone!"

Yer ray fich kishaán athohharár! ([919_22.mp3](#))

[jer raj fits ki.ʃa.'an a.θoh.ha.'rar]

/2SG.FRM.NOM already bring-PAST 1PL.ALL destruction-ACC /

"You've brought us destruction!"

Finally, I've recorded Irri saying (in English) "The witch know how to bring baby. She say so; I hear her." ([919_23.mp3](#))

Dothraki Rewrites (10/22/2010) version 3.0

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

*

From episode 9.

Vos álle, zhey vezhák. ([rew1.mp3](#))

[vos 'al.le ʒej ve.'ʒak]

/NEG further VOC stallion.one-NOM/

"No further, horselord."

Notes: An important difference here between a long (or geminate) *l* and a short one. *Vos ále* means "no more of" (referring to something like a substance), whereas *vos álle* is an adverb. The *l* should be lingered over for emphasis.

From episode 10.

Ánha ray ast asqóy sháfkea, zhey kháleesi. Ánha qoy sháfkoá ájjin. ([rew2.mp3](#))

[ʒej ve.'ʒak at.ti.'has 'an.na ha.ti.fo.'on]

/VOC stallion.one-NOM show-COM.INFR 1SG.ACC face-ABL/

"I am sworn to you, Khaleesi. I am your blood now." (Lit. "I already gave my bloodword to you, O Khaleesi. I am the blood from you now.")

Line for Rakharo.

Hash jíni áse sháfki, zhey kháleesi? (rew3.mp3)

[has̚ 'dʒi.ni 'a.se 'ʃaf.ki ʒej 'xa.le.e.si]
/Q this-NOM word-NOM 2SG.FR.MEN VOC khaleesi-NOM/
"Is this your command, Khaleesi?"

Line for Illyrio.

Ázhi anhaán asshilát névaki víchoméri ánni: Visérís okreseroón Tárgaryeni, senák rek hakesoón: Khal jil Andáhli ma Máhrazhi Átaki. Ma inávva máe Dáeneris okreseroón Tárgaryeni. (rew4.mp3)

['a.ʒi an.ha.'an aʃ.ji.'lat 'ne.va.ki 'vi.tʃo.me.ri 'an.ni vi.'se.ris ok.re.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni se.'nak rek ha.ke.so.'on xal dʒil an.'dah.li ma 'mah.ra.ʒi 'a.ta.ki ma i.'nav.va 'ma.e 'da.e.ne.ris ok.re.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni]
/give-COM.FR.MEN 1SG.ABL present-INF visitor-ACC.PL respectful-PL.AGR 1SG.GEN Viserys-NOM tent-COL.ABL Targaryen-GEN third-NOM that name-ABL king-NOM rightful-NOM.AGR Andal-GEN.PL and man-GEN.PL first-GEN.PL and sister-NOM 3SG.GEN Daenerys-NOM tent-COL.ABL Targaryen-GEN / "May I present my honored guests: Viserys of House Targaryen, the Third of his Name. The rightful King of the Andals and the First Men. And his sister, Daenerys from the House Targaryen." (Lit. "Give me to present my respectful visitors: Viserys from House Targaryen, the third from that name: Rightful King of the Andahls and the First Men. And his sister Daenerys from House Targaryen."

Notes: There is no word for "may" in Dothraki (or not this kind of "may", anyway), so Illyrio uses the next closest expression. It's generally not something one would say to someone of a similar rank—that is, it identifies one as a subordinate. The Dothraki are sure to notice this. As an additional note, the word *nevak* means "sitter". It's used as a word for a visitor that's either going to stay awhile, or is honorable. The other word for visitor, *kovarak*, means "stander", and is used for visitors that are staying for a very short while, or who are not honorable.

Line for Drogo to Dany.

Zhey jalán átthirari ánni: Hash yer zísi? (rew5.mp3)

[ʒej dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.ri 'an.ni has̚ jer 'zi.si]
/VOC moon-NOM life-GEN 3SG.GEN Q 2SG.INFR.NOM hurt-2SG.PRES/
"Moon of my life, are you hurt?"

Line for Drogo to Jorah (first).

Móri astísh anhaán rek tish sháfka, zhey Jóra Andáhli. ([rew6.mp3](#))

[mo.ri as.'tis̥ an.ha.'an rek tis̥ 'ʃaf.ka ʒeɪ 'dʒo.ra an.'dah.li]

/3PL.NOM say-PAST.PL 1SG.ALL INDEF.REL do-PAST.PL 2SG.FRM.NOM VOC Jorah Andahl-GEN /

"They told me what you did, Jorah the Andal."

Line for Drogo to Dany (second).

Ókki zhílle hrazéffin állayafa sháfka drogikhoón ánni. Me sháfki. Ánha asshilák jin azh sháfkea. ([rew7.mp3](#))

['ok.ki 'zil.le hra.'zeф dro.gi.xo.'on 'an.ni me 'ʃaf.ki 'an.ha aʃ.ʃi.'lak dʒin aʒ 'ʃaf.ke.a]

/choose-CMD.FRM any horse-ACC COMP-NOM please-3SG.PRES 2SG.FRM.ACC herd-ABL 1SG.GEN 3SG.NOM

2SG.FRM.GEN 1SG.NOM present-1SG.PRES this gift-ACC 2SG.FRM.ALL /

"Choose any horse you like from my herd. It is yours. I make this gift to you."

Episode 10: Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

/morphological interlinear/

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 10, Scene 21

Here is some stray dialogue for the remaining Dothraki to speak as Dany et al. follow Mirri Maz Duur to where Drogo is.

Finnaán kháleesi ée? ([1021_1.mp3](#))

[fin.na.'an 'xa.le.e.si 'e.e]

/where-ALL khaleesi-NOM go-3SG.PRES/

"Where is the khaleesi going?"

Azhás anhaán haz fes, zhey krísta. ([1021_2.mp3](#))

[a.'ʒas an.ha.'an haz fes ʒej 'kris.ta]

/give-COM.INFR 1SG.ALL that carrot-ACC VOC dear-NOM/

"Hand me that carrot, dear."

Ánha zigerék evéth... ([1021_3.mp3](#))

['an.ha zi.ge.'rek e.'veθ]

/1SG.NOM need-1SG.PRES water-ACC/

"I need water..."

Jin sérja'thim áffisa. ([1021_4.mp3](#))

[dʒin 'ser.dʒa.θim 'af.fi.sa]

/this vest-NOM-must-PASS wash-3SG.PRES/

"This vest must be washed."

Yer dévi, zhey krísta, vósma ánha villák. Yer jif chároe áンna. (1021_5.mp3)

[jer 'de.vi ʒej 'kris.ta 'vos.ma 'an.ha vil.'lak jer dʒif 'tʃa.ro.e 'an.na]
/2SG.INFR.NOM quick.witted-2SG.PRES VOC dear-NOM but 1SG.NOM wise-1SG.PRES 2SG.INFR.NOM should
listen-2SG.PRES 1SG.ACC/
"You're quick-witted, dear, but I'm wise. You should listen to me."

Ánha vos zalók mawízze asshékh. (1021_6.mp3)

['an.ha vos za.'lok ma.'wiz.ze aʃ.'ʃex]
/1SG.NOM NEG want-1SG.PRES.NEG rabbit-ACC today-ACC/
"I don't want rabbit today."

Gavát n'adakhóy ríkhoe, zhey krísta. (1021_7.mp3)

[ga.'vat na.da.'xoj 'ri.xo.e ʒej 'kris.ta]
/meat-NOM uneaten-NOM.AGR spoil-3SG.PRES VOC dear-NOM/
"Uneaten meat spoils, dear."

Dany to her bodyguards, one dialogue has resumed.

Yéri vos áinnevo áンna. (1021_8.mp3)

['je.ri vos 'an.ne.vo 'an.na]
/2PL.INFR.PL NEG desert-PAST.NEG 1SG.ACC/
"You did not leave me."

Zhogo responds for both.

Kísha ray astísh asqóy sháfkea, zhey kháleesi. Kísha qoy sháfko ajjín. (1021_9.mp3)

['ki.ʃa raj as.'tiʃ as.'qoj 'ʃaf.ke.a ʒej 'xa.le.e.si 'ki.ʃa qoj 'ʃaf.ko.a ad.'dʒin]
/1PL.NOM already say-PAST.PL blood.word-ACC 2SG.FRM.ALL VOC khaleesi-NOM 1PL.NOM blood-NOM
2SG.FRM.ABL now-ACC/
"We are sworn to you, khaleesi. We are your blood now." (Lit. "We already spoke our
blood word to you, khaleesi. We are the blood from you now.")

Later, they are with Drogo, and Dany whispers to him.

Drógo. Shekh ma shéraki ánni. (1021_10.mp3)

['dro.go ſəx ma 'ʃi.e.ra.ki 'an.ni]
/Drogo-NOM sun-NOM and star-NOM.PL 1SG.GEN/
"Drogo. My sun and stars."

It's not specified as being Dothraki, but when Dany says "Leave us", she addresses both Jorah and her bloodriders; Dothraki is the only language she can use that they'll all understand.

Ánneva kísha. (1021_11.mp3)

[an.ne.va 'ki.ʃa]
/leave-COM.FRM 1PL.ACC/
"Leave us."

*

Episode 10, Scene 26

After the montage, Dany speaks to an unresponsive Drogo.

**Hash yer víneseri dothrákh átaki kíshi niyanqóy, zhey shekh ma shéraki ánni?
(1026_1.mp3)**

[haʃ jer 'vi.ne.se.ri do.'θrax 'a.ta.ki 'ki.ʃi ni.jan.'qoj ʒej sex ma 'ʃi.e.ra.ki 'an.ni]
/Q 2SG.INFR.NOM remember-2SG.PRES ride-ACC first-GEN 1PL.GEN together VOC sun and star-NOM.PL
1SG.GEN/
"Do you remember our first ride together, my sun and stars?"

Hash yer laz chári ánná; hash yer ray vos o, attihás ánná. (1026_2.mp3)

[haʃ jer laz 'tʃa.ri 'an.na haʃ jer raj vos o at.ti.'has 'an.na]
/if 2SG.INFR.NOM can hear-2SG.PRES 1SG.ACC if 2SG.INFR.NOM already NEG go-PAST.NEG show-COM.INFR
1SG.ACC/
"If you can hear me in there, if you haven't gone away, show me." (Lit. "If you can
hear me, if you haven't yet gone, show me.")

Notes: The expression "in there" kind of sounds Englishy to me. It didn't seem appropriate in Dothraki, so I cut it. I can try to come up with some equivalent if you'd like, though. Feel free to subtitle with "in there", of course.

Yer laják. Yer ayyeyoón lajakoón. Ánha zigerék yeroón laját ajjín. (1026_3.mp3)

[jer la.'dʒak jer aj.je.jo.'on la.dʒa.ko.'on 'an.ha zi.ge.'rek je.ro.'on la.'dʒat ad.'dʒin]
/2SG.INFR.NOM fighter-NOM 2SG.INFR.NOM always-ABL fighter-ABL 1SG.NOM need-1SG.PRES
2SG.INFR.ABL fight-INF now-ACC/
"You're a fighter. You've always been a fighter. I need you to fight now."

Affín shekh yóla she jímma ma drívoe she títha... Arrék yer ájadi sáve, shekh ma shíeraki ánni. ([1026_4.mp3](#))

[af.'fin sex 'jo.la se 'dʒim.ma ma 'dri.vo.e se 'ti.θa a.'rek jer 'a.dʒa.di 'sa.ve sex ma 'fi.e.ra.ki 'an.ni]

/when-ACC sun-NOM born-3SG.PRES at west-NOM and die-3SG.PRES at east-NOM then-ACC 2SG.INFR.NOM FUT-come-2SG again sun-NOM and star-NOM.PL 1SG.GEN /

"When the sun rises in the west and sets in the east... Then you will return, my sun and stars."

*

Episode 10, Scene 30

The first Dothraki line is Dany's address to her new khalasar.

Yéri khalaſaraán ánni. Ánha tihák hatíf záfri. Ánha ejervák yéri. Éfena lentákh yéri. Éye yéri némo hash yéri záli; vosák vánnaſkha yéri. Hash yéri ávikovareri, hash yéri áthiri ven gáezosi ma ínavvasi; ven mahrazhkém ma chiorikém. ([1030_1.mp3](#))

[je.ri xa.la.sa.ra.'an 'an.ni 'an.ha ti.'hak ha.'tif 'za.fri 'an.ha e.dʒer.'vak 'je.ri 'e.fe.na len.'tax 'je.ri 'e.je 'je.ri 'ne.mo haſ 'je.ri 'za.li vo.'sak 'van.na.xa 'je.ri haſ 'je.ri 'a.vi.ko.va.re.ri haſ 'je.ri 'a.θi.ri ven 'ga.e.zo.si ma 'i.nav.va.si ven ma.hraž.'kem ma tʃi.o.ri.'kem]

/2PL.INFR.NOM khalasar-ALL 1SG.GEN 1SG.NOM see-1SG.PRES face-ACC slave-GEN 1SG.NOM liberate-1SG.PRES 2PL.INFR.ACC remove-COM.FRM collar-ACC 2PL.INFR.GEN move-COM.FRM 2PL.INFR.NOM REFL if 2PL.INFR.NOM wish-2PL.PRES no.one-NOM FUT-stop-3SG 2PL.INFR.ACC if 2PL.INFR.NOM FUT-stay-2PL if 2PL.INFR.NOM FUT-live-2PL as brother-NOM.PL and sister-NOM.PL as husband-NOM and wife-NOM /

"You will be my khalasar. I see the faces of slaves. I free you. Take off your collars. Go if you wish, no one will stop you. If you stay, it will be as brothers and sisters, husbands and wives."

Dany has another somewhat lengthy speech to her khalasar shortly after this.

Ánha Dáeneris Vazyól, okreseroón Tárgaryeni, qoyoón Váliri érshe. Ánha óhara zhavvórsi, ma ánha asták asqój yérea memóri fíni ázisi yéri ádrivoe m'awazoón. ([1030_2.mp3](#))

[an.ha 'da.e.ne.ris vaz.'jol o.kre.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni qo.jo.'on 'va.li.ri 'er.se 'an.ha 'o.ha.ra ʒav.'vor.si ma 'an.ha as.'tak as.'qoj 'je.re.a me.'mo.ri 'fi.ni 'a.zi.si 'je.ri 'a.dri.vo.e ma.wa.zo.'on]

/1SG.NOM Daenerys-NOM Stormborn-NOM house-ABL Targaryen-GEN blood-ABL Valyria-GEN
old-NNM.AGR 1SG.NOM daughter-NOM dragon-GEN and 1SG.NOM say-1SG.PRES blood.word-ACC
2PL.INFR.ALL COMP-3PL.NOM REL.NOM FUT-hurt-3PL 2PL.INFR.ACCT FUT-die-3PL with-scream-ABL/
"I am Daenerys Stormborn, of House Targaryen, of the blood of old Valyria. I am the
dragon's daughter, and I swear to you that those who would harm you will die
screaming." (Lit. "I am Daenerys Stormborn, from the house of Targaryen, from the
blood of old Valyria. I am the daughter of the dragon, and I say my blood word to
you that they who hurt you will die with screams.")

In between, there's some more ululating from Mirri Maz Duur (form TBD), and then, at the end, here are the words for her bloodriders.

***Qoy qóyi.* ([1030_3.mp3](#))**

[qoj 'qo.ji]

/blood-NOM blood-GEN/

"Blood of my blood."

Dothraki Crowd Babble

I've created some specific background dialogue for some specific cues. For the rest, I've translated (with some modification) the text sent me by Greg Spence.

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 1, Cue DRD001

Finnaán kháleesi ée? ([dcb1_1.mp3](#))

[fin.na.'an 'xa.le.e.si 'e.e]

"Where is the khaleesi going?"

Episode 1, Cue DRD002

Me dóna ven mahrázh, vósma me návie ven rákhi! ([drd002_1.mp3](#))

[me 'do.na ven mah.'raʒ 'vos.ma me 'na.vi.e ven 'ra.xi]

"He shouts like a man, but he pisses like a little boy!"

K'áthjilari, me véna dórve! ([drd002_2.mp3](#))

['kaθ.dʒi.la.rí me 've.na 'dor.vé]

"You're right, he's like a goat!"

Hash me ájada jinnaán, hash ánhá afaták máe hatifaán! ([drd002_3.mp3](#))

[haʃ me 'a.dʒa.da jin.na.'an haʃ 'an.ha a.fa.'tak 'ma.e ha.ti.fa.'an]

"If he comes over here, I'll slap him in the face!"

Episode 1, Cue DRD003

Athzheanazár yéri ávvirsae áンna. ([drd003_1.mp3](#))

[aθ.ʒe.a.na.'zar 'je.ri 'av.vir.sa.e 'an.na]

"Your beauty burns me."

Azhás anhaán attihát yéra ezhironón ésina. ([drd003_2.mp3](#))

[a.'ʒas an.ha.'an at.ti.'hat 'je.ra e.ʒi.ro.'on 'e.si.na]

"Let me show you a different kind of dance."

Lekh yeroón ádikana rháesoa, zhey Vasterák! ([drd003_3.mp3](#))

[lex je.ro.'on 'a.di.ka.na 'rha.e.so.a ʒej vas.te.'rak]

"Your tongue is faster than your feet, talkative one!"

Episode 1, Cue DRD015

Móri díli! ([drd015_1.mp3](#))

['mo.ri 'di.li]

"They shine!"

Athlainár! ([drd015_2.mp3](#))

[aθ.la.i.'nar]

"Beautiful!"

Tihás! Tihás! ([drd015_3.mp3](#))

[ti.'has ti.'has]

"Look! Look!" or "Behold!"

Ánha laz vos tihók! ([drd015_4.mp3](#))

['an.ha laz vos ti.'hok]

"I can't see!"

Es! Es! ([drd015_5.mp3](#))

[es es]

"Move! Move!"

Chakás! ([drd015_6.mp3](#))

[tʃa.'kas]

"Be silent!"

Episode 2, Cue DRC004

Ígge ánni níra, zhey mími. ([drc004_1.mp3](#))

[ig.ge 'an.ni 'ni.ra ʒej 'mi.mi]

"My bucket's full, mom."

Azhás máe anhaán, zhey shékhikhi. ([drc004_2.mp3](#))

[a.'ʒas 'ma.e an.ha.'an ʒej 'ʃe.xi.xi]

"Give it to me, my little light."

Me jínne. ([drc004_3.mp3](#))

[me 'dʒin.ne]

"Here it is."

Episode 3, Cue DRD001

Hash yer vos chómi ánna? ([drd001_1.mp3](#))

[haʃ jer vos 'tʃo.mi 'an.na]

"So you don't respect me?"

Ánha vezzók yeraán athchomár! ([drd001_2.mp3](#))

[an.ha vez.'zok je.ra.'an aθ.tʃo.'mar]

"I will teach you respect!"

Rháni! Rháni! ([drd001_3.mp3](#))

['rha.ni 'rha.ni]

"Be merciful! Be merciful!"

Jíni athrhanár! Frakhós óste áthrhánari ánni! ([drd001_4.mp3](#))

['dʒi.ni aθ.rha.'nar fra.'xos 'os.te 'aθ.rha.na.ri 'an.ni]

"This is mercy! Feel the bite of my mercy!"

Riding Scenario (from Greg Spence's .doc file)

Hash yer víneseri rek váes? ([rs_1.mp3](#))

[haʃ jer 'vi.ne.se.ri rek 'va.es]

"Do you remember that town?"

Sek. Me állayafa ánna, rek váes. Me vée anhoón avvós. (rs_2.mp3)

[sek me 'al.la.ja.fa 'an.na rek 'va.es me 've.e an.ho.'on av.'vos]

"Yes. It pleases me, that town. I will never forget it."

Ánha ákka. (rs_3.mp3)

['an.ha 'ak.ka]

"Me neither."

Óven Yógo. Jahák máe'sh ée moón! (rs_4.mp3)

['o.ven 'jo.go dʒa.'hak 'ma.eʃ 'e.e mo.'on]

"Not like Yogo. He'd forget his braid!"

Me láina, jin ócha. (rs_5.mp3)

[me 'la.i.na dʒin 'o.tʃa]

"It's beautiful, that dun."

Ánha fich jin och dranekhosooón. (rs_6.mp3)

['an.ha fitʃ dʒin otsʃ dra.ne.xo.so.'on]

"I took this horse from a Qartheen."

Me qorasókh dávra. (rs_7.mp3)

[me qo.ra.'sox 'da.vra]

"It's an excellent prize."

K'áthjilari. (rs_8.mp3)

['kaθ.dʒi.la.ri]

"Indeed."

Dránekhosí síndarini. (rs_9.mp3)

['dra.ne.xo.si 'sin.da.ri.ni]

"The Qartheen are weak."

Sek. Kísha góji táwaki. (rs_10.mp3)

[sek 'ki.ʃa 'vo.dʒi 'ta.wa.ki]

"Yes. We are the true race."

Kísha dóthraki! (rs_11.mp3)

['ki.ʃa 'do.θra.ki]

"We are the riders!"

San hrázefi vézhveni vekh m'avesoón ánni. (rs_12.mp3)

[san 'hra.zé.fi 'vež.ve.ni vex ma.ve.so.'on 'an.ni]

"My father had many excellent horses."

Ven áve ánni. (rs_13.mp3)

[ven 'a.ve 'an.ni]

"As with my father."

Hash yer eth ókki: Che sájo ánni ch'akát záfra? (rs_14.mp3)

[haʃ jer eθ 'ok.ki tse 'sa.dʒo 'an.ni tʃa.'kat 'za.fra]

"If you had to choose: Your horse or two slaves?"

Sájo ánni. (rs_15.mp3)

['sa.dʒo 'an.ni]

"My horse."

Hash sen záfra? (rs_16.mp3)

[haʃ sen 'za.fra]

"Three slaves?"

Sájo ánni. (rs_15.mp3)

['sa.dʒo 'an.ni]

"My horse."

Mek záfra! (rs_17.mp3)

[mek 'za.fra]

"Five slaves!"

Sájo ánni ákka. (rs_18.mp3)

['sa.dʒo 'an.ni 'ak.ka]

"My horse still."

Fínsanneya záfra nem zígeree ha hrazfaán yéri? (rs_19.mp3)

['fin.san.ne.ja 'za.fra nem 'zi.ge.re.e ha hra.zé.fa.'an 'je.ril]

"How many slaves are needed to get your horse?"

Hash jin hrazéf? Éi záfra rhaesheseroón. Ánha zhilík jin hrazéf. (rs_20.mp3)

[haʃ dʒin hra.'zef 'e.i 'za.fra rha.e.ʃe.se.ro.'on 'an.ha ʒi.'lik dʒin hra.'zef]

"This horse? Every slave on Earth. I love this horse."

Kha! Ánha zhilík hrazéf ánni ákka. ([rs_21.mp3](#))

[xa 'an.ha ʒi.'lik hra.'zef 'an.ni 'ak.ka]

"Ha! I love my horse too."

A group of women converse as they set up camp (from Greg Spence's .doc file)

Fichás loy évethi. ([gow_1.mp3](#))

[fi.'tʃas loj 'e.ve.θi]

"Get some water."

Ái, ánha vek. ([gow_2.mp3](#))

['a.i 'an.ha vek]

"All right, I'll go."

Jíni vímithreri dávrae. ([gow_3.mp3](#))

['dʒi.ni 'vi.mi.θre.ri 'da.vra.e]

"This is a good place to camp."

Vímithreri oskíkh vos dávro. ([gow_4.mp3](#))

['vi.mi.θre.ri os.'kix vos 'da.vro]

"The camp from last night wasn't any good."

Sorfosór eyelikhoón ma yash fish. ([gow_5.mp3](#))

[sɔr.fo.'sor e.je.li.xo.'on ma jaʃ fiʃ]

"The ground was all mud and the air was cold."

Fíni ánnitha rek chioriés? Me zhíkhvena k'áhtihari. ([gow_6.mp3](#))

['fi.ni 'an.ni.θa rek tʃi.o.ri.'es me 'ʒix.ve.na 'kaθ.ti.ha.ri]

"What pains that woman? She looks sickly."

Dothrálát vo thásho ha maán. ([gow_7.mp3](#))

[do.θra.lálat vo 'θa.ʃo ha ma.an]

"She's not used to riding."

Dothrakilát vo thásho ha maán. ([gow_8.mp3](#))

[do.θra.ki.lálat vo 'θa.ʃo ha ma.an]

"She's not used to being Dothraki."

Notes: This is a play on words. Laughter after this would be appropriate.

Kísha jif jólínaki ajjín. (gow_9.mp3)

[ki.ʃa dʒif 'dʒo.li.na.ki ad.'dʒin]

"We should cook now."

Sek. Kísha jif. (gow_10.mp3)

[sek 'ki.ʃa dʒif]

"Yes. We should."

Ahéshke jáda. (gow_11.mp3)

[a.'heʃ.ke 'dʒa.da]

"Winter is coming."

Notes: The prompt written was "The summer is coming". In fact, it's the tail end of summer, and autumn is at hand.

Ahéshke vo dávrão. Vorsáska állayafa ánna. (gow_12.mp3)

[a.'heʃ.ke vo 'da.vra.o vor.'sas.ka 'al.la.ja.fa 'an.na]

"Winter is no good. I like summer."

Ánha ákka. (gow_13.mp3)

[an.ha 'ak.ka]

"Me too."

Shekh ray fasvén. (gow_14.mp3)

[ʃeʃ raj fas.'ven]

"The sun's been obscured by clouds."

Eyél ájada. (gow_15.mp3)

[e.'jel 'a.dʒa.da]

"The rain will come."

Eyél vos állayafo ánna. (gow_16.mp3)

[e.'jel vos 'al.la.ja.fo 'an.na]

"I don't like the rain."

Me nem nésa. (gow_17.mp3)

[me nem 'ne.sa]

"It is known."

Me váyyoe yal. ([gow_18.mp3](#))

[me 'vaj.jo.e jal]

"She will give birth to a child."

Ki Vézhofi. ([gow_19.mp3](#))

[ki 've.ʒo.fi]

"By the great horse god."

Asávva éma kishaán. ([gow_20.mp3](#))

[a.'sav.va 'e.ma ki.ʃa.'an]

"The sky smiles on us."

K'áthjilari. ([gow_21.mp3](#))

['kaθ.dʒi.la.rɪ]

"Truly."

Chíori mae jif Dóthraki. ([gow_22.mp3](#))

[tʃi.o.ri 'ma.e dʒif 'do.θra.ki]

"His woman should be Dothraki."

Accakás hosk! ([gow_23.mp3](#))

[at.tʃa.'kas hosk]

"Shut your mouth!"

Sek, chakás! ([gow_24.mp3](#))

[sek tʃa.'kas]

"Yes, be silent!"

At a wedding dance (from Greg Spence's .doc file)

Rrrrrrrrrrrrrrrrái! ([awd_1.mp3](#))

[rrrrrrrrrrrrra.i]

"Wooo hoo!"

Zhey Dávo! Jadás jinnaán! ([awd_2.mp3](#))

[ʒej 'da.vo dʒa.'das jin.na.'an]

"Hey Davo! Come over here!"

Lamékh óhazho mra qóra. (awd_3.mp3)

[la.'mex 'o.ha.ʒo mra 'qo.ra]

"I got fermented mare's milk."

Notes: Dothraki equivalent of beer.

Sanáccho. (awd_4.mp3)

[sa.'nat.tʃo]

"Thanks."

Hále. Tihás rek! (awd_5.mp3)

['ha.le ti.'has rek]

"Hey. Check that out!"

Kaffás máe, zhey Kógo! (awd_6.mp3)

[kaf.'fas 'ma.e ʒej 'ko.go]

"Crush him, Kogo!"

Grálo váaddriva máe. (awd_7.mp3)

['gra.lo 'vad.dri.va 'ma.e]

"Gralo'll kill him."

Laját thirát! (awd_8.mp3)

[la.'jat θi.'rat]

"To fight is to live!"

Athjilár! (awd_9.mp3)

[aθ.dʒi.'lar]

"Got that right!"

As the bride and groom walk away from the wedding (from Greg Spence's .doc file)

Asp! Ajjín móri'th ée. (bng_1.mp3)

[asp ad.'dʒin 'mo.riθ 'e.e]

"Shh! Now they must depart."

Jáda Drógo. (bng_2.mp3)

['dʒa.da 'dro.go]

"Here comes Drogo."

Me zhéanae. ([bng_3.mp3](#))

[me 'že.a.na.e]

"She is beautiful."

Kháleesi nem élaina ajjalán. ([bng_4.mp3](#))

['xa.le.e.si nem 'e.la.i.na ad.dža.'lan]

"The khaleesi will be got with child tonight."

Jíni dávrae ha khalasaraán. ([bng_5.mp3](#))

['dži.ni 'da.vra.e ha xa.la.sa.ra.'an]

"This is good for the khalasar."

Ánha vo dirgók mejín dávrae. ([bng_6.mp3](#))

['an.ha vo dir.'gok me.'džin 'da.vra.e]

"I don't think this is good."

Jíni vos állayafo áンna. ([bng_7.mp3](#))

['dži.ni vos 'al.la.ja.fo 'an.na]

"This doesn't please me."

Me nem kéma ma chioriés Dóthraki. ([bng_8.mp3](#))

[me nem 'ke.ma ma tʃi.o.ri.'es 'do.θra.ki]

"He should be married to a Dothraki woman."

Asp! Acchakás hosk! ([bng_9.mp3](#))

[asp at.tʃa.'kas hosk]

"Shh! Shut your mouth!"

Jíni asshékh vezhvén. ([bng_10.mp3](#))

['dži.ni aʃ.'ʃex veʒ.'ven]

"This is an excellent day."

A group of males around the camp at night (from Greg Spence's .doc file)

Házi dothrakhoón vézhvena. ([agom_1.mp3](#))

['ha.zi do.θra.xo.'on 'veʒ.ve.na]

"That was a great ride."

Házi asshekhoón dávra ha Dóthrakea. ([agom_2.mp3](#))

[ˈha.zi aʃ.ʃe.xo.ˈon ˈda.vra ha ˈdo.θra.ke.a]

"That was a good day for the Dothraki."

Sájo ánni ádavranaza. ([agom_3.mp3](#))

[ˈsa.dʒo ˈan.ni ˈa.da.vra.na.za]

"My horse is the best."

Írge sáji ánni. ([agom_4.mp3](#))

[ˈir.ge ˈsa.dʒi ˈan.ni]

"After my horse."

Majín kífindirgi yer síli áンna ayyéy? ([agom_5.mp3](#))

[ma.ˈdʒin ˈki.fin.dir.gi jer ˈsi.li ˈan.na aj.ˈjej]

"Then why do you always follow me?"

Ánha vo zalók meyer láqi ven énta. Áンna! Áンna! Áンna! ([agom_6.mp3](#))

[ˈan.ha vo za.ˈlok me.ˈjer ˈla.qe ven ˈen.ta ˈan.na ˈan.na ˈan.na]

"I don't want you to cry like a baby. (In mocking tone.) Me! Me! Me!"

Ven fas dahaán! ([agom_7.mp3](#))

[ven fas da.ha.ˈan]

"Like a green cloud!" (I.e. "Like hell!")

Yer nem állayafa tihát choy anhoón. ([agom_8.mp3](#))

[jer nem ˈal.la.ja.fa ti.ˈhat tʃoj an.ho.ˈon]

"You like to look at my ass."

Vos, me nem állayafa tihát choy fansoón yéri! ([agom_9.mp3](#))

[vos me nem ˈal.la.ja.fa ti.ˈhat tʃoj fan.so.ˈon ˈje.ri]

"No, he likes to look at your dapple's ass!"

Me ózhokwana hazoón yeroón. ([agom_10.mp3](#))

[me ˈo.ʒo.kwa.na ha.zo.ˈon je.ro.ˈon]

"It's smaller than yours."

Drógo ée adjín. ([agom_11.mp3](#))

[ˈdro.go ˈe.e ad.ˈdʒin]

"Drogo's going now."

Géchi vékha ma moón hilelát ajjalán. ([agom_12.mp3](#))

[ge.tʃi 've.xa ma mo.'on hi.le.'lat ad.dʒa.'lan]

"He's got work to do tonight." (Lit. "He's got a hole to dig tonight.")

Sif ánni héthka ákka. ([agom_13.mp3](#))

[sif 'an.ni 'heθ.ka 'ak.ka]

"My shovel's ready to go too."

Házi yeroón ma házi anhoón! ([agom_14.mp3](#))

[ha.zi je.ro.'on ma 'ha.zi an.ho.'on]

"Yours and mine!"

San rek hílelati asshékh; vosán silókh. Me nem nésa. ([agom_15.mp3](#))

[san rek 'hi.le.la.ti aʃ.'ʃex vo.'san si.'lox me nem 'ne.sa]

"A lot of digging today; not much tomorrow. It is known."

Ha yeraán, ishísh: Yer hilék ohás. ([agom_16.mp3](#))

[ha je.ra.'an i.'ʃiʃ jer hi.'lek o.'has]

"For you, maybe: You're a terrible digger."

Kísha jif qáfaki shérakoa gorát ha maán. ([agom_17.mp3](#))

[ki.ʃa dʒiʃ 'qa.fa.ki 'fi.e.ra.ko.a go.'rat ha ma.'an]

"We should ask the stars to charge for him."

Ishísh khalákka ájada. ([agom_18.mp3](#))

[i.'ʃiʃ xa.'lak.ka 'a.dʒa.da]

"Maybe the new leader will come."

Ishísh ajjalán. ([agom_19.mp3](#))

[i.'ʃiʃ ad.dʒa.'lan]

"Maybe tonight."

Me'th ta éi ajjalanaán. ([agom_20.mp3](#))

[meθ ta 'e.i ad.dʒa.la.na.'an]

"One must try every night."

Watching a fight (from Greg Spence's .doc file)

Addrivás máe! ([waf_1.mp3](#))

[ad.dri.'vas 'ma.e]

"Kill him!"

Vos! ([waf_2.mp3](#))

[vos]

"No!"

Tihás házze! ([waf_3.mp3](#))

[ti.'has 'haz.ze]

"Look there!"

Tíhi yath! ([waf_4.mp3](#))

['ti.hi jaθ]

"Eyes up!"

Jadás jinnaán! ([waf_5.mp3](#))

[dʒa.'das dʒin.na.'an]

"Come here!"

Lanás! ([waf_6.mp3](#))

[la.'nas]

"Run!"

Írge yéri! ([waf_7.mp3](#))

['ir.ge 'je.ri]

"Behind you!"

Sek! ([waf_8.mp3](#))

[sek]

"Yes!"

Házze! ([waf_9.mp3](#))

['haz.ze]

"Over there!"

Nákhi! ([waf_10.mp3](#))

[*'na.xi*]

"Stop that!"

Nákhi laját! ([waf_11.mp3](#))

[*'na.xi la.'dʒat*]

"Stop fighting!"

Nakhás móra! ([waf_12.mp3](#))

[*na.'xas 'mo.ra*]

"Stop them!"

Azhás mórea laját! ([waf_13.mp3](#))

[*a.'ʒas 'mo.re.a la.'dʒat*]

"Let them fight!"

Rhelás máe! ([waf_14.mp3](#))

[*rhe.'las 'ma.e*]

"Help him!"

Jówa! ([waf_15.mp3](#))

[*'dʒo.wa*]

"Whoa!"

Vos ále! ([waf_16.mp3](#))

[*vos 'a.le*]

"No more!"

Kolveríkh dávra. ([waf_17.mp3](#))

[*kol.ve.'rix 'da.vra*]

"Good thrust."

Me ray nákhoe. ([waf_18.mp3](#))

[*me raj 'na.xo.e*]

"It's finished."

Lájo dávra. ([waf_19.mp3](#))

[*'la.dʒo 'da.vra*]

"Good fight."

Lájo vezhvén. ([waf_20.mp3](#))

[la.dʒo veʒ.'ven]

"Excellent fight."

Me dóthra chek. ([waf_21.mp3](#))

[me 'do.θra tʃek]

"He rode well."

Sek, me jíla. ([waf_22.mp3](#))

[sek me 'dʒila]

"Yes, that's so."

Me ádothrae Rháeshea Ájjalani. ([waf_23.mp3](#))

[me 'a.do.θra.e 'rha.e.ʃe.a 'ad.dʒa.la.ni]

"He will ride to the Night Lands."

Shierák máe ávirsaæ k'áthrahsanari. ([waf_24.mp3](#))

[ʃi.e.'rak 'ma.e 'a.vir.sa.e 'ka.θrah.sa.na.ri]

"His star will burn brightly."

More fight dialogue

Atthasás máe! ([mfd_1.mp3](#))

[aθ.θa.'sas 'ma.e]

"Kill him!" or "Lay him low!"

Drozhás máe! ([mfd_2.mp3](#))

[dro.'ʒas 'ma.e]

"Kill him!"

Yer vósi! ([mfd_3.mp3](#))

[jer 'vo.si]

"You're nothing!"

Lajás! Lajás! ([mfd_4.mp3](#))

[la.'dʒas la.'dʒas]

"Fight! Fight!"

Átihaki gaól she sorfosór ajjalán! ([mfd_5.mp3](#))

[a.ti.ha.ki ga.'ol ſe ſor.fo.'ſor ad.dʒa.'lan]

"We're going to see guts on the ground tonight!"

Virisserás máe! ([mfd_6.mp3](#))

[vi.ris.se.'ras]

"Slice him up!"

Me hája! ([mfd_7.mp3](#))

[me 'ha.dʒa]

"He's strong!"

Me zísa! ([mfd_8.mp3](#))

[me 'zi.sa]

"He's hurt!"

Qoy! Qoy! ([mfd_9.mp3](#))

[qoj qoj]

"Blood! Blood!"

Rissás jahakés! ([mfd_10.mp3](#))

[ris.'ſas dʒa.ha.'kes]

"Cut his braid!"

Akkovarás! Yer che mahrázh che rakh?! ([mfd_11.mp3](#))

[ak.ko.va.'ras jer tʃe mah.'raʒ tʃe rax]

"Stand up! Are you a man or a boy?"

Me arthás! ([mfd_12.mp3](#))

[me ar.'θas]

"He's fallen!"

Mahrázh vezhvén! Mahrázh vezhvén! ([mfd_13.mp3](#))

[mah.'raʒ veʒ.'ven mah.'raʒ veʒ.'ven]

"A great man! A great man!"

Hlizifíkh! ([mfd_14.mp3](#))

[hli.zi.'fix]

"A wild strike!"

Hazák mahrázh jil! ([mfd_15.mp3](#))

[ha.'zak mah.'raʒ dʒil]

"Now *that's* a real man!"

Approaching the Horse Gates (from Greg Spence's .doc file)

Kísha ray jádo, ki Vézhofi ([athg_1.mp3](#))

['ki.ʃa raj 'dʒa.do ki 've.ʒo.fi]

"We've arrived, by the great horse god."

Vaés Dóthrak: Vaés Lájaki. ([athg_2.mp3](#))

[va.'es 'do.θrak va.'es 'la.dʒa.ki]

"Vaes Dothrak: The City of Warriors."

Ánha ray vo tīho emrákh avvós. ([athg_3.mp3](#))

['an.ha raj vo 'ti.ho em.'rax av.'vos]

"I have never seen the gateway."

Me assikhóf áthvezhvenari kíshi. ([athg_4.mp3](#))

[me as.si.'xof 'aθ.veʒ.ve.na.ri 'ki.ʃi]

"It's a symbol of our greatness."

Kísha'th vímithreraki hatíf áthdrivari shékhi. ([athg_5.mp3](#))

['ki.ʃaθ 'vi.miθ.re.ra.ki ha.'tif 'aθ.dri.va.ri 'ʃe.xi]

"We must set up camp before sunset."

Khal zála vittéy ajjalán. ([athg_6.mp3](#))

[xal 'za.la vit.'tej ad.dʒa.'lan]

"The Khal will want a feast tonight."

Ajjalán chíorisi vézhiri. ([athg_7.mp3](#))

[ad.dʒa.'lan 'tʃi.o.ri.si 've.ʒi.ri]

"Tonight the women will dance."

As Daenerys rides talking to Jorah (from Greg Spence's .doc file)

Fínsanneya kárlini álle? Hrazéf kíshi háqoe. ([adr_1.mp3](#))

['fin.san.ne.ja 'kar.li.ni 'al.le hra.'zef 'ki.ʃi 'ha.qo.e]

"How many miles further? Our horses tire."

Móri zígeree evethoón. ([adr_2.mp3](#))

[mo.ri 'zi.ge.re.e e.ve.θo.'on]

"They need water."

Jin zánde óhazha. ([adr_3.mp3](#))

[dʒin 'zan.de 'o.ha.ʒa]

"This satchel is heavy."

Finés móri vílojeri? Fin me ray et? ([adr_4.mp3](#))

[fi.'nes 'mo.ri 'vi.lo.dʒe.ri fin me raj et]

"Who are they beating? What has he done?"

Ánha vos nesók. Móri févee qoyoón ma athvervenaroón, k'áthtihari. ([adr_5.mp3](#))

[an.ha vos ne.'sok 'mo.ri 'fe.ve.e qo.jo.'on ma aθ.ver.ve.na.ro.'on 'kaθ.ti.ha.ri]

"I don't know. It seems they thirst for blood and violence."

Fíni móri ástoe? ([adr_6.mp3](#))

[fi.ni 'mo.ri 'as.to.e]

"What are they speaking about?"

Kífindirgi kísha nákhaki? ([adr_7.mp3](#))

[ki.fin.dir.gi 'ki.ʃa 'na.xa.ki]

"Why are we stopping?"

Fíni ray méliso? ([adr_8.mp3](#))

[fi.ni raj 'me.li.so]

"What has happened?"

Ánha laz vo tihók. ([adr_9.mp3](#))

[an.ha laz vo ti.'hok]

"I cannot see."

Hash me ée? ([adr_10.mp3](#))

[haʃ me 'e.e]

"Is she leaving?"

Jíni vos vállayafo Drogoés ([adr_11.mp3](#))

[dʒi.ni vos 'val.la.ja.fo dro.go.'es]

"This will not please Drogo."

Finnaán me ée? (adr_12.mp3)

[fin.na.'an me 'e.e]

"Where is she going?"

Fight scenes (from Greg Spence's .doc file)

Efenás jahakís máe! (fs_1.mp3)

[e.fe.'nas dʒa.ha.'kis 'ma.e]

"Take his braids off!"

Rissás fothaán! (fs_2.mp3)

[ris.'sas fo.θa.'an]

"Slice his throat!"

Jesás lekh nharesoón! (fs_3.mp3)

[dʒe.'sas lex nha.re.so.'on]

"Pull the tongue from his head!"

Vindés máe! (fs_4.mp3)

[vin.'des 'ma.e]

"Stab him!"

Ógi máe ven qífo! (fs_5.mp3)

['o.gi 'ma.e ven 'qi.fo]

"Slaughter him like swine!"

Tihatés gaól moón! (fs_6.mp3)

[ti.ha.'tes ga.'ol mo.'on]

"Let's see his guts!"

Ajjorás zhorés odayoón! (fs_7.mp3)

[ad.dʒo.'ras ʒo.'res o.da.jo.'on]

"Carve his heart out of his chest!"

Rhanós! (fs_8.mp3)

[rha.'nos]

"Show no mercy!"

Dothraki Dialogue, Episodes 6-10: Post Production

I can't really interpret the .pdf's that were sent me, or figure out what dialogue is appropriate, nor how much of it is needed. I've done my best. Hopefully it fits.

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[phonetic transcription]

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 6, Cue LGD001

Rakh! Rakh! Rakh haj! ([611_8.mp3](#))

[rax rax rax hadʒ]

"A boy! A boy! A strong boy!"

Episode 6, Cue LGD002

Vezh fíni Sája Rhaesheserés! ([pp610_75.mp3](#))

[vezh 'fi.ni 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res]

"The Stallion who Mounts the World!"

Episode 6, Cue LGD003

Rháego! Rháego! Rháego! ([pp610_1.mp3](#))

['rha.e.go rha.e.go 'rha.e.go]

"Rhaego! Rhaego! Rhaego!"

Episode 6, Cue LGD004

Fichás hadaén! ([624_1.mp3](#))

[fi.'tʃas ha.da.'en]

"Get the food!"

Azhás anhaán gavát! (624_2.mp3)

[a.'ʒas an.ha.'an ga.'vat]

"Give me meat!"

Me chíori ánni, rekák rékke. Ánha aqorasók máe ajjalán! (624_3.mp3)

[me 'tʃi.o.ri 'an.ni re.'kak 'rek.ke 'an.ha a.qo.ra.'sok 'ma.e ad.dʒa.'lan]

"She's my woman, that one there. I will have her tonight!"

Lamékh óhazho! Fichás jinnaán! (624_4.mp3)

[la.'mex 'o.ha.ʒo fi.'tʃas 'dʒin.ne]

"Mare's milk! Bring it here!"

Háji khaleesisoón! (624_5.mp3)

['ha.dʒi xa.le.e.si.so.'on]

"To the Khaleesi!"

Háji Vezhoón fíni Sája Rhaesheserés! (624_6.mp3)

['ha.dʒi ve.ʒo.'on 'fi.ni 'sa.dʒa rha.e.ʃe.se.'res]

"To the Stallion who Mounts the World!"

Háji Rhaegosoón! (624_7.mp3)

['ha.dʒi rha.e.go.so.'on]

"To Rhaego!"

Ajjalán ájjalani! (624_8.mp3)

[ad.dʒa.'lan 'ad.dʒa.la.ni]

"Night of nights!"

Ma hash ánha anajahák, hash yer eth áhilee rek jerakés gróqe—me fin jéra kimíkh ma zhorróf she Jeresér Jim! (624_9.mp3)

[ma haʃ 'an.ha a.na.dʒa.'hak haʃ jer eθ 'a.hi.le.e rek dʒe.ra.'kes 'gro.qe me fin 'dʒe.ra ki.'mix ma ʒo.'rof se dʒe.re.'ser dʒim]

"And if I win, then you have to bed that ugly trader—the one that was selling dates and figs at the Western Market!"

Ha fansaán ánni h'ochaán yéri. Hash yer ásti, aá? (624_10.mp3)

[ha fan.sa.'an 'an.ni ho.tʃa.'an 'je.ri haʃ jer 'as.ti a.'a]

"My dapple for your dun. What do you say?"

Ánha jil k'áthgoshari. (624_11.mp3)

[an.ha dʒil 'kaθ.go.ʃa.ri]

"I certainly was in the right."

Hash gavát ray héthka? (624_12.mp3)

['haʃ ga.'vat raj 'heθ.ka]

"Is the meat ready yet?"

Episode 6, Cue LGD005 & LGD006

Cue LGD006 calls for Dothraki women to hiss. I'm not sure if you wanted dialogue, too, or if you just wanted them to hiss. If they need to say stuff, they can actually say the same thing the men are saying. Options are below.

Me fícha tawakóf máe jinnaán! (624_14.mp3)

[me 'fi.tʃa ta.wa.'kof 'ma.e dʒin.na.'an]

/3SG.NOM take-3SG.PRES steel-ACC 3SG.GEN here-ALL/

"He brings his steel here!"

Khal jiffícha qoraés... (624_15.mp3)

[xal dʒif 'fi.tʃa qo.ra.'es]

/khal-NOM should take-3SG.PRES hand-ACC/

"The khal should take his hand..."

Tokík! Tokík zíchome! (624_16.mp3)

[to.'kik to.'kik 'zi.tʃo.me]

/fool-NOM fool-NOM disrespectful-NOM.AGR/

"The fool! The disrespectful fool!"

Ki Máisi Krázaaji! (624_17.mp3)

[ki 'ma.i.si 'kra.za.a.dʒi]

/by-mother-GEN mountain-GEN/

"By the Mother of Mountains!"

Matték lakhlaláy... (624_18.mp3)

[mat.'tek lax.la.'laj]

/limper-NOM pant-ACT.PART/

"The panting fool..." (Lit. "The panting limper...")

Aresák! (624_19.mp3)

[a.re.'sak]

/ coward-NOM /

"Coward!"

Episode 7, Cue LGD001

Ash! Eeeee! (77_9.mp3)

['aʃ 'eeeeee]

"Oooh! Ahhh!"

Laín! (77_10.mp3)

[la.'in]

"Stylish!"

Ánha zalák áte hazoón! (77_11.mp3)

['an.ha za.'lak 'a.te ha.zo.'on]

"I want one of those!"

Vos! Me sékke! (pp610_2.mp3)

[vos me 'sek.ke]

"No! It's too much!"

Yer vázhi máe anhaán. (pp610_3.mp3)

[jer 'va.ʒi 'ma.e an.ha.'an]

"You will give it to me."

Yer vásteri sékke. (pp610_4.mp3)

[jer 'vas.te.ri 'sek.ke]

"You talk too much."

Vos-a-vos-a-vos! Azhás anhaán tihát máe. (pp610_5.mp3)

[vos a vos a vos a.'ʒas an.ha.'an ti.'hat 'ma.e]

"No, no, no! Let me see it."

Episode 7, Cue LGD002

Kimíkh! Kimíkh ma zhorróf! Chof k'áthjilari! ([77_1.mp3](#))

[ki.'mix ki.'mix ma zo.'rof tʃof 'kaθ.ji.la.ri]

"Dates! Dates and figs! Very fresh!"

Sérja! Sash ma laín! Sérja! Yer zígeree serj sásha ma láina! ([77_2.mp3](#))

['ser.dʒa saʃ ma la.'in 'ser.dʒa jer 'zi.ge.re.e serdʒ 'sa.ʃa ma 'la.i.na]

"Vests! New and stylish! Vests! You need a new and stylish vest!"

Fichós íme sásha! Me véssa atthirár yéri! ([77_3.mp3](#))

[fi.'tʃos 'i.me 'sa.ʃa me 'ves.sa aθ.θi.'rar 'je.ri]

"Buy a new belt! It will change your life!"

Fichós firíkh sásha che ánhá némo addrivák! ([77_4.mp3](#))

[fi.'tʃos fi.'rix 'sa.ʃa tʃe 'an.ha 'ne.mo ad.dri.'vak]

"Buy a new ring or I'll kill myself!"

Éshina! Éshina chof! Éshina havazhoón! Éshina áshefasi! Jóma m'ággi! ([77_5.mp3](#))

['e.ʃi.na 'e.ʃi.na tʃof 'e.ʃi.na ha.va.ʒo.'on 'e.ʃi.na 'a.ʃe.fa.si 'dʒo.ma 'mag.gi]

"Fish! Fresh fish! Ocean fish! River fish! Salmon and catfish!"

Yazh adavranáz! Yazh rhaeshoón ésina! Yazh athjolinaraán! Yazh adavranáz!

([77_6.mp3](#))

[jaʒ a.da.vra.'naz jaʒ rha.e.ʃo.'on 'e.si.na jaʒ aθ.jo.li.na.ra.'an jaʒ a.da.vra.'naz]

"The best spices! Spices from different lands! Spices for cooking! The best spices!"

Episode 7, Cue LGD003

Ánhá zigerék hadaenoón. ([pp610_6.mp3](#))

['an.ha zi.ge.'rek ha.da.e.no.'on]

"I need food."

Yer zígeree hadaenoón ayyéy! ([pp610_7.mp3](#))

[jer 'zi.ge.re.e ha.da.e.no.'on aj.'jej]

"You always need food!"

Ma yer zígeree himoón gommasaán ayyéy! (pp610_8.mp3)

[ma jer 'zi.ge.re.e hi.mo.'on gom.ma.sa.'an aj.'je]

"And you always need a fist to the mouth!"

Ma akát yéroa dógi gregoón. Vos ále jinoón! (pp610_9.mp3)

[ma a.'kat 'je.ro.a 'do.gi gre.go.'on vos 'a.le dʒi.no.'on]

"And you both suffer from splinters. No more of this!"

Acchakás hosk! (827_3.mp3)

[at.tʃa.'kas hosk]

"Shut your mouth!"

Rhóa zóra; máhrazhi vásteri! (pp610_10.mp3)

['r̥ho.a ,zo.ra 'ma.hra.ʒi ,vas.te.ri]

"Beasts growl; men talk."

Me nem nésa. (gow_17.mp3)

[me nem 'ne.sal]

"It is known."

Episode 7, Cue LGD004

Athnajahár! (pp610_11.mp3)

[aθ.na.dʒa.'har]

"Impressive!"

Athdavrazár! (611_16.mp3)

[aθ.da.vra.'zar]

"Excellent!"

Ash! Eeeee! (77_9.mp3)

['aʃ 'eeeeɛ]

"Oooh! Ahhh!"

Tihás jin! (pp610_12.mp3)

[ti.'has dʒin]

"Look at that!"

Athdavrasozár! (pp610_13.mp3)

[aθ.da.vra.so.'zar]

"Quality!"

Episode 7, Cue LGD005

How many pairs...? How much dialogue...?

Hash mái yéri shar? (pp610_14.mp3)

[haʃ 'ma.i 'je.ri ſar]

"Is your mother well?"

Ánha zalák memé ádrivoe qísi. (pp610_15.mp3)

['an.ha za.'lak me.'me 'a.dri.vo.e 'qi.si]

"I hope she dies soon."

K'áthjilari! Kífindirgi? (pp610_16.mp3)

['kaθ.dʒi.la.ri 'ki.fin.dir.gi]

"Really! Why?"

Hajinaán m'ánha feják máe. (pp610_17.mp3)

[ha.dʒi.na.'an 'man.ha fe.'dʒak 'ma.e]

"Because I hate her."

Kífindirgi yer féji máe? (pp610_18.mp3)

['ki.fin.dir.gi jer 'fe.dʒi 'ma.e]

"Why do you hate her?"

Hajinaán memé vádrivoo voséchhi! (pp610_19.mp3)

[ha.dʒi.na.'an me.'me 'va.dri.vo.o vo.'set.tʃi]

"Because she won't die!"

Episode 7, Cue LGD006

I don't know what's being sold here. Below are some generic phrases; feel free to add previous merchant dialogue.

Jadás! Jadás! (pp610_20.mp3)

[dʒa.'das dʒa.'das]

"Come! Come!"

Tihás réki mra qóra! (pp610_21.mp3)

[ti.'has 're.ki mra 'qo.ra]

"See what I have!"

Me vállayafa sháfka! (pp610_22.mp3)

[me 'val.la.ja.fa 'ʃaf.ka]

"You'll like it!"

Me dávrae! (pp610_23.mp3)

[me 'da.vra.e]

"It's good!"

Episode 7, Cue LGD007-010

Stray dialogue for various of these.

Ánha afichók serj sásha. (pp610_24.mp3)

['an.ha a.fi.'tʃok serdʒ 'sa.ʃa]

"I will get a new vest."

Fichás jin inglór ma yeraán. (pp610_25.mp3)

[fi.'tʃas dʒin iŋ.'glor ma je.ra.'an]

"Take this medallion belt with you."

Kísha zígereki hadaenoón ále. (pp610_26.mp3)

['ki.ʃa 'zi.ge.re.ki ha.da.e.no.'on 'a.le]

"We need some more food."

Chiorikém sash kháli láina. (pp610_27.mp3)

[tʃi.o.ri.'kem saʃ 'xa.li 'la.i.na]

"The new wife of the khal is beautiful."

Jédo laják édavrasa. (pp610_28.mp3)

['dʒe.do la.'dʒak 'e.da.vra.sa]

"Jedo is a worthless warrior."

Ánha dothrák adavrán Jedosoón. (pp610_29.mp3)

[an.ha do.'θrak a.da.'vran dʒe.do.so.'on]

"I'm a better rider than Jedo."

Eyák dóthraki ádavrani Jedosoón. (pp610_30.mp3)

[e.'jak 'do.θra.ki 'a.da.vra.ni dʒe.do.so.'on]

"Everyone's a better rider than Jedo."

Ánha afichák chioriés máe moón. (pp610_31.mp3)

[an.ha a.fi.'tʃak tʃi.o.ri.'es 'ma.e mo.'on]

"I will take his woman from him."

Vos! Ánha aták máe! (pp610_32.mp3)

[vos 'an.ha a.'tak 'ma.e]

"No! I will do so!"

Hash me ast fin? (pp610_33.mp3)

[haʃ me ast fin]

"What did he say?"

Vos ánha cháro máe. (pp610_34.mp3)

[vos 'an.ha 'tʃa.ro 'ma.e]

"I didn't hear him."

Kísha'th éki ajjín. (pp610_35.mp3)

['ki.ʃaθ 'e.ki ad.'dʒin]

"We must go now."

Sek, elatés. (pp610_36.mp3)

[sek e.la.'tes]

"Yes, let's go."

Episode 7, Cue LGD011

Vikovarerás jinne. (pp610_37.mp3)

[vi.ko.va.re.'ras 'dʒin.ne]

"Stay here."

Ánha ajadák háji yeraán qísi. ([pp610_38.mp3](#))

[an.ha a.dʒa.'dak 'ha.dʒi je.ra.'an 'qi.si]

"I will come for you soon."

Hash yer tīhoe? ([pp610_39.mp3](#))

[haʃ jer 'ti.ho.e]

"Do you understand?"

Davrás, zhey yálli ánni. ([pp610_40.mp3](#))

[da.'vras ʒej 'jal.li 'an.nil]

"Be good, my child."

Episode 7, Cue LGD012-13

Ahéshke vo dávrão. Vorsáska állayafa ánná. ([gow_12.mp3](#))

[a.'heʃ.ke vo 'da.vra.o vor.'sas.ka 'al.la.ja.fa 'an.na]

"Winter is no good. I like summer."

Ánha ákka. ([gow_13.mp3](#))

[an.ha 'ak.ka]

"Me too."

Shekh ray fasvén. ([gow_14.mp3](#))

[ʃeʃ raj fas.'ven]

"The sun's been obscured by clouds."

Eyél ájada. ([gow_15.mp3](#))

[e.'jel 'a.dʒa.da]

"The rain will come."

Eyél vos állayafo ánná. ([gow_16.mp3](#))

[e.'jel vos 'al.la.ja.fo 'an.na]

"I don't like the rain."

Me nem nésa. ([gow_17.mp3](#))

[me nem 'ne.sa]

"It is known."

Episode 7, Cue LGD014

Addrivás máe! ([waf_1.mp3](#))

[ad.dri.'vas 'ma.e]

"Kill him!"

Tihás házze! ([waf_3.mp3](#))

[ti.'has 'haz.ze]

"Look there!"

Me lána! ([pp610_41.mp3](#))

[me 'la.na]

"He's running!"

Episode 7, Cue LGD015

Qorás máe! ([918_3.mp3](#))

[qo.'ras 'ma.e]

"Hold him!"

Rissás fothaán! ([fs_2.mp3](#))

[ris.'sas fo.θa.'an]

"Slice his throat!"

Jesás lekh nharesoón! ([fs_3.mp3](#))

[dʒe.'sas lex nha.re.so.'on]

"Pull the tongue from his head!"

Ógi máe ven qífo! ([fs_5.mp3](#))

['o.gi 'ma.e ven 'qi.fo]

"Slaughter him like swine!"

Episode 7, Cue LGD016

Hash yéri ti fin? ([pp610_42.mp3](#))

[haʃ 'je.ri ti fin]

"What are they doing?"

Me'th drívoe! ([pp610_43.mp3](#))

[meθ 'dri.vo.e]

"He must die!"

Hash kháleesi sándie? ([pp610_44.mp3](#))

[haʃ 'xa.le.e.si 'san.di.e]

"Is the khaleesi safe?"

Tihás jin ifakés! ([624_13.mp3](#))

[ti.'has dʒin i.fa.'kes]

"Look at this walker!"

Episode 7, Cue LGD017-027

Sorry, I have no idea what they're responding to here. If this is Drogo's big speech, I guess they're just shouting replies like, "Yeah!", etc. Here are some shoutable things.

Ai! ([721B_3.mp3](#))

['a.i]

"Aye!"

Qoy! ([721B_4.mp3](#))

['qoy]

"Blood!"

Háji khalaán! ([721B_5.mp3](#))

['ha.dʒi xa.la.'an]

"For the Khal!"

Athdrivár! ([721B_7.mp3](#))

[aθ.dri.'var]

"Death!"

Athchekár! ([721B_8.mp3](#))

[aθ.tʃe.'kar]

"Excellent!"

Qoy qóyi. ([910A_4.mp3](#))

[qoj 'qo.ji]

"Blood of my blood."

Athdavrazár! ([611_16.mp3](#))

[aθ.da.vra.'zar]

"Excellent!"

Episode 8, Cue LGD001

Athdrivár! ([721B_7.mp3](#))

[aθ.dri.'var]

"Death!"

Episode 8, Cue LGD002

Kartás! ([917_4.mp3](#))

[kar.'tas]

"Pull!"

Ohharás máe! ([pp610_45.mp3](#))

[oh.ha.'ras 'ma.e]

"Destroy it!"

Kartás máe sorfosoraán! ([pp610_46.mp3](#))

[kar.'tas 'ma.e sor.fo.so.ra.'an]

"Pull it to the ground!"

Es! Es! ([drd015_5.mp3](#))

[es es]

"Move! Move!"

Episode 8, Cue LGD003-05

I imagine they're kind of joking with each other about which men get which women.

Lanós! (826_3.mp3)

[la.'nos]

"Don't run!"

Egorasás máe! (827_6.mp3) (Note: The word for "it" is the same was the word for "s/he".)

[e.qo.ra.'sas 'ma.e]

"Let her go!"

Vosécchi! Me ánni! (827_7.mp3)

[vo.'set.tʃi me 'an.ni]

"No! She's mine!"

Chakás, gech! (827_10.mp3)

[tʃa.'kas getʃ]

"Shut up, bitch!"

Fin ti, hlefák! (828_4.mp3)

[fin ti hle.'fak]

"What are you doing, fucker!"

Me ánni! (828_5.mp3)

[me 'an.ni]

"She's mine!"

Fichás áte ha yeraán! (828_6.mp3)

[fi.'tʃas 'a.te ha je.ra.'an]

"Get your own!"

Ánha ray vos nakhók! (828_7.mp3)

['an.ha raj vos na.'xok]

"I'm not finished yet!"

Tihás rek sov! (pp610_47.mp3)

[ti.'has rek sov]

"Look at those breasts!"

Ánha zalák ostolát haz sov! (pp610_48.mp3)

['an.ha za.'lak os.to.'lat haz sov]

"I want to take a bite out of those pears!"

Hrazéf ánni dóthrae maán! ([pp610_49.mp3](#))

[hra.'zef 'an.ni 'do.θra.e ma.'an]

"My horse is riding for her!"

Ánha zalák rek! ([pp610_50.mp3](#))

['an.ha za.'lak rek]

"I want that one!"

Episode 8, Cue LGD006-07

It's not clear what's wanted here.

Sek! ([waf_8.mp3](#))

[sek]

"Yes!"

Episode 8, Cue LGD008-09

Hash yer ée hash ánha arissák hatíf! ([pp610_51.mp3](#))

[haʃ jer 'e.e haʃ 'an.ha a.ris.'sak ha.'tif]

"If you move I'll cut your face!"

Ánha aqorasók qorasókh ánni! ([pp610_52.mp3](#))

['an.ha a.qo.ra.'sok qo.ra.'sox 'an.ni]

"I will have my reward!"

Yer laz vos ánnakhi ánná! ([pp610_53.mp3](#))

[jer laz vos 'an.na.xi 'an.na]

"You can't stop me!"

Episode 8, Cue LGD010

See *LGD003-05*.

Episode 8, Cue LGD011-12

Lanás, zhey gech! ([pp610_54.mp3](#))

[la.'nas ʒej getʃ]

"Run, bitch!"

Ánha qorasók jin groqekés! K'ási fíni hash yer nákhoe ánná? (828_8.mp3)

[an.ha qo.ra.'sok dʒin gro.qe.'kes 'ka.si 'fi.ni haʃ jer 'na.xo.e 'an.na]

"I claim this ugly wench! By whose authority do you stop me?"

K'ási kháleesi. (828_9.mp3)

[ka.si 'xa.le.e.si.si]

"By the authority of the Khaleesi."

Vo chíori ássoe ánná! (828_10.mp3)

[vo 'tʃi.o.ri 'as.so.e 'an.na]

"No woman orders me!"

Réki qorasókh máe! (pp610_55.mp3)

[re.ki qo.ra.'sox 'ma.e]

"That's his prize!"

Episode 8, Cue LGD013-14

Jíni vos jílo. (919_3.mp3)

[dʒi.ni vos 'dʒi.lo]

"This is not right."

Hash kháleesi ray et fin? (919_4.mp3)

[haʃ 'xa.le.e.si raj et fin]

"What has the khaleesi done?"

Yer sindarín! (pp610_56.mp3)

[jer sin.da.'rin]

"You are weak!"

Yer nem ássoe ki chíorisi! (pp610_57.mp3)

[jer nem 'as.so.e ki 'tʃi.o.ri.si]

"You're ordered around by women!"

Episode 9, Cue LGD001

Qoy qóyi. (910A_4.mp3)

[qoj 'qo.ji]

"Blood of my blood."

Episode 9, Cue LGD002-04

Khal laz vos dóthrae. ([pp610_58.mp3](#))

[xal laz vos 'do.θra.e]

"The khal cannot ride."

Khal fíni laz vos dóthrae vos khal. ([pp610_59.mp3](#))

[xal 'fi.ni laz vos 'do.θra.e vos xal]

"A khal who cannot ride is not a khal."

K'áthjilari. ([pp610_60.mp3](#))

['kaθ.dʒi.la.ri]

"Indeed."

Me nem nésa. ([gow_17.mp3](#))

[me nem 'ne.sa]

"It is known."

Jíni vos jílo. ([919_3.mp3](#))

['dʒi.ni vos 'dʒi.lo]

"This is not right."

Vos vékho kháli. ([pp610_61.mp3](#))

[vos 've.xo 'xa.li]

"There is no khal."

Episode 9, Cue LGD005-07

It's impossible to tell what's intended here.

Episode 9, Cue LGD008

Me athmovezár qóyi... ([919_1.mp3](#))

[me aθ.mo.ve.'zar 'qo.ji]

"It's blood magic..."

Házi qoy hrazefoón kháli. ([919_2.mp3](#))

['ha.zi qoj hra.ze.fo.'on 'xa.li]

"That is blood from the khal's horse."

Jíni vos jílo. ([919_3.mp3](#))

[dʒi.ni vos dʒi.lo]

"This is not right."

Hash kháleesi ray et fin? ([919_4.mp3](#))

[haʃ 'xa.le.e.si raj et fin]

"What has the khaleesi done?"

Jíni méla! ([919_7.mp3](#))

[dʒi.ni 'me.la]

"This is evil!"

Kísha ádrivoki ajjalán, eyák! ([919_8.mp3](#))

[ki.ʃa 'a.dri.vo.ki ad.dʒa.'lan e.'jak]

"We will die tonight, everyone!"

Episode 9, Cue LGD009

K'áthjilarí. ([pp610_60.mp3](#))

[kaθ.dʒi.la.ri]

"Indeed."

Me jíla. ([pp610_62.mp3](#))

[me dʒi.la]

"He's right."

Sek, me jíla. ([waf_22.mp3](#))

[sek me dʒila]

"Yes, that's so."

Me nem nésa. ([gow_17.mp3](#))

[me nem ne.sa]

"It is known."

Hazák mahrázh jil! ([mfd_15.mp3](#))

[ha.'zak mah.'raʒ dʒil]

"Now *that's* a real man!"

Episode 9, Cue LGD010-11

***Qoy! Qoy!* ([mfd_9.mp3](#))**

[qoj qoj]

"Blood! Blood!"

***Virisserás máe!* ([mfd_6.mp3](#))**

[vi.ris.se.'ras]

"Slice him up!"

***Me hája!* ([mfd_7.mp3](#))**

[me 'ha.dʒa]

"He's strong!"

***Mahrázh vezhvén! Mahrázh vezhvén!* ([mfd_13.mp3](#))**

[mah.'raʒ vez̥.'ven mah.'raʒ vez̥.'ven]

"A great man! A great man!"

***Hlizifīkh!* ([mfd_14.mp3](#))**

[hli.zi.'fix]

"A wild strike!"

***Lajás! Lajás!* ([mfd_4.mp3](#))**

[la.'dʒas la.'dʒas]

"Fight! Fight!"

***Rhanós!* ([fs_8.mp3](#))**

[rha.'nos]

"Show no mercy!"

***Tihás házze!* ([waf_3.mp3](#))**

[ti.'has 'haz.ze]

"Look there!"

***Addrivás máe!* ([waf_1.mp3](#))**

[ad.dri.'vas 'ma.e]

"Kill him!"

Episode 9, Cue LGD012

Me ray nákhoe. ([waf_18.mp3](#))

[me raj 'na.xo.e]

"It's finished."

Jíni vos jílo. ([919_3.mp3](#))

['dʒi.ni vos 'dʒi.lo]

"This is not right."

Fin ray méliso? ([pp610_63.mp3](#))

[fin raj 'me.li.so]

"What has happened?"

Vékho vos ókkaki... ([pp610_64.mp3](#))

['ve.xo vos 'ok.ka.ki]

"There is no leader..."

Hash kísha táki fin? ([pp610_65.mp3](#))

[haʃ 'ki.sa 'ta.ki fin]

"What do we do?"

Episode 10, Cue LGD001

Jíni vos jílo. ([919_3.mp3](#))

['dʒi.ni vos 'dʒi.lo]

"This is not right."

Hash kháleesi ray et fin? ([919_4.mp3](#))

[haʃ 'xa.le.e.si raj et fin]

"What has the khaleesi done?"

Hash kísha átaki fin? ([pp610_66.mp3](#))

[haʃ 'ki.sa 'a.ta.ki fin]

"What will we do?"

Episode 10, Cue LGD002

Ánha vos vikovarerók. ([pp610_67.mp3](#))

[an.ha vos vi.ko.va.re.'rok]

"I will not stay."

Kísha jif éki. ([pp610_68.mp3](#))

['ki.ʃa dʒif 'e.ki]

"We should leave."

Ánha rokhák. ([pp610_69.mp3](#))

['an.ha ro.'xak]

"I'm afraid."

Episode 10, Cue LGD003

Fin ray méliso? ([pp610_63.mp3](#))

[fin raj 'me.li.so]

"What has happened?"

Jíni vos jílo. ([919_3.mp3](#))

['dʒi.ni vos 'dʒi.lo]

"This is not right."

Kísha jif éki. ([pp610_68.mp3](#))

['ki.ʃa dʒif 'e.ki]

"We should leave."

Episode 10, Cue LGD004

Zhey kháleesi! Zhey khal! ([pp610_70.mp3](#))

[ʒej 'xa.le.e.si ʒej xal]

"O khaleesi! O khal!"

Ánha ha sháfkea! ([pp610_71.mp3](#))

['an.ha ha 'ʃaf.ke.a]

"I am yours!"

Ánha adothrák sháfki! ([pp610_72.mp3](#))

[*'an.ha a.do.'θrak 'ʃaf.ki*]

"I will ride beside you!"

Kháleesi zhavvórsi! ([pp610_73.mp3](#))

[*'xa.le.e.si ʒav.'vor.si*]

"Queen of dragons!"

Kísha khalasár sháfki! ([pp610_74.mp3](#))

[*'ki.ʃa xa.la.'sar 'ʃaf.ki*]

"We are your khalasar!"

Any time! Glad I could help.

David Peterson
LCS President
lcs@conlang.org
www.conlang.org

On Jun 2, 2011, at 1:29 PM, Martin J Mahon wrote:

Well I am glad I could be of help :)

Seriously thank you once again, you have been so helpful.

Might be counting my chickens before they hatch but I think that is it.

On 2 Jun 2011, at 21:25, David Peterson wrote:

Okay, I've got it!

Dothraki: MRA QOTHOON VOSAAN—
English: NOTHING GOOD WILL COME OF THIS—

You've helped to create both a new phrase, and a new impersonal construction in Dothraki. Thanks for all the background info—it was crucial!

David Peterson
LCS President
lcs@conlang.org
www.conlang.org

On Jun 2, 2011, at 12:07 PM, Martin J Mahon wrote:

Hi David

Any luck with the new wav I sent?

They need to find out as soon as possible,

Regards,
Martin Mahon.

Post Coordinator.
Game of Thrones POST PRODUCTION,

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXX

Office: XXXXXXXXXXXXXXXXX
cell: XXXXXXXXXXXXXXXXX

On 1 Jun 2011, at 21:41, David Peterson <XXXXXXXXXXXX> wrote:

Hey Martin,

Just three to go here in the US! It's funny, everyone I know is watching GoT; several had no idea I was working on it until they googled "Dothraki language".

A couple of these are fairly straightforward:

1 - Drogo falling from his horse.

Dothraki: SAJO ANNI...

English: MY HORSE...

2 - Drogo on his death bed. I can't make out everything he's saying (for obvious reasons: he can barely speak at this point), but I have the lines he's supposed to be saying. He actually ad-libbed, which is cool, because it gives me the power to decide what he's saying. :) Here's what I came up with (note: the hyphens here indicate that the word is cut off. If you want, you can remove the elements before the hyphen entirely [e.g. so the first word would be DOTHRAE... rather than DOTH-DOTHRAE...]):

Dothraki: DOTH-DOTHRAE... KI HA-HAMMI... ISH NOKITTA... QANA'TH...

English: RIDES... BY A YAK... MIGHT TRAMPLE... THE BLACK STORK MUST...

4 - Sounds to me like he just says "Irri". There's an "a" or "uh" on the end there, so I created an expression where you say someone's name and follow it with "a" to mean "Leave" or "Leave us". Not sure how'd you'd gloss that, though... Maybe:

Dothraki: IRRI, A?

English: IRRI, OUTSIDE?

I don't know. It doesn't mean anything, per se. It means more like, "Irri, could you please leave us?" That's the sense I get from what I'm hearing. Anyway, that's basically what it means. I'll leave it to you to decide what the best way to put that into English would be.

As for 3, I have no idea what he's saying, but it *sounds* like real Dothraki. I need some time to pick through it (it'd be easier if I could see the scene and see his lip movements). Can you give me the immediate context (lines, if possible)? Just what's said directly

before and directly afterwards. Also, what's your deadline? How long have I got to come up with this?

David Peterson
LCS President
lcs@conlang.org
www.conlang.org

On Jun 1, 2011, at 10:28 AM, Martin J Mahon wrote:

Hi David,

We are almost finished now, the end is in sight.

I have what I believe will be my last request for a translation and it's from episode 9.

I have attached 4 wav files which we need to try and have scripted in English and Dothraki.

1- Drogo falls from his horse: This is where Drogo has become very sick and falls from his horse as he has become weak. He mumbles something while he is lying on the ground.

2- Drogo On His Death Bed: Drogo lies on a bed inside a tent. He is again muttering something to Daenerys.

3- Rakharo Talking To Qotho: Rakharo seems to be trying to calm Qotho down and probably saying something like 'come on dude leave it'

3- Rakharo Tells Irri To Leave the Tent: Rakharo is telling Irri to leave the tent. I can hear him say her name but does the other sound mean anything?

I hope that you are well and that you can help me out with this.

Talk to you soon and thanks again.

Regards,
Martin Mahon.

Post Coordinator.
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXX

Office: XXXXXXXXXXXXXXXX
cell: XXXXXXXXXXXXXXXX

<Ep109DrogFallsFromHorse.wav><Ep109DrogOnHisDeathBed.wav><Ep109RakharoTalkingToQotho.wav><Ep109RakharoTellsIrriToLeaveTheTent.wav>

Regards,
Martin Mahon.

Post Coordinator.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXX

Office: XXXXXXXXXXXXXXXX

cell: XXXXXXXXXXXXXXXX

Hey Bryan,

Hope your vacation went well. I just this evening got back from Vegas for my birthday. Did you need a recording? I can get you the written line right now. It is (assuming that "the horde" refers to a bunch of enemies):

Annakhas dozgosores!

I can get you the recording tomorrow.

As for next week, what about Tuesday? What time zone are you in? I'm in California. Any time ten a.m. or better my time is good for me (though I can get up earlier if it'll help).

-David

On Jan 21, 2011, at 3:16 PM, Bryan Cogman wrote:

Hi David -

Apologies for taking so long to get back to you. I was on vacation, then we dove headfirst into scripting Season Two.

I believe you said you wanted to talk to me on the phone about something? When's the best time for you to talk next week?

Also, we have need of a new Dothraki line for ADR in Episode III -- it's a line for Jorah:

"Stop the Horde!"

Thanks so much and let me know when you want to jump on the phone...

Thanks,

B

GoT
SEASON
2

Episode 1: Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[IPA transcription]

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 1, Scene 13

Dany addressing her Rakharo, Aggo and Kovarro.

Zhey Rákharo, zhey Ággo, zhey Kovárro. Fíchi hrazéf zínayi kíshi. ([113_1.mp3](#))

[ʒej 'ra.xa.ro ʒej 'ag.go ʒej ko.'va.ro 'fi.tʃi hra.'zef 'zi.na.ji 'ki.ʃi]

"Rakharo, Aggo, Kovvaro. Take our remaining horses."

Dany continuing:

Ma yer ádothrae tith; ma yer heshtíth; ma yer valshtíth. ([113_2.mp3](#))

[ma jer 'a.do.θra.e tiθ ma jer heʃ.'tiθ ma jer valʃ.'tiθ]

"You will ride east; you southeast; and you northeast."

Rakharo:

Fin kísha fónoki, zhey kháleesi? ([113_3.mp3](#))

[fin 'ki.ʃa 'fo.no.ki ʒej 'xa.le.e.si]

"What do we seek, khaleesi?"

Dany:

Vaés, che thíri che drívi. Ma verakasarís ma vóji. Che ashefaés che tozaraés che Hávazzhife Zhókwa. Ézo athchilár Athasaroón Vírzetha hatíf kíshi, ma réki vékha yómme moón. Hash ánha vek jinnoón, hash ánha anesák rekkaán ek ánha, ma kífinosi ek ánha rekkaán. ([113_4.mp3](#))

[va.'es tse 'θi.ri tse 'dri.vi ma ve.ra ka.sa.'ris ma 'vo.dʒi tse a.ʃe.fa.'es tse to.za.ra.'es tse 'ha.vaʒ.ʒi.fe 'ʒo.kwa 'e.zo aθ.tʃi.'lar a.θa.sa.ro.'on 'vir.ze.θa ha.'tif 'ki.ʃi ma 're.ki 've.xa 'jom.me mo.'on has' 'an.ha vek dʒin.no.'on has' 'an.ha a.ne.'sak rek.ka.'an ek 'an.ha ma 'ki.fi.no.si ek 'an.ha rek.ka.'an]

"Cities, living or dead. Caravans and people. Rivers, or lakes, or the Great Salt Sea. Find how far the Red Waste extends before us, and what lies on the other side. When I leave this place, I will know where I am going, and how to get there."

Notes: This may not be as long as Jason's speech from season 1, but it's pretty brutal. Let me know if you want me to do separate recordings of each individual line for Emilia.

vóji should be vojís

Dany calls Rakharo by name and then says:

Yer athzalár nákhoki ánni, zhey qoy qóyi. ([113_5.mp3](#))

[jer aθ.za.'lar 'na.xo.ki 'an.ni ʒej qoj 'qo.ji]

"You are my last hope, blood of my blood."

Rakharo responds:

Ánha vos oziyenék sháfkea, zhey qoy qóyi. ([113_6.mp3](#))

[an.ha vos o.zi.je.'nek 'ʃaf.ke.a ʒej qoj 'qo.ji]

"I will not fail you, blood of my blood."

Ad lib by Rakharo:

Varanno. Gwe.

[va.'ran.no 'gwe]

"It will be done. Let's go." (Lit. "It will not gather dust. Let's go.")

Episode 3: Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[IPA transcription]

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 3, Scene 3.9A

Irri, after seeing Rakharo's braid.

Móri atthasísh oakáh moón. ([3_1.mp3](#))

['mo.ri aθ.θa.'sɪʃ o.a.'kah mo.'on]

"They killed his soul."

Dany's reply:

Áffa, áffa. Móri laz vos átthi oakáh vosécchi. ([3_2.mp3](#))

['af.fa 'af.fa 'mo.ri laz vos 'aθ.θi o.a.'kah vo.'set.tʃi]

"Shh. They cannot kill his soul."

Irri persists:

Jin tish móri! Móri ogísh ven máe ven rho. Móri avvirsósh khadoés moón. Me laz ódothrae kími máe she Rháeshi Ájjalani avvós. ([3_3.mp3](#))

[dʒin tʃiʃ 'mo.ri 'mo.ri o.'giʃ ven 'ma.e ven rho 'mo.ri av.vir.'soʃ xa.do.'es mo.'on me laz

'o.do.θra.e 'ki.mi 'ma.e se 'rha.e.ʃi 'ad.dʒa.la.ni av.'vos]

"They did! They butchered him like an animal. They did not burn his body. He can never join his ancestors in the Night Lands."

Dany mollifies:

Áffa. Kísha ámariki vorsqóy ha maán. Majín ánhá asták yeraán asqóy, me-Rákharo ádothrae kími máe ajjalán. ([3_4.mp3](#))

[af.fa 'ki.ʃa 'a.ma.ri.ki vors.'qoj ha ma.'an ma.'dʒin 'an.ha as.'tak je.ra.'an as.'qoj me.

'ra.xa.ro 'a.do.θra.e 'ki.mi 'ma.e ad.dʒa.'lan]

"Shh. We will build him a funeral pyre. And I promise you, Rakharo will ride with his ancestors tonight."

*

Episode 3, Scene 3.18A

Dany to Kovarro:

Jin vos sájo yéri. ([3_5.mp3](#))

[dʒin vos 'sa.dʒo je.ri]

"This isn't your horse."

Kovarro to Dany:

Me nem azh anhaán ki Sénthisiri—jin Fózaki Qarthoón. ([3_6.mp3](#))

[me nem aʒ an.ha.'an ki 'sen.θi.si.ri dʒin 'fo.za.ki qar.θo.'on]

"It was given to me by the Thirteen—the Elders of Qarth."

Dany:

Zhey Qarth? ([3_7.mp3](#))

[ʒej qarθ]

"Qarth?"

Kovarro:

Sen ásshekhi tithaán, qísi hávazzhifi. ([3_8.mp3](#))

[sen 'aʃ.ʃe.xi ti.θa.'an 'qi.si 'ha.vaʒ.ʒi.fi]

"Three days to the east, on the sea."

Dany and Jorah have some words, and then Dany says to Kovarro:

Hash móri vázhi kishaán emralát? (3_9.mp3)

[haʃ 'mo.ri 'va.ʒi ki.ʃa.'an e.mra.'lat]

"Will they let us in?"

Kovarro:

Móri astísh memóri nem áchomoe hash móri víddee Mayés Zhavvórsi. (3_10.mp3)

['mo.ri as.'tiʃ me.'mo.ri nem 'a.tʃo.mo.e haʃ 'mo.ri 'vid.de.e ma.'jes ʒav.'vor.si]

"They said they would be honored to receive the Mother of Dragons."

*

Episode 3, Scene 3.31

Dany to Irri and Doreah:

Zhey Írri, zhey Dórea. Fíchi máe. (3_11.mp3)

[ʒeʃ 'i.ri ʒeʃ 'do.re.a 'fi.tʃi 'ma.e]

"Irri, Doreah. Bring him."

Episode 4: Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[IPA transcription]

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 4, Scene 15

Irri brings over Dany's khaleesi uniform.

Ánha sóqe ákka jin sacchéy éssheyi. ([415_1.mp3](#))

[an.ha 'so.qe 'ak.ka dʒin sat.'tʃej 'eʃ.ʃe.ji]

"I rewove this part of the top."

Qísi tim, ánha arrísse vemishíkh jinoón ákka. ([415_2.mp3](#))

[qe.si tim 'an.ha a.'ris.se ve.mi.'ʃix dʒi.no.'on 'ak.ka]

"And I fixed the heel on this one."

Sanáccho, zhey ókeo ánni. ([415_3.mp3](#))

[sa.'nat.tʃo ʒej 'o.ke.o 'an.ni]

"Thank you, my friend"

Notes: Okay, this is bound to be controversial. We made a big deal in Season 1, Episode 1 about Dothraki not having a word for "thank you". This fact has oft been mentioned (and tweeted and retweeted) since. If we have something glossed as "thank you" here, it's bound to raise a few eyebrows. What I have above is a shortening of the phrase *san áthchomari yeraán*, which means "Much respect to you". That's the closest one gets to "thank you" in Dothraki. Even if it's not "thank you", per se, if it's translated as "thank you" in the subtitles, viewers will wonder. So basically I see three options: (1) Go with it as written above; (2) translate it in the subtitles instead as, "Much respect, my friend"; or (3) have Dany say (in English)

"Thank you", followed by *zhey ókeo ánni*. The idea with the latter would be that since Dothraki has no word for "thank you", Dany borrowed the Common term into Dothraki to compensate.

Doreah brings in Dany's new dress, Dany mentions Khal Drogo, and Irris says:

Me dothratalés she Rháeshi Ájjalani ayyeyaán. (415_4.mp3)

[me do.θra.la.'tes ſe 'rha.e.ʃi 'ad.dʒa.la.ni aj.je.ja.'an]

"May he ride through the Night Lands forever."

I don't know how good Irri's Common is supposed to be yet, but for her line "She's not a princess. She's a *kháleesi*", you might drop the second "a" (i.e. "She's *kháleesi*"), or the first, or even both. Her next line doesn't seem to call for Dothraki, but just to give you the option, here it is in Dothraki:

Yer jif óndee máe, zhey kháleesi. Yer nevák móri. Me fáti momás. (415_5.mp3)

[jer dʒif 'on.de.e 'ma.e ʒej 'xa.le.e.si jer ne.'vak 'mo.ri me 'fa.ti mo.'mas]

"You should wear it, Khaleesi. You are their guest. It would be rude."

*

Episode 4, Scene 16

Kovarro and Dany have an exchange about the statue and how to carry it off. First Kovarro's line:

Che ívvisaki máe. Disísse. (416_1.mp3)

[tʃe 'iv.vi.sa.ki 'ma.e di.'sis.se]

"Or melt it. Very simple."

Dany's response:

Kísha névaki máe! Yer laz vos véfenari máe vos távi máe vos ívvisi máe. (416_2.mp3)

[ki.ʃa 'ne.va.ki 'ma.e jer laz vos 've.fe.na.ri 'ma.e vos 'ta.vi 'ma.e vos 'iv.vi.si 'ma.e]

"We are his guests! You can't pry it or chop it or melt it."

Kovarro's response to that:

Voséchhi, zhey kháleesi! Kísha vágoki athezaraán kíshi. (416_3.mp3)

[vo.'set.tfi ʒej 'xa.le.e.si 'ki.ja 'va.jo.ki a.θe.za.ra.'an 'ki.ji]

"Of course not, khaleesi! We will wait until we leave."

Dany's response:

Kash athezár kíshi vos ákka. (416_4.mp3)

[kaʃ a.θe.'zar 'ki.ji vos 'ak.ka]

"Not even when we leave."

Kovarro:

Vos arrék? Kífindirgi? (416_5.mp3)

[vos a.'rek 'ki.fin.dir.gi]

"Not then? Why?"

Dany:

Hash idrík kíshi víjazero kísha Athasaroón Vírzetha hash yer záli zifichelát moón?

Ánha acharák vos alíkh. (416_6.mp3)

[haʃ i.'drik 'ki.ji 'vi.ja.ze.ro 'ki.ja a.θa.sa.ro.'on 'vir.ze.θa haʃ jer 'za.li zi.fi.tʃe.'lat

mo.'on 'an.ha a.tʃa.'rak vos a.'lix]

"Our host saved us from the Red Waste and you want to steal from him? I will hear no more."

Episode 8: Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[IPA transcription]

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 8, Scene 15

Jorah, Dany and Kovarro are together. Kovarro is the first with a Dothraki line.

Ánha afichák sháfkea nhareés jin movekoón, zhey kháleesi. ([8_1.mp3](#))

[an.ha a.fi.'tʃak 'ʃaf.ke.a nha.re.'es dʒin mo.ve.ko.'on ʒej 'xa.le.e.si]

"I will bring you this sorcerer's head, khaleesi."

Jorah responds to him.

Arákh yéri vos ódavrae yeraán ki móveki. ([8_2.mp3](#))

[a.'rax 'je.ri vos 'o.da.vra.e je.ra.'an ki 'mo.ve.ki]

"Your arakh won't help you against the warlock."

Kovarro:

Hash máe vívekhera ma qoyoón ma tolorroón? ([8_3.mp3](#))

[haʃ 'ma.e 'vi.ve.xe.ra ma qo.jo.'on ma to.lo.ro.'on]

"Is he made of blood and bone?"

Dany:

Ázhi anhaán vasterát Andahlaán, zhey qoy qóyi. ([8_4.mp3](#))

[a.ʒi an.ha.'an vas.te.'rat an.da.hla.'an ʒej qoj 'qo.ji]

"Let me speak with the Andal, blood of my blood."

Episode 10: Dothraki Dialogue

Legend

Line description (referring to the text in the script).

Dothraki orthographic form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

[IPA transcription]

"Translation."

Notes: If any.

*

Episode 10, Scene 7

Dany, Jorah and Kovarro show up at the tower. Kovarro speaks first:

Vaés léisi, zhey kháleesi. Me nem nésa. ([10_1.mp3](#))

[va.'es 'le.i.si ʒej 'xa.le.e.si me nem 'ne.sa]

"A house of ghosts, khaleesi. It is known."

Notes: Literally "a place of ghosts". In Dothraki, your choices are "a tent of ghosts" or "a place of ghosts"; the latter seemed more appropriate.

Fínne lóshaki? ([10_2.mp3](#))

['fin.ne 'lo.ʃa.ki]

"Where are the guards?"

Jorah responds:

Vo lóshaki. Móveki addrivát k'áthmovezari, vo ki táwakofi. ([10_3.mp3](#))

[vo 'lo.ʃa.ki 'mo.ve.ki ad.dri.'vat 'kaθ.mo.ve.za.ri vo ki 'ta.wa.ko.fi]

"No guards. The warlocks kill with sorcery, not steel."

Should be **addrivi**. *Baaaaad error.*

Dany adds:

Ázhi mórea kis tat. ([10_4.mp3](#))

[a.ʒi 'mo.re.a kis tat]
"Let them try."

*

Episode 10, Scene 28

Drogo and Dany meet again in the warlock's tower. They have a short exchange, which is below (Drogo first):

Jalán átthirari ánni. ([10_5.mp3](#))
[dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.rí 'an.ní]
"Moon of my life."

Dany:

Shekh ma shéraki ánni... ([10_6.mp3](#))
[ʃeθ 'ma 'fi.e.ra.kí 'an.ní]
"My sun and stars..."

Yer vos jinne. Yer laz vos. ([10_7.mp3](#))
[jer vos 'dʒin.ne jer laz vos]
"You're not here. You cannot be."

Drogo:

Vósma ánhá jinne. Kísha jinne. ([10_8.mp3](#))
['vos.ma 'an.ha 'dʒin.ne 'ki.ʃa 'dʒin.ne]
"But I am. We are."

Dany:

Jíni athmovezár qóyi ven athmovezár fíni fich yéra anhoón—fíni fich yéra anhoón hatíf... ([10_9.mp3](#))
['dʒi.ní aθ.mo.ve.'zar 'qɔ.jí ven aθ.mo.ve.'zar 'fi.ní fitʃ 'je.ra an.ho.'on 'fi.ní fitʃ 'je.ra an.ho.'on ha.'tif]
"This is dark magic, like the magic that took you from me. Took you from before I could even..."

Notes: In Dothraki, you get as far as "before". The next word would *have* to be the content (i.e. the *x* in "before I could even *x*"); you couldn't include the "could" or "even" part—or even the "I"—yet. So it won't match up 100%, but it should be good enough (the preposition *hatíf* would be a natural place to pause in the Dothraki sentence).

Drogo (and all the rest is his):

Ishísh ánha drivák vósma ánha ray nesók máe vos. Ishísh ánha ma yeroón she Rháeshi Ájjalani. ([10_10.mp3](#))

[i.'ʃiʃ 'an.ha dri.'vak 'vos.ma 'an.ha raj ne.'sok 'ma.e vos i.'ʃiʃ 'an.ha ma je.ro.'on se 'rha.e.ʃi 'ad.dʒa.la.ni]

"Maybe I am dead and I just don't know it yet. Maybe I am with you in the Night Lands."

Ma ishísh ánha zájje emralát Rhaeshís Ájjalani óma yeroón. Ishísh ánha ast Vezhofaán memé jífo hílee ma ánha jad jinnaán háji ayolát yéra. ([10_11.mp3](#))

[ma i.'ʃiʃ 'an.ha 'zad.dʒe e.mra.'lat rha.e.'ʃiʃ 'ad.dʒa.la.ni 'o.ma je.ro.'on i.'ʃiʃ 'an.ha ast ve.ʒo.fa.'an me.'me 'dʒi.fo 'hi.le.e ma 'an.ha dʒad dʒin.na.'an 'ha.dʒi a.yo.'lat 'je.ra]

"Or maybe I refused to enter the Night Lands without you. Maybe I told the Great Stallion to go fuck himself and came back here to wait for you."

Jíni véna tikh meyér jif ti. ([10_12.mp3](#))

['dʒi.ni 've.na. tix me.'jer dʒif ti]

"That sounds like something that you would do."

Ma ishísh me átthirarido. Átthirarido che yéri che ánni... Ánha vo nesók. Jíni qáfe ha máhrazhea vílle ma qórasoa réddi. ([10_13.mp3](#))

[ma i.'ʃiʃ me 'aθ.θi.ra.rí.do 'aθ.θi.ra.rído tʃe 'je.ri tʃe 'an.ni 'an.ha vo ne.'sok 'dʒi.ni 'qa.fe ha 'ma.hra.ʒe.a 'vil.le ma 'qɔ.ra.so.a 'red.di]

"Or maybe it is a dream. Your dream, my dream... I do not know. These are questions for wise men with skinny arms."

Notes: The word "dream" is kind of a mouthful in Dothraki, so I translated the first as "Or maybe it is a dream. A dream of yours, of mine..."

Yer jalán átthirari ánni. Haz nesák ánha dísse, ma ánha zigerók nesát vos alíkh. Ma hash jíni átthirarido, hash ánha vaddrivák mahrazhés fin kis vállatha ánná. ([10_14.mp3](#))

[jer dʒa.'lan 'aθ.θi.ra.ri 'an.ni haz ne.'sak 'an.ha 'dis.se ma 'an.ha zi.ge.'rok ne.'sat vos a.'lix ma haʃ 'dʒi.ni 'aθ.θi.ra.ri.do haʃ 'an.ha vad.dri.'vak ma.hra.'ʒes fin kis 'val.la.θa 'an.na]

"You are the Moon of my Life. That is all I know, and all I need to know. And if this is a dream, I will kill the man who tries to wake me."

Notes: Let me know if you decide to do the "Until the sun rises in the west" part in Dothraki.

On Sep 18, 2011, at 10:56 AM, David Peterson wrote:
[Víkoverás jíinne.](#)

Only difference would be if it was, say, an official command to a subordinate, in which case it'd be:

Víkoverari jíinne.

Hope it's in time!

On Sep 18, 2011, at 3:47 AM, Bryan Cogman wrote:

Hi David -

No idea if you'll get this in time -- but they're calling from Croatia asking what he Dothraki is for "stay here". Can't seem to find anything in the Dothraki dictionary... can you help?

Thanks,

B

--

Bryan Cogman
Story Editor
"Game of Thrones"
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

GAME OF THRONES #302
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/7/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

2.14 EXT. ASTAPOR - APPROACH TO PRESENTATION AREA - DAY

2.14

(s3e2sc2-14_1.mp3)

KRAZNYS
Tell the Westerosi whore that these Unsullied have been standing here a day and a night, with no food or water.

TRANSLATION
Ivetra ji live Vesterzia sko bezi Dovoghedhi kizir jortis me tovi si me banti, do havor dore jedhar dos.

PHONETIC
i-ve-TRA ji LI-ve ves-te-ro-ZI-a sko BE-zi do-vo-GHE-dhi KI-zir JOR-tis me TO-vi si me BAN-ti, do HA-vor DO-re JE-dhar dos.
Tell the whore Westerosi that these Unsullied here have stood a day and a night, no food nor water with.

2.14AEXT. PRESENTATION AREA - CONTINUOUS

2.14A

(s3e2sc2-14A_1.mp3)

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED:

2.14A

KRAZNYS

*Tell the silver-haired slut they will each stand until they drop.
Such is their obedience.*

TRANSLATION

**Ivetra ji rene ej i oghrar gelinko sko majorozlivis eva ruhilis
(ERROR: Should be vrogilis). Vagizi poja pihtenkave sa.**

PHONETIC

i-ve-TRA ji RE-ne E-ji OGH-rar ge-LIN-ko sko ma-jo-roz-LI-vis E-va
ru-HI-lis. va-GI-zi PO-ja pih-ten-KA-ve sa.

*Tell the slut with-the hair of silver that they will stand until
they drop. Such their obedience is.*

(s3e2sc2-14A_2.mp3)

MISSANDEI

*The Westerosi woman is pleased but speaks no praise to keep the
price down. She wishes to know how they were trained.*

TRANSLATION

**J'abra Vesterzia las kreni, y ivetras dori rije vaghoma gidh milas
gova j'odre. Ebas gimigho skokydho mazmedhis bodmari.**

PHONETIC

JAB-ra ves-te-ro-ZI-a las KRE-ni, yi i-VE-tras DO-re RI-je va-GHO-ma
gidh-MI-las KO-va JO-dre. E-bas GI-mi-gho sko-ki-DHO maz-ME-dhis bod-
MA-ri.

*The woman Westerosi is pleased, but speaks no praise to keep low the
price. She wants to know how they received training.*

(s3e2sc2-14A_3.mp3)

KRAZNYS

*Are all Westerosi pigs so ignorant? Tell her what she would know and
be quick about it. The day is hot.*

TRANSLATION

**Uni begistos Vesterzii lis kuni dovodedhi, kiz? Ivetra zer skure
ebilas si adhirikydh. Ji tovi las bani.**

PHONETIC

U-ni be-GIS-tos ves-te-ro-ZI-i lis KU-ni do-vo-DE-dhi, kiz? i-ve-TRA
zer SKU-re e-BI-las si a-dhi-ri-KI-dho. ji TO-vi las BA-ni.

*All pigs Westerosi are so ignorant, yes? Tell her what she should
want and do so quickly. The day is hot.*

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED: (2)

2.14A

(s3e2sc2-14A_4.mp3)

KRAZNYS

*The Unsullied have discipline, absolute obedience, absolute loyalty.
They fear nothing.*

TRANSLATION

**Zer govlimis ji Dovoghedhi ji dogmorve; ji pihtenkave tida; ji
pazavorve tida. Do zughis doru.**

PHONETIC

zer gov-LI-mis ji do-vo-GHE-dhi ji dog-MOR-ve; ji pih-ten-KA-ve TI-
da; ji pa-za-VOR-ve TI-da. do ZU-ghis DO-ru.
*It's with the Unsullied the discipline; the obedience absolute; the
loyalty absolute. They don't fear nothing.*

(s3e2sc2-14A_5.mp3)

MISSANDEI

The knight says even the brave men fear death.

TRANSLATION

J'azanty ivetras ji vali nedhinki sizi zughilis vi murgho.

PHONETIC

ja-ZAN-ty i-VE-tras ji VA-li ne-DHIN-ki SI-zi zu-GHI-lis vi MUR-gho.
The knight says the brave men even fear the death.

(s3e2sc2-14A_6.mp3)

KRAZNYS

Tell the old man he smells of piss.

TRANSLATION

Ivetra ji veby tuzis ez orgoz.

PHONETIC

i-ve-TRA ji VE-by TU-zis ez OR-goz.
Tell the old man he smells of piss.

(s3e2sc2-14A_7.mp3)

MISSANDEI
Truly, master?

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED: (3)

2.14A

TRANSLATION
Zvagizi, aeske?

PHONETIC
 zva-GI-zi, AIS-ke?
Truly, master?

(s3e2sc2-14A_8.mp3)

KRAZNYS

No, not truly, are you a girl or a goat to ask such a thing? Say that the Unsullied are not men. Say that death means nothing to them.

TRANSLATION

Do zvagizi, ska tala ja hubre pindagho kuno masino? Ivetra sko ji Dovoghedhi do si vali. Ivetra sko vi murgho do vetras doru va pon.

PHONETIC

doz-va-GI-zi, ska TA-la ja HU-bre PIN-da-gho KU-no MA-si-no? i-ve-TRA sko ji do-vo-GHE-dhi DO si VA-li. i-ve-TRA sko vi MUR-gho do VE-tras DO-ru va pon.

Not truly, you are girl or goat to ask such a thing? Say that the Unsullied are not men. Say that the death doesn't mean nothing to them.

(s3e2sc2-14A_9.mp3)

KRAZNYS

Tell this ignorant whore of a Westerner to open her eyes and watch.

TRANSLATION

Ivetra beza live endia dovodedha ezimagho po leos si runevagho.

PHONETIC

i-ve-TRA BE-za LI-ve en-DI-a do-vo-DE-dha e-ZI-ma-gho po LE-os si ru-NE-va-gho.

Tell this whore western ignorant to open the eyes and to watch.

(s3e2sc2-14A_10.mp3)

KRAZNYS
Your short sword.

TRANSLATION
Oa azandy.

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED: (4)

2.14A

PHONETIC
O-a a-ZAN-dy.
Your short sword.

(s3e2sc2-14A_11.mp3)

KRAZNY
*Tell the midget to stop bleating. This will do him no great harm.
Men have no need of nipples.*

TRANSLATION
Ivetra ji krubo klimagho ez grigrigho. Kizi do zer honuzlivas kara odreta. Vali do ezi jini va d'ovistos.

PHONETIC
i-ve-TRA ji KRU-bo KLI-ma-gho ez gri-GRI-gho. KI-zi do zer ho-nuz-LI-
vas KA-ra o-DRE-ta. VA-li do E-zí JI-ni va do-VIS-tos.
*Tell the midget to stop with bleating. This not him will see much
harmed. Men don't have need of no nipples.*

(s3e2sc2-14A_12.mp3)

KRAZNY
Here, I'm done with you.

TRANSLATION
Aot, av ididan.

PHONETIC
AOT, av i-DI-dan.
Here, you I have finished with.

(s3e2sc2-14A_13.mp3)

SLAVE 2
This one is pleased to have served you.

TRANSLATION
Bezy las kreni av doertagho.

PHONETIC
BE-zi las KRE-ni av do-ER-ta-gho.
This one is pleased you to have served.

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED: (5)

2.14A

(s3e2sc2-14A_14.mp3)

KRAZNYS

To win his shield, an Unsullied must go to the slave marts with a silver mark, find some wailing newborn, and kill it before its mother's eyes. In this way, we make certain there is no weakness left in them.

TRANSLATION

Maneragho zya sumby, sydlivas me Dovoghedhy jagho va po buzdari me gelebo dos, umazigho me ruo limari, si zer senagho po leos ej i mysa nejo. Vagizi, loduli sko do nagostovave umbilas ez pon.

PHONETIC

ma-NE-ra-gho ZI-a SUM-bi, sid-LI-vas me do-vo-GHE-dhi JA-gho va po buz-DA-ri me ge-LE-bo-dos, u-MA-zi-gho me RU-o li-MA-ri, si zer SE-na-gho po LE-os E-ji MI-sa NE-jo. va-GI-zi, lo-DU-li sko do na-gos-to-VA-ve UM-bi-las ez pon.

To gain his shield, is to an Unsullied to go to the slave markets a silver coin with, to come upon a baby crying, and it to kill the eyes of the mother before. In this way, we become certain that no weakness will remain with them.

(s3e2sc2-14A_15.mp3)

MISSANDEI

She is offended. She asks if you pay a silver coin to the mother for her dead baby.

TRANSLATION

Las angoda. Pindas lu ghozilla me gelebo va ji mysa zya ruo murghi zy.

PHONETIC

las AN-go-da. PIN-das lu GHOZ-zi-la me ge-LE-bo va ji MI-sa ZI-a RU-o MUR-ghi-zi.

She is offended. She asks if you pay a silver coin to the mother her baby dead for.

(s3e2sc2-14A_16.mp3)

KRAZNYS

What a soft mewling fool this one is. Tell her the mark is for the baby's owner, not the mother.

TRANSLATION

Kuna mitty raba vaovaori bezy! Ivetra zer ji gelebo sa ji marizzo ej i ruo zy, do ji mysa.

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED: (6)

2.14A

PHONETIC

KU-na MIT-ti RA-ba vao-VAO-ri BE-zi! i-ve-TRA zer ji ge-LE-bo sa ji
ma-RIZ-zo E-ji RU-o-zi, do ji MI-sa.

*Such a fool soft mewling this one! Tell her the silver coin is the
owner of the baby for, not the mother.*

(s3e2sc2-14A_17.mp3)

MISSANDEI

She asks if an enemy offers the Unsullied freedom...?

TRANSLATION

Pindas lu me qrinunty iruhilas va ji Dovoghedhi ji derve...?

PHONETIC

PIN-das lu me kri-NUN-ty i-ru-HI-las va ji do-vo-GHE-dhi ji DER-
ve...?

She asks if an enemy offers to the Unsullied the freedom...?

(s3e2sc2-14A_18.mp3)

KRAZNYS

*They would kill him and bring her his head. They have no life
outside their duty. They are soldiers, that is all.*

TRANSLATION

**Zer senizi si zer imazmizi ji borto. Do ezi do glezo ez poja bude
hin. Si mintys, dombo.**

PHONETIC

zer SE-ni-zi si zer i-maz-MI-zi ji BOR-to. do E-zi do GLE-zo ez PO-
ja BU-de hin. si MIN-tis, DOM-bo.

*Him they would kill and her would bring the head. They don't have no
life aside their duty from. They are soldiers, no more.*

(s3e2sc2-14A_19.mp3)

MISSANDEI

She asks how many Unsullied are for sale.

TRANSLATION

Pindas skoverdi Dovoghedhi lis lerraski.

PHONETIC

PIN-das sko-VER-di do-vo-GHE-dhi lis ler-RAS-ki.
She asks how many Unsullied are for sale.

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED: (7)

2.14A

(s3e2sc2-14A_20.mp3)

KRAZNYS

Tell the Westerosi whore she has until tomorrow.

TRANSLATION

Ivetra ji live Vesterzia kisa eva vaneqo.

PHONETIC

i-ve-TRA ji LI-ve ves-te-ro-ZI-a KI-sa E-va va-NE-ko.

*Tell the whore Westerosi it is until tomorrow.***GAME OF THRONES #306**MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 7/31/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

6.5 EXT. RIVERLANDS - DAY

6.5

(s3e6sc6-5_1.mp3)

THOROS

Valar morghulis.

(CONTINUED)

6.5 CONTINUED:

6.5

TRANSLATION
Valar morghulis.

PHONETIC
 VA-lar mor-GHUU-lis.
All men must die.

(s3e6sc6-5_2.mp3)

MELISANDRE
Valar dohaeris.

TRANSLATION
Valar dohaeris.

PHONETIC
 VA-lar do-HAI-ris.
All men must serve.

(s3e6sc6-5_3.mp3)

THOROS
I don't see many priestesses of R'hllor in the Riverlands.

TRANSLATION
Olvi vokti Rulloro Qelbria undessun daor.

PHONETIC
 OL-vi VOK-ti rul-LO-ro KEL-bri-a un-DES-sun DAOR.
Many priestesses of R'hllor in the Riverlands I don't see.

(s3e6sc6-5_4.mp3)

MELISANDRE
You are Thoros of Myr.

TRANSLATION
Thoros hen Myrot iksa.

PHONETIC
 THO-ros hen MYU-rot IK-sa.
Thoros of Myr you are.

(CONTINUED)

6.5 CONTINUED: (2)

6.5

(s3e6sc6-5.mp3)

MELISANDRE

The High Priest gave you a mission. Turn King Robert away from his idols and toward the Lord of Light. What happened?

TRANSLATION

Voktys Eglie aot gaomilaksir teptas: Roberti Dari zyhi nekepti se Aeksiot Oño jemagon. Skorion massitas?

PHONETIC

VOK-tis EG-li-e A-oot gao-mi-LAK-sir TEP-tas: ro-BER-ti DA-ri ZYI-hi
ne-KEP-ti se AIK-si-ot OON-yo je-MA-gon. SKO-ri-on MAS-si-tas?

*The High Priest you a mission gave: Robert the King from his idols
to the Lord of Light to lead. What came to be?*

(s3e6sc6-5_6.mp3)

THOROS

I failed.

TRANSLATION

Qringontan.

PHONETIC

krin-GOON-tan

I failed.

(s3e6sc6-5_7.mp3)

MELISANDRE

*You quit, you mean. The heathens continue to slaughter each other
and you continue to get drunk.*

TRANSLATION

Aole ruda, numazma issa. Qypyssy pontali johegzi se jomozu.

PHONETIC

a-OO-le RUU-da, nuu-MAAZ-ma IS-sa. qup-TYIS-si poon-TAA-li jo-HEG-zi
se jo-MOO-zu.

(MORE)

(CONTINUED)

6.5 CONTINUED: (3)

6.5

PHONETIC (CONT'D)

Youself you dropped, the meaning is. The heathens themselves continue to slaughter and you continue to drink.

(s3e6sc6-5_8.mp3)

THOROS

You worship Him your way, and I'll worship Him mine. Do you speak the Common Tongue?

TRANSLATION

Aohoso ziry rijibia, se ñuhoso ziry rijibin. Quptenkos Engoso ydrassis?

PHONETIC

a-OO-ho-so ZI-ri ri-JII-bi-a, se nyu-HO-so ZI-ri ri-JII-bin. qup-TEN-kos EEN-go-so yii-DRAS-sis?

By yours him you worship, and by mine him I worship. Common Tongue do you speak?

6.8 INT. HOLLOW HILL - DAY

6.8

(s3e6sc6-8_1.mp3)

MELISANDRE

That's not possible.

TRANSLATION

Konir sagon kostos daor.

PHONETIC

KO-nir SA-gon KOS-tos DAOR.

That to be can not.

(s3e6sc6-8_2.mp3)

THOROS

The Lord has smiled upon me.

TRANSLATION

Aeksio yne iliritan.

(CONTINUED)

6.8 CONTINUED:

6.8

PHONETIC

AIK-si-o YI-ne i-LII-ri-tan.

The Lord me has smiled upon.

(s3e6sc6-8_3.mp3)

MELISANDRE

You should not have these powers.

TRANSLATION

Kesys ondor avy sytilibus daor.

PHONETIC

KE-sis ON-dor A-vyu syi-ty-LII-bus DAOR.

These powers for you should be not.

(s3e6sc6-8_4.mp3)

THOROS

I have no powers. I ask the Lord for his favor, and he responds as he will. You know this.

TRANSLATION

**Ondor emon daor. Aeksiot zy whole vaoreznon jepin, se ziksoso udlissis.
Kesir gimi.**

PHONETIC

ON-dor E-mon DAOR. AIK-si-ot ZYI-hon VAO-rez-non JE-pin, se zik-SO-so ud-LIS-sis. KE-sir GII-mi.

Powers have I not. The Lord his favor I ask, and by his whim he responds. This you know.

GAME OF THRONES #307
MASTER DOCUMENT
 Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/18/12

KEY:

(CONTINUED)

6.8 CONTINUED: (2)

6.8

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
 English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
 fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

7.1 EXT. ESSOS - OVERLOOK - DAY

7.1

(s3e7sc7-1_1.mp3)

DANY
Send a man to the city gates.

TRANSLATION
Va oktio remyti vale jikas.

PHONETIC
 va OK-ti-o re-MYI-ti VA-le ji-KAS.
To the city's gates a man send.

(s3e7sc7-1_2.mp3)

DANY
Tell the slavers I will receive them here and accept their surrender. Otherwise, Yunkai will suffer the same fate as Astapor.

TRANSLATION
Belmurti ivestras kesir ponte jiorinna se pojon obuljarion mazorinna. Lodaor henkos vejose hae Astaprot Yunkai botilza.

PHONETIC
 bel-MUR-ti i-ves-TRAS KE-sir PON-te ji-o-RIN-na se PO-jon o-BUL-ya-ri-on ma-zo-RIN-na. lo-DAOR HEN-kos VE-jo-se hai as-ta-PROT YUN-kai bo-TIL-za.

The slavers tell here them I will receive and their surrender accept. If not, by the same fate as Astapor Yunkai will suffer.

7.17C INT. ROBB'S TENT - NIGHT

7.17C

(s3e7sc7-17C_1.mp3)

TALISA
Hello.

TRANSLATION
Rytsas.

PHONETIC
RIT-sas.
Hello.

(s3e7sc7-17C_2.mp3)

ROBB
Helloo. (mispronounced)

TRANSLATION
Ristas.

PHONETIC
RIS-tas.
Helloo.

7.4D INT. DANY'S TENT - CONTINUOUS

7.4D

(s3e7sc7-4D_1.mp3)

RAZDAL
I ought to slap that insolent mucus-skinned ass-whore...

TRANSLATION
Inkan undagho buna gundjabo jorydrare evi rungo pulgarinko...

PHONETIC
IN-kan UN-da-gho BU-na gun-DJA-bo jo-ri-DRA-re evi RUN-go pul-ga-RIN-ko...

I ought to slap that ass-whore insolent with the skin mucous...

GAME OF THRONES #308

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/20/12

(CONTINUED)

7.4D CONTINUED:

7.4D

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
 English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
 fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

8.7 INT. DANY'S TENT - DAY

8.7

(s3e8sc8-7_1.mp3)

GREY WORM
My queen, shall this one slice out his tongue for you?

TRANSLATION
Nya dare, beza unehtelas jaa engo ozy?

PHONETIC
 NI-ya DA-re, BE-za u-neh-TE-las JA-a EN-go O-z?y?
My queen, this one shall slice out his tongue for you?

(s3e8sc8-7_2.mp3)

DANY
These men are our guests.

TRANSLATION
Bisi vali ilvyz zentyssy issi.

PHONETIC
 BI-si VA-li IL-viz zen-TIS-si IS-si.
These men our guests are.

INT. DANY'S TENT - NIGHT

(s3e8sc8-20_1.mp3)

DANY

Drogo said I spoke Dothraki like one born to it. It gave him great pride.

TRANSLATION

**Zhey Drogo ast me-Dothraki thasho h'anhaan ven anha ray yol mehas.
Me azh maan atjakhar.**

PHONETIC

zhey DRO-go ast me-DOTH-ra-ki THA-sho han-ha-AN ven AN-ha ray YOL me-HAS. me AZH ma-AN at-ja-KHAR.

Dear Drogo said that Dothraki softened to me like I had been born for it. It gave him pride.

(s3e8sc8-20_2.mp3)

MISSANDEI

Athjahakar.

TRANSLATION

Athjahakar.

PHONETIC

ath-ja-ha-KAR.
Pride.

(s3e8sc8-20_3.mp3)

DANY

Ath jakhar.

TRANSLATION

Ath jakhar.

PHONETIC

ath ja-KHAR.
Pride.

(s3e8sc8-20_4.mp3)

MISSANDEI

Ath. Ja. Hakar.

CONTINUED:

TRANSLATION
Ath. Ja. Hakar.

PHONETIC
ath. ja. ha-KAR.
Pride.

(s3e8sc8-20_5.mp3)

DANY
Athjahakar.

TRANSLATION
Athjahakar.

PHONETIC
ath-ja-ha-KAR.
Pride.

GAME OF THRONES #309
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/24/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

9.9 INT. DANY'S TENT - OUTSIDE YUNKAI - DUSK

9.9

(s3e9sc9-9_1.mp3)

(CONTINUED)

9.9 CONTINUED:

9.9

DANY

You command the Unsullied. What do you think?

TRANSLATION

Jentys Dovaogedyro syt iksa. Skoros otapa?

PHONETIC

JEN-tis do-vao-GE-di-ro-sit IK-sa. SKO-ros o-TA-pa?
Commander to the Unsullied you are. What do you think?

(s3e9sc9-9_2.mp3)

DANY (CONT'D)

If leadership is about anything, it's about making hard choices.

TRANSLATION

Lo jention mirre numazme eza, iderenna qopsa verdagon issa.

PHONETIC

lo JEN-ti-on MIR-re nu-MAZ-me E-za, i-de-REN-na KOP-sa VER-da-gon IS-
sa.*If leadership any meaning has, choices difficult making it is.*

(s3e9sc9-9_3.mp3)

GREY WORM

This one thinks he is telling the truth.

TRANSLATION

Bezy odhabas sko ydras drejikydh.

PHONETIC

BE-zi o-DHA-bas sko YI-dras dre-ji-KI-dho.
This one thinks that he speaks truly.

(s3e9sc9-9_4.mp3)

GREY WORM

I think he is telling the truth.

TRANSLATION

Odhaban sko ydras drejikydh.

PHONETIC

o-DHA-ban sko YI-dras dre-ji-KI-dho.
I think that he speaks truly.

(CONTINUED)

9.9 CONTINUED: (2)

9.9

GAME OF THRONES #310
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/29/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

10.13 EXT. YUNKAI (OUTSIDE CITY WALLS) - BACK OF CITY - NIGHT

10.13

(s3e10sc10-36_1.mp3)

UNSEEN GUARD
Who goes there?

TRANSLATION
Sparo kunir las?

PHONETIC
SPA-ro KU-nir las?
Who there stands?

10.36 EXT. YUNKAI - CITY WALLS - DAY

10.36

(s3e10sc10-36_1.mp3)

MISSANDEI
This is Daenerys Targaryen, the Stormborn, the Unburnt, the Queen of the Seven Kingdoms of Westeros, the Mother of Dragons. It is to her you owe your freedom.

(CONTINUED)

10.36CONTINUED:

10.36

TRANSLATION

Bizy sa Daenerys Targaryen, Jelmazmo, Dorzalty, Daria Sikudo Daryti Vester, Muña Zaldrizoti. Sa va zer sko enkat jiva derive.

PHONETIC

BI-zi sa DAI-ne-ris tar-GAR-yen, jel-MAZ-mo, dor-ZAL-ti, DA-ri-a, SI-ku-do da-RY-ti VES-te-ro, MUN-ya zal-dri-ZO-ti. Sa va ZER sko EN-kat JI-va DER-ve.

This is Daenerys Targaryen, the Stormborn, the Unburnt, Queen of the Seven Kingdoms of Westeros, the Mother of Dragons. Is to her that you owe your freedom.

(s3e10sc10-36_2.mp3)

DANY

You do not owe me your freedom. I cannot give it to you. Your freedom is not mine to give. It belongs to you and you alone. If you want it back, you must take it for yourselves. Each and every one of you.

TRANSLATION

Daervose jevosy yne enkot daor. Jemot ziry tepagon koston daor. Daerves jevys tepagon yne sytilibos daor. Jemele meri sytilibas. Lo ziry arli jaelat, jamelo syt ziry mazemagon jemo bevilza. Tolvies jemys.

PHONETIC

DAIR-vo-se je-VO-si YI-ne EN-kot DAOR. JE-mot ZI-ri te-PA-gon KOS-ton DAOR. DAIR-ves JE-vis te-PA-gon YI-ne si-ti-LI-bos DAOR. je-ME-le si-ti-LI-bas. lo ZI-ri AR-li JAI-lat, ja-ME-lo-sit ZI-ri ma-ze-MA-gon JE-mo be-VIL-za. TOL-vi-es JE-mis.

Freedom your me you owe not. To you it give I can not. Freedom your to give me it is for not. For yourselves alone it is. If it back you want, yourselves for it to take you must. Each and every one of you.

(s3e10sc10-36_3.mp3)

DANY

Fly.

TRANSLATION

Sovetes.

PHONETIC

so-ve-TES
Fly.

(CONTINUED)

GAME OF THRONES Master Dialogues (Season 3-8) 04/11/20 21.

10.36CONTINUED: (2)

10.36

(s3e10sc10-36_4.mp3)

DANY
Let me pass.

TRANSLATION
Ynot rebagon.

PHONETIC
YI-not RE-ba-gon.
Let me pass.
GAME OF THRONES #305
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/5/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.24AEXT. RIVERLANDS - DAY

5.24A

(s3e5sc5-24A_1.mp3)

DANY
You are free men. From this day forward, you will choose your own names.

TRANSLATION
Jeme vali daeri iksat. Hezir, broza jevi jemele iderebilatas.

PHONETIC
JE-me VA-li DAI-ri IK-sat. HE-zir, BRO-za JE-vi je-ME-le i-de-re-bi-la-TAS.
(MORE)

(CONTINUED)

5.24ACONTINUED:

5.24A

PHONETIC (CONT'D)

You men free are. From now on, names yours to yourselves you will choose.

(s3e5sc5-24A_2.mp3)

DANY

You will tell all your fellow soldiers to do the same.

TRANSLATION

Mentyri idañe jevi ivestrilatas keskydoso gaomagon.

PHONETIC

MEN-ti-ri i-DAN-ye JE-vi i-ve-s-tri-la-TAS kes-ki-DO-so GAO-ma-gon.
All soldiers fellow your you will tell the same to do.

(s3e5sc5-24A_3.mp3)

DANY

You will select your own leader, from amongst your own ranks.

TRANSLATION

Jenti jevi jemele iderebilatas, qogrondo jevo hedry.

PHONETIC

JEN-ti JE-vi je-ME-le i-de-re-bi-la-TAS, ko-GRON-do JE-vo HE-dri.
leader your to yourselves you will select, ranks your from amongst.

(s3e5sc5-24A_4.mp3)

GREY WORM

This one has the honor.

TRANSLATION

Bezy eza ji rigle.

PHONETIC

BE-zi E-za ji RI-gle.
This one has the honor.

(s3e5sc5-24A_5.mp3)

DANY

What is your name?

(CONTINUED)

5.24ACONTINUED: (2)

5.24A

TRANSLATION
Skoroso jemele broza?

PHONETIC
 sko-RO-so je-ME-le BRO-za?
 By what yourself do you name?

(s3e5sc5-24A_6.mp3)

GREY WORM
Grey Worm.

TRANSLATION
Torgo Nudho.

PHONETIC
 TOR-go NU-dho.
 Worm Grey.

(s3e5sc5-24A_7.mp3)

DANY
Throw away your slave name. Choose a name that gives you pride: the name your parents gave you, or any other.

TRANSLATION
Gadbag aohe qridrughas. Avy hoskas lue brozi iderebas: muñar aot teptas lue brozi, ia mirre tolle.

PHONETIC
 GAD-bag a-O-he kri-dru-GHAS. A-vi HOS-kas LU-e BRO-zí i-de-re-BAS:
 MUN-yar a-OT TEP-tas LU-e BRO-zí, ia MIR-re TO-li-e.
 Slave's name your discard. To you gives pride kind of name choose:
 (your) parents you gave kind of name, or some other.

(s3e5sc5-24A_8.mp3)

GREY WORM
"Grey Worm" gives this one pride. It is a lucky name. The name this one was born with was cursed. That was the name he had when he was taken as a slave. But Grey Worm is the name this one had the day Daenerys Stormborn set him free.

TRANSLATION
"Torgo Nudho" hokas bezy. Sa me broji beri. Ji broji ez bezo sene stas qimbroto. Kuny iles ji broji meles esko mazedhas derari va
 (MORE)

(CONTINUED)

5.24ACONTINUED: (3)

5.24A

TRANSLATION (CONT'D)

**buzdar. Y Torgo Nudho sa ji broji ez bezy ejи tovi Daenerys Jelmazmo
ji teptas ji derive.**

PHONETIC

TOR-go NU-dho HO-kas BE-zi. sa me BRO-ji BE-ri. ji BRO-ji ez BE-zo
SE-ne stas kim-BRO-to. KU-ni I-les ji BRO-ji ME-les ES-ko ma-ZE-dhas
de-RA-ri va BUZ-dar. yi TOR-go NU-dho sa ji BRO-ji ez BE-zi E-ji TO-
vi DE-ne-ris jel-MAZ-mo ji TEP-tas ji DER-ve.

"Grey Worm" gives pride to this one. It is a name lucky. The name of
this one's birth was cursed. That was the name he had when he was
taken for slave. But Grey Worm is the name for this one on the day
Daenerys Stormborn him gave the freedom.

5.24BEXT. ROAD TO YUNKAI - DAY

5.24B

(s3e5sc5-24B_1.mp3)

DANY

You did not choose this life.

TRANSLATION

Keso glaesot iderepotot daor.

PHONETIC

KE-so GLAI-sot i-de-REP-tot DAOR.
This life you chose not.

(s3e5sc5-24B_2.mp3)

DANY

But you are free men now. And free men make their own choices.

TRANSLATION

Yn daeri vali sir issi. Se daeri vali pontalo syt gaomoti iderebzi.

PHONETIC

yin DAI-ri VA-li sir IS-si. se DAI-ri VA-li pon-TA-lo-sit GAO-mo-ti
i-de-REB-zi.

But free men now you are. And free men themselves for matters
choose.

(s3e5sc5-24B_3.mp3)

DANY

You will select your own leader, from amongst your own ranks.

(CONTINUED)

5.24B
CONTINUED:

5.24B

TRANSLATION

Jenti jevi jemele iderebilatas, qogrondo jevo hedry.

PHONETIC

JEN-ti JE-vi je-ME-le i-de-re-bi-la-TAS, ko-GRON-do JE-vo HE-dri.
leader your to yourselves you will select, ranks your from amongst.

(s3e5sc5-24B_4.mp3)

DANY

What is your name?

TRANSLATION

Skoroso jemele broza?

PHONETIC

sko-RO-so je-ME-le BRO-za?
By what yourself do you name?

(s3e5sc5-24B_5.mp3)

GREY WORM

Grey Worm.

TRANSLATION

Torgo Nudho.

PHONETIC

TOR-go NU-dho.
Worm Grey.

(s3e5sc5-24B_6.mp3)

DANY

From this day forward, you will choose your own names. You will tell all your fellow soldiers to do the same.

TRANSLATION

Hezir, broza jevi jemele iderebilatas. Mentyri idañe jevi ivestrilatas keskydoso gaomagon.

PHONETIC

HE-zir, BRO-za JE-vi je-ME-le i-de-re-bi-la-TAS. MEN-ti-ri i-DAN-ye
JE-vi i-ves-tri-la-TAS kes-ki-DO-so GAO-ma-gon.From now on, names yours to yourselves you will choose. All soldiers
fellow your you will tell the same to do.

(CONTINUED)

5.24B
CONTINUED: (2)

5.24B

(s3e5sc5-24B_7.mp3)

DANY

Throw away your slave name. Choose the name your parents gave you, or any other. A name that gives you pride.

TRANSLATION

Gadbag ahe gridrughas. Muñar aot teptas lue brozi, ia mirre tolie iderebas. Avy hoskas lue brozi.

PHONETIC

GAD-bag a-O-he kri-dru-GHAS. MUN-yar a-OT TEP-tas LU-e BRO-zI, ia MIR-re TO-li-e i-de-re-BAS. A-vi HOS-kas LU-e BRO-zI.
Slave's name your discard. (Your) parents you gave kind of name, or some other choose. To you gives pride kind of name.

GAME OF THRONES #304MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/16/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

4.22 EXT. PLAZA OF PRIDE - DAY

4.22

(s3e4sc4-22_1.mp3)

(CONTINUED)

4.22 CONTINUED:

4.22

KRAZNYS

They have not been tested. The slut had better blood them soon. There are many small cities from here to Yunkai. All the plunder will be hers; the Unsullied care nothing for gold. If she takes any slaves, the Masters will take the healthy ones--and will pay well.

Who knows? Maybe in ten years some of them will be Unsullied themselves. Thus all shall prosper.

TRANSLATION

Do hundaski mazmagho engrari. Ji rene sydlivas pon zoldagho adhiri. Lis kara lintori hin kizir va Junkai. Po ghraji uni kisi zya; po Dovoghedhi do ezi do jini va ji stizzy. Lu mazmilas angepo buzdari, p'Aeske jerozlivis po rysti--si ghuzzozlivis syri. Sparo gimis? Kotaso vaduli ampa jedhari angez pontal sozlivis Dovoghedhi. Vagizi uni ubrilezlivis.

PHONETIC

do HUN-das-ki maz-MA-gho en-GRA-ri. ji RE-ne sid-LI-vas pon ZOL-da-gho a-DHI-ri. lis KA-ra LIN-to-ri hin KI-zir va jun-KAI. po GHRA-ji U-ni KI-si ZI-a; po do-vo-GHE-dhi do E-zi do JI-ni va ji STIZ-zi. lu maz-MI-las AN-ge-po buz-DA-ri, PAIS-ke je-roz-LI-vis po RIS-ti--si ghoz-zoz-LI-vis SI-ri. SPA-ro GI-mis? ko-ta-SO va-DU-li AM-pa JE-dha-ri AN-gez pon-TAL soz-LI-vis do-vo-GHE-dhi. va-GI-zi U-ni u-bri-lez-LI-vis.

No were seen to get testing. The slut must them blood quickly. There are many small cities from here to Yunkai. If she will take any slaves, the Masters will accept the healthy (ones)--and pay well.

Who knows? Maybe after ten years some of themselves will be Unsullied. In this way all will prosper.

(s3e4sc4-22_2.mp3)

MISSANDEI

She asks if it is now done.

TRANSLATION

Pindas lu sa sir tida.

PHONETIC

PIN-das lu sa sir TI-da.
She asks if it is now done.

(s3e4sc4-22_3.mp3)

KRAZNYS

It is done. She holds the whip. The bitch has her army.

(CONTINUED)

4.22 CONTINUED: (2)

4.22

TRANSLATION

Sa tida. Pelos ji qlony. J'aspo eza zya azantyr.

PHONETIC

sa TI-da. PE-los ji KLO-ni. JAS-po E-za ZI-a a-ZAN-tir.
It's done. She holds the whip. The bitch has her army.

(s3e4sc4-22_4.mp3)

DANY

Unsullied! Forward march!

TRANSLATION

Dovaogedys! Naejot memebatas!

PHONETIC

do-vao-GE-dis! NAI-jot me-me-ba-TAS!
Unsullied! Forward march!

(s3e4sc4-22_5.mp3)

DANY

Halt!

TRANSLATION

Kelitis!

PHONETIC

ke-li-TIS!
Halt!

(s3e4sc4-22_6.mp3)

KRAZNYS

Tell the bitch her beast won't come.

TRANSLATION

Ivetra j'aspo zya dyni do majis.

PHONETIC

i-ve-TRA JAS-po ZI-a DI-ni do MA-jis.
Tell the bitch her beast doesn't come.

(s3e4sc4-22_7.mp3)

(CONTINUED)

4.22 CONTINUED: (3)

4.22

DANY
A dragon is not a slave.

TRANSLATION
Zaldrizes buzdari iksos daor.

PHONETIC
zal-DRI-zes buzz-DA-ri IK-sos DAOR.
A dragon a slave is not.

(s3e4sc4-22_8.mp3)

KRAZNYS
You speak Valyrian?

TRANSLATION
Ydra ji Valyre?

PHONETIC
i-DRA ji va-LI-re?
You speak the Valyrian?

(s3e4sc4-22_9.mp3)

DANY
I am Daenerys Stormborn of the House Targaryen, of the blood of Old Valyria.

TRANSLATION
Nyke Daenerys Jelmazmo hen Targario Lentrot, hen Valyrio Uepo anogar iksan.

PHONETIC
NI-ke DAI-ne-ris jel-MAZ-mo hen tar-GA-ri-o LEN-trot, hen va-LI-ri-o u-E-po A-no-gar IK-san.
I Daenerys Stormborn from the Targaryen House, from Valyria Old's blood am.

(s3e4sc4-22_10.mp3)

DANY
Valyrian is my mother tongue.

TRANSLATION
Valyrio muño engos ñuhys issa.

(CONTINUED)

4.22 CONTINUED: (4)

4.22

PHONETIC

va-LI-ri-o MUN-yo EN-gos NYU-his IS-sa.
Valyrian mother's tongue my is.

(s3e4sc4-22_11.mp3)

DANY

Unsullied! Slay the masters, slay the soldiers, slay every man who holds a whip, but harm no child. Strike the chains off every slave you see!

TRANSLATION

Dovaogedys! Aeksia ossenatas, menti ossenatas, qiloni pilos lue vale tolvie ossenatas, yn riñe dore odrikatas. Urnet luo buzdaro tolvio belma prjatas!

PHONETIC

do-vao-GE-dys! AIK-si-a os-se-na-TAS, MEN-ti os-se-na-TAS, qi-LO-ni PI-los LU-e VA-le TOL-vi-e os-se-na-TAS, yin RIN-ye DO-re o-dri-ka-TAS. UR-net LU-o buz-DA-ro TOL-vi-o BEL-ma pri-ja-TAS!

Unsullied! The masters slay, the soldiers slay, a whip holds who man every slay, but child no harm. You see who slave every's chains sunder!

(s3e4sc4-22_12.mp3)

KRAZNYS

I am your master! Kill her! Kill her!

TRANSLATION

Nyk skan jiva aeske! Zer sena! Zer sena!

PHONETIC

NIK skan JI-va AIS-ke! zer se-NA! zer se-NA!
I am your master! Her kill! Her kill!

(s3e4sc4-22_13.mp3)

DANY

Dracarys.

TRANSLATION

Drakarys.

(CONTINUED)

4.22 CONTINUED: (5)

4.22

PHONETIC
 dra-KA-rys.
Dragon fire.

4.23 EXT. PLAZA OF PRIDE - LATER

4.23

(s3e4sc4-23_14.mp3)

DANY
You have been slaves all your life. Today I give you freedom.

TRANSLATION
Jevo glaesoti ry buzdari istiat. Kesy tubi jemot daervi tepan.

PHONETIC
 JE-vo GLAI-so-ti-ry buz-DA-ri IS-ti-at. KE-si TU-bi JE-mot DAIR-vi
 TE-pan.
Your lives during slaves you have been. This day you freedom I give.

(s3e4sc4-23_15.mp3)

DANY
Any man who wishes to leave may leave, and no one will harm him. I give you my word.

TRANSLATION
**Henujagon jaelza lua vala mirre henujagon kostas, se daorys ziry
 odrikilza. Jemot kivio ñuhe tepan.**

PHONETIC
 he-nu-JA-gon JAIl-za LU-a VA-la MIR-re he-nu-JA-gon KOS-tas, se DAO-
 ris ZI-ri o-dri-KIL-za. JE-mot KI-vi-o NYU-he TE-pan.
*To leave wants who man any to leave may, and no one him will harm.
 To you oath my I give.*

(s3e4sc4-23_16.mp3)

DANY
Will you fight for me? As free men?

TRANSLATION
Yne sytivilibilat? Hae daero valoti?

(CONTINUED)

4.23 CONTINUED:

4.23

PHONETIC

YI-ne si-ti-vi-li-BI-lat? hae DAI-ro va-LO-ti?
Me will you fight for? As free men?

GAME OF THRONES #303
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/29/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

3.17 INT. SLAVERS GUILD - DAY

3.17

(s3e3sc3-17_1.mp3)

MISSANDEI
She wants to buy them all.

TRANSLATION

Ebas pon sindigho uni.

PHONETIC
E-bas pon SIN-di-gho U-ni.
She wants them to buy all.

(s3e3sc3-17_2.mp3)

(CONTINUED)

3.17 CONTINUED:

3.17

KRAZNYS

She can't afford them. The slut thinks she can flash her tits and make us give her whatever she wants.

TRANSLATION

Do kotas pon oregho. Ji rene odhabas sko kotilas kimagho po bembemi se ilo ruhilas ji tebagho tulikor ebilas.

PHONETIC

do KO-tas pon o-RE-gho. ji RE-ne o-DHA-bas sko KO-ti-las ki-MA-gho po BEM-be-mi se I-lo ru-HI-las ji te-BA-gho TU-li-kor e-BI-las.
No can them afford. The slut thinks that she can flash the tits and us make to her give whatever she wants.

(s3e3sc3-17_3.mp3)

MISSANDEI

She says again she wants all of them. She says she also wants all of the Unsullied in training.

TRANSLATION

Ivetras tuli sko pon ebilas uni. Ivetras ebilas sizi po Ginilaros uni.

PHONETIC

i-VE-tras TU-li sko pon e-BI-las U-ni. i-VE-tras e-BI-las SI-zi po gi-ni-LA-ros U-ni.

She says again that them she wants all. She says she wants also the Unsullied-in-training all.

(s3e3sc3-17_4.mp3)

MASTER SLAVER

They have yet to kill their sucklings, they are half-trained. If they fail on the battlefield, they will shame Astapor.

TRANSLATION

Do honezi senagho ([ERROR: Should be honeski sentagho](#)) sir poji bive, si jimeri bodedhi. Lu qringomilis evi ninke ejि vilivazma, narijozlivis j'Astapor.

PHONETIC

do HO-ne-zi SE-na-gho sir PO-ji BI-ve, si ji-ME-ri bo-DE-dhi. lu krin-GO-mi-lis E-vi NIN-ke E-ji vi-li-VAZ-ma, na-ri-joz-LI-vis JAS-ta-por.

Not have they killed yet their sucklings, they are half trained. if they fall in the field of the battle, they will shame the Astapor.

(CONTINUED)

3.17 CONTINUED: (2)

3.17

(s3e3sc3-17_5.mp3)

KRAZNYS

The slut cannot pay for all this. Her ship will buy her one hundred Unsullied, no more--and this because I like the curve of her ass. What is left will buy her ten, I will give her twenty if it stops her ignorant whimpering. Her Dothraki smell of shit, but may be useful as pig feed. I will give her three for those. So, ask this beggar queen, how will she pay for the remaining 7,877? And the raw boys as well?

TRANSLATION

Ji rene do kotas ghazzagho ez kizy une. Zyo loghor ji sindelivias gar Dovoghedhi, domba--si kizy vasko v'uvar ez zya gundja yn hilas. J'umbor ji sindelivias ampa, ji tebozlivan lantespa lu klimas zyo vaovaono dovodedho. Zyi Dotraki tuzis ez qrough, y kotis jagho syri va ruhebor. Ji tebozlivan har va buni. Sizi pinda beza dare espo hoghdozi, skokydho ghazzolivias va po sigudhi pyrys, jengar si sigudha sigudhespa umbaros? Si po Ginilaros sizi?

PHONETIC

ji RE-ne do KO-tas GHOZ-za-gho ez KI-zy U-ne. ZI-o LO-ghor ji sindez-LI-vas gar do-vo-GHE-dhi, DOM-ba--si KI-zi VAS-ko VUV-ar ez ZI-a GUND-ja yin HI-las. JUM-bor ji sin-dez-LI-vas AM-pa, ji te-boz-LI-van lan-TES-pa lu KLI-mas ZI-yo vao-VAO-no do-vo-DE-dho. ZI-yi DO-traki TU-zis ez krugh, yi KO-tis JA-gho SI-ri va ru-HE-bor. ji te-boz-LI-van HA-ri va BU-ni. SI-zi pin-DA BE-za beggar DA-re ES-po hogh-DO-zi: sko-ki-DHO ghazzoz-LI-vas va po SI-gu-dhi PI-ris, JEN-gar si SI-gu-dha si-gu-dhes-PA UM-ba-ros? si po gi-ni-LA-ros SI-zi?

The slut no can pay for this all! Her ship her will buy 100 Unsullied, no more--and this because the curve of her ass me pleases. The rest her will buy 10, to her I will give 20 if it stops her whimpering ignorant. Her Dothraki smell of shit, but they can go well as slop. Her I will give 3 for those. So ask this queen of the beggars: How will she pay for the 7,877 remaining? And the raw boys also?

(s3e3sc3-17_6.mp3)

MISSANDEI

She says she will give you a dragon.

TRANSLATION

Ivetras sko o tebozlivas me zaldrize.

PHONETIC

i-VE-tras sko o te-boz-LI-vas me zal-DRI-ze.
She says that you she will give a dragon.

(CONTINUED)

3.17 CONTINUED: (3)

3.17

(s3e3sc3-17_7.mp3)

KRAZNYS

A dragon! Did you hear? The little idiot!

TRANSLATION

Me zaldrize! Ryptat? Ji mittisto!

PHONETIC

me zal-DRI-ze! RIP-tat? ji mit-TIS-to!
A dragon! Did you hear? The little idiot!

(s3e3sc3-17_8.mp3)

MASTER SLAVER

If she offers one, she will give three! Take them all!

TRANSLATION

Lu iruhilas mer, tebozlivas har! Mazma pon uni!

PHONETIC

lu i-ru-HI-las mer, te-boz-LI-vas har! maz-MA pon U-ni!
If she offers one, she will give three! Take them all!

(s3e3sc3-17_9.mp3)

KRAZNYS

Tell her we want the biggest one.

TRANSLATION

Ivetra zer ebi ji rovaja.

PHONETIC

i-ve-TRA zer E-bi ji ro-VA-ja.
Tell her we want the biggest one.

(s3e3sc3-17_10.mp3)

MISSANDEI

She asks that you give me to her, as a present. She asks that you do this now.

TRANSLATION

Pindas sko ji yn tebila, va me rudhy. Pindas sko gomila kizi sir.

(CONTINUED)

3.17 CONTINUED: (4)

3.17

PHONETIC

PIN-das sko ji yin te-BI-la, va me RU-dhi. PIN-das sko GO-mi-la KI-zì sir.

She asks that to her me you give, as a present. She asks that you do this now.

GAME OF THRONES #401MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 7/14/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

1.4 EXT. REMNANTS OF DANY'S CAMP - DAY

1.4

(e401_1.mp3)

GREY WORM

The sellsword speaks many words to give him courage. But look at the sweat dripping down his face. He wants to quit. Only pride keeps him going.

TRANSLATION

J'azdribe ydras kara odri vaghma ji tebagho ji nedhinkave. Y jorne ji herg sko lutlus hin vi nejo. Ebas zer elzigho. Meri vi hozno zer zbijas beo.

PHONETIC

jaz-DRI-be I-drás KA-ra O-dri va-GHO-ma ji te-BA-gho ji ne-dhin-KA-ve. i jor-NE ji HERG sko LUT-lus hin vi NE-jo. E-bas zer EL-zi-gho. ME-ri vi HOZ-no zer ZBA-jas BE-o.

(MORE)

(CONTINUED)

1.4 CONTINUED:

1.4

PHONETIC (CONT'D)

The-sellsword speaks many words for him to give the courage. But look at the sweat that drips from the face. He wants it to throw (expression). Only the pride him takes upwards (expression).

(e401_2.mp3)

DAARIO

You like this girl?

TRANSLATION

Av hilas, beza tala?

PHONETIC

av HI-las, BE-za TA-la?

(She) you pleases, this girl?

(e401_3.mp3)

DAARIO

Must be frustrating.

TRANSLATION

Sydlivas av ledagho.

PHONETIC

sid-LI-vas av le-DA-gho.

(It) must you frustrate.

(e401_4.mp3)

GREY WORM

You are not a smart man, Daario Naharis.

TRANSLATION

Do ska me vala qana, Daario Naharis.

PHONETIC

DO ska me VA-la KA-na, DA-ri-o na-HA-ris.

Not are you a man smart, Daario Naharis.

(CONTINUED)

1.4 CONTINUED: (2)

1.4

(e401_5.mp3)

DAARIO

I'd rather have no brains and two balls.

TRANSLATION

Yn umbas sidri emagho do ribazma y lanta kokosi.

PHONETIC

i-NUM-bas SI-dri e-MA-gho DO ri-BAZ-ma i LAN-ta ko-KO-si.
(It) me suits better to have no brain but two balls.

1.22 EXT. ROAD TO MEEREEN - DAY

1.22

(e401_6.mp3)

UNSSLIED

Halt! Halt! Halt!

TRANSLATION

Klimada! Klimada! Klimada!

PHONETIC

kli-ma-DA! kli-ma-DA! kli-ma-DA!

*Halt! Halt! Halt!***GAME OF THRONES #403**MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/25/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

(CONTINUED)

1.22 CONTINUED:

1.22

3.27 EXT. MEEREEN - DAY

3.27

(e403_1.mp3)

GREY WORM

Allow me this honor, Mother of Dragons. I will not disappoint you.

TRANSLATION

Yn teba kiza rible, Mysa espo Zaldrizes. Do vrogzlivon oa greze.

PHONETIC

in te-BA KI-za RI-gle, MI-sa ES-po zal-DRI-zes. DO vro-goz-LI-van O-a GRE-ze.

Me give this honor, Mother of Dragons. Not will I drop your train (expression).

(e403_2.mp3)

DANY

You are the commander of the Unsullied. I cannot risk you.

TRANSLATION

Dovaogedot jentys iksa. Avy hinikagon koston daor.

PHONETIC

do-vao-GE-dot JEN-tis IK-sa. A-vi hi-ni-KA-gon KOS-ton DAOR.
Unsullied's commander you are. You to risk I can not.

3.28 EXT. MEEREEN - DAY

3.28

(e403_3.mp3)

DANY

I am Daenerys Stormborn. Your masters may have told you lies about me, or they may have told you nothing. It does not matter. I have nothing to say to them. I speak only to you.

TRANSLATION

Daenerys Jelmazmo iksan. Kostilus jevi aeksia yno be pirtra jemot vestretis, ia daoruni jemot vestretis. Daoriot jemas. Doriar udra ponto syt eman. Meri jemi ivestran.

(CONTINUED)

3.28 CONTINUED:

3.28

PHONETIC

DAI-ne-ris jel-MAZ-mo IK-san. KOS-ti-lus JE-vi AEK-si-a I-no-be PIR-tra JE-mot ves-TRE-tis, ya DAO-ru-ni JE-mot ves-TRE-tis. DAO-ri-ot JE-mas. DO-ri-ar UD-ra PON-to-sit E-man. ME-ri JE-mi i-VES-tran.
Daenerys Stormborn am I. Perhaps your masters about me lies to you have told, or nothing to you have told. Nowhere it leads.
(expression) No words for them have I. Only to you I speak.

(e403_4.mp3)

DANY

First, I went to Astapor. Those who were slaves in Astapor now stand behind me, free. Next I went to Yunkai. Those who were slaves in Yunkai now stand behind me, free. (beat) Now I have come to Meereen.

TRANSLATION

Eli Astaprot istan. Astaprot dohaertrossa sir yno inkot iorzi, daeri. Hembar Yunkaihot istan. Yunkaihi dohaertrossa sir yno inkot iorzi, daeri. (beat) Sesir Mirinot mastan.

PHONETIC

E-li AS-ta-prot IS-tan. AS-ta-prot do-hair-TROS-sa sir I-no in-kot IOR-zi, DAI-ri. HEM-bar yun-KAI-hot IS-tan. yun-KAI-hi do-hair-TROS-sa sir I-no in-kot IOR-zi, DAI-ri. (beat) SE-sir mi-RI-not MAS-tan.
First to Astapor I went. In Astapor those who used to be slaves now behind me stand, free. Thereafter to Yunkai I went. In Yunkai those who used to be slaves now behind me stand, free. (beat) And now to Meereen I have come.

(e403_5.mp3)

DANY

I am not your enemy. Your enemy is beside you. Your enemy steals and murders your children. Your enemy has nothing for you but chains and suffering and commands. (beat) I do not bring you commands. I bring you a choice. And I bring your enemies what they deserve. (beat) Forward!

TRANSLATION

Jevy qrinuntys ikson daor. Jevy qrinuntys jemo paktot issa. Jevy qrinuntys jevor riñar laodissis osseinis. Jevy qrinuntys jemo syt meri belma se boteri se udrazmi ezi. (beat) Udrazmi jemot maghon daor. Iderennon maghan. Se jevo qrinuntoti pojor gurotriri maghan. (beat) Naejot!

PHONETIC

JE-vi kri-NUN-tis IK-son DAOR. JE-vi kri-NUN-tis JE-mo PAK-tot IS-sa. JE-vi kri-NUN-tis JE-vor RIN-yar lao-DIS-sis os-se-NIS. JE-vi
 (MORE)

(CONTINUED)

3.28 CONTINUED: (2)

3.28

PHONETIC (CONT'D)

kri-NUN-tis JE-mo-sit ME-ri BEL-ma se bo-TE-ri se u-DRAZ-mi E-zí.
 (beat) u-DRAZ-mi JE-mot MA-ghon DAOR. i-de-REN-non MA-ghan. se JE-vo
 kri-NUN-to-ti PO-jor gu-ro-TRI-ri MA-ghan. (beat) NAE-jot!
*Your enemy I am not. Your enemy by your side is. Your enemy your
 children abducts and murders. Your enemy for you only chains and
 suffering and commands has. (beat) Commands you I bring not. A
 choice I bring. And to your enemies their (just) desserts I bring.
 (beat) Forward!*

(e403_6.mp3)

DANY
Fire!

TRANSLATION
Nabematas!

PHONETIC
 na-be-ma-TAS!
Fire!

(e403_7.mp3)

BACKGROUND

*I fart in your general direction, son of a window-dresser! Your
 mother was a hamster, and your father smelt of elderberries!*

TRANSLATION

**Byjan vavi demble eva o, trezy eme verdje espo jimi! Oa mysa iles me
 nynyghi, si oa kiba tuziles espo tomistos!**

PHONETIC

BI-jan va-vi DEM-ble e-va O, TRE-zi e-me VER-dje es-po JI-mi! O-a MI-
 sa I-les me NI-ni-ghi, si O-a KI-ba tu-ZI-les es-po to-MIS-tos!
*I-fart towards-the area of you, son of-an arrange of-the windows!
 Your mother was a hamster, and your father smelt from elderberries!*

(e403_8.mp3)

BACKGROUND

Go and boil your bottom, son of a silly person!

TRANSLATION

Já si hojgá oa gundja, trezy eme mero dovodedha!

(CONTINUED)

3.28 CONTINUED: (3)

3.28

PHONETIC

JA si hoj-GA O-a GUN-dja, TRE-zi E-me ME-ro do-vo-DE-dha!
Go and boil your bottom, son of-a person silly!

(e403_9.mp3)

BACKGROUND

I wave my private parts at your aunties!

TRANSLATION

Kiman nya másina orvorta va oi sodjistos!

PHONETIC

KI-man NI-a MA-si-na or-VOR-ta va O-i so-DJIS-tos!
I-flash my things private at your aunties!

(e403_10.mp3)

BACKGROUND

I don't want to talk to you no more you empty-headed animal food trough wiper!

TRANSLATION

Do eban av kimívagho dombo, o doru-borto pame espo gruzi evi havor espo begistos!

PHONETIC

DO E-ban av ki-MI-va-gho DOM-bo, o DO-ru BOR-to PA-me es-po GRU-zí e-vi HA-vor es-po be-GIS-tos!
No I-want you to-talk no-more, you nothing-head cleaner of the troughs of the food of animals!

(e403_11.mp3)

BACKGROUND

I blow my nose at you, so-called Dragon Queen, you and all your silly Westerosi kaniggets!

TRANSLATION

Ghorgan ji pungo va o, nynta Dare espo Zaldrizes, o si une oi dovodedhi, Vesterdzi azzzzantzys.

PHONETIC

GHOR-gan ji PUN-go va O, NIN-ta DA-re es-po zal-DRI-zes, O si U-ne O-i do-vo-DE-dhi ves-te-RO-zi aaaaaaaaa-ZAN-tis.

(MORE)

(CONTINUED)

3.28 CONTINUED: (4)

3.28

PHONETIC (CONT'D)

I-blow the nose at you, said Queen of-the Dragons, you and all your silly, Westerosi kaniggets.

GAME OF THRONES #404
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/29/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

4.2 EXT. INT. TENT - DAY

4.2

(e404_1.mp3)

GREY WORM
You are from the Summer Isles as well?

TRANSLATION
O la sizi hin Jedre?

PHONETIC
O la SI-ZI hin JE-dre?
You are also from the Summer Isles?

(e404_2.mp3)

MISSANDEI
Speak Common. It's the only way to learn.

(CONTINUED)

4.2 CONTINUED:

4.2

TRANSLATION

Ydra ji Quhtinky. Sa ji meri hov va bezbagho.

PHONETIC

i-DRA ji quh-TIN-ki. SA ji ME-ri HOV va bez-BA-gho.
Speak the Common. It's the only way for learning.

(e404_3.mp3)

GREY WORM
*When did they--*TRANSLATION
Skuri av laetis--PHONETIC
SKU-ri av LAI-tis--
When you did they take--

(NOTE: This is just the whole line. Cut it off where appropriate.)

(e404_4.mp3)

GREY WORM
*I want to kill the masters.*TRANSLATION
Eban senagho p'aeske.PHONETIC
E-ban SE-na-gho PAIS-ke.
I want to kill the-masters.

4.7 INT. MEERENESE SLAVE BARRACKS - NIGHT

4.7

(e404_5.mp3)

YOUNGER SLAVE
*You heard her! She said she came to free us!*TRANSLATION
Yel rit! Poghethash mathash wang yel sherwa!

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED:

4.7

PHONETIC

yel RIT! po-GHE-thash MA-thash wang yel sher-WA!
Her (you) heard! (She) said (she) came for us to-save!

(e404_6.mp3)

ELDER SLAVE

You're a fool. The masters are too strong.

TRANSLATION

Shka ma khurf. P'ashkesh she kraj waov.

PHONETIC

shka ma KHURF. PASH-kesh she KRAJ WAOV.
You're a fool. The-masters are strong too much.

(e404_7.mp3)

YOUNGER SLAVE

She will protect us. She defeated the masters' champion.

TRANSLATION

Yel mizozliwash. Erntash ye kosh shp'ashkesh.

PHONETIC

yel mi-zoz-LI-wash. ERN-tash ye KOSH SHPASH-kesh
Us (she) will protect. (She) defeated the champion of the masters.

(e404_8.mp3)

YOUNGER SLAVE (CONT'D)

She has a great army. You want to live the rest of your days in chains?

TRANSLATION

Ez m'azanchil kraz. Evath khiofa w'umvol es yiv towish filma thosh?

PHONETIC

EZ ma-ZAN-chil KRAZ. EV-ath khi-o-FA WUM-vol es yiv TO-wish FIL-ma-thosh?

(She) has an-army great. (You) want to live the-remainder of your days chains-by?

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (2)

4.7

(e404_9.mp3)

ELDER SLAVE #2

I want to live. You saw what they did to those children. What do you think they'll do to us?

TRANSLATION

Evang khiofa. Wandh shkul khonchish ya fun aj. Shkul odhav khomozliwish ya yelong?

PHONETIC

E-vang kхи-o-FA. WANDH shkul KHON-chish ya fun AJ. SKHUL o-DHAV kho-moz-LI-wish ya ye-LONG?

(I) want to live. (You) saw what (they) did to those children. What (you) think (they) will-do to us?

(e404_10.mp3)

ELDER SLAVE

I've been through two slave revolts, boy. They always end the same way: the masters in power and the slaves dead.

TRANSLATION

Onyeshkh khiofetha ya lant yornazma, tow. Thoghrish porjil ye ow shenk: p'ashkesh pilush ye qlony me pa puzhal she mul.

PHONETIC

ON-yeshkh kхи-o-fe-THA ya LANT yor-NAZ-ma, TOW. THO-grish por-JIL ye OW SHENK: PASH-kesh PI-lush ye QLONY me pa puz-DHAL she MUL.

(I) have lived through two slave-revolts, boy. (They) end always the way same: the-masters hold the whip and the slaves are dead.

(e404_11.mp3)

GREY WORM (O.S.)

All men must die.

TRANSLATION

Valar morghulis.

PHONETIC

VA-lar mor-GHU-lis.
All men must die.

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (3)

4.7

(e404_12.mp3)

GREY WORM

But I promise you: a single day of freedom is worth more than a lifetime in chains.

TRANSLATION

Y dinan kizy ez jim: meri tovi eji derive sa mubyhta hime glezor espo bilma.

PHONETIC

i DI-nan KI-zi ez JIM: ME-ri TO-vi e-ji DER-ve sa mu-BIH-ta HI-me GLE-zor es-po BIL-ma.

But I put this with you (expression): One day of-the freedom is more-valuable than-a lifetime in-the chains.

(e404_13.mp3)

ELDER SLAVE

Who are you?

TRANSLATION

Shpal shka?

PHONETIC

shpal SHKA?

Who are you?

(e404_14.mp3)

GREY WORM

This one is called Grey Worm. I was taken as a baby by the masters of Astapor, raised and trained as Unsullied. Now I fight for Daenerys, the mother of dragons and breaker of chains.

TRANSLATION

Ji broji ez bezy sa Torgo Nudho. Mazedhan lodhiri hime bive p'aeske ej'Astapor dos, grudvari me bodmari he Dovoghedhy. Sir ozvilivan Daenerys zy, ji mysa espo zaldrizes me ji pryjage espo bilma.

PHONETIC

ji BRO-ji ez BE-zi sa TOR-go NU-dho. ma-ZE-dhan LO-dhi-ri hi-me BI-ve PAIS-ke e-jas-ta-POR dos, grud-VA-ri me bod-MA-ri he do-vo-GHE-dhi. SIR oz-vi-LI-van DAI-ne-ris-zi, ji MI-sa es-po zal-DRI-zes me
(MORE)

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (4)

4.7

PHONETIC (CONT'D)

ji pri-JA-ge es-po BIL-ma.

The name of this one is Worm Grey. I was taken as-a baby the masters of-the-Astapor by, raised and trained as Unsullied. Now I fight Daenerys for, the mother of the dragons and the breaker of the chains.

(e404_15.mp3)

ELDER SLAVE

You are Unsullied? They taught you how to fight before you could walk. We are not soldiers!

TRANSLATION

Shka Thowoa? A fojej ozwiliwa nyeshk koshil fendha. Tha shke minchish!

PHONETIC

SHKA tho-wo-A? a fo-JEJ oz-wi-LI-wa nyeshk ko-SHIL fen-DHA. THASH-ke MIN-chish!

(You) are Unsullied? You (they) taught to fight before-that (you) could walk. Not are (we) soldiers!

(e404_16.mp3)

ELDER SLAVE #2

We have no training, no weapons--

TRANSLATION

Yem thol fojeny, thol khemp--

PHONETIC

yem thol fo-JENY, thol KHEMP.
(We) have no training, no weapons.

(e404_17.mp3)

GREY WORM

There are three slaves in this city for every master.

TRANSLATION

Honesk hari buzdari ez kizo ohte ez tuve aeske zy.

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (5)

4.7

PHONETIC

HO-nesk HA-ri buz-DA-ri ez KI-zo OH-te ez TU-ve AIS-ke-zi.
*There are three slaves in this city with-respect-to every master
for.*

(e404_18.mp3)

GREY WORM

*No one can give you your freedom, brothers. (beat) If you want it,
you must take it.*

TRANSLATION

**Dory jim kotas tebagho jiva derive, sombazi. (beat) Lu ji ebat, jimi
sydlivas zer mazmagho.**

PHONETIC

DO-ri jim KO-tas te-BA-gho DER-ve, som-BA-zi. (beat) lu ji E-bat, JI-
mi sid-LI-vas zer maz-MA-gho.

*No one to-you can give your freedom, brothers. (beat) If it you
want, you must it take.*

4.8 EXT. MEEREN STREET - NIGHT

4.8

(e404_19.mp3)

SLAVE MASTER

What is this filth?

TRANSLATION

Shkur'sa kish'qrugh?

PHONETIC

SHKUR-sa kish-KRUGH?
What's this filth?

4.9 NEW SCENE

4.9

(Dany_404_20.mp3)

DANY

One hundred and sixty-three.

(CONTINUED)

4.9 CONTINUED:

4.9

TRANSLATION
Gar hari byrepsa.

PHONETIC
GAR HA-ri bi-rep-SA.
One-hundred three and-sixty.

GAME OF THRONES #405
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 7/16/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.8 INT. MEEREEN - DANY'S PENTHOUSE - DAY

5.8

(e405_1.mp3)

MISSANDEI
Do not waste your Queen's time.

TRANSLATION
Qerga do ji jedha ez oa Dare.

PHONETIC
qer-ga-DO ji JE-dha ez O-a DA-re.
Waste not the time of your Queen.

(CONTINUED)

5.8 CONTINUED:

5.8

(e405_2.mp3)

MISSANDEI (CONT'D)

She is not here for your language practice.

TRANSLATION

Do las kizir vurnino oo gureno ej'engo.

PHONETIC

DO las KI-zir vur-NI-no O-o gu-RE-no e-JEN-go.
*Not is she here for your practice of language.***(e405_3.mp3)**

GREY WORM

The city is under your control, my Queen.

TRANSLATION

V'ohte las oi leos go, nya Dare.

PHONETIC

VOH-te las O-i LE-os-go, NI-a DA-re.
*The-city is your eyes under (expression), my Queen.***(e405_4.mp3)**

DANY

Thank you.

TRANSLATION

Kirimvose.

PHONETIC

ki-RIM-vo-se.
*Thank you.***(e405_5.mp3)**

DANY

Go on.

TRANSLATION

Toli ydra.

(CONTINUED)

5.8 CONTINUED: (2)

5.8

PHONETIC
 TO-li i-DRA.
Further speak.

(e405_6.mp3)

GREY WORM
There have been killings. Retribution killings.

TRANSLATION
Hundask senna. Senna evi tuinno.

PHONETIC
 HUN-dask SEN-na. SEN-na E-vi tu-IN-no.
There have been killings. Killings of retribution.

GAME OF THRONES #406MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/5/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
 English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
 fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

6.3 INT. GREAT PYRAMID OF MEEREEN - AUDIENCE HALL - DAY 6.3

(Missandei_406_1.mp3)

MISSANDEI
You stand before Daenerys Stormborn of the House Targaryen, the First of Her Name, the Unburnt, the Queen of Meereen...

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED:

6.3

TRANSLATION

Daenerys Jelmazmo ao naejot demas, hen Lentrot Targarien, Zyho Brozio Elos, Dorzalty, Mirino Daria...

PHONETIC

DAI-ne-ri-s jel-MAZ-mo A-o NAI-jot DE-mas, hen LEN-trot tar-GAR-yen,
ZI-ho BRO-zí-o E-los, dor-ZAL-ti, mi-RI-no DA-ri-a...

Daenerys Stormborn you before sits, from the House Targaryen, Her Name's First, the Unburnt, the Queen of Meereen...

(Missandei_406_2.mp3)

MISSANDEI

Queen of the Andals and the First Men, Khaleesi of the Great Grass Sea, Breaker of Chains and Mother of Dragons.

TRANSLATION

Andalot se Elio Valot Daria, hen Parmenko Embazma Khaleesi, Belmot Pryjatys se Muña Zaldrizoti.

PHONETIC

an-DA-lot se E-li-o VA-lot DA-ri-a, hen par-MEN-ko em-BAZ-ma KHA-le-e-si, BEL-mot pri-JA-tis se MUN-ya zal-DRI-zoti.

Andals' and First Men's Queen, of the Grass Great Sea Khaleesi, Chains' Breaker and Mother of Dragons.

(e406_3.mp3)

DANY

Don't be afraid, my friend. What would you ask of me?

TRANSLATION

Zugagon daor, ñuhys raqiros. Skoros ynot epilu?

PHONETIC

ZU-ga-gon DAOR, NYU-his ra-KI-ros. SKO-ros I-not e-PI-lu?
Fear not, my friend. What of me would you ask?

(e406_4.mp3)

GOATHERD

Forgive me, your grace. I don't understand.

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED: (2)

6.3

TRANSLATION

Yeng shijetra, osh eghlish. Tha shifang.

PHONETIC

yeng shi-JET-ra, osh EGH-lish. tha-SHI-fang.
Me forgive, your grace. I don't understand.

(e406_5.mp3)

MISSANDEI

The Queen says you may approach and speak.

TRANSLATION

Ye Thal poghash koth nyesh she yedhra.

PHONETIC

ye THAL PO-ghash koth nye-SHA she YEDH-ra.
The Queen says (you) can approach and speak.

(e406_6.mp3)

MISSANDEI

I am a simple goatherd, my queen. I prayed for your victory against the slave masters.

TRANSLATION

Shkang ma figh pragh shpa uvresh, nya Thal. Weghnyethang wa'riny ya p'ashkesh.

PHONETIC

SHKANG ma FIGH PRAGH shpa UV-resh, nya THAL. wegh-NYE-thang wa-RINY-ya PASH-kesh.

I am a simple keeper of-the goats, my Queen. I prayed your-victory against the slave-masters.

(e406_7.mp3)

MISSANDEI

Queen Daenerys thanks you.

TRANSLATION

Thal Daenerys a krimwash.

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED: (3)

6.3

PHONETIC
 THAL DAI-ne-ri-s a KRIM-wash.
Queen Daenerys you thanks.

(e406_8.mp3)

GOATHERD
It was the dragons, my queen. Your dragons. They came this morning for my flock.

TRANSLATION
Shtash pa saldhrijesh, nya Thal. We saldhrijesh. Mashish kiz nyekh wa nya qlof.

PHONETIC
 SHTASH pa sal-DHRI-jesh, nya THAL. WE sal-DHRI-jesh. MA-shish kiz NYEKH wa nya QLOF.
(It) was the dragons, my Queen. Your dragons. They came this morning to my flock.

(e406_9.mp3)

GOATHERD
I hope I have not offended your grace, but... Now I have nothing...

TRANSLATION
Yelang th'anghothang osh eghlish, ye... Shil yemang thol...

PHONETIC
 YE-lang THAN-gho-thang osh EGH-lish, ye... SHIL YE-mang THOL...
I hope not-did I offend your grace, but... Now I have nothing...

(e406_10.mp3)

MISSANDEI
Her Grace Queen Daenerys is truly sorry for your hardship. And while she cannot bring back your goats, she will see that you are paid triple for their value.

TRANSLATION
Osh Eghlish Thal Daenerys majez odhreghal wa meshiv thosh swaghij. She ro tha kothash tujeva we uvresh shij, a orozliwash she al wa mel poj odhra ye.

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED: (4)

6.3

PHONETIC

osh EGH-lish THAL DAI-ne-riS ma-JEZ o-dhre-GHAL wa me-SHIV THOSH swa-GHIJ. she ro tha KO-thash tu-je-VA we UV-resh SHIJ, a o-roz-LI-wash
she AL wa MEL poj O-dhra-ye.

Her Grace Queen Daenerys is hurt your hardship by truly. And if not can she return your goats even, to-you she will pay as three to one their value for.

(e406_11.mp3)

GOATHERD

Thank you, your Grace. Thank you, thank you--

TRANSLATION

Krimwa, osh Eghlish. Krimwa, krimwa...

PHONETIC

KRIM-wa, osh EGH-lish. KRIM-wa, KRIM-wa...
Thank you, your grace. Thank you, thank you...

(e406_12.mp3)

MISSANDEI

The Queen bids you rise.

TRANSLATION

Ye Thal a pindhash yora.

PHONETIC

ye THAL a PIN-dhash YO-ra.
The Queen you asks to rise.

(e406_13.mp3)

MISSANDEI

She asks you to look at her.

TRANSLATION

A yel pindhash yornye.

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED: (5)

6.3

PHONETIC
 a yel PIN-dhash YORN-ye.
(She) you her asks to look.

(e406_14.mp3)

MISSANDEI
Her Grace says you have stood face to face with your Queen. Now you can look any man in the eye without fear.

TRANSLATION
Osh Eghlish poghash onyeshkh yorta nyej es nyej wa wa Thal. Shil koth yornya ya ye resh shing anghes wal thol so thosh.

PHONETIC
 osh EGH-lish PO-ghash ON-yeshkh YOR-ta NYE-es NYEJ wa wa THAL. SHIL KOTH YORN-ya ya ye RESH shing AN-ghes WAL THOL SO-thosh.
Her Grace says you have stood face with face to your Queen. Now you can look in the eye from any man no fear with.

(e406_15.mp3)

MANSERVANT
The noble Hizdahr zo Loraq begs an audience with the Queen.

TRANSLATION
Ji rhedessiarza Hizdahr zo Loraq pindas me jere eji Dare.

PHONETIC
 ji re-des-si-AR-za HIZ-dar zo LO-rak PIN-das me JE-re e-ji DA-re.
The noble Hizdahr zo Loraq asks an audience with-the Queen.

(e406_16.mp3)

DANY
The noble Hizdahr zo Loraq can speak to me himself.

TRANSLATION
Rhedessiarza Hizdahr zo Loraq zirylo syt ynot vestragon kostas.

PHONETIC
 rhe-des-SIAR-za HIZ-dahr zo LO-rak zi-RI-lo-sit I-not VES-tra-gon KOS-tas.
 (MORE)

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED: (6)

6.3

PHONETIC (CONT'D)

(*The*) noble Hizdahr zo Loraq himself for to-me speak can.

GAME OF THRONES #408
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 7/16/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

8.14 INT. AUDIENCE HALL - NIGHT

8.14

(e408_1.mp3)

GREY WORM
I have come to apologize.

TRANSLATION
Honesk matagho vaghma nygel ovulegho.

PHONETIC
HO-nesk MA-ta-gho va-GHO-ma NI-gel o-VU-le-gho.
I have come for myself to apologize.

(e408_2.mp3)

MISSANDEI
You don't need to apologize.

(CONTINUED)

8.14 CONTINUED:

8.14

TRANSLATION
Do ima jini va aol ovulegho.

PHONETIC
 DO I-ma JI-ni va AOL o-VU-le-gho.
(You) do not have a need for yourself to apologize.

(e408_3.mp3)

GREY WORM
I hope I did not frighten you.

TRANSLATION
Jelan sko do av rudhan zughagho.

PHONETIC
 JE-lan sko do av RU-dhan ZU-gha-gho.
(I) hope that not you (I) dropped to fear (expression).

(e408_4.mp3)

MISSANDEI
No.

TRANSLATION
Do.

PHONETIC
 DO.
No.

(e408_5.mp3)

MISSANDEI
Grey Worm.

TRANSLATION
Torgo Nudho.

PHONETIC
 TOR-go NU-dho.
Worm Grey.

(CONTINUED)

(e408_6.mp3)

MISSANDEI
I'm glad you saw me.

TRANSLATION
Lan kreni sko yn unda.

PHONETIC
lan KRE-ni sko i-NUN-da.
I'm glad that me you saw.

(e408_7.mp3)

GREY WORM
So am I.

TRANSLATION
Nygel sizi.

PHONETIC
NI-gel SI-zzi.
Myself as well.
GAME OF THRONES #410
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 09/14/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

(CONTINUED)

8.14 CONTINUED: (3)

8.14

10.7 INT. GREAT PYRAMID - AUDIENCE HALL - DAY

10.7

(Missandei_410_1.mp3)

MISSANDEI

You stand before Daenerys Stormborn, the Unburnt, Queen of Meereen, Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men...

TRANSLATION

Daenerys Jelmazmo ao naejot demas, Dorzalty, Mirino Daria, Andalot se Rhoinaro se Elio Valot Daria...

PHONETIC

DAI-ne-ris jel-MAZ-mo A-o NAI-jot DE-mas, dor-ZAL-ti, mi-RI-no DA-ri-a, an-DA-lot se RHOI-na-ro se E-li-o VA-lot DA-ri-a...

Daenerys Stormborn you before sits, the Unburnt, Meereen's Queen, the Andals' and Rhoynar's and First Men's Queen...

(Missandei_410_2.mp3)

MISSANDEI (O.S.)

Khaleesi of the Great Grass Sea, Breaker of Chains, and Mother of Dragons.

TRANSLATION

Hen Parmenko Embazma Khaleesi, Belmot Pryjatys se Muña Zaldrizoti.

PHONETIC

hen par-MEN-ko em-BAZ-ma KHA-le-e-si, BEL-mot pri-JA-tis se MUN-ya zal-DRI-zoti.

From the Grass Great-Sea Khaleesi, Chains Breaker and Mother of Dragons.

(e410_3.mp3)

DANY

You may approach.

TRANSLATION

Aot vaodekuragon.

(CONTINUED)

10.7 CONTINUED:

10.7

PHONETIC
 AOT vao-de-ku-RA-gon.
You approach (may).

(e410_4.mp3)

FENNESZ
Thank you for seeing me, Your Grace. My name is Fennesz.

TRANSLATION
Yne urnio syt kirimvoše avy rytsuran, Aohys Eglivys. Nuha brozi Fennesz issa.

PHONETIC
 I-ne UR-ni-o-sit ki-RIM-vo-se A-vi rit-SU-ran, a-O-his E-gli-vis.
 NYU-ha BRO-zi fe-NEZ IS-sa.
Me seeing for by gladness you I greet (expression), Your Grace. My name Fennesz is.

(e410_5.mp3)

GOATHERD
I do not understand, my Queen.

TRANSLATION
Tha shifang, nya Thal.

PHONETIC
 tha-SHI-fang, nya THAL.
Not do I understand, my Queen.

(e410_6.mp3)

MISSANDEI
The Queen says you may approach.

TRANSLATION
Ye Thal poghash koth nyeshā.

PHONETIC
 ye THAL PO-ghash koth nye-SHA.
The Queen says (you) can approach.

(CONTINUED)

10.7 CONTINUED: (2)

10.7

(e410_7.mp3)

GOATHERD

I brought you... he came down from the sky... the black one, the winged shadow...

TRANSLATION

A yenjedhang... mathash cha yeng we yedhrol... ye sovla, we shindhhol shpa chnyeny...

PHONETIC

a yen-JE-dhang... MA-thash CHA yeng we YE-dhrol... ye SOV-la, we SHIN-dhol shpach-NYENy...

To-you (I) brought... (He) came down from the sky... the black one, the shadow with wings...

(e410_8.mp3)

GOATHERD

He came down from the sky, and... and...

TRANSLATION

Mathash cha yeng we yedhrol, she... she...

PHONETIC

MA-thash CHA yeng we YE-dhrol, she... she...
(He) came down from the sky, and... and...

(e410_9.mp3)

GOATHERD

My girl... My little girl...

TRANSLATION

Nya pikh... Nya pikhisht...

PHONETIC

nya PIKH... nya pi-KISHT...
my girl... my little-girl...

10.15 INT. BELOW THE GREAT PYRAMID - DAY

10.15

(Dany_410_10.mp3)

DANY
And still no word of Drogon?

TRANSLATION
Se vasir Drogon undetoks daor?

PHONETIC
se va-SIR DRO-gon UN-de-toks DAOR?
And as-yet Drogon has-been-seen not?

(e410_11.mp3)

GREY WORM
Sailors saw him flying over the Black Cliffs three days ago, my Queen. Nothing since then.

TRANSLATION
Luhtys vi ornilis sovegho jao Gavori Zobri hari tovis go, nya Dare. Doru himbar.

PHONETIC
LUH-tis vi or-NI-lis SO-ve-gho jao ga-VO-ri ZO-bri HA-ri TO-vis GO,
NI-a DA-re. DO-ru HIM-bar.
*Sailors him saw to fly over Cliffs Black three days ago, my Queen.
Nothing from then.*

(Dany_410_12.mp3)

DANY
Meet me at the catacombs.

TRANSLATION
Goviliriot yne imazumbas.

PHONETIC
go-vi-LI-ri-ot I-ne i-ma-zum-BAS.
At-the-catacombs me meet.

GAME OF THRONES #501

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

(CONTINUED)

10.15CONTINUED:

10.15

Revised 07/14/14

KEY:

(**Title of Associated .mp3 File**)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

1.14 INT. MEERENESE BROTHEL CHAMBER - DAY

1.14

(**WHORE_501_1.mp3**)

WHORE
You want the same? Same as always?

TRANSLATION
Eva we shenk? Shenk sha porjil?

PHONETIC
E-va we SHENK? SHENK sha por-JIL?
You-want the same? Same like always?

(**WHITE_RAT_501_2.mp3**)

WHITE RAT
You... You don't have to.

TRANSLATION
Tha... Tha a shidhliwash.

PHONETIC
THA... THA a shidh-LI-wash.
No... No you have-to.

(CONTINUED)

1.14 CONTINUED:

1.14

(WHORE_501_3.mp3)

WHORE
Habit.

TRANSLATION
Shing pa shishkosh.

PHONETIC
 SHING pa SHISH-kosh.
From the feet (expression).

1.15 INT. GREAT PYRAMID - DANY'S PENTHOUSE - DAY

1.15

(KEYR_501_4.mp3)

KEYR
They do not see us as people, Your Grace.

TRANSLATION
Tha yel ornyej sha merosh, Osh Eghlish.

PHONETIC
 THA yel orn-YEJ sha ME-rosh, osh EGH-lish.
No us they-see like people, Your Grace.

(DANY_501_5.mp3)

DANY
Then they will have to learn to see things differently.

TRANSLATION
Separ tolkydoso urnegon gureñagon ponto bevulza.

PHONETIC
 SE-par tol-ki-DO-so UR-ne-gon gu-REN-ya-gon PON-to be-VUL-za.
Then differently to-see to-learn they will-have-to.

1.16 INT. GREAT PYRAMID - UNSULLIED OFFICERS' CHAMBER - DAY

1.16

(MISSANDEI_501_6.mp3)

(CONTINUED)

1.16 CONTINUED:

1.16

MISSANDEI
Grey Worm.

TRANSLATION
Torgo Nudho.

PHONETIC
TOR-go NU-dho.
Worm Grey.

(GREY_WORM_501_7.mp3)

GREY WORM
Missandei of Naath.

TRANSLATION
Missandei hin Naath.

PHONETIC
mi-SAN-dei hin NATH.
Missandei from Naath.

GAME OF THRONES #502
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/14/14

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

2.29 INT. MEEREENESE CELL BLOCK - DAY

2.29

(SON_OF_THE_HARPY_502_1.mp3)

SON OF THE HARPY

She doesn't belong here. She will never belong here. And no matter how many of you traitors call her "Mother", she will never be your mother.

TRANSLATION

Fendhash eje khrej kijil. Fendhozliwash eje khrej kijil porjil. She ro wany pa pálegesh ejing yel frojilath "Mhysa", waval tha kis wa mhysa thol.

PHONETIC

FEN-dhash e-je KHREJ KI-jil. fen-dhoz-LI-wash e-je KHREJ KI-jil por-JIL. she ro WANY pa PA-le-ghesh e-jing yel fro-JI-lath MI-sa, wa-VAL tha kis wa MI-sa THOL.

She-treads on-the trail (expression) here. She-will-tread on-the trail here always. And if all the traitors from-you-all her call "Mother", still not she-will-be your mother never.

GAME OF THRONES #503

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 02/11/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

ROMAJI

fo-NE-ti-ku REN-da-rin

3.33 EXT. LONG BRIDGE - VOLANTIS - DUSK

3.33

(RED_PRIESTESS_503_1.mp3)

RED PRIESTESS
Lord cast your light upon us...

TRANSLATION
Aeksios ahos oñoso ilon jehikas...

PHONETIC
 AIK-si-os a-O-hos on-YO-so I-lon je-hi-KAS...
Lord your light on-us cast...

ROMAJI
 AI-ku-si-o-su a-OU-ho-su o-NYO-so II-roun je-hi-KAA-su...

(RED_PRIESTESS_503_2.mp3)

RED PRIESTESS
...for the night is dark, and full of terrors!

TRANSLATION
...kesrio syt bantis zobrie issa se ossyngnoti ledys!

PHONETIC
 ...KES-ri-o-sit BAN-tis ZO-bri-e IS-sa se os-SING-no-ti LE-dis!
...for-that night dark is and terrors full-of.

ROMAJI
 ...KE-su-ri-o-su-to BAN-ti-su ZOU-bu-ri-e IS-sa se os-SIIN-gu-no-ti
 REI-di-su!

(CROWD_503_3.mp3)

CROWD
For the night is dark and full of terrors!

TRANSLATION
Kesrio syt bantis zobrie issa se ossyngnoti ledys!

PHONETIC
 KES-ri-o-sit BAN-tis ZO-bri-e IS-sa se os-SING-no-ti LE-dis!
For-that night dark is and terrors full of.

(CONTINUED)

3.33 CONTINUED:

3.33

(RED_PRIESTESS_503_4.mp3)

RED PRIESTESS
I was once as you are now.

TRANSLATION
Hae jeme istin.

PHONETIC
 hai JE-me IS-tin.
Like you-all I-once-was.

ROMAJI
 hai JE-me I-su-ti-no.

(RED_PRIESTESS_503_5.mp3)

RED PRIESTESS
Bought and sold, scourged and branded, raped and defiled. They tried to silence my voice, as they try to silence yours. But they cannot. The Lord of Light hears your voice. He hears the king as he hears the slave; he hears the Stone Men in their misery...

TRANSLATION
Sindity se liorty, qilonty se ozbarty, qrillaetty se vaogedy. Eleni nuhe jogeltigon sylutis, separ jevon jogeltigon sylussi. Yn kostosy daor. Aeksio Oño eleni jeve rybis. Darys rybis separ dohaeriros rybis; mundari dorenki rybis...

PHONETIC
 SIN-di-ti se LIOR-ti, ki-LON-ti se oz-BAR-ti, qril-LAIT-ti se vao-GE-di. e-LE-ni NYU-he jo-GEL-ti-gon si-LU-tis, SE-par JE-von jo-GEL-ti-gon si-LUS-si. in KOS-to-si DAOR. AIK-si-o ON-yo e-LE-ni JE-ve RI-bis. DA-ris RI-bis SE-par do-HAI-ri-ros RI-bis; MUN-da-ri do-REN-ki RI-bis...

Bought-one and sold-one, whipped-one and branded-one, raped-one and defiled-one. Music my silence they-tried, just-as yours silence they-try. But they-can not. Lord of-Light music your hears. King he-hears just-as slave he-hears; in-misery stone-men he-hears...

ROMAJI
 SIN-di-ti se LI-O-ru-ti, ki-LON-ti se o-zu-BAA-ru-ti, ku-rir-RAIT-ti se va-o-GEI-di. e-REI-ni NYU-he jo-GE-ru-ti-gon si-RU-ti-su, SE-paa-ru JE-von jo-GE-ru-ti-gon si-RUS-si. in KO-su-to-si da-O-ru. AI-ku-si-o O-nyo e-REI-ni JE-ve RI-bi-su. DAA-ri-su RI-bi-su SE-paa-ru do-HAI-ri-ro-su RI-bi-su; MUN-da-ri do-REN-ki RI-bi-su...

(CONTINUED)

3.33 CONTINUED: (2)

3.33

(RED_PRIESTESS_503_6.mp3)

RED PRIESTESS

He has heard your prayers and answered them. He has sent you a savior! From the fire she was reborn to remake the world! The Dragon Queen!

TRANSLATION

Jeva jorepna ryptas se ponte udlitas. Jemot kaerinio jittas! Vys verdlios perzomy siglitaks! Daria Zaldrizoti!

PHONETIC

JE-va jo-REP-na RIP-tas se PON-te ud-LI-tas. JE-mot kai-RI-ni-o JIT-tas! VIS VERD-li-os PER-zo-mi sig-LI-taks! DA-ri-a zal-DRI-zo-ti!
Your prayers he-has-heard and them he-has-answered. To-you savior he-has-sent! World would-remake of-fire she-was-born! Queen of-dragons!

ROMAJI

JE-va jo-RE-pu-na RI-pu-ta-su se POUN-te u-du-RI-ta-su. JE-mo-to kai-RII-ni-o JIT-ta-su! VII-su VE-ru-do-ri-o-su PE-ru-zo-mi si-gu-RI-ta-ku-su! DAA-ri-a za-ru-do-RII-zo-ti!

(RED_PRIESTESS_503_7.mp3)

RED PRIESTESS

All those who die fighting for her shall be reborn in kind, and death itself will bend the knee.

TRANSLATION

Tolvi zijo syt vilibari morghuljosy li henkiri sigliliks, se morghon jale obulilza.

PHONETIC

TOL-vi ZI-jo-sit vi-LI-ba-ri mor-GHUL-yo-si li HEN-ki-ri si-GLI-lik, se MOR-ghon JA-le o-bu-LIL-za.

All her for fighting would-die those similarly will-be-reborn, and death itself will-kneel.

ROMAJI

TO-ru-vi ZI-jo-si-to vi-RII-ba-ri mo-ru-GU-ryo-si rii HEN-ki-ri si-gu-RI-ri-ku-su, se MO-ru-gon JAA-re o-bu-RI-ru-za.

(RED_PRIESTESS_503_8.mp3)

(CONTINUED)

3.33 CONTINUED: (3)

3.33

RED PRIESTESS

Her dragons are fire made flesh, a gift from the Lord of Light. They will purify nonbelievers by the thousands, burning their sins and flesh away.

TRANSLATION

Va ñellyrty perzys zyhyz zaldrizesse issi, Aeksio Oño irudy. Pyryrzy napasirossa vokemilzi, va daorunta ñelli qringaomna pojo zalari.

PHONETIC

va nyel-LIR-ti PER-zis ZI-hiz zal-dri-ZES-se IS-si, AIK-si-o ON-yo i-RU-di. pi-RIR-zi na-pa-si-ROS-sa vo-ke-MIL-zi, va dao-RUN-ta NYEL-li krin-gaom-NA PO-jo ZA-la-ri.

To flesh fire her dragons are, Lord Of-Light's gift. By-the-thousands nonbelievers they-will-purify, to nothing flesh and-sins their burning.

ROMAJI

va nyer-RI-ru-ti PE-ru-zi-su ZII-hi-zu za-ru-do-rii-ZES-se IS-si, AI-ku-si-o O-nyo i-RU-di. pi-RI-ru-zi na-pa-si-ROS-sa vo-ke-MI-ru-zi, va da-o-RUN-ta NYER-ri ku-rin-ga-on-NAA POU-jo ZAA-ra-ri.

(RED_PRIESTESS_503_9.mp3)

RED PRIESTESS

She has freed the slaves from their chains and crucified the Masters for their sins.

TRANSLATION

Dohaerirossa hen pojo belmondo daeredas se hen pojo qringaomnoti Aeksia ilinurtas.

PHONETIC

do-hai-ri-ROS-sa hen PO-jo bel-MON-do dai-RE-das se hen PO-jo krin-GAOM-no-ti AIK-si-a i-li-NUR-tas.

Slaves from their chains she-has-freed and from their sins masters she-has-crucified.

ROMAJI

do-hai-ri-ROS-sa hen POU-jo be-ru-MON-do dai-REI-da-su se hen POU-jo ku-rin-GA-on-no-ti AI-ku-si-a ii-ri-NU-ru-ta-su.

3.34 INT. BROTHEL VESTIBULE - DUSK

3.34

(DOOR_GUARD_503_10.mp3)

(CONTINUED)

3.34 CONTINUED:

3.34

DOOR GUARD

It's good luck to rub a dwarf's head.

TRANSLATION

Sa beri nidragho ji borto eme krubo.

PHONETIC

sa BE-ri ni-DRA-gho ji BOR-to E-me KRU-bo.
It's lucky to rub the head of-a dwarf.

(RED_PRIESTESS_503_11.mp3)

RED PRIESTESS

Yes.

TRANSLATION

Kessa.

PHONETIC

KES-sa.
Yes.

ROMAJI

KES-sa.

GAME OF THRONES #504

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 02/06/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

(CONTINUED)

3.34 CONTINUED: (2)

3.34

PHONETIC
 fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

4.28 INT. DANY'S AUDIENCE CHAMBER - DAY

4.28

(KEYR_504_1.mp3)

KEYR
For you, Mhysa. You wanted the Harpy dead, but your hands were tied.

TRANSLATION
A she, Mhysa. Evil shka ye yazhang mrúlilash, e we wanhosh yelish eshpa filma.

PHONETIC
 A-she, MI-sa. e-VIL shka ye YAZ-dhang MRU-li-lash, e we WAN-dhosh YE-lish esh-pa FIL-ma.
You for, Mother. You-wanted that the Harpy die, but yourhands were in chains.

(KEYR_504_2.mp3)

KEYR (CONT'D)
I set you free, as you did all of us.

TRANSLATION
A chetang ye sherwa, she yela chet.

PHONETIC
 a CHE-tang ye SHER-wa, she YE-la CHET.
You I-gave the freedom, like us you-gave.

(DANY_504_3.mp3)

DANY
He was our prisoner, awaiting trial. You had no right.

TRANSLATION
Ilva ozguroty iles, iderenni jumbare. Drivi mijeta.

(CONTINUED)

4.28 CONTINUED:

4.28

PHONETIC

IL-va oz-GU-ro-ti I-les, i-de-REN-ni JUM-ba-re. DRI-vi mi-JE-ta.
Our prisoner he-was, trial awaiting. The-right you-lacked.

(KEYR_504_4.mp3)

KEYR

He would rather rip your city apart than see slaves lifted from the dirt.

TRANSLATION

Mel prijashish a och nyeshk oreshish fuzdhal khroj shing we che.

PHONETIC

MEL pri-JA-shish a OCH nyeshk O-RE-shish fuz-DHAL KHROJ shing we CHE.

First he-would-raze your city before he-would-see slaves raised from the dirt.

(DANY_504_5.mp3)

DANY

There are no more slaves. There are no more masters.

TRANSLATION

Buzdari hezir ilusy daor. Aeksia hezir ilusy daor.

PHONETIC

buz-DA-ri HE-zir i-LU-si DAOR. AIK-si-a HE-zir i-LU-si DAOR.
Slaves from-now there-are not. Masters from-now there-are not.

(KEYR_504_6.mp3)

KEYR

Then who lives in the pyramids? Who wears gold masks and murders your children?

TRANSLATION

She shpal shemash pa khamvaj? Shpal nyiwesh pa prokh ej shil she shenash wa aj?

(CONTINUED)

4.28 CONTINUED: (2)

4.28

PHONETIC

she SHPAL SHE-mash pa KHAM-vaj? SHPAL NYI-wesh pa PROKH ej SHIL she
SHE-nash wa AJ?

*Then who lives-in the pyramids? Who wears the masks of gold and
murders your children?*

(HIZDAHR_504_7.mp3)

HIZDAHR

*Naming every Master an enemy would make it easier for his people,
wouldn't it?*

TRANSLATION

**Qrinuntomy tolvie Aeksio brozagon gaomon zyho quptyro syt
naqopsemagon issa, kesos daor?**

PHONETIC

kri-NUN-to-mi TOL-vi-e AIK-si-o BRO-za-gon GAO-mon ZI-ho KUP-ti-ro-
sit na-kop-se-MA-gon IS-sa, KE-sos DAOR?
*Enemy every master to-name the-matter his people for to-simplify is,
would-it-be-so not?*

(KEYR_504_8.mp3)

KEYR

Your people owned my people. Of course you are my enemy.

TRANSLATION

Wa rush rálilesh nya rush. Swaghij shka nya qrinunch.

PHONETIC

WA rush RA-li-lesh NYA rush. swa-GHIJ shkan-ya kri-NUNCH.
Your people owned my people. Of-course you-are-my enemy.

(KEYR_504_9.mp3)

KEYR

*When this one came to us, I was the first to take up the sword for
you. I remember the look on my father's face as I struck down his
Master, who had traded his infant son for a dog.*

(CONTINUED)

4.28 CONTINUED: (3)

4.28

TRANSLATION

**Eshka fej majidhash wa yel, nyghel khurong nya azanj a ye mel.
Odhavang shil ewe nyej es nya kiv eshka qweang ye ashke shka chetash
ye fiwa trej yosh ye.**

PHONETIC

ESH-ka FEJ ma-JI-dhash wa YEL, ny-GHEL KHU-rong nya a-ZANJ A-ye MEL.
O-DHA-vang SHIL e-we NYEJ es nya KIV esh-ka KWE-ang ye ASH-ke shka
CHE-tash ye FI-wa TREJ YOSH-ye.

*When this-one came to us, I raised my sword for you first. I-think
now of-the face of my father when I-laid-low his master who gave his
infant son a-dog for.*

(KEYR_504_10.mp3)

KEYR

*My father died in the fighting. If we allow the Sons of the Harpy to
return us to chains, he never lived.*

TRANSLATION

**Nya kiv mrultash eshka ozwiliwilesh. Ro rushij pa Trej eshpa
Yazdhang yel tujeva wa pa filma, khiotash thol.**

PHONETIC

nya KIV MRUL-tash esh-ka oz-wi-LI-wi-le-sh. RO RU-shij pa TREJ eshpa
YAZ-dhang yel tu-JE-va wa pa FIL-ma, khio-O-tash THOL.

*My father died while he-was-fighting. If we-allow the Sons of-the
Harpy us to-return to the chains, he-lived never.*

(HIZDAHR_504_11.mp3)

HIZDAHR

*You swore that all men would be equal in the Queen's eyes. Former
slaves and former Masters alike. If we can't trust our Queen, what
will keep us from civil war?*

TRANSLATION

**Kivys o valar Dario laehot gida kesosy. Dohaertrossa dohaertiarzi
henkiri. Lo ilve darie pasagon kostoty daor, skoros lentot vilibazme
keliemilus?**

PHONETIC

ki-VI-so VA-lar DA-ri-o LAI-hot GI-da ke-SO-si. do-hair-TROS-sa do-
hair-ti-ar-ZI HEN-ki-ri. LO IL-ve DA-ri-e PA-sa-gon KOS-to-ti DAOR,
SKO-ros LEN-tot vi-li-BAZ-me ke-li-e-MI-lus?

*By-oath all-men queen's eyes-under equal would-be. Former-slaves and-
(MORE)*

(CONTINUED)

4.28 CONTINUED: (4)

4.28

PHONETIC (CONT'D)

former-masters simultaneously. If our queen trust we-can not, what internal war would-stop?

(DANY_504_12.mp3)

DANY

The Harpy's life was not yours to take. Once, the Masters were the law--

TRANSLATION

Gurogon Jazdano glaeson aohon istos daor. Sirgo, Aeksia vettrir ilis-

PHONETIC

GU-ro-gon JAZ-da-no GLAI-son a-O-hon IS-tos DAOR. SIR-go, AIK-si-a
VET-trir I-lis--

To-take harpy's life yours was not. Before, masters the-law were--

(KEYR_504_13.mp3)

KEYR

And now you are the law.

TRANSLATION

She shil ol shka ye fetril.

PHONETIC

she shil OL shka she ye FET-ril.
And now you are the law.

(DANY_504_14.mp3)

DANY

The law is the law.

TRANSLATION

Vettrir vettrir issa.

PHONETIC

VET-trir VET-trir IS-sa.
The-law the-law is.

(CONTINUED)

4.28 CONTINUED: (5)

4.28

4.29 EXT. MEEREEN PLAZA - DAY

4.29

(DANY_504_15.mp3)

DANY

You opened your gates to me because I promised you freedom and justice. One cannot exist without the other.

TRANSLATION

Kivyo daervi drivi emiluks vestretan, separ jevi remia ynot drañedat. Jahe idañe mijerior tolion sagon kostos daor.

PHONETIC

ki-VI-so DAIR-vi dri-VI e-MI-luks VES-tre-tan, SE-par JE-vi RE-mi-a I-not DRAN-ye-dat. JA-he i-DAN-ye mi-JE-ri-or TO-li-on SA-gon KOS-tos DAOR.

By-oath freedom and-justice you-would-have I-said, therefore your gates to-me you-opened. Its twin lacking the-other to-exist can not.

(KEYR_504_16.mp3)

KEYR

Mhysa, please! Forgive me.

TRANSLATION

Mhysa, kotlo! Ing yeliré.

PHONETIC

MI-sa, KOT-lo! ING ye-li-RE.
Mother, please! Me forgive.

(FREEDMEN_504_17.mp3)

FREEDMEN

Brother! Brother!

TRANSLATION

Somvash! Somvash!

PHONETIC

SOM-vash! SOM-vash!
Brother! Brother!

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED:

4.29

(DANY_504_18.mp3)

DANY

You have murdered a citizen of Meereen. The punishment is death.

TRANSLATION

Mirino pasti ossenta. Qilonarion morghon issa.

PHONETIC

mi-RI-no PAS-ti os-SEN-ta. qi-LO-na-ri-on MOR-ghon IS-sa.
Meereen's citizen you-have-murdered. Punishment death is.

(FREEDMEN_504_19.mp3)

FREEDMEN

Mercy!

TRANSLATION

Ye chevelya!

PHONETIC

ye che-VEL-ya!
The mercy!

(KEYR_504_20.mp3)

KEYR

Mhysa.

TRANSLATION

Mhysa.

PHONETIC

MI-sa.
Mother

(DANY_504_22.mp3)

DANY

*A citizen of Meereen was awaiting trial and this man murdered him.
The punishment is death.*

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (2)

4.29

TRANSLATION

**Mirino pastys iderenni jumbiles se bisa vala ziry ossentas.
Qilonarion morghon issa.**

PHONETIC

mi-RI-no PAS-tys i-de-REN-ni JUM-bi-les se BI-sa VA-la zi-ri os-SEN-tas. qi-LO-na-ri-on MOR-ghon IS-sa.

*Meereen's citizen trial was-awaiting and this man him murdered.
Punishment death is.*

GAME OF THRONES #505MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 02/11/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.6 EXT. MEEREEN - SMALL SQUARE - DAY

5.6

(MEEREEENESE_WHORE_505_4.mp3)

MEEREEENESE WHORE

Sons of the Harpy.

TRANSLATION

Trej eya yazhang.

(CONTINUED)

5.6 CONTINUED:

5.6

PHONETIC
 TREJ e-ya YAZ-dhang.
Sons of-the Harpy.

5.12 INT. CASTLE BLACK - LIBRARY - DAY

5.12

(SAMWELL_505_3.mp3)

SAMWELL
If the light remains in the east, the darkness will rule the west.

TRANSLATION
Lo oños ñaqot umbos, syndror endie jemebilza.

PHONETIC
 LO ON-yos NYA-kot UM-bos, SIN-dror EN-di-e je-me-BIL-za.
If light in-east remains, darkness west will-rule.

5.25 INT. MEEREEN - DRAGON CHAMBER - NIGHT

5.25

(HIZDAHR_505_2.mp3)

HIZDAHR
Valar morghulis.

TRANSLATION
Valar morghulis.

PHONETIC
 VA-lar mor-GHU-lis.
All-men must-die.

(MASTER_505_5.mp3)

MASTER
You don't actually mean to do this.

TRANSLATION
Kesir gaomagon drivose aole indio daor.

(CONTINUED)

5.25 CONTINUED:

5.25

PHONETIC

KE-sir GAO-ma-gon DRI-vo-se a-O-le IN-di-o DAOR.
This to-do actually yourself intend don't.

(LOOP_505_6.mp3)

LOOP

Run!

TRANSLATION

Thakhothosh!

PHONETIC

tha-kho-THOSH!
Run!

(LOOP_505_7.mp3)

LOOP

Go!

TRANSLATION

Yathash!

PHONETIC

ya-THASH!
Go!

(LOOP_505_8.mp3)

LOOP

Fight!

TRANSLATION

Shmonchathash!

PHONETIC

shmon-cha-THASH!
Fight!

(CONTINUED)

5.25 CONTINUED: (2)

5.25

(LOOP_505_9.mp3)

LOOP

Sons of the Harpy, attack!

TRANSLATION

Trej eya Yazhang, yakhuthush!

PHONETIC

TREJ e-ya YAZ-dhang, ya-khu-THUSH!
Sons of-the Harpy, attack!

(LOOP_505_10.mp3)

LOOP

Sons of the Harpy are everywhere!

TRANSLATION

Trej eya Yazhang lish tholwa!

PHONETIC

TREJ e-ya YAZ-dhang lish THOL-wa!
*Sons of-the Harpy are everywhere!***GAME OF THRONES #506**MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 09/03/14

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

(CONTINUED)

5.25 CONTINUED: (3)

5.25

6.3 INT. GREAT PYRAMID - SMALL CHAMBER - MORNING

6.3

(GREY_WORM_506_1.mp3)

GREY WORM

How long have I been here?

TRANSLATION

Skoverda jedha eldan kizir?

PHONETIC

sko-VER-da JE-dha EL-dan KI-zir?

How-much time I-have-laid here?

(MISSANDEI_506_2.mp3)

MISSANDEI

Three days.

TRANSLATION

Hari tovis.

PHONETIC

HA-ri TO-vis.

Three days.

(GREY_WORM_506_3.mp3)

GREY WORM

I failed him. I failed my men. I failed my queen.

TRANSLATION

Ji qringontan. Pon qringontan nyi vali. Ji qringontan nya dare.

PHONETIC

ji krin-GON-tan. pon krin-GON-tan NI-i VA-li. ji krin-GON-tan NI-a DA-re.

Him I-failed. Them I-failed my men. Her I-failed my queen.

(MISSANDEI_506_4.mp3)

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED:

6.3

MISSANDEI

You failed no one. You fought bravely. You'll fight again.

TRANSLATION

Ji qringonta dory. Ozvilihta nedhinkakydho. Ozvilivozliva tuli.

PHONETIC

ji krin-GON-ta DO-ri. oz-vi-LIH-ta ne-DHIN-ka-KI-dho. oz-vi-li-voz-LI-va TU-li.

Them you-failed no one. You-fought bravely. You-will-fight again.

(GREY_WORM_506_5.mp3)

GREY WORM

Why are you here? Why aren't you with the queen?

TRANSLATION

Skurji la kizir? Skurji do la ejí dare?

PHONETIC

SKUR-ji la KI-zir? SKUR-ji DO la e-ji DA-re?
Why are-you here? Why not are-you with-the queen?

(MISSANDEI_506_6.mp3)

MISSANDEI

It was the queen's order--

TRANSLATION

V'odhir dos ejí dare sko--

PHONETIC

VO-dhir-dos e-ji DA-re sko--
The-word-by of-the queen that--

(GREY_WORM_506_7.mp3)

GREY WORM

You should be with her, not sitting uselessly by a wounded man.

TRANSLATION

Inka lagho ez jyl, do nuórrari dovodedhakydho eme vala odreta.

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED: (2)

6.3

PHONETIC

IN-ka LA-gho ez JIL, DO nu-OR-ra-ri do-vo-DE-dha-KI-dho e-me VA-la o-DRE-ta.

You-should be with her, not sitting uselessly with-a man wounded.

(GREY_WORM_506_8.mp3)

GREY_WORM

What?

TRANSLATION

Skure?

PHONETIC

SKU-re?

What?

(MISSANDEI_506_9.mp3)

MISSANDEI

You're wounded but you're not dead. You are the commander of the Unsullied. (beat) And I haven't left your side in days, so you'll speak to me with respect.

TRANSLATION

La odreta y do ska murghi. Ska ji jinty espo Dovoghedhys. (beat) Si do honesk itagho hin kizir hin kari tovis, sibar yn ydrozlivia jodahtenuzo.

PHONETIC

la o-DRE-ta y DO ska MUR-ghi. SKA ji JIN-ti es-po do-vo-GHE-dhis. (beat) si DO HO-nesk i-TA-gho hin KI-zir hin KA-ri TO-vis, SI-bar in i-droz-LI-va jo-dah-te-NU-zo.

You're wounded but not you-are dead. You-are the commander of-the Unsullied. (beat) And not I-have gone from here from many days, so to-me you-will-speak respectfully.

6.6 EXT. MEEREEN - ALLEY - DAY

6.6

(DANY_506_9.mp3)

(CONTINUED)

6.6 CONTINUED:

6.6

DANY
Who were those men?

TRANSLATION
Shparosh shchish fej wal?

PHONETIC
 SHPA-rosh chish FEJ WAL?
Who were those men?

(PEDDLERS_WIFE_506_10.mp3)

PEDDLER'S WIFE
They used to fight in the pits. Now they collect the tax.

TRANSLATION
Khimilish shmonchel espa rev. Shil threwish we yerujil.

PHONETIC
 khi-MI-lish shmon-CHEL es-pa REV. SHIL THRE-wish we ye-RU-jil.
They-knew fighting in-the pits. Now they-collect the tax.

(DANY_506_11.mp3)

DANY
Tax? For whom?

TRANSLATION
We yerujil? Wa shpal?

PHONETIC
 we ye-RU-jil? wa SHPAL?
The tax? For whom?

(PEDDLERS_WIFE_506_12.mp3)

PEDDLER'S WIFE
For the men who own this street.

TRANSLATION
Wa pa wal shka ralish kiz khil.

(CONTINUED)

6.6 CONTINUED: (2)

6.6

PHONETIC

wa pa WAL shka RA-lish kiz KHIL.
For the men that they-own this street.

(DANY_506_13.mp3)

DANY

This street belongs to everyone.

TRANSLATION

Kiz khil mazmash ralal wan thosh.

PHONETIC

kiz KHIL MAZ-mash RA-lal WAN-thosh.
This street is owned by-everyone.

(PEDDLER_506_14.mp3)

PEDDLER

Not anymore.

TRANSLATION

Shil thol.

PHONETIC

SHIL THOL.
Now no-more.

(DANY_506_15.mp3)

DANY

But the queen has said that all--

TRANSLATION

E ye thal onyeshkh yewetretha shka wan--

PHONETIC

e ye THAL ON-yeshkh ye-WE-tre-tha shka WAN--
But the queen has said that all--

(CONTINUED)

6.6 CONTINUED: (3)

6.6

(PEDDLER_506_27.mp3)

PEDDLER

The queen let those monsters loose in the first place.

TRANSLATION

Ye thal rudh sowa kij thinyish shing ye yel.

PHONETIC

ye THAL rudh SO-wa kij THIN-yish shing ye YEL.
The queen let to-fly those beasts from the first.

(MISSANDEI_506_19.mp3)

MISSANDEI

The queen set us free.

TRANSLATION

Ye thal yel chetash ye sherwa.

PHONETIC

ye THAL yel CHE-tash ye SHER-wa.
The queen us gave the freedom.

(PEDDLER_506_20.mp3)

PEDDLER

This is freedom? She comes from I don't know where, she says some pretty words, and now this is my life.

TRANSLATION

Kiz sa ye sherwa? Majish shing tha kiming shkul, yewetrash anghes marta odhre, she shil kiz sa nya klez.

PHONETIC

KIZ sa ye SHER-wa? MA-jish shing THA KI-ming SHKUL, ye-WE-trash AN-ghes MAR-ta O-dhre, she SHIL KIZ sa nya KLEZ.

This is the freedom? She-comes from no I-know where, she-says some pretty words, and now this is my life.

(PEDDLERS_WIFE_506_21.mp3)

(CONTINUED)

6.6 CONTINUED: (4)

6.6

PEDDLER'S WIFE

Quiet, you idiot. If her people hear she'll have you fed to her dragons.

TRANSLATION

Ra righ, khurf. Ro shie merosh riwilish, a tevozliwash sha awol wa shie saldhrijesh.

PHONETIC

ra RIGH, KHURF. ro SHI-e Me-rosh ri-WI-lish, a te-voz-LI-wash sha A-wol wa SHI-e sal-DHRI-jesh.

Be quiet, idiot. If her people hear, you she-will-give as food to her dragons.

(DANY_506_22.mp3)

DANY

I'm sure she wouldn't... She'd never...

TRANSLATION

Swaghij tha komozliwash... Thol komoz...

PHONETIC

swa-GHIJ tha ko-moz-LI-wash... THOL ko-moz...
Certainly not she-would... Never she'd...

6.5 EXT. MEEREEN - ALLEY - DAY

6.5

(PEDDLER_506_28.mp3)

PEDDLER

We've already paid, now leave us in peace.

TRANSLATION

Shil khorej, shil yel tevash ye lighawa.

PHONETIC

SHIL KHO-rej, shil yel te-VASH ye li-GHA-wa.
Already we-have-paid, now us give the peace.

(THUG1_506_24.mp3)

(CONTINUED)

6.5 CONTINUED:

6.5

THUG 1
The price just went up, old man.

TRANSLATION
Y'odhra shil onyeshkh shimonta, wev.

PHONETIC
 YODH-ra shil ON-yeshkh shi-mon-TA, WEV.
The-price now has risen, old-man.

(PEDDLER_506_25.mp3)

PEDDLER
You can't keep pushing us...

TRANSLATION
Tha kotha khima yel rua...

PHONETIC
 THA KO-tha KHI-ma yel RU-a...
Not you-can keep us pushing...

(PEDDLERS_WIFE_506_26.mp3)

PEDDLER'S WIFE
Stop, no. No!

TRANSLATION
Klimash, tha. Tha!

PHONETIC
 kli-MASH, THA. THA!
Stop, no. No!

GAME OF THRONES #507
MASTER DOCUMENT
 Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/15/14

(CONTINUED)

6.5 CONTINUED: (2)

6.5

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
 English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
 fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

7.13 EXT. NORTH KINGSROAD - STANNIS' ENCAMPMENT - DAY

7.13

(WORKER_507_1.mp3)

WORKER
Hand me that spade.

TRANSLATION
Yn tebá kuna amningy.

PHONETIC
 in te-BA KU-na am-NIN-gi.
Me hand that spade.

(WORKER_507_2.mp3)

WORKER
Come over here!

TRANSLATION
Mají va kizir!

PHONETIC
 ma-JI va KI-zir!
Come to here!

(WORKER_507_3.mp3)

(CONTINUED)

7.13 CONTINUED:

7.13

WORKER
Don't touch that!

TRANSLATION
Tha riny kuny!

PHONETIC
THA RINY kuny!
Don't touch that!

(WORKER_507_4.mp3)

WORKER
Your mother didn't think so.

TRANSLATION
A mhysa tha odhaftash wagij.

PHONETIC
a MI-sa tha o-DHAF-tash wa-GIJ.
Your mother didn't think like-that.

(WORKER_507_5.mp3)

WORKER
Shut your mouth!

TRANSLATION
Acchakas hosk!

PHONETIC
ach-cha-kas HOSK!
Shut dog-mouth!

(WORKER_507_6.mp3)

WORKER
I need water.

TRANSLATION
Iman jini va jedhor.

(CONTINUED)

7.13 CONTINUED: (2)

7.13

PHONETIC
I-man JI-ni va JE-dhor.
I-have need to water.

(WORKER_507_7.mp3)

WORKER
I need food.

TRANSLATION
Iman jini va havor.

PHONETIC
I-man JI-ni va HA-vor.
I-have need to food.

(WORKER_507_8.mp3)

WORKER
Where do I go?

TRANSLATION
Skure jan?

PHONETIC
SKU-re JAN?
Where I-go?

(WORKER_507_9.mp3)

WORKER
Go talk to him.

TRANSLATION
Ja si ji kimivá.

PHONETIC
JA si JI ki-mi-VA.
Go and him talk.

(CONTINUED)

7.13 CONTINUED: (3)

7.13

(WORKER_507_10.mp3)

WORKER
I'm finished with this part.

TRANSLATION
Tadhathang kiz ejim.

PHONETIC
ta-DHA-thang KIZ e-JIM.
I-finished-with this part.

(WORKER_507_11.mp3)

WORKER
Good. Now go over there.

TRANSLATION
Syz. Sir ja va kunir.

PHONETIC
SIZ. sir JA va KU-nir.
Good. Now go over there.

(WORKER_507_12.mp3)

WORKER
I can't dig here.

TRANSLATION
Anha laz vo hilok jinne.

PHONETIC
AN-ha-laz vo hi-LOK JIN-ne.
I-can not dig here.

GAME OF THRONES #508
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/25/14

(CONTINUED)

7.13 CONTINUED: (4)

7.13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
 English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
 fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

8.20 INT. HARDHOME LONG HALL - DAY

8.20

(WUN_WUN_508_1.mp3)

WUN WUN
The fuck you looking at?

TRANSLATION
Lokh doys bar thol kif rukh?

PHONETIC
 lokh DOYS bar thol KIF rukh?
What fuck you be looking-at it?

GAME OF THRONES #509
MASTER DOCUMENT
 Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/14/14

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
 English dialogue as written.

(CONTINUED)

8.20 CONTINUED:

8.20

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

9.36 EXT. ARENA - THE FIGHTING PIT OF DAZNAK - CONTINUOUS

9.36

(ANNOUNCER_509_1.mp3)

ANNOUNCER

Free citizens of Meereen! By the blessings of the Graces, and her majesty the Queen, welcome to the great games!

TRANSLATION

Daeri pastyssy ez Mirin! Po mandaves dos espo Tebillazmi, si zya eghlive ji Dare, jerásk va po krazi ghavaji!

PHONETIC

DAI-ri pas-TIS-si ez mi-RIN! po man-DA-ves-dos es-po te-bil-LAZ-mi,
 si ZI-a egh-LI-ve ji DA-re, je-RASK va po KRA-zi gha-VA-ji!

Free citizens of Meereen! The blessings-by of-the Graces, and her majesty the Queen, welcome to the great games!

(ANNOUNCER_509_2.mp3)

ANNOUNCER

My Queen, our first contest. Who will triumph: the strong, or the quick?

TRANSLATION

Nya Dare, ilvo ile vettílaskir. Sparo maneris: ji kotova ja j'adhirve?

PHONETIC

NI-a DA-re, IL-vo I-le vet-TI-las-kir. SPA-ro ma-NE-ris: ji ko-TO-va ja ja-DHIR-ve?

My queen, our first contest. Who wins: the strong or the quick?

9.37 EXT. ROYAL BOX - THE FIGHTING PIT OF DAZNAK - CONTINUOUS 9.37
(BEHEMOTH_FIGHTER_509_3.mp3)

BEHEMOTH FIGHTER
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Ahor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC
a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(WIRY_FIGHTER_509_4.mp3)

WIRY FIGHTER
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Ahor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC
a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_5.mp3)

ANNOUNCER
*First there were two. Now there are four. Who will triumph:
attackers or defenders?*

TRANSLATION
**Nesko hunilesk lanta. Sir honesk izola. Sparo maneris: po idhaguges
ja po mizes?**

PHONETIC
NES-ko hu-ni-lesk LAN-ta. SIR ho-nesk i-ZO-la. SPA-ro ma-NE-ris: po
i-dha-GU-ges ja po MI-zes?
*Before there-were two. Now there-are four. Who wins: the attackers
or the defenders?*

(ANNOUNCER_509_6.mp3)

(CONTINUED)

9.37 CONTINUED:

9.37

ANNOUNCER
We ask again: Who will triumph?

TRANSLATION
Pindi tuli: Sparo maneris?

PHONETIC
 PIN-di TU-li: SPA-ro ma-NE-ris?
We-ask again: Who wins?

9.41 EXT. ARENA - THE FIGHTING PIT OF DAZNAK - CONTINUOUS

9.41

(ANNOUNCER_509_7.mp3)

ANNOUNCER
A Dothraki warrior?

TRANSLATION
Me Dothraki ladjak?

PHONETIC
 me DOTH-ra-ki la-DJAK?
A Dothraki warrior?

(DOTHRAKI_WARRIOR_509_8.mp3)

DOTHRAKI WARRIOR
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Ahor jaqiarzir ivilivin imorkhulin, jaqiarzos Daris.

PHONETIC
 a-o-HOR ja-ki-ar-ZIR i-vi-li-VIN i-mor-khu-LIN, ja-ki-ar-ZOS da-RIS.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_9.mp3)

ANNOUNCER
A Meereenese Champion?

(CONTINUED)

9.41 CONTINUED:

9.41

TRANSLATION
Me Mirinía Kote?

PHONETIC
 me mi-ri-NI-a KO-te?
A Meereenese Champion?

(MEEREENESE_CHAMPION_509_10.mp3)

MEEREENESE CHAMPION
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Aor yaqiarjil yewiliving yemoruling, yaqiarzush Tharish.

PHONETIC
 A-or ya-ki-AR-jil ye-wi-LI-ving ye-mo-ru-LING ya-ki-AR-zush THA-
 rish.
Your glory I-fight-for and I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_11.mp3)

ANNOUNCER
A Braavosi Braavo?

TRANSLATION
Me Bravozía Bravo?

PHONETIC
 me bra-vo-ZI-a BRA-vo?
A Braavosi Braavo?

(BRAAVO_509_12.mp3)

BRAAVO
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Aohhor jaqiarzir ivilibbin imorghulin, jaqiarzus Darrys.

PHONETIC
 a-OH-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LIB-bin i-MOR-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DAR-
 ris.
 (MORE)

(CONTINUED)

9.41 CONTINUED: (2)

9.41

PHONETIC (CONT'D)

Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_13.mp3)

ANNOUNCER

A Summer Islander?

TRANSLATION

Me Jedhriy?

PHONETIC

me je-DHRI-i?

A Summer-Islander?

(SUMMER_ISLANDER_509_14.mp3)

SUMMER ISLANDER

I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION

Ahor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC

a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.

Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_15.mp3)

ANNOUNCER

A Northern wildling?

TRANSLATION

Me Jelmoni dyni vala?

PHONETIC

me jel-MO-ni DI-ni VA-la?

A Northern beast man?

(NORTHERN_WILDLING_509_16.mp3)

(CONTINUED)

9.41 CONTINUED: (3)

9.41

NORTHEN WILDLING
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION

Ahor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC

a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_17.mp3)

ANNOUNCER
Or a Westerosi knight?

TRANSLATION

Ja me Vesterozía azanty?

PHONETIC

ja me ves-te-ro-ZI-a a-ZAN-ti?
Or a Westerosi knight?

(JORAH_509_18.mp3)

JORAH
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION

Ahor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC

a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

9.57 EXT. FIGHTING PIT - DROGON ARRIVES - CONTINUOUS

9.57

(DANY_509_19.mp3)

DANY
Fly!

(CONTINUED)

9.57 CONTINUED:

9.57

TRANSLATION
Soves!

PHONETIC
SO-VES!
Fly!

GAME OF THRONES #510
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/12/14

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

10.29 INT. AUDIENCE CHAMBER - DAY

10.29

(JORAH_510_1.mp3)

JORAH
Torgo Nudho.

TRANSLATION
Torgo Nudho.

PHONETIC
TOR-go NU-dho.
Grey Worm.

(CONTINUED)

10.29CONTINUED:

10.29

(MISSANDEI_510_2.mp3)

MISSANDEI

It's true. And I would be dead if not for the... ...little man.

TRANSLATION

Sa dreji. Si eskin murghi ynone ji... ...byka vala.

PHONETIC

sa DRE-ji. si ES-kin MUR-ghi i-NO-nes ji... ...BI-ka VA-la.
It's true. And I-would-be dead if-not-for the... ...little man.

(TYRION_510_3.mp3)

TYRION

Dwarf. I believe that's the word? Apologies, my Valyrian is a bit nostril.

TRANSLATION

Krub. Nyke pasan kesor udir drejor issa? Munna, nya Valyrio mirri pungilla issa.

PHONETIC

KRU-bo. NI-ke PA-san KE-sor U-dir DRE-jor IS-sa? MUN-na, NI-a va-LI-ri-o MIR-ri pun-GIL-la IS-sa.

Dwarf. I believe this word correct is? Sorrows, my Valyrian slightly nostril is.

(MISSANDEI_510_4.mp3)

MISSANDEI

"A bit rusty."

TRANSLATION

"Mirri puñila."

PHONETIC

MIR-ri pun-YI-la.
Slightly rusty.

(TYRION_510_5.mp3)

(CONTINUED)

10.29CONTINUED: (2)

10.29

TYRION
"A bit rusty."

TRANSLATION
"Mirri puñila."

PHONETIC
MIR-ri pun-YI-la.
Slightly rusty.

GAME OF THRONES #601
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/03/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-
1.18 EXT. MEEREEN STREET - DAY

1.18

(TYRION_601_1.mp3)

TYRION
For your baby. To eat.

TRANSLATION
Aoha ruho syt. Ipradon.

PHONETIC
a-O-ha ru-HO-sit. i-PRA-don.

(CONTINUED)

1.18 CONTINUED:

1.18

Your baby-in-exchange-for. To-eat.

(VARYS_601_2.mp3)

VARYS

His Valyrian is terrible. He only wants to give you money, so your baby can eat.

TRANSLATION

Zyha Valyria qupegrie issa. Gelyri aot tepagon jaelas, hegnir aohys rus ipradagon kostos.

PHONETIC

ZI-ha va-LI-ri-a ku-PE-gri-e IS-sa. ge-LI-ri A-ot te-PA-gon JAI-las,
HEG-nir a-O-his RUS i-pra-DA-gon KOS-tos.

*His Valyrian terrible is. Money to-you to-give he-wants, so-that
your baby eat can.*

1.22 EXT. COVERED PASSAGEWAY - DAY

1.22

(ZANRUSH_601_3.mp3)

ZANRUSH

*The Lord of Light sent the Mother of Dragons to you -- and those who
love the darkness chased her away.*

TRANSLATION

**Aeksio Oño jemot Muñe Zaldrizoti jittas -- se syndrori jorraelis lyr
ozdakanot ziry dintis.**

PHONETIC

AIK-si-o ON-yo je-mot MUN-ye zal-DI-zo-ti JIT-tas -- se SIN-dro-ri
jor-RAI-lis lir oz-da-KA-not ZI-ri DIN-tis.

*Lord of-Light to-you Mother of-Dragons sent -- and darkness love
those-who to-flight her put.*

(ZANRUSH_601_4.mp3)

(CONTINUED)

1.22 CONTINUED:

1.22

ZANRUSH

How will you respond? Will you let them drag you back into the long night of bondage? Will you wring your hands while you wait idly for the Mother of Dragons to return?

TRANSLATION

**Skorkydoso udililat? Belmondo bantazma bosa jemi qladilusy botilat?
Ondossa jorhakelat, lykapsiri Zaldrizoti Muño amazinon jumbari?**

PHONETIC

skor-ki-DO-so ud-LI-lat? bel-MON-do ban-TAZ-ma BO-sa je-mi kla-DI-lu-
si bo-TI-lat? on-DOS-sa jo-rha-KE-lat, li-kap-SI-ri zal-DRI-zo-ti
MUN-yo a-MA-zi-non JUM-ba-ri?

*How will-you-respond? Bondage's to-midnight long you they-drag will-
you-allow? Hands will-you-worry, idly Dragons' Mother's return
awaiting?*

(ZANRUSH_601_5.mp3)

ZANRUSH

*Or will you take up her flames yourselves? Will you burn away the
chains and the nonbelievers who make them?*

TRANSLATION

**Ia jemela zyhys perzi ondurilat? Belma se ponte setessis lyri
napastyri ozzalilat?**

PHONETIC

ya je-ME-la ZI-his PER-zi on-du-RI-lat? BEL-ma se PON-te se-TES-sis
LI-ri na-PAS-ti-ri oz-ZA-li-lat?

*Or you her flames will-you-take-up? Chains and them make who
nonbelievers will-you-burn-away?*

(ZANRUSH_601_6.mp3)

ZANRUSH

*Will you fight for your own salvation, now that Queen Daenerys is
not here to fight for you? Will you kill the--*

TRANSLATION

**Jemelo kaerinnon ivilibilat, lo sir Daria Daenerys jemi ivilibagon
kesir ilos daor? Aeksia ossenilat se--**

(CONTINUED)

1.22 CONTINUED: (2)

1.22

PHONETIC

je-ME-lo kai-RIN-non i-vi-LI-bi-lat, lo sir DA-ri-a DAI-ne-ris je-mi
i-vi-LI-ba-gon KE-sir I-los DAOR? AIK-si-a os-SE-ni-lat se--

*Your-own salvation will-you-fight-for, when now Queen Daenerys you
to-fight-for here is not? Will you kill the--*

1.28 EXT. DOTHRAKI SEA - DAY

1.28

(QHONO_601_7.mp3)

QHONO

*Maybe she saw a ghost. My sister's friend's mother saw a ghost and
her hair turned white.*

TRANSLATION

**Ishish me tih leyes. Mai okeosi inavvasi anni tih leyes majin noreth
moon zasqaso.**

PHONETIC

i-SHISH me tih le-YES. MA-i O-ke-o-si I-nav-va-si an-ni tih le-YES
ma-jin no-RETH mo-on ZAS-qa-so.

*Maybe she saw ghost. Mother of-friend of-sister my saw ghost and
hair from-her turned-white.*

(AKHO_601_8.mp3)

AKHO

*Pink people are afraid of the sun. It burns their skin. So this pink
girl, she probably stands too long in the sun and her hair goes
white.*

TRANSLATION

**Hannavenaki rokhi shekhes. Me avvirsaе ilek meroa. Majin jin
hannaveneesi, ishish me kovara torga shekhi k'athneakari sekke majin
noreth zasqasoe.**

PHONETIC

HAN-na-ve-na-ki RO-khi she-KHES. me AV-vir-sa-e i-LEK mo-ro-a. ma-
JIN jin HAN-na-ve-ne-e-si, i-SHISH me KO-va-ra tor-ga SHE-khi KATH-
ne-a-ka-ri SEK-ke ma-jin no-RETH ZAS-qa-so-e.

*Pink-people fear sun. It burns skin from-them. So this pink-girl,
(MORE)*

(CONTINUED)

1.28 CONTINUED:

1.28

PHONETIC (CONT'D)

maybe she stands under sun long-time too-much and (the) hair turns-white.

(QHONO_601_9.mp3)

QHONO

You think she's got white pussy hair, too? You ever been with a girl with white pussy hair?

TRANSLATION

Hash yer dirgi megech mae hemee ma norethoon zasqa akka? Hash yer ray chilo ma nayatoon ma qeviroon lajaki zasqa?

PHONETIC

HASH yer DIR-gi me-GECH ma-e HE-me-e ma no-re-tho-ON ZAS-qa AK-ka?
HASH yer ray CHI-lo ma na-ya-to-ON ma qe-vi-ro-ON LA-ja-ki ZAS-qa?

Do you think that-pussy her is-fur-covered with hair white also? Did you ever sleep with girl with pubic bush white?

(AKHO_601_10.mp3)

AKHO

Only when I was fucking your grandma.

TRANSLATION

Kash anha hile kristasof yeri disse.

PHONETIC

kash AN-ha HI-le kris-ta-SOF ye-ri DIS-se.

When I was-fucking grandmother your only.

(QHONO_601_11.mp3)

QHONO

I'll ask Khal Moro for a night with you. What do you think?

TRANSLATION

Anha aqafak zhey Khaloon Moro ajjalanes ma yeroon. Fin yer dirgi?

PHONETIC

AN-ha a-qa-FAK zhey kha-lo-ON MO-ro aj-ja-la-NES ma ye-ro-ON. FIN
yer dir-gi?

(CONTINUED)

1.28 CONTINUED: (2)

1.28

I will-ask Khal Moro a-night with you. What you think?

(AKHO_601_12.mp3)

AKHO
Pretty eyes, but she's an idiot.

TRANSLATION
Tihi zheana, vosma me tokik.

PHONETIC
 TI-hi ZHE-a-na, vos-ma me to-KIK.

Eyes pretty, but she (is) idiot.

(QHONO_601_13.mp3)

QHONO
She doesn't have to be smart to get fucked in the ass.

TRANSLATION
Anha vo zigerok memé deva ahilek mae vi choyokh.

PHONETIC
 AN-ha vo zi-ge-ROK me-ME DE-va a-hi-LEK ma-e vi cho-YOKH.

I don't need that-she be-smart to-fuck her between (the) asscheeks.

(AKHO_601_14.mp3)

AKHO
I like to talk when I'm finished. Otherwise, we might as well be dogs.

TRANSLATION
Me allayafa anna vasterat irge me nakhoe. Hash vos, hash kisha janaan.

PHONETIC
 me AL-la-ya-fa an-na vas-te-RAT ir-ge me NA-kho-e. hash VOS, hash KI-sha ja-na-AN.

(CONTINUED)

1.28 CONTINUED: (3)

1.28

It pleases me to-talk after it finishes. If not, then we would-be-dogs.

1.29 EXT. DOTHRAKI CAMP - DAY

1.29

(AKHO_601_15.mp3)

AKHO

For you, my Khal. The white-haired girl we found in the hills.

TRANSLATION

Ha shafkea, zhey Khal anni. Nayat nharesi vizhada mekisha ezish sh'olta.

PHONETIC

ha SHAF-ke-a, zhey KHAL AN-ni. na-YAT na-HA-re-si VI-zha-da me-KI-sha e-ZISH SHOL-ta.

For you, O Khal of-mine. Girl with-head silver-colored that-we found in-the-hills.

(BLOODRIDER1_601_16.mp3)

BLOODRIDER #1

Look at those lips, blood of my blood.

TRANSLATION

Tihis jin hethis, zhey qoy qoyi.

PHONETIC

ti-HIS jin he-THIS, zhey QOY QO-yi.

Look-at those lips, O blood of-blood (of mine).

(WIFE1_601_17.mp3)

WIFE #1

Blue-eyed women are witches.

TRANSLATION

Chiorisi tihi chandri maegi.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED:

1.29

PHONETIC
CHI-o-ri-si TI-hi CHAN-dri MA-e-gi.

Women of-eyes blue (are) witches.

(WIFE2_601_18.mp3)

WIFE #2
It is known.

TRANSLATION
Me nem nesa.

PHONETIC
ME nem NE-sa.

It is known.

(WIFE1_601_19.mp3)

WIFE #1
Cut off her head before she casts a spell on you.

TRANSLATION
Zirisses nhare moon hatif me ta movekh yeraan.

PHONETIC
zi-ris-SES NHA-re mo-ON ha-tif me ta mo-VEKH ye-ra-AN.

Cut (the) head from-her before she does (black) magic to-you.

(MORO_601_20.mp3)

KHAL MORO
Even if I was blind, I'd hear my wives say, "Cut off her head," and I'd know this woman is beautiful.

TRANSLATION
**Hash anha azisirek, hash anha acharak mechiorikemis anni asti ki,
"Zirisses nhare moon", majin anha anesak sekossyi mejin chiori
zheanae.**

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (2)

1.29

PHONETIC

hash an-ha a-zi-si-REK, hash an-ha a-cha-RAK me-chi-o-ri-ke-MIS an-ni as-ti ki, "zi-ris-SES NHA-re mo-on", ma-JIN an-ha a-ne-SAK se-KOSH-shi me-jin CHI-o-ri ZHE-a-na-e.

If I would-be-blind, then I would-hear that-wives my say by, "Cut (the) head from-her", and-then I would-know for-sure that-this woman is-beautiful.

(MORO_601_21.mp3)

KHAL MORO

I'm glad I'm not blind. Seeing a beautiful woman naked for the first time -- what is better than that?

TRANSLATION

Me allayafa anna m'anha vo zisirok. Tihat chiories zheana k'athzhonathari hatif eyaki -- fin adavrana?

PHONETIC

me AL-la-ya-fa an-na man-ha VO zi-si-ROK. ti-HAT chi-o-ri-ES ZHE-a-na KATH-zho-na-tha-ri ha-TIF E-ya-ki -- FIN A-da-vra-na?

It gladdens me that-I not am-blind. To-see woman beautiful nakedly before all-else -- what is-better?

(BLOODRIDER1_601_22.mp3)

BLOODRIDER #1
Killing another Khal.

TRANSLATION
Atthasat eshna khales.

PHONETIC
ath-tha-SAT ESH-na kha-LES.

To-kill another khal.

(MORO_601_23.mp3)

KHAL MORO
Yes, killing another Khal.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (3)

1.29

TRANSLATION
Sek, atthasat eshna khales.

PHONETIC
 SEK, ath-tha-SAT ESH-na kha-LES.

Yes, to-kill another khal.

(BLOODRIDER2_601_24.mp3)

BLOODRIDER #2
Conquering a city and taking her people as slaves and taking her idols back to Vaes Dothrak.

TRANSLATION
**Assilat vaes majin azzafrrolat gimisires mae majin yanqolat jor mae
 Vaesaan Dothrak.**

PHONETIC
 as-si-LAT va-ES ma-jin az-za-fro-LAT gi-mi-si-RES ma-e ma-jin yan-qo-
 LAT JOR ma-e va-e-sa-AN do-THRAK.

*To-conquer city and-then enslave people its and-then take idols its
 to-Vaes Dothrak.*

(BLOODRIDER1_601_25.mp3)

BLOODRIDER #1
Breaking a wild horse, forcing a half ton of muscle to submit to your will.

TRANSLATION
Vishaferat hrazef chafi; iffat krazaaj mesi k'oakahi.

PHONETIC
 vi-sha-fe-RAT hra-ZEF CHA-fi; if-FAT kra-za-AJ ME-si KO-a-ka-hi.

To-break horse wild; to-force-to-submit half-ton of-muscle by-your-will.

(MORO_601_26.mp3)

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (4)

1.29

KHAL MORO

Seeing a beautiful woman naked for the first time -- it is among the five best things in life.

TRANSLATION

Tihat chiores zheana k'athzhonathari hatif eyaki -- me vi mek athnakhar adavranaz atthiraroon.

PHONETIC

ti-HAT chi-o-ri-ES ZHE-a-na KATH-zho-na-tha-ri ha-TIF E-ya-ki -- me vi MEK ath-na-KHAR a-da-vra-NAZ ath-thi-ra-ro-ON.

To-see woman beautiful nakedly before all-else -- it (is) among five things best from-life.

(DANY_601_27.mp3)

DANY

Do not touch me.

TRANSLATION

Vo frakho anna vosecchi.

PHONETIC

VO FRA-kho an-na vo-SECH-chi.

Don't touch me ever.

(DANY_601_28.mp3)

DANY

I am Daenerys Stormborn of the House Targaryen, the First of Her Name, the Unburnt, Queen of Meereen, Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men, Khaleesi of the Great Grass Sea, Breaker of Chains and Mother of Dragons.

TRANSLATION

Anha Daenerys Vazyol h'Okreseroon Targeryen, Atak ma Hakesoon Mae, Osavvirak, Khaleesi Mirini, Khaleesi m'Andahli ma Roynari m'Ataki, Khaleesi Havazhofi Hranni, ma Haggey-Assamvak ma Mai Zhavorsi.

PHONETIC

AN-ha de-NE-ris vaz-YOL ho-kre-se-ro-ON tar-GER-yen, a-TAK ma ha-ke-so-ON ma-e, o-sav-vir-SAK, KHA-le-e-si MI-ri-ni, KHA-le-e-si man-DAH-li ma ROY-na-ri MA-ta-ki, KHA-le-e-si HA-va-zho-fi HRAN-ni, ma hag-GEY as-sam-VAK ma MA-i zha-VOR-si.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (5)

1.29

I (am) Daenerys Stormborn from-house Targaryen, first with name her, Uburnt, Queen of-Meereen, Queen and-of-Andals and Rhoynars and First-Ones, Khaleesi of-Great-Sea of-grass, and chain-breaker and Mother of-Dragons.

(MORO_601_29.mp3)

KHAL MORO

You are nobody, the millionth of your name, Queen of Nothing, slave of Khal Moro.

TRANSLATION

Yer vosak, yorak ma hakesoon yeri, Khaleesi Vosi, zafra Khali Moro.

PHONETIC

YER vo-SAK, yo-RAK ma ha-ke-so-ON ye-ri, KHA-le-e-si VO-si, ZAF-ra KHA-li MO-ro.

You (are) nobody, millionth-one with name your, Queen of-nothing, slave of-Khal Moro.

(MORO_601_30.mp3)

KHAL MORO

Tonight I will lie with you, and if the Great Stallion is kind you will give me a son. Do you understand?

TRANSLATION

Ajjalan anha achilok ma yeroon, ma hash Vezhof erina, hash yer vayyoe anhaan rizhes. Hash yer tihoe?

PHONETIC

aj-ja-LAN an-ha a-chi-LOK ma ye-ro-ON, ma hash ve-ZHOF E-ri-na, hash yer VAY-yo-e an-ha-AN ri-ZHES. HASH yer ti-ho-e?

Tonight I will-lie with you, and if (the) Great-Stallion is-kin, then you will-bear me (a) son. Do you understand?

(DANY_601_31.mp3)

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (6)

1.29

DANY

I will not lie with you. And I will bear no children, for you or anyone else. Not until the sun rises in the west and sets in the east.

TRANSLATION

Anha vos ochilok ma shafkoa vosecchi. M'anha vo vayyok vo yal che ha shafkea che h'eshnakaan. Avvos vosma shekh yola she jimma ma drivoe she titha.

PHONETIC

AN-ha VOS o-chi-LOK ma shaf-ko-a vo-SECH-chi. MAN-ha VO vai-YOK VO yal che ha SHAF-ke-a che hesh-na-ka-AN. av-VOS vos-ma SHEKH YO-la she JIM-ma ma DRI-vo-e she TI-tha.

I not will-lie with you never. And-I not will-bear no children or for you or for-another. Never but (the) sun rises in (the) west and sets in (the) east.

(WIFE1_601_32.mp3)

WIFE #1

I told you she is a witch. Cut off her head.

TRANSLATION

Anha ast yeraan, me maegi. Zirisses nhare moon.

PHONETIC

AN-ha AST ye-ra-AN, me MA-e-gi. zi-ris-SES NHA-re mo-ON.

I told you, she is-witch. Cut-off head from-her.

(MORO_601_33.mp3)

KHAL MORO

I like her. She has spirit.

TRANSLATION

Me allayafa anna. Athvadar mra qora.

PHONETIC

me AL-la-ya-fa an-na. ath-va-DAR mra QO-ra.

She pleases me. Spirit (is) in her.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (7)

1.29

(DANY_601_34.mp3)

DANY

I was wife to Khal Drogo, son of Khal Bharbo.

TRANSLATION

Anha chiorikemoon ha Khalaan Drogo ki Bharbosi.

PHONETIC

AN-ha chi-o-ri-ke-mo-ON ha kha-la-AN DRO-go ki BAR-bo-si.

I was-wife for Khal Drogo son-of Bharbo.

(MORO_601_35.mp3)

KHAL MORO

Khal Drogo is dead.

TRANSLATION

Khal Drogo driva.

PHONETIC

KHAL DRO-go DRI-va.

Khal Drogo is-dead.

(DANY_601_36.mp3)

DANY

I know. I burnt his body.

TRANSLATION

Anha nesak. Anha avvirsa khadokh moon.

PHONETIC

AN-ha ne-SAK. AN-ha AV-vir-sa kha-DOKH mo-ON.

I know. I burned body his.

(MORO_601_37.mp3)

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (8)

1.29

KHAL MORO

Forgive me. I did not know. It is forbidden to lie with a Khal's widow. No one will touch you, you have my word.

TRANSLATION

Anha nemo echomosak. Anha vo neso. Me izvena, jin athchilozar ma khaleenison. Vosak ofrakha yera vosecchi, anha astak yeraan asqoy.

PHONETIC

AN-ha ne-mo e-cho-ma-SAK. AN-ha VO NE-so. me IZ-ve-na, jin ath-chi-lo-ZAR ma KHA-le-e-ni-so-ON. vo-SAK O-fra-kha ye-ra vo-SECH-chi, an-ha as-TAK ye-ra-an as-QOY.

I myself dishonor. I not knew. It is-forbidden, this lying with khal's-widow. Nobody will-not-touch you never, I say to-you (my) oath.

(DANY_601_38.mp3)

DANY

If you will escort me back to Meereen, I will see that your khalaras is given a thousand horses as a sign of my gratitude.

TRANSLATION

Hash shafka vidrisofi anna Mirinaan, hash anha vammelisok mekhalasar shafki nem vazha dalen hrazef k'azhi anhoon.

PHONETIC

hash SHAF-ka VI-dri-so-fi an-na mi-ri-na-AN, hash an-ha vam-me-li-SOK me-kha-la-SAR shaf-ki nem VA-zha da-LEN hra-ZEF KA-zhi an-ho-ON.

If you escort me (back) to-Meereen, then I will-ensure that-khalaras your is given a-thousand horses by-gift from-me.

(MORO_601_39.mp3)

KHAL MORO

When a khal dies, there is only place for his khaleesi.

TRANSLATION

Hash khal drivoe, hash at gachi disse vekha ha khaleesisaan mae.

PHONETIC

hash KHAL DRI-vo-e, hash AT GA-chi DIS-se ve-kha ha kha-le-e-si-sa-AN ma-e.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (9)

1.29

When khal dies, then one place only is-there for Khaleesi his.

(WIFE1_601_40A.mp3)

WIFE #1

Vaes Dothrak. The Temple of the Dosh Khaleen.

TRANSLATION

Vaes Dothrak. Vaesof Doshi Khaleen.

PHONETIC

va-ES doth-RAK. va-e-SOF DO-shi kha-le-EN.

Vaes Dothrak. Temple of-Dosh Khaleen.

(WIFE2_601_41A.mp3)

WIFE #2

To live out her days with the widows of dead khals.

TRANSLATION

Athira asshekhis mae ma khaleenisoa khali drivi.

PHONETIC

A-thi-ra ash-she-KHIS ma-e ma KHA-le-e-ni-so-a KHA-li DRI-vi.

To-live days her with widows of-khals dead.

(WIFE1_601_42.mp3)

WIFE #1

It is known.

TRANSLATION

Me nem nesa.

PHONETIC

ME nem NE-sa.

It is known.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (10)

1.29

GAME OF THRONES #602
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/12/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

2.29 INT. ??

2.29

(PRIESTESS_602_1.mp3)

PRIESTESS
We ask the Lord to shine his light, and lead a soul out of darkness.

TRANSLATION
Zhyhys oñoso jehikagon Aeksiot epi, se gis hen syndrorro jemagon.

PHONETIC
ZI-his O-nyo-so je-hi-KA-gon AIK-si-ot e-pi, se GIS hen sin-DROR-ro
je-MA-gon.

*His light to-shine (the) lord we-ask, and (a) soul out-of darkness
lead.*

(PRIESTESS_602_2.mp3)

PRIESTESS
*We beg the Lord to share his fire, and light a candle that has gone
out.*

(CONTINUED)

2.29 CONTINUED:

2.29

TRANSLATION

Zyhys perzys stepagon Aeksio Oño jorepi, se morghultas lys qelitsos sikagon.

PHONETIC

ZI-his PER-zis ste-PA-gon AIK-si-o O-nyo jo-RE-pi, se mor-GHUL-tas lis ke-LIT-sos si-KA-gon.

His fire to-share (the) Lord of Light to-share, and has-gone-out that candle to-light.

(PRIESTESS_602_3.mp3)

PRIESTESS

From darkness, light. From ashes, fire. From death, life.

TRANSLATION

Hen syndrorro, oños. Hen ñuqir, perzys. Hen morghot, glaeson.

PHONETIC

hen sin-DROR-ro, O-nyos. hen NYU-kir, PER-zis. Hen MOR-ghot, GLAI-son.

From darkness, light. From ashes, fire. From death, life.

GAME OF THRONES #603

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/23/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

(CONTINUED)

2.29 CONTINUED: (2)

2.29

PHONETIC
 fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-

3.4 EXT. GATES OF VAES DOTHRAK - DAY

3.4

(QHONO_603_1.mp3)

QHONO
Hey, Great Khaleesi. Move your ass.

TRANSLATION
Hale, zhey Khaleesi Vezhven. Eyes choy.

PHONETIC
 HA-le, zhey KHA-le-e-si vezh-VEN. e-YES CHOY.

Hey, O Khaleesi Great. Move ass (yours).

3.6 EXT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN - DAY

3.6

(MORO_603_2.mp3)

KHAL MORO
Welcome home, khaleesi.

TRANSLATION
Anha asshik yera vaesishoon, zhey Khaleesi.

PHONETIC
 AN-ha ash-SHIK ye-ra va-e-si-sho-ON, zhey KHA-le-e-si.

I introduce you to-home (your), O Khaleesi.

3.7 INT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN - CONTINUOUS

3.7

(DKPRIESTESS_603_3.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS
Go.

(CONTINUED)

3.7 CONTINUED:

3.7

TRANSLATION
Es.

PHONETIC
ES.

Go.

(DANY_603_4.mp3)

DANY
*What are you doing?! Take your hands off me! I will have your heads!
 I am the Mother of Dragons! My son was the Stallion Who Mounts the
 World! I am wife of Khal Drogo! You beasts!*

TRANSLATION
**Fin yeri ti?! Egorasas anna! Anha afichak anhaan nharees yeroa! Anha
 Mai Zhavorsi! Rizh anni Vezhoon Fin Saja Rhaesheseres! Anha
 chiorikem Khali Drogo! Zhey ivedho!**

PHONETIC
 FIN YE-ri TI?! e-qa-ra-SAS an-na! AN-ha a-fi-CHAK an-ha-AN nha-re-ES
 ye-ro-a! AN-ha MAI zha-VOR-si! RIZH an-ni ve-zho-ON fin SA-ja rha-e-
 she-se-RES! AN-ha chi-o-ri-KEM KHA-li DRO-go! zhey I-ve-zho!

*What you-all do?! Unhand me! I will-take to-me heads yours! I (am
 the) Mother of-Dragons! Son my was-Stallion Who Mounts (the) World!
 I (am) wife of-Khal Drogo! O beasts!*

(DANY_603_5.mp3)

DANY
*You have made a mistake. One you will regret. I am the wife of the
 Great Khal.*

TRANSLATION
**Yeri ray esh osoon. Ki jini yeri akhezhi. Anha chiorikem Khali
 Vezhvena.**

PHONETIC
 YE-ri RAY ESH o-so-ON. ki JI-ni ye-ri A-khe-zhi. AN-ha chi-o-ri-KEM
 KHA-li VEZH-ve-na.

*You-all have left (the) path. (Expression.) By this you-all will-be-
 sorry. I (am) wife of-Khal Great.*

(CONTINUED)

(DKPRIESTESS_603_6.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS

*We know who you are. I remember you eating the stallion's heart.
 (beat) Why didn't you come to us after Khal Drogo died?*

TRANSLATION

**Kisha shilaki yera. Anha vineserak meyer adakh zholes vezhoon.
 (beat) Kifindingi yer vos esso kishaan irge Khal Drogo drivo?**

PHONETIC

KI-sha SHI-la-ki ye-ra. AN-ha vi-ne-se-RAK me-yeR a-DAKH zho-RES ve-zho-ON. (beat) KI-fin-dir-gi yer vos ES-so ki-sha-AN ir-ge KHAL DRO-go DRI-vo?

*We know you. I remember that-you ate (the) heart from-the-stallion.
 (beat) Why you not came to-us after Khal Drogo died?*

(DANY_603_7.mp3)

DANY

Because I am Daenerys Stormborn, the Breaker of Chains, the Queen of Meereen and the Mother of Dragons. My place is not here with you.

TRANSLATION

Hajinaan m'anha Deneris Vazyol, Haggey-Assamvak, Khaleesi Mirini ma Mai Zhavorsi. Vaes anni vos jinne ma shafkao.

PHONETIC

ha-ji-na-AN MAN-ha de-NE-riS vaz-YOL, hag-GEY-as-sam-VAK, KHA-le-e-si MI-ri-ni ma MAI zha-VOR-si. va-ES an-ni VOS JIN-ne ma shaf-ko-a.

Because that-I (am) Daenerys Stormborn, Chain-Breaker, Queen of-Meereen, and Mother of-Dragons. Place my (is) not here with you-all.

(DKPRIESTESS_603_8.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS

Maybe you're right. (beat) You were the wife of the Great Khal. You thought he would conquer the world with you at his side. You thought you would give birth to the Stallion Who Mounts the World. (beat) He didn't. You didn't. (beat) I was the wife of the Great Khal.

3.7 CONTINUED: (3)

3.7

TRANSLATION

Ishish yer jili. (beat) Yer chiorikemoon Khali Vezhvena. Yer shillo memé vassila rhaesheseres ma yeroon qisi. Yer shillo meyer vayyoli Vezhes Fin Saja Rhaesheseres. (beat) Me vo to. Yer vo to. (beat) Anha chiorikemoon Khali Vezhvena.

PHONETIC

i-SHISH yer JI-li. (beat) yer chi-o-ri-ke-mo-ON KHA-li VEZH-ve-na. yer SHIL-lo me-ME VAS-si-la rha-e-she-se-RES ma ye-ro-ON QE-si. yer SHIL-lo me-YER VAY-yo-li ve-ZHES fin SA-ja rha-e-she-se-RES. (beat) me vo TO. yer vo TO. (beat) AN-ha chi-o-ri-ke-mo-ON KHA-li VEZH-ve-na.

Maybe you are-right. (beat) You were-wife of-Khal Great. You believed that-he would-conquer (the) world with you near-at-hand. You believed that-you would-birth (the) Stallion Who Mounts (the) World. (beat) He not didn't. You not didn't. (beat) I was-wife of-Khal Great.

(DKPRIESTESS_603_9.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS (CONT'D)

Khal Savo. I thought he would conquer the world with me at his side. Have you heard the stories about him? No. You haven't. (beat) You're young. We were all young, once. Some of us still are. But we all understand the way things are. You will learn as well, if you are fortunate enough to stay with us.

TRANSLATION

Khal Savo. Anha shillo memé vassila rhaesheseres m'anhoon qisi. Hash yer ray char astosoris mae? Vos. Yer vo charo mora vosecchi. (beat) Yer imeshi. Ei kisha imeshish, kash kashi. Loy kishi zin imeshaki. Vosma ei kisha ray tihosh os fin onqotha enossho. Yer atihoe akka, hash shieraki gori ha yeraan ma yer avikovareri ma kishoon.

PHONETIC

KHAL SA-vo. AN-ha SHIL-lo me-ME VAS-si-la rha-e-she-se-RES man-ho-ON QE-si. HASH yer ray CHAR as-to-RIS ma-e? VOS. yer VO CHA-ro mo-ra vo-SECH-chi. (beat) YER i-me-SHISH. E-i ki-sha I-me-shi, kash KA-shi. LOY ki-shi ZIN I-me-sha-ki. vos-ma E-i ki-sha ray ti-HOSH OS fin ON-qo-tha e-NOSH-sho. yer A-ti-ho-e AK-ka, hash SHI-e-ra-ki GO-ri ha ye-ra-AN ma yer A-vi-ko-va-re-ri ma ki-sho-ON.

Khal Savo. I believed that-he would-conquer (the) world with-me near-at-hand. Have you ever heard (the) stories of-him? No. You not heard them never. (beat) You are-young. All we were-young, during a-time. Some of-us still are-young. But all we already understand (the) path (MORE)

(CONTINUED)

3.7 CONTINUED: (4)

3.7

PHONETIC (CONT'D)

that walks (the) mule. (Expression.) You will-understand as-well, if (the) stars are-charging for you (expression) and you stay with us.

(DANY_603_10.mp3)

DANY

Where else would I go? Every khaleesi becomes Dosh Khaleen.

TRANSLATION

Finnaan anha vek? Ei khaleesi Doshaan Khaleen.

PHONETIC

fin-na-AN an-ha VEK? E-i kha-le-e-si do-sha-AN kha-le-EN.

Where-else I would-go? Every khaleesi become-Dosh Khaleen.

(DKPRIESTESS_603_11.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS

Yes. Immediately after the death of their khal. But you did not. You went out into the world. That is forbidden. (beat) All the khalasars have returned to the ancient city for the Khalar Vezhven, where they will meet to discuss their plans for the coming winter. They will decide which cities will be sacked, which tribes will be enslaved, and which ones destroyed. And now they must decide what to do with Khal Drogo's silver-haired widow. (beat) With luck, your place will be here with us, Mother of Dragons. It is the best you can hope for, now.

TRANSLATION

Sek. Irge leshiti athdrivari khali mae. Vosma yer vos. Yer ver yomme rhaesheser. Reki izvena. (beat) Ei khalasari ray essash vaesaan ershe haji Khalaroon Vezhvena, fini ashiloe mori ajerie ostirge mori haji aheskoon sila meshes. Mori avokkeri ma fin vaes nem vemrasoe, ma fin yanqosori nem vazzafrone, ma fini nem vohhari. Ma ajjin mori'th vokkeri fasqoy khaleeni ma norethoon vizhada Khali Drogo. (beat) Hash shieraki gori, hash vaes yeri jinnaan ma kishoon, zhey Mai Zhavorsi. Me fasqoyi avezhvenanaz fin laz zali yer, ajjinoon.

PHONETIC

SEK. IR-ge LE-shi-ti ATH-dri-va-ri KHA-li ma-e. vos-ma YER VOS. yer VER yom-me rha-e-she-SER. RE-ki IZ-ve-na. (beat) E-i KHA-la-sa-ri ray es-SASH va-e-sa-AN ER-she ha-ji kha-la-ro-ON VEZH-ve-na, fi-ni A-shi-lo-e mo-ri A-je-ri-e OS-tir-ge mo-ri ha-ji a-hesh-ko-ON SI-la me-SHES. MO-ri A-vok-ke-ri ma FIN va-ES nem VEM-ra-so-e, ma FIN YAN-qo-so-ri nem VAZ-za-fro-e, ma FI-ni nem VOH-ha-ri. ma aj-JIN mo-rith VOK-ke-ri fas-QOY KHA-le-e-ni ma no-re-tho-ON VI-zha-da KHA-li DRO-

(MORE)

(CONTINUED)

3.7 CONTINUED: (5)

3.7

PHONETIC (CONT'D)

go. (beat) HASH SHI-e-ra-ki GO-ri, hash va-ES ye-ri jin-na-AN ma ki-sho-ON, zhey MAI zha-VOR-si. me FAS-qo-yi a-vezh-ve-na-NAZ fin laz ZA-li yer, aj-ji-no-ON.

Yes. After (the) second of-death of-Khal of-hers. But you not. You traveled across (the) world. That is-forbidden. (beat) All khala-sars already returned to-city ancient because-of Khalar Vezhven, that meet they and-will-discuss plans their for winter next thereat. They will-decide and which cities will-be sacked, and which tribes will-be enslaved, and which will-be destroyed. And now they-must decide (the) fate of-widow with hair silver of-Khal Drogo. (beat) If (the) stars are-charging (expression), then place your will-be-here with us, O Mother of-Dragons. It (is) fate best that can hope-for you, now.

GAME OF THRONES #604
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/03/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

4.6 EXT. VAES DOTHRAK - NIGHT

4.6

(IGGO_604_8.mp3)

IGGO
You bring any girls home from Saath?

(CONTINUED)

4.6 CONTINUED:

4.6

TRANSLATION

Yer fich jinnaan loy nayati Saathoon?

PHONETIC

yer FICH jin-na-AN loy NA-ya-ti sa-a-tho-ON?

You bring to-here any girls from-Saath?

(AKHO_604_9.mp3)

AKHO

Mm, a little beauty with red hair.

TRANSLATION

Mm, zheanish norethqoyi.

PHONETIC

MM, zhe-a-NISH NO-reth-qo-yi.

Mm, little-beauty of-red-hair.

(IGGO_604_10.mp3)

IGGO

What if you have a son with red hair?

TRANSLATION

Ma hash rizh yeri norethqoyik?

PHONETIC

ma HASH RIZH ye-ri no-reth-qo-YIK?

And if son your (is) redhead?

(AKHO_604_11.mp3)

AKHO

I'll throw him in the river.

TRANSLATION

Anha vovvethak mae ashefasaan.

(CONTINUED)

4.6 CONTINUED: (2)

4.6

PHONETIC
AN-ha vov-ve-THAK ma-e a-she-fa-sa-AN.

I will-throw him in-the-river.

(JORAH_604_12.mp3)

JORAH
*My friends... We wandered off from the Western Market and got lost.
Could you show us the way back?*

TRANSLATION

**Zhey okeosi anni... Kisha nemo silish Jereseroon Jima majin leisosh.
Hash shafka laz idrie kisha rekkaan akka?**

PHONETIC

ZHEY O-ke-o-si an-ni... KI-sha ne-mo si-LISH je-re-se-ro-ON JI-ma ma-
jin le-i-SOSH. HASH shaf-ka laz I-dri-e ki-sha rek-ka-AN AK-ka?

*O friends my... We ourselves followed from-Market Western and got-
lost. Is-it you can guide us to-there again?*

(AKHO_604_13.mp3)

AKHO
What do you sell?

TRANSLATION
Fin yer vijereri?

PHONETIC
FIN yer VI-je-re-ri?

What you sell?

(JORAH_604_14.mp3)

JORAH
*Wine. Come down to my stall tomorrow, I'll give a cask of the
Arbor's finest.*

(CONTINUED)

4.6 CONTINUED: (3)

4.6

TRANSLATION

Sewafikh. Jadi vaesaan anni asshekhan, anha vazhak shafkeea khogare avezhvenanaza Halahisiroon.

PHONETIC

se-wa-FIKH. JA-di va-e-sa-AN an-ni ash-SHEKH, an-ha va-ZHAK shaf-ke-a KHO-ga-re A-vezh-ve-na-na-za ha-la-hi-si-ro-ON.

*Wine. Come to-stall my tomorrow, I will-give to-you cask finest from-the-*Arbor*.*

(AKHO_604_15.mp3)

AKHO

You're not merchants. (to Iggo) Get the others.

TRANSLATION

Yeri vos jeraki. (to Iggo) Hales eshnakis.

PHONETIC

YE-ri VOS JE-ra-ki. (to Iggo) ha-LES esh-na-KIS.

You-all (are) not merchants. (to Iggo) Get (the) others.

(IGGO_604_16.mp3)

IGGO

Help! Help!

TRANSLATION

Rhelas! Rhelas!

PHONETIC

rhe-LAS! rhe-LAS!

Help! Help!

4.7 INT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN - NIGHT

4.7

(HPRIESTESS_604_17.mp3)

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED:

4.7

HIGH PRIESTESS

Some of them don't think Dothraki should breed with foreigners. They don't think the blood should be diluted.

TRANSLATION

Loy mori vo dirgi me-Dothraki jif vigoveri ifakis. Mori vo dirgi meqoy jifim ayyoza.

PHONETIC

LOY mo-ri VO DIR-gi me-DOTH-ra-ki jif VI-go-ve-ri i-fa-KIS. MO-ri vo DIR-gi me-QOY ji-fim AY-yo-za.

Some of-them don't think that-Dothraki should breed-with foreigners. They don't think that-blood should-be diluted.

(HPRIESTESS_604_18.mp3)

HIGH PRIESTESS

They are stupid old women. They don't realize that we have always diluted our blood. We conquer a people, we take the best women, they bear us children. That's how we stay strong.

TRANSLATION

Mori vikeesisi toki. Mori vo tihoo mekisha ray ayyoz qoy kishoon ayyeyoon. Kisha assilaki yanqosores, kisha qoraki chiories adavranazi, mori ayyoe yal kishaan. Kijinosi kisha zin hajaki.

PHONETIC

MO-ri VI-ke-e-si-si TO-ki. MO-ri VO TI-ho-o me-KI-sha ray ay-YOZ QOY ki-sho-ON ay-ye-yo-ON. KI-sha AS-si-la-ki yan-qo-so-RES, KI-sha QO-ra-ki chi-o-ri-ES A-dav-ra-na-zi, MO-ri AY-yo-e YAL ki-sha-AN. KI-ji-no-si KI-sha ZIN HA-ja-ki.

They (are) nags stupid. They don't realize that-we have diluted blood our from-forever. We conquer people, we claim women best, they bear children to-us. By-this we remain strong.

(HPRIESTESS_604_19.mp3)

HIGH PRIESTESS

This one is Lhazareen. Her Khal found her hiding in a well after he burned her village. How old were you?

TRANSLATION

Jinak Lazari. Khal mae ez mae aresaya she dirke irge memé avvirsa vaesish mae nakhaan. Fini thirisir yeri arrek?

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (2)

4.7

PHONETIC

ji-NAK LA-za-ri. KHAL ma-e EZ ma-e A-re-sa-ya she DIR-ke ir-ge me-ME
AV-vir-sa va-e-SISH ma-e na-kha-AN. FI-ni thi-ri-SIR ye-ri ar-REK?

*This-one Lhazareen. Khal her found her hiding in well after that-he
burned village her to-the-ground. What (was) age your then?*

(ORNELA_604_20.mp3)

ORNELA
12.

TRANSLATION
Akatthi.

PHONETIC
a-KATH-thi.

Twelve.

(HPRIESTESS_604_21.mp3)

HIGH PRIESTESS

*A year later, she bore her Khal a daughter. He must have been so
happy. How did he show his happiness?*

TRANSLATION

**Irge firesofi, me ayyo khalaan mae char. Me'th allayaf mae sekosshi.
Kifinosi me qach athlayafar mae?**

PHONETIC

IR-ge FI-re-so-fi, me AY-yo kha-la-AN ma-e o-HAR. METH al-la-YAF ma-
e se-KOSH-shi. KI-fi-no-si me qach ath-la-ya-FAR ma-e?

*After (a) year, she bore khal her (a) daughter. It-must have-pleased
him indeed. How he displayed happiness his?*

(ORNELA_604_22.mp3)

ORNELA
He broke my ribs.

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (3)

4.7

TRANSLATION
Me assamve serje.

PHONETIC
me as-SAM-ve SER-je.

He broke ribs (of me).

(**HPRIESTESS_604_23.mp3**)

HIGH PRIESTESS

We are not queens, here. We do not conquer cities or ride dragons. But do not despair. The khals depend on us for our wisdom. Our lives have meaning. And we have each other.

TRANSLATION
Kisha vos khaleesisi jinne. Kisha vos ch'assiloki vaes che dothroki zhavors. Vosma vo khezhos. Khali jadi kishaan haji athvillaroon. Atthirar kishi annevae shorhae. Ma kisha ma kishoon akka.

PHONETIC
KI-sha VOS KHA-le-e-si-si jin-ne. KI-sha VOS CHAS-si-lo-ki va-ES che DO-thro-ki zha-VORS. vos-ma VO khe-ZHOS. KHA-li JA-di ki-sha-AN ha-jji ath-vil-la-ro-ON. ath-thi-RAR ki-shi AN-ne-va-e SHO-rha-e. ma KI-sha ma ki-sho-ON AK-ka.

We not queens here. We not or-conquer cities or ride dragons. But don't despair. Khals come to-us for wisdom. Lives our leave footprints. (Expression) And we (are) with ourselves also.

(**DANY_604_24.mp3**)

DANY
That is more than most have.

TRANSLATION
Hazi ale khadosoon.

PHONETIC
HA-zi A-le kha-do-so-ON.

That (is) more than-the-bulk (of people).

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (4)

4.7

(HPRIESTESS_604_25A.mp3)

HIGH PRIESTESS

When the Khals meet for the Khalar Vezhven, I hope they let you live out your days with us. The other possibilities are not so pleasant.

TRANSLATION

Kash Khali jadoe haji Khalaroon Vezhvena, kash anha zalak memori azhi yeraan thirat asshekhis yeri nakhaan ma kishoon. Eshna osi vo laini vosso.

PHONETIC

kash KHA-li JA-do-e ha-ji kha-la-ro-ON VEZH-ve-na, KASH an-ha za-LAK me-MO-ri A-zhi ye-ra-AN thi-RAT ash-she-KHIS ye-ri na-kha-AN ma ki-sho-ON. ESH-na O-si VO LA-i-ni VOS-so.

When Khals meet for Khalar Vezhven, then I hope that-they give to-you to-live days your to-the-end with us. Other possibilities not nice very.

(DANY_604_26A.mp3)

DANY

And the Khalar Vezhven is tomorrow night? (off the Priestess' nod) I need to make water.

TRANSLATION

Ma Khalar Vezhven silokh sh'ajjalan? (off the Priestess' nod) Anha zigerek athnavaroon.

PHONETIC

ma kha-LAR vezh-VEN si-LOKH shaj-ja-LAN? (off the Priestess's nod)
AN-ha zi-ge-REK ath-na-va-ro-ON.

*And Khalar Vezhven (is) tomorrow at-night? (off the Priestess' nod)
I need to-make-water.*

(HPRIESTESS_604_27.mp3)

HIGH PRIESTESS

You can't run from Dothraki. You know this.

TRANSLATION

Yer laz vo choqi Dothrakoa vosecchi. Yer nesi jin.

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (5)

4.7

PHONETIC
YER laz VO CHO-qe DO-thra-ko-a vo-SECH-chi. yer NE-si jin.

You can not flee from-Dothraki never. You know this.

(DANY_604_28.mp3)

DANY
I will never run from Dothraki.

TRANSLATION
Anha vos ochoqak Dothrakoa vosecchi.

PHONETIC
AN-ha VOS o-cho-QAK DO-thra-ko-a vo-SECH-chi.

I not will-flee from-Dothraki never.

(HPRIESTESS_604_29.mp3)

HIGH PRIESTESS
Go, show her.

TRANSLATION
Es, idris mae.

PHONETIC
ES, i-DRIS ma-e.

Go, show her.

4.8 EXT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN - NIGHT

4.8

(HPRIESTESS_604_30.mp3)

DANY
I needed fresh air.

TRANSLATION
Anha zigere yash chosha.

(CONTINUED)

4.8 CONTINUED:

4.8

PHONETIC
AN-ha ZI-ge-re YASH CHO-sha.

I needed air fresh.

(DANY_604_31.mp3)

DANY
The old women stink.

TRANSLATION
Yesisi vachrari.

PHONETIC
YES-si-si VACH-ra-ri.

(The) old-women stink.

(ORNELA_604_32.mp3)

ORNELA
They do stink.

TRANSLATION
Mori vachrari sekosshi.

PHONETIC
MO-ri VACH-ra-ri se-KOSH-shi.

They stink do.

(DANY_604_33.mp3)

DANY
You must have been very young when your Khal died.

TRANSLATION
Mori'th samvenosh kash Khal yeri drivo, jin firesof yeri.

(CONTINUED)

4.8 CONTINUED: (2)

4.8

PHONETIC

MO-ri'th sam-ve-NOSH kash KHAL ye-ri DRI-vo, jin fi-re-SOF ye-ri.

They-must not-have-been-many when khal your died, those years your.

(ORNELA_604_34.mp3)

ORNELA
*Sixteen.*TRANSLATION
zhindatthi.PHONETIC
zhin-DATH-thi.*Sixteen.*

(DANY_604_35A.mp3)

DANY
*Too bad he didn't die sooner.*TRANSLATION
Me ohazha memé vo drivo k'athaqisinari.PHONETIC
me O-ha-zha me-ME VO DRI-vo KA-tha-ke-si-na-ri.*It is-too-bad that-he not died sooner.*

(ORNELA_604_36A.mp3)

ORNELA
*Yes, too bad.*TRANSLATION
Sek, me ohazha.

(CONTINUED)

4.8 CONTINUED: (3)

4.8

PHONETIC
SEK, me O-ha-zha.

Yes, it is-too-bad.

(ORNELA_604_37.mp3)

ORNELA
Is it true you have three dragons?

TRANSLATION
Hash me jila, jin sen zhavorsi mra qora?

PHONETIC
HASH ME JI-la, jin SEN zha-VOR-si mra qo-ra?

Is it true, this three dragons (you're) having?

(ORNELA_604_38.mp3)

ORNELA
And they breathe fire?

TRANSLATION
Ma mori leshita ki vorsasi?

PHONETIC
ma mo-ri LE-shi-ta ki VOR-sa-si?

And they breathe by fire?

(DANY_604_39.mp3)

DANY
They do. Would you like to see them one day?

TRANSLATION
Mori ti kijinosi sekossshi. Hash me vallayafa yera tihat mora hezhahhe?

PHONETIC
MO-ri TI ki-ji-no-si se-KOSH-shi. HASH me VAL-la-ya-fa ye-ra ti-HAT mo-ra he-ZHAH-he?

(CONTINUED)

4.8 CONTINUED: (4)

4.8

They do like-that indeed. Would it please you to-see them one-day?

(ORNELA_604_40.mp3)

ORNELA

I am Dosh Khaleen. I can never leave Vaes Dothrak, unless I rise as smoke from the pyre on the day I die.

TRANSLATION

Anha Dosh Khaleen. Anha laz vos odinak Vaesoon Dothrak vosecchi, vosm'anha ayothak vorsqoyoon ven fih kash anha adrivok.

PHONETIC

AN-ha DOSH kha-le-EN. AN-ha laz VOS o-di-NAK va-e-so-ON do-THRAK vo-SECH-chi, vos-MAN-ha a-yo-THAK vors-qo-yo-ON ven FIH kash AN-ha a-dri-VOK.

I (am) Dosh Khaleen. I can not leave from-Vaes Dothrak never, unless-I will-rise from-funeral-pyre as smoke when I will-die.

(DANY_604_41.mp3)

DANY

And you... Have faith in me, khaleesi. Do not betray me.

TRANSLATION

Ma yer... Qothas k'anni, zhey khaleesi. Vos yer nem holos anhoon.

PHONETIC

ma YER... qo-THAS KAN-ni, zhey KHA-le-e-si. VOS yer nem ho-LOS an-ho-ON.

*And you... Have-faith by-me, O khaleesi. Not you be blown from-me.
(Expression)*

4.12 INT. AUDIENCE CHAMBER - CONTINUOUS

4.12

(ASH_604_1.mp3)

ASH

They shouldn't have even been allowed to walk our streets. It's an insult.

(CONTINUED)

4.12 CONTINUED:

4.12

TRANSLATION

Tha yenka onya mazmedha rual fendha yelwa khil. Sa ánghowa.

PHONETIC

THA yen-ka ON-ya maz-ME-dha ru-AL FEN-dha yel-wa KHIL. sa AN-gho-wa.

Not they-should have been allowed to-walk our streets. It-is (an) insult.

(KESH_604_2.mp3)

KESH

I'd gladly have slit their throats before they made it through our gates, but let's hear [why they're here first].

TRANSLATION

Krenyikhé unyishishk nyetodha poj irosh nyeshka majij ya yelwa rim, i riwij [shkurja li kijil yelkhé].

PHONETIC

kren-yi-KHE un-yi-SHISHK nye-TO-dha poj I-rosh nyesh-ka ma-JIJ ya YEL-wa RIM, i ri-WIJ [SHKUR-ja li KI-jil yel-KHE].

Gladly I-would-have slit their throats before they-came through our gates, but let's-hear [why they-are here first].

(TYRION_604_3.mp3)

TYRION

My friends! To apologize for you to wait!

TRANSLATION

Nya roqirossa! Usovegon jemo syt jumbagon!

PHONETIC

NI-a ro-ki-ROS-sa! u-SO-ve-gon JE-mo-sit JUM-ba-gon!

My friens! To-apologize for-you to-wait!

(ASH_604_4.mp3)

(CONTINUED)

4.12 CONTINUED: (2)

4.12

ASH

And you, Torgo Nudho? You want to drink wine with these men? The men who tore us from our mothers' arms and sold us at auction, like cattle?

TRANSLATION

She a, Thorgha Nudha? Ev shka moz avrelya fej wal thosh? Pa wal yel wazghesh shing pa nesh esh yelwa mish she yel lerch ej rovnya sha nofel?

PHONETIC

she A, THOR-gha NU-dha? EV shka MOZ av-REL-ya FEJ WAL thosh? pa WAL yel waz-GHESH shing pa NESH esh YEL-wa MISH she yel LERCH ej ROV-nya sha NO-fel?

And you, Grey Worm? You-want that you-drink wine these men with? The men us tore from the arms of our mothers and us sold at-the auction like cattle?

(GREYWORM_604_5.mp3)

GREY WORM

I am a soldier, not a politician. But if there is a chance for peace -- a just peace -- we should take it.

TRANSLATION

Nyk skan minty, do jovenne. Y lu honesk ji kelnisto eji lysk -- me dreji lysk -- inki zer jéragho.

PHONETIC

NIK skan MIN-ti, DO jo-VEN-ne. i lu HO-nesk ji kel-NIS-to e-ji LISK -- me DRE-ji LISK -- IN-ki zer JE-ra-gho.

I am soldier, not politician. But if there's the chance of-the peace -- a true peace -- we-should it take.

(KESH_604_6.mp3)

KESH

Missandei, you know what these men are. How can you trust them?

TRANSLATION

Mishanje, khim shkul she fej wal. Shkokhé koth pong paza?

PHONETIC

mi-SHAN-je, KHIM shkul she FEJ WAL. shko-KHE koth pong PA-za?

(CONTINUED)

4.12 CONTINUED: (3)

4.12

Missandei, you-know what are these men. How can-you them trust?

(MISSANDEI_604_7.mp3)

MISSANDEI

I do not trust them. I will never trust them. But as a wise man once said, "We make peace with our enemies, not our friends."

TRANSLATION

**Do pon pazan. Dori pon pazozlivan. Y he sylvie vala mere ivetredas,
"Verdi ji lysk ilvi qrinuntyz zy, do ilvi rageros zy."**

PHONETIC

DO pon PA-zan. DO-ri pon pa-zoz-LI-van. i he SIL-vi-e VA-la me-re i-ve-TRE-das, "VER-di ji LISK il-vi kri-NUN-tis-zi, DO il-vi ra-GE-rozzi.

Not them I-trust. Never them I-will-trust. But as wise man once said, "We-make the peace our enemies for, not our friend for."

4.29 INT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN - NIGHT

4.29

(GREENKHAL_604_42.mp3)

GREEN KHAL

~~Your horses trampled my man Iggo. He was better at healing horses than any man in my khalasar.~~

TRANSLATION

~~Hrazef shafki nekittish mahrazhes anni zhey Iggo. Me akkoal hrazef k'athadavranazi ei mahrazhea khalasari anni.~~

PHONETIC

~~hra-ZEF shaf-ki no-kit TISH mah-ra-ZHES an-ni zhey IG-go. me ak-ko-AH hra-ZEF K'A tha-dav-ra-na-zi E-i MAH-ra-zhe-a KHA-la-sa-ri an-ni.~~

~~Horses your trampled man my named Iggo. He healed horses better every than man of khalasar my.~~

(MORO_604_43.mp3)

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED:

4.29

MORO

~~They also trampled my man Akho. Even worse, I lost two mares and a stallion. What's worth more: two mares and a stallion, or two men dumb enough to get trampled by horses? Fuck them both. You should thank my horses.~~

TRANSLATION

~~Mori nokittish akka mahrazhes anni zhey Akho. K'athodavranari, anha aran m'akat lamees ma vezhes. Fini adavrana: che m'akat lamesi ma vezh che akat mahrazhi ven toki ven mori nem nokittish ki hrazefi? Hiles mera nakhaan. Shafka jif hoeri hrazef anni.~~

PHONETIC

~~MO ri no kit TISH AK ka mah ra ZHES an ni zhey A kho. KA tho dav ra na ri, an ha a RAN ma KAT la me ES ma ve ZHES. FI ni A dav ra na: che ma KAT LA me si ma VEZH che a KAT MAH ra zhi ven TO ki ven MO ri nem no kit TISH ki HRA ze fi? hi LES mo ra na kha AN. SHAF ka jif HO e-ri hra ZEF an ni.~~

~~They trampled also man my named Akho. By worseness, I lost and two mares and stallion. What is more valuable: or and two mares and stallion or two men as stupid as they were trampled by horses? Fuck them to the ground. You should praise horses my.~~

(FORZHO_604_70A.mp3)

FORZHO

It is forbidden to spill blood in the sacred city.

TRANSLATION

Me izvena, jin athaqqiyazar she vaesof.

PHONETIC

me IZ-ve-na, jin a-thaq-qe-ya-ZAR she va-e-SOF.

It is-forbidden, this spilling-blood in sacred-city.

(MORO_604_78.mp3)

MORO

It is forbidden to carry weapons in the sacred city.

TRANSLATION

Me izvena, jin athkessezar az she vaesof.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (2)

4.29

PHONETIC
me IZ-ve-na jin ath-kes-se-ZAR AZ she va-e-SOF.

It is-forbidden, this carrying weapons in sacred-city.

(**FORZHO_604_79.mp3**)

FORZHO
So we don't spill blood!

TRANSLATION
Majin kisha vos addrekoki qoy moon!

PHONETIC
ma-JIN KI-sha VOS AD-dre-ko-ki QOY mo-ON!

So we don't spill blood from-him!

(**MORO_604_80.mp3**)

MORO
Well... There's always a little blood.

TRANSLATION
Hazaan... Loyi qoyi avekha ayyey.

PHONETIC
ha-za-AN... LO-yi qo-yi A-ve-kha ay-YEY.

Well... Some blood there-will-be always.

(**FORZHO_604_81.mp3**)

FORZHO
Someone crushed his head with a rock--

TRANSLATION
Ato kaffe nharees moon ki negwini--

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (3)

4.29

PHONETIC

A-to KAF-fe nha-re-ES mo-on ki NE-gwi-ni--

Someone crushed head from-him by rock--

(BROZHO_604_71.mp3)

BROZHO

~~Aggo was not killed with a blade.~~

TRANSLATION

~~Aggo nem vos addrive k'azi voseechi.~~

PHONETIC

~~AG-go nem VOS AD-dri-vo KA-zi vo-SECH-chi.~~~~Aggo was not killed by blade never.~~

(FORZHO_604_72.mp3)

FORZHO

~~But his blood was spilled.~~

TRANSLATION

~~Vosma qoy moon nem addrek.~~

PHONETIC

~~VOS-ma QOY mo-ON nem ad-DREK.~~~~But blood from him was spilled.~~

(BROZHO_604_73.mp3)

BROZHO

~~There is always some blood.~~

TRANSLATION

~~Leyi qoyi avekha ayyey.~~

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (4)

4.29

PHONETIC
~~Lo yi qo yi A ve kha ay YEY.~~

~~Some blood there will be always.~~

(FORZHO_604_74.mp3)

FORZHO
~~Not when you strangle them.~~

TRANSLATION
~~Vos hash me avarraggera mae.~~

PHONETIC
~~VOS hash me A-var-rag-ge-ra mae.~~

~~Not if one will strangle them.~~

(RHALKO_604_75.mp3)

RHALKO
~~or break their neck.~~

TRANSLATION
~~Che hash me vassamva lent.~~

PHONETIC
~~CHE hash me vas SAM-va LENT.~~

~~Or if one will break neck.~~

(FORZHO_604_76.mp3)

FORZHO
~~or roll them in a rug and trample them with a horse. The law states that~~

TRANSLATION
~~Che hash me vacchorka mae ki janeti majin me anokitta mae ki hrazefi. Me nem nesa k'assekhesori me--~~

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (5)

4.29

PHONETIC

~~CHE hash me vach CHOR ka ma e ki JA ne ti ma JIN me a no KIT ta ma e
ki HRA ze fi. me nem NE sa KAS so kho se ri me~~

~~Or if one will roll them by rug and then one will trample them by horse. It is known by law that~~

(MORO_604_77A.mp3)

MORO

Aggo belonged to my khalaras. He served me well. He got his head smashed in by a rock. Fuck Aggo.

TRANSLATION

Aggo dothra ma khalasaroon anni. Me sili anna chek. Nhare moon nem kaf ki negwini. Hiles Aggoes.

PHONETIC

AG-go DO-thra ma kha-la-sa-ro-ON an-ni. me SI-li an-na CHEK. NHA-re mo-ON nem KAF ki NE-gwi-ni. hi-LES ag-go-ES.

Aggo rode with khalaras my. He served me well. Head from-him got smashed by rock. Fuck Aggo.

(MORO_604_44.mp3)

MORO

Bring in Drogo's widow.

TRANSLATION

Fichi khaleenies Drogosi.

PHONETIC

FI-chi kha-le-e-ni-ES DRO-go-si.

Bring widow of-drogo.

(MORO_604_45.mp3)

BROZHO

Who cares about her? She's a midget.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (6)

4.29

TRANSLATION

Fin nem olda ki mae? Me lentashi.

PHONETIC

FIN nem ol-da ki ma-e? me LEN-ta-shi.

Who is concerned by her? She (is) midget.

(PORRZHO_604_46.mp3)

PORRZHO

I like her.

TRANSLATION

Me allayafa anna.

PHONETIC

me AL-la-ya-fa an-na.

She pleases me.

(MORO_604_47.mp3)

BROZHO

She's paler than milk.

TRANSLATION

Me azasqana lamekhoon.

PHONETIC

me A-zas-qa-na la-me-kho-ON.

She is-paler than-milk.

(PORRZHO_604_48.mp3)

PORRZHO

I bet she gets nice and pink when you pinch her.

TRANSLATION

Anha azhik memé vafazhoe rivaan kash me nem athacha.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (7)

4.29

PHONETIC

AN-ha a-ZHIK me-ME VA-fa-zho-e ri-va-AN kash me nem A-tha-cha.

I bet that-she pinkens to-the-tips when she is pinched.

(RHALKO_604_49.mp3)

RHALKO

I'd like to know what a Khaleesi tastes like.

TRANSLATION

Anha zalak nesat ven fini ven athyazhar khaleesisi.

PHONETIC

AN-ha za-LAK ne-SAT ven FI-ni ven ath-ya-ZHAR KHA-le-e-si-si.

I want to-know like what that (is) taste of-khaleesi.

(PORRZHO_604_50.mp3)

PORRZHO

Good. You can suck my dick.

TRANSLATION

Athdavrazar. Shafka laz addiwee khirrof anni.

PHONETIC

ath-dav-ra-ZAR. SHAF-ka laz AD-di-we-e khir-ROF an-ni.

Good. You can moisten dangler my.

(MORO_604_51.mp3)

MORO

She belongs with the Dosh Khaleen.

TRANSLATION

Me jif dothrae Doshi Khaleen.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (8)

4.29

PHONETIC
ME jif DO-thra-e DO-shi kha-le-EN.

She should ride with-Dosh Khaleen.

(QORRO_604_52.mp3)

QORRO

The Wise Masters of Yunkai want her. They're offering ten thousand horses in exchange. What's worth more: one pink little girl or ten thousand horses?

TRANSLATION

Aiske Silve Yunkayoon zali mae. Mori vazhi ha thi dalen hrazefaan ha maan. Fini adavrana: ch'at nayati hannaven che thi dalen hrazef?

PHONETIC

AIS-ke SIL-ve yun-ka-yo-ON ZA-li ma-e. MO-ri VA-zhi ha THI da-LEN hra-ze-fa-AN ha ma-AN. FI-ni A-dav-ra-na: CHAT NA-ya-ti han-na-VEN che THI da-LEN hra-ZEF?

Masters Wise from-Yunkai want her. They will-give for ten thousand horses for her. What is-worth-more: or-one little-girl pink or ten thousand horses?

(MORO_604_53.mp3)

MORO

Fuck the Wise Masters in their perfumed asses. Tell me where their horses are and I'll take them for myself. She should stay here. It's our tradition. She belongs with the Dosh Khaleen.

TRANSLATION

Hiles Aiske Silve vi choyokh dave. Asti anhaan rekke hrazef mori majin anha aqorak mora h'anhaan zhorre. Me jif vikovarera jinne. Me oskimikh kishi. Me zigeree Doshoon Khaleen.

PHONETIC

hi-LES AIS-ke SIL-ve vi cho-YOKH DA-ve. AS-ti an-ha-AN REK-ke hra-ZEF mo-ri main an-ha a-qo-RAK mo-ra han-ha-AN ZHOR-re. ME jif VI-ko-va-re-ra JIN-ne. me os-ki-MIKH ki-shi. me ZI-ge-re-e do-sho-ON kha-le-EN.

*Fuck Masters Wise between asscheeks perfumed. Tell to-me where (are)
(MORE)*

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (9)

4.29

PHONETIC (CONT'D)

horses their and I will-claim them to-me specifically. She should stay here. It (is) tradition our. She belongs-with Dosh Khaleen.

(DANY_604_54.mp3)

DANY

Don't you want to know what I think?

TRANSLATION

Hash yeri vo zali nesat rek dirgak anha?

PHONETIC

HASH ye-ri vo za-li ne-SAT REK dir-GAK AN-ha?

Do you not want to-know what think I?

(MORO_604_55.mp3)

MORO

You'd rather be sold into slavery? Or maybe you'd like to show Rhalko here what you taste like?

TRANSLATION

Yer zali meyer nem vazhi ven zafra? Che iishish me vallayafa yera attihat zhey Rhalkoes athyazharoon yeri?

PHONETIC

YER ZA-li me-yer nem VA-zhi ven ZAF-ra? che i-SHISH me VAL-la-ya-fa ye-ra at-ti-HAT zhey rhal-ko-ES ath-ya-zha-ro-ON ye-ri?

You want that-you will-be given for slave? Or maybe it will-please you to-show this Rhalko flavor your?

(DANY_604_56.mp3)

DANY

No, I don't want either of those things.

TRANSLATION

Vos, anha vo zalok vos at rek osoon.

PHONETIC

VOS, an-ha VO za-LOK VOS AT rek o-so-ON.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (10)

4.29

No, I don't want not one from-those options.

(MORO_604_57.mp3)

MORO

We don't care what you want. This is the Temple of the Dosh Khaleen. You have no voice here, unless you are Dosh Khaleen. Which you are not, until we decide you are.

TRANSLATION

Me vos oldo kisha, jin athzalar yeri. Jini vaesof Doshi Khaleen. Vos fothakhi vekho ha yeraan jinne, vosma yer Dosh Khaleen--ma yer vos, vosma kisha vokkeraki mae.

PHONETIC

me VOS OL-do ki-sha, jin ath-za-LAR ye-ri. JI-ni va-e-SOF DO-shi kha-le-EN. VOS FO-tha-khi vekho ha ye-ra-AN jin-ne, vosma yer DOSH kha-le-EN--ma yer VOS, vos-ma KI-sha VOK-ke-ra-ki ma-e.

It doesn't matter to-us, these desires of-yours. This (is) temple of-Dosh Khaleen. No voice exists for you here, unless you (are) Dosh Khaleen--and you (are) not, until we decide it.

(DANY_604_58.mp3)

DANY

I know where I am. I have been here before. Right there, on that spot, I ate a stallion's heart. And the Dosh Khaleen pronounced my child the Stallion Who Mounts the World.

TRANSLATION

Anha nesak rekke anha kovarak. Anha ray dothra jinne hatif ajjin. Hazze, she haz sorfo, anha adakh zhores vezhoon. Ma Dosh Khaleen hake yal anni Vezh Fin Saja Rhaesheseres.

PHONETIC

AN-ha ne-SAK REK-ke an-ha ko-va-RAK. AN-ha ray DO-thra JIN-ne ha-TIF aj-JIN. HAZ-ze, she HAZ SOR-fo, an-ha a-DAKH zho-RES ve-zho-ON. ma DOSH kha-le-EN HA-ke YAL an-ni VEZH fin SA-ja rha-e-she-se-RES.

I know where I stand. I have ridden here before now. There, on that spot, I ate heart from-a-stallion. And Dosh Khaleen named child my Stallion Who Mounts (the) World.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (11)

4.29

(MORO_604_59.mp3)

MORO

And what happened? You trusted a sorceress, like a fool. Your baby is dead because of you. And so is Khal Drogo.

TRANSLATION

Ma fini meliso? Yer shille maege, ven tokik. Enta yeri driva haji yeroon. Majin Khal Drogo akka.

PHONETIC

ma FI-ni ME-li-so? yer SHIL-le MA-e-ge, ven to-KIK. EN-ta ye-ri DRI-va ha-ji ye-ro-ON. ma-JIN KHAL DRO-go AK-ka.

And what happened? You trusted sorceress, like fool. Baby your is-dead because-of you. And-so Khal Drogo also.

(DANY_604_60.mp3)

DANY

This is where Drogo promised to take his khalasar west to where the world ends. To ride wooden horses across the black salt sea as no khal has done before.

TRANSLATION

Jinne zhey Drogo ast asqoy vidrie khalasares mae jim, finnaan nakhoe rhaesheser. Dothralat hrazef ido yomme Havazzhifi Kazga ven et vo khal avvos.

PHONETIC

JIN-ne zhey DRO-go AST as-QOY VI-dri-e kha-la-sa-RES ma-e JIM, fin-na-AN NA-kho-e rha-e-she-SER. do-thra-LAT hra-ZEF I-do YOM-me HA-vazh-zhi-fi KAZ-ga ven et VO khal av-VOS.

Here blessed Drogo spoke (a) promise to guide khalasar his west, to-where ends (the) world. To-ride horse wooden across Salt-sea Black like has-done no khal never.

(DANY_604_61.mp3)

DANY

He promised to kill the men in their iron suits and tear down their stone houses. He swore it to me. Before the Mother of Mountains, as the stars looked down in witness.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (12)

4.29

TRANSLATION

Me ast asqoy addrivat mahrazhis fini ondee khogar shiqethi ma ohharat okrenegwin mori. Me ast asqoy anhaan. Hatif Maisi Krazaaji, kash shieraki vitihir asavvasoon.

PHONETIC

me AST as-QOY ad-dri-VAT mah-ra-ZHIS fi-ni ON-de-e kho-GAR SHI-qe-thi ma oh-ha-RAT o-kre-ne-GWIN mo-ri. me AST as-QOY an-ha-AN. ha-TIF MA-i-si KRA-za-a-ji, kash SHI-e-ra-ki vi-ti-HIR a-sav-va-so-ON.

He spoke (a) promise to-kill men who wear suits iron and tear-down stone-tents their. He spoke (this) promise to-me. Before Mother of Mountains, while (the) stars watched from-the-heavens.

(MORO_604_62.mp3)

MORO

And you were dumb enough to believe him.

TRANSLATION

Ma yer ven toki ven yer shillo mae.

PHONETIC

ma YER ven TO-ki ven yer SHIL-lo ma-e.

And you as dumb-were that you believed him.

(DANY_604_63.mp3)

DANY

And here, now, what great matters do the Great Khals discuss? Which little villages you'll raid, how many girls you'll get to fuck, how many horses you'll demand in tribute.

TRANSLATION

Ma jinne, ajjin, fin vaese zhokwa jerie Khali Vezhveni? Fin vaesish vemrasoe yeri, finsanney nayat vil ahilee yeri, finsanney hrazef aqaffi yeri k'azhi.

PHONETIC

ma JIN-ne, aj-JIN, FIN VA-e-se ZHO-kwa JE-ri-e KHA-li VEZH-ve-ni? FIN va-e-SISH VEM-ra-so-e ye-ri, fin-san-NEY na-YAT vil A-hi-le-e ye-ri, fin-san-NEY hra-ZEF A-qaf-fi ye-ri KA-zhi.

*And here, now, what matters great discuss (the) Khals Great? What
(MORE)*

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (13)

4.29

PHONETIC (CONT'D)

little-villages will-raid you, how-many girls will-manage-to fuck you, how-many horses will-demand you by-tribute.

(DANY_604_64.mp3)

DANY

You are small men. Under you, the Dothraki will be a small people. None of you is fit to lead them.

TRANSLATION

Yeri mahrazhi zhikwi. Torga yeri, Dothraki yanqosoraan zhikwi. Vos at yeroa venoe idrيلat mora vosecchi.

PHONETIC

YE-ri MAH-ra-zhi ZHIK-wi. TOR-ga ye-ri DO-thra-ki yan-qo-so-ra-AN ZHIK-wi. VOS AT ye-ro-a VE-no-e i-dri-LAT mo-ra vo-SECH-chi.

You-all (are) men small. Under you-all, Dothraki will-be-a-people small. Not one from-you is-suitable to-lead them never.

(DANY_604_65.mp3)

DANY

But I am. So I will.

TRANSLATION

Vosma anha venok. Majin anha vidrik.

PHONETIC

vos-ma AN-ha ve-NOK. ma-jin AN-ha vi-DRIK.

But I am-suitable. So I will lead.

(MORO_604_66.mp3)

MORO

All right. No Dosh Khaleen for you. Your choice. Instead, we'll take turns fucking you. And then we'll let our bloodriders fuck you.

TRANSLATION

Athgoshar. Vos Dosh Khaleen ha yeraan. Athvokkerar yeri. Ha rekaan, ha jinaan, kisha ahileki yera k'athmajizari. Majin kisha vazhaki dothrakhqoyoon kishi hilelat yera.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (14)

4.29

PHONETIC

ath-go-SHAR. VOS DOSH kha-le-EN ha ye-ra-AN. ath-vok-ke-RAR ye-ri.
 ha re-ka-AN, ha ji-na-AN, KI-sha A-hi-le-ki ye-ra KATH-ma-ji-za-ri.
 ma-JIN KI-sha VA-zha-ki do-thrakh-qo-yo-ON ki-shi hi-le-LAT ye-ra.

All-right. No Dosh Khaleen for you. Decision your. Instead of-that, then this, we will-fuck you by-turns. And then we will-allow bloodriders our to-fuck you.

(MORO_604_67.mp3)

MORO

And if there's anything left of you, we'll give our horses a turn. Have you ever seen what a horse does to a woman? This is a thing you should see before you die. And you will. Right before you die.

TRANSLATION

Majin hash zhille athzinari yeri vekha, hash kisha vazhaki ekh hrazefaan kishi. Hash yer ray tih kifinosi hilee hrazef chiories? Jini vekhikh fin eth tihi yer hatif yer drivoe. Ma yer atihi mae. Hatif yer drivoe zhorre.

PHONETIC

ma-JIN HASH ZHIL-e ATH-zi-na-ri ye-ri VE-kha, hash KI-sha VA-zha-ki EKH hra-ze-fa-AN ki-shi. HASH yer ray tih KI-fi-no-si HI-le-e hra-ZEF chi-o-ri-ES? JI-ni ve-KHIKH fin eth TI-hi yer ha-TIF yer DRI-vo-e. ma yer A-ti-hi ma-e. ha-TIF yer DRI-vo-e ZHOR-re.

And if any remainder of-you there-is, then we will-give turn to-horses our. Have you ever seen how fucks horse woman? This (is) thing that must see you before you die. And you will-see it. Before you die right.

(MORO_604_68.mp3)

MORO

You crazy cunt. Did you really think we would serve you?

TRANSLATION

Zhey gech yofi. Hash yer shillo k'athjilari mekisha asilaki yera?

PHONETIC

zhey GECH YO-fi. HASH yer SHIL-lo KATH-ji-la-ri me-KI-sha A-si-la-ki ye-ra?

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (15)

4.29

You cunt crazy. Did you believe truly that-we will-serve you?)

(DANY_604_69.mp3)

DANY

You're not going to serve. You're going to die.

TRANSLATION

Yeri vos osili vosecchi. Yeri vadrivoe.

PHONETIC

YE-ri VOS O-si-li vo-SECH-chi. YE-ri VA-dri-vo-e.

You not will-serve never. You will-die.

GAME OF THRONES #605

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/19/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.22 INT. AUDIENCE CHAMBER - NIGHT

5.22

(ZANRUSH_605_1.mp3)

(CONTINUED)

5.22 CONTINUED:

5.22

ZANRUSH

You stand in the presence of Kinvara, High Priestess of the Red Temple of Volantis, the Flame of Truth, the Light of Wisdom, the First Servant of the Lord of Light.

TRANSLATION

Jehikary Kinvaro iorat, Eglio Vokto hen Rijibliot Volantihot, Drivo Perzo, Sylvio Oño, Dohaeriro Elio Aeksio Oño syt.

PHONETIC

je-hi-KA-ri KIN-va-ro i-O-rat, EG-li-o VOK-to hen ri-JIB-li-ot vo-lan-TI-hot, DRI-vo PER-zo, SIL-vi-o ON-yo, do-HAI-ri-ro E-li-o AIK-si-o ON-yo-sit.

Presence of-Kinvara you-stand, High Priestess from Temple Volantene, Truth's Flame, Wisdom's Light, Servant First of-Lord of-Light.

(TYRION_605_2.mp3)

TYRION

Welcome to Meereen.

TRANSLATION

Va Mirinot jemi jioran.

PHONETIC

va mi-RI-not JE-mi ji-O-ran.

To Meereen you I-welcome.

5.27 INT./EXT. MOUTH OF THE CAVE - NIGHT

5.27

(COF_605_3.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Hold them back!

TRANSLATION
Nguwas shonji!

PHONETIC
NGU-was SHON-ji!

Away-from-us hold-them!

(CONTINUED)

5.27 CONTINUED:

5.27

(COF_605_4.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Here!

TRANSLATION
Nyah!

PHONETIC
NYAHL!

Here!

(COF_605_5.mp3)

CHILD OF THE FOREST
No!

TRANSLATION
Hi!

PHONETIC
HI!

No!

(COF_605_6.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Protect Bran!

TRANSLATION
Shagukwamanji, ni-Burán!

PHONETIC
sha-gu-KWA-man-ji, ni-bu-RAN!

You-him-protect, this-Bran!

(COF_605_7.mp3)

(CONTINUED)

5.27 CONTINUED: (2)

5.27

CHILD OF THE FOREST
Move, move, move!

TRANSLATION
Gi, gi, gi!

PHONETIC
GI, GI, GI!

Move, move, move!

(COF_605_8.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Now!

TRANSLATION
Nyahahl!

PHONETIC
NYA-hahl!

Now!

(COF_605_9.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Fire!

TRANSLATION
Tagungi!

PHONETIC
ta-GUNG-i!

Fire!

(COF_605_10.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Stop them!

(CONTINUED)

5.27 CONTINUED: (3)

5.27

TRANSLATION
Shoguldani!

PHONETIC
sho-GUL-da-ni!

Stop-them!

(COF_605_11.mp3)

CHILD OF THE FOREST
For the Earth!

TRANSLATION
Gernat!

PHONETIC
GER-nat!

For-the-Earth!

(COF_605_12.mp3)

CHILD OF THE FOREST
For Bran!

TRANSLATION
Buranat!

PHONETIC
bu-RA-nat!

For-Bran!

(COF_605_13.mp3)

CHILD OF THE FOREST
This way!

TRANSLATION
Nyagyesanks!

(CONTINUED)

5.27 CONTINUED: (4)

5.27

PHONETIC
nya-GYE-sanks!

By-this-path!

(COF_605_14.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Into the cave!

TRANSLATION
Magulnanya!

PHONETIC
ma-GUL-nen-ya!

Into-the-cave!

(COF_605_15.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Block them off!

TRANSLATION
Awahl utwommani!

PHONETIC
A-wahl u-TWOM-ma-ni!

At-them do-blocking!

(COF_605_16.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Go around them!

TRANSLATION
Awassa gi!

(CONTINUED)

5.27 CONTINUED: (5)

5.27

PHONETIC
A-was-sa GI!

Avoiding-them move!

?? ???? ??

(COF_605_17.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Too many have died already. We must be ready before more invaders cross over.

TRANSLATION

Duraha toda oboldasa nyahenya. Gudniyahl ngugwa yahat todanasa ojigli.

PHONETIC

DU-ra-ha TO-da o-BOL-da-sa nya-HEN-ya. GUD-ni-yahl NGU-gwa ya-hat TO-da-NA-sa o-JIG-li.

Great multitudes died-have already. Being-ready-at we-under-are to-the-time more-enemies cross-over.

(COF_605_18.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Either we protect ourselves or we risk losing everything.

TRANSLATION

Ngubgukwamanjiyassa, fowanjildiyahl ngugwi.

PHONETIC

ngub-gu-KWA-man-ji-yas-sa, FO-wan-JIL-di-yahl ngu-gwi.

We-ourselves-protect-or, everything-losing-at we-under-are.

(COF_605_19.mp3)

CHILD OF THE FOREST
The threat is too great. We must end this now.

(CONTINUED)

?? CONTINUED:

??

TRANSLATION

Nassa durahahl hafwa. Nyiha guldaniyahl ngugwa nyah.

PHONETIC

NAS-sa DU-ra-hahl HAF-wa. nyi-ha GUL-da-ni-yahl NGU-gwa NYAH.

Threat greatness-at it-is-over. This's stopping-at we-under-are now.

GAME OF THRONES #605
STUNT PERFORMERS' DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/22/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)CHARACTER NAME
English dialogue as written.

APPROXIMATION

A line whose mouth movements match the official translation.PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing

(COF_605_1S.mp3)CHILD OF THE FOREST
Too many have died already.

APPROXIMATION

Dudaha doda obodasa yahiya.PHONETIC
DU-da-ha DO-da o-BO-da-sa ya-HI-ya.

(COF_605_2S.mp3)

(CONTINUED)

?? CONTINUED: (2)

??

CHILD OF THE FOREST
Either we protect ourselves or...

APPROXIMATION
Guguwamajiyasa...

PHONETIC
gu-gu-WA-ma-ji-ya-sa...

(COF_605_3S.mp3)

CHILD OF THE FOREST
The threat is too great.

APPROXIMATION
Nasa dudahal hafuwa.

PHONETIC
NA-sa DU-da-hal HA-fu-wa.

GAME OF THRONES #606
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/21/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-

6.27 EXT. ESSOS - HILLS - LATER

6.27

(DAARIO_606_1.mp3)

DAARIO

I'm going after her. Wait for me here.

TRANSLATION

Anha adothrak maan. Ayos anna jinne.

PHONETIC

AN-ha a-do-THRAK ma-AN. a-YOS an-na JIN-ne.

I will-ride after-her. Await me here.

(DANY_606_2.mp3)

DANY

Every khal who ever lived chose three bloodriders to fight beside him and guard his way. (beat) But I am not a khal.

TRANSLATION

Ei khal fin thir nakhaan okke sen dothrakhqoy aloji qisi mae m'avijazeri athdinar mae. (beat) Vosma anha vos khal.

PHONETIC

E-i KHAL fin thir na-kha-AN OK-ke SEN doth-rakh-QOY A-lo-ji qe-si ma-e MA-vi-ja-ze-ri ath-di-NAR ma-e. (beat) VOS-ma AN-ha VOS KHAL.

Every khal who lived ever chose three bloodriders that-they-will-fight beside him and-that-they-will-guard movements his. (beat) But I (am) no khal.

(DANY_606_3.mp3)

DANY (CONT'D)

I will not choose three bloodriders. I choose you all.

TRANSLATION

Anha vo vokkak sen dothrakhqoy. Anha okkak ei yeri.

PHONETIC

AN-ha VO vok-KAK SEN doth-rakh-QOY. AN-ha ok-KAK E-i ye-ri.

I not will-choose three bloodriders. I choose all of-you.

(CONTINUED)

6.27 CONTINUED:

6.27

(DANY_606_4.mp3)

DANY

*I ask your oath, that you will live and die as blood of my blood,
riding at my side to keep me safe from harm.*

TRANSLATION

**Anha qafak asqoy yeroa, majin yeri m'athiri m'adrivoe ven qoy qoyi,
m'adothrae anni m'avijezeri anna athzhawakaroon.**

PHONETIC

AN-ha qa-FAK as-QOY ye-ro-a, ma-jin YE-ri MA-thi-ri MA-dri-vo-e ven
QOY QO-yi, MA-do-thra-e an-ni MA-vi-je-ze-ri an-na ath-zho-wa-ka-ro-
ON.

*I ask oath from-you, and-so you and-will-live and-will-die as blood
of-blood (of me), and-will-ride beside-me and-will-protect from-
harm.*

(DOTHRAKI_606_5.mp3)

DOTHRAKI

Blood of my blood! Blood of my blood!

TRANSLATION

Qoy qoyi! Qoy qoyi!

PHONETIC

QOY QO-yi! QOY QO-yi!

Blood of-blood (of me)! Blood of-blood (of me)!

(DANY_606_6.mp3)

DANY

I will ask more of you than any Khal has ever asked of his khalaras!

TRANSLATION

Anha aqafak san ale yeroa ei Khaloon ray qaf khalasaroon mae!

PHONETIC

AN-ha a-qa-FAK SAN A-le ye-ro-a E-i kha-lo-ON ray qaf kha-la-sa-ro-
ON ma-e!

(CONTINUED)

6.27 CONTINUED: (2)

6.27

I will-ask more much from-you any than-Khal has asked from-khalasar his!

(DOTHRAKI_606_5.mp3)

DOTHRAKI
Blood of my blood! Blood of my blood!

TRANSLATION
Qoy qoyi! Qoy qoyi!

PHONETIC
QOY QO-yi! QOY QO-yi!

Blood of-blood (of me)! Blood of-blood (of me)!

(DANY_606_7.mp3)

DANY
Will you ride the wooden horses across the black salt sea?

TRANSLATION
Hash yeri adothrae hrazef ido yomme Havazhifi Kazga?

PHONETIC
HASH ye-ri A-do-thra-e hra-ZEF I-do YOM-me HA-vazh-zhi-fi KAZ-ga?

Will you ride horse wooden across salt-sea black?

(DANY_606_8.mp3)

DANY
Will you kill my enemies in their iron suits and tear down their stone houses?

TRANSLATION
Hash yeri vaddrivi dozge anni ma khogaroon shiqethi mori majin vohhari okrenegwin mori?

PHONETIC
HASH ye-ri VAD-dri-vi DOZ-ge an-ni ma kho-ga-ro-ON SHI-qe-thi mo-ri ma-jin VOH-ha-ri o-kre-ne-GWIN MO-ri?

(CONTINUED)

6.27 CONTINUED: (3)

6.27

*Will you kill enemies my with suits iron their and-then tear-down
stone-houses their?*

(DANY_606_9.mp3)

DANY

*Will you give me the Seven Kingdoms, the gift Khal Drogo promised me
before the Mother of Mountains as the stars looked down in witness?*

TRANSLATION

**Hash yeri vazhi anhaan Rhaeshis Andahli, jin azho me-Khal Drogo ast
asqoy mehas hatif Maisi Krazaaji kash shieraki vitihir asavvasoon?**

PHONETIC

HASH ye-ri VA-zhi an-ha-AN rhae-SHIS an-DAH-li, jin A-zho me-KHAL
DRO-go AST as-QOY me-HAS ha-tif MA-i-si KRA-za-a-ji kash SHI-e-ra-ki
vi-ti-HIR a-sav-va-so-ON?

*Will you give to-me Kingdoms Seven, the gift that-Khal Drogo gave
oath (his) for-it before Mother of-Mountains while stars watched
from-heaven?*

(DANY_606_10.mp3)

DANY

Are you with me, now and always?!

TRANSLATION

Hash yeri m'anhoon, ma jinne m'ayyeyaan?!

PHONETIC

HASH ye-ri man-ho-ON, ma JIN-ne ma-yey-ya-AN?!

Are you with-me, and now and-until-forever?!

GAME OF THRONES #608
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/21/15

(CONTINUED)

6.27 CONTINUED: (4)

6.27

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

8.6 EXT. STREETS OF MEEREEN - DAY

8.6

(REDPRIEST_608_1.mp3)

RED PRIEST

From the fire she was reborn to remake the world. Just as her dragons are a gift from the Lord of Light to Daenerys, so then is Daenerys a gift from the Lord to her children. If we are steadfast in our love for the Queen and her faithful advisors, no man will ever lock us in chains again.

TRANSLATION

Hen perzy vys amazverdagon asittaks. Lo zyhyyz zaldrizesse Aeksio Oño irudy Daenerot issi, separ Daenerys Aeksio irudy riñarta zyhot issa. Lo Darie se pasabari sytiotapia lotiri jorraeloty, separ dore vala arli ilon belmurilza.

PHONETIC

hen PER-zi VIS a-maz-VER-da-gon a-SIT-taks. lo zi-hiz zal-dri-ZES-se AIK-si-o ON-yo i-RU-di DAI-ne-rot IS-is, se-par DAI-ne-ris AIK-si-o i-RU-di rin-YAR-ta ZI-hot is-sa. lo DA-ri-e se pa-SA-ba-ri si-ti-o ta-pi-A LO-ti-ri jor-RAI-lo-ti, se-par DO-re VA-la AR-li i-lon bel-mu-RIL-za.

From fire world to-remake she-was-reborn. While her dragons Lord of Light's gift to-Daenerys are, thus Daenerys Lord's gift to-children her is. If Queen and faithful councilors steadfastly we-would-love, then no man again us will-chain.

(REDPRIEST_608_2.mp3)

(CONTINUED)

8.6 CONTINUED:

8.6

RED PRIEST

When our Queen asks us to go to war, we march behind her. And when she asks us for peace, we throw down our knives.

TRANSLATION

Lo ilva Daria vilibazmo syt ioragon ilot epos, separ zijo inkot memebili. Se lyko syt ilot epos, ilvi ohilvossa rughili.

PHONETIC

lo IL-va DA-ri-a vi-li-BAZ-mo-sit i-O-ra-gon i-lot E-pos, se-par ZI-jo IN-kot me-ME-bi-ili. se LI-ko-sit i-lot E-pos, IL-vi o-hil-VOS-sa ru-GHI-ili.

When our Queen war-for to-stand us asks, then her behind we-will-march. When peace-for us asks, our knives we-will-drop.

8.10 EXT. MEEREEN GARDEN TERRACE - DAY

8.10

(MISSANDEI_608_3.mp3)

MISSANDEI
Intimidating.

TRANSLATION
Lárari.

PHONETIC
LA-ra-ri.

Intimidating.

(TYRION_608_4.mp3)

TYRION
A joke.

TRANSLATION
Pirtiapos.

PHONETIC
pir-ti-A-pos.

Joke.

(CONTINUED)

8.10 CONTINUED:

8.10

GAME OF THRONES #609
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/21/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

9.14 EXT. PLATEAU - DAY

9.14

(GREYWORM_609_1.mp3)

GREY WORM
*You men have a choice. Fight and die for Masters who would never
fight and die for you. Or go home, to your families.*

TRANSLATION
**Jim vali ezi m'idreno. Ozvilívagho si morghúlegho Aeske zy sko do
ozvilívizi si morghúlesi jim zy dori. Ja já lintot, va jivi kezari.**

PHONETIC
JIM VA-li e-zí mi-DRE-no. oz-vi-LI-va-gho si mor-GHU-le-gho AIS-ke-
zi sko DO oz-vi-LI-vi-zi si mor-GHU-le-si JIM-zi DO-ri. ja JA LIN-
tot, va JI-vi ke-ZA-ri.

*You men have a-choice. To-fight and to-die masters-for that not
would-fight and would-die you-for never. Or go home, to your
families.*

(CONTINUED)

9.14 CONTINUED:

9.14

THE BIG THREE #702
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/23/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

2.1 INT. DRAGONSTONE - MAP ROOM - NIGHT

2.1

(GREYWORM_702_1.mp3)

GREY WORM
Forgive me, my queen. A red priestess from Asshai begs a word.

TRANSLATION
Yn iliri, nya dare. Me vohty mili hin Asshai o pindas m'odhir.

PHONETIC
in i-li-RI, NI-a DA-re. me VOH-ti MI-li hin a-SHAI o PIN-das MO-dhir.

Me forgive, my queen. A priestess red from Asshai you begs a-word.

2.3 INT. DRAGONSTONE - AUDIENCE CHAMBER - CONTINUOUS

2.3

(MELISANDRE_702_2.mp3)

(CONTINUED)

2.3 CONTINUED:

2.3

~~MELISANDRE~~
~~Queen Daenerys.~~

~~TRANSLATION~~
~~Darys Daenerys.~~

~~PHONETIC~~
~~DA-ris DAI-ne-ris.~~

~~Queen Daenerys.~~

(MELISANDRE_702_3A.mp3)

MELISANDRE
Queen Daenerys. I was a slave once, bought and sold, scourged and branded. It is an honor to meet the Breaker of Chains.

TRANSLATION
**Darys Daenerys. Dohaeriros istin, sindita liortá, qilonta ozbartá.
Riglose Belmot Pryjatys rhaenan.**

PHONETIC
DA-ris DAI-ne-ris. do-HAI-ri-ros IS-tin, SIN-di-ta li-or-TA, ki-LON-ta oz-bar-TA. RI-glo-se BEL-mot pri-JA-tis RHAI-nan.

Queen Daenerys. Slave I-was-once, bought and-sold, scourged and-branded. By-honor Chain Breaker I-do-meet.

(DANY_702_4A.mp3)

DANY
The Red Priests helped bring peace to Meereen. You are very welcome here. What is your name?

TRANSLATION
**Meli Voktyssy Mirini lyks mazverdagon beldis. Kesir dreji jiorilaks.
Skoroso jemele brozia?**

PHONETIC
ME-li vok-TIS-si mi-RI-ni LIKS maz-VER-da-gon BEL-dis. KE-sir DRE-ji ji-OR-ri-laks. sko-RO-so je-ME-le BRO-zia?

Red Priests in-Meereen peace brought-about helped. Here truly you-are-welcome. By-what yourself do-you-name?

(CONTINUED)

2.3 CONTINUED: (2)

2.3

(MELISANDRE_702_8.mp3)

MELISANDRE
I am called Melisandre.

TRANSLATION
Melisandrose broziks.

PHONETIC
me-li-SAN-dro-se BRO-ziks.

Melisandre I-am-called.

(MELISANDRE_702_5.mp3)

MELISANDRE
~~Kinvara, the High Priestess of the Lord of Light, sent me to help you, however I can, in the wars to come.~~

TRANSLATION
~~Kinvara, Eglie Voktys Aeksiet Ono, massilare vilibazmoti avy baelagon, nuhos kostyso besajose, yne jittas.~~

PHONETIC
~~kin VA ra, EG li e VOK tis AIK si et ON yo, mas SI la re vi li BAZ moti A vi BAI la gon, NYU hos kos TI se, be SA jo se, I ne JIT tas.~~

~~Kinvara, High Priest to lord of light, coming wars in you help, my ability by utmost, me sent.~~

(MELISANDRE_702_6.mp3)

MELISANDRE
The long night is coming, and the dead come with it. Only the prince who was promised can bring the dawn.

TRANSLATION
Bosys bantis amazis, se morghor zijomy amazis. Meri kivio darilaros oz maghagon kostas.

PHONETIC
BO-sis BAN-tis a-MA-zis, se MOR-ghor zi-JO-mi a-MA-zis. ME-ri KI-vi-o da-ri-LA-ros OZ ma-GHA-gon KOS-tas.

(CONTINUED)

2.3 CONTINUED: (3)

2.3

*Long night comes, and dead with-it come. Only of-promise prince(ss)
dawn bring can.*

2.11A INT. DRAGONSTONE - GREY WORM'S CHAMBER - NIGHT

2.11A

(GREYWORM_702_7.mp3)

GREY WORM
Enter.

TRANSLATION
Mají.

PHONETIC
ma-JI.

Enter.

THE BIG THREE #703
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/24/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-

3.7 INT. DRAGONSTONE - AUDIENCE CHAMBER - DAY

3.7

(DANY_703_1.mp3)

DANY

Escort these men to their rooms. Treat them well, but keep an eye on them.

TRANSLATION

Idriso jin mahrazhis gacheshaan mori. Ti morea chek, vosma vitihiri mora.

PHONETIC

I-dri-so jin mah-ra-ZHIS ga-che-sha-AN mo-ri. TI mo-re-a CHEK, vos-ma VI-ti-hi-ri mo-ra.

Escort these men to-rooms their. Treat them well, but keep-an-eye-on them.

3.31 EXT. CASTERLY ROCK - DAY

3.31

(GREYWORM_703_3A.mp3)

GREY WORM

There are none left.

TRANSLATION

Dory umbas.

PHONETIC

DO-ri UM-bas.

None remain.

(GREYWORM_703_2.mp3)

GREY WORM

There are supposed to be more than this. Many more.

TRANSLATION

Inkas hónesko sidri hin bezi. Kara sidri.

PHONETIC

IN-kas HO-nes-ko SI-dri hin BE-zi. KA-ra SI-dri.

(CONTINUED)

3.31 CONTINUED:

3.31

It-should for-there-to-be more than these. A lot more.

(ULIEUTENANT1_703_4A.mp3)

UNSULLIED LIEUTENANT 1
Torgo Nudho!

TRANSLATION
Torgo Nudho!

PHONETIC
TOR-go NU-dho!

Worm Grey!

(GREYWORM_703_5.mp3)

GREY WORM
Where are the rest of the Lannisters?

TRANSLATION
Skure las v'umbor espo Lanisteri?

PHONETIC
SKU-re las VUM-bor es-po la-ni-STE-ri?

Where is the-rest of-the Lannisters?

THE BIG THREE #704
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 11/13/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

(CONTINUED)

3.31 CONTINUED: (2)

3.31

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-

4.41 EXT. SKY ABOVE BATTLEFIELD - CONTINUOUS

4.41

(DANY_704_1.mp3)

DANY

Calm yourself, little flame. Pain be gone, tears be gone, world be gone. Mother has come, and sorrow has fled. Everything will be fine. You'll see.

TRANSLATION

**Aole lykemás, perzitsos. Odrys sovegon, quvys sovegon, vys sovegon.
 Muña mastas, se munnon hembistas. Tolvyn syri kessa. Urnila.**

PHONETIC

a-O-le li-ke-MAS, per-ZIT-sos. O-drís SO-ve-gon, KU-vis SO-ve-gon,
 VIS SO-ve-gon. MUN-ya MAS-tas, se MUN-non hem-BIS-tas. TOL-vín SI-ri
 KES-sa. UR-ni-la.

Yourself calm, little-flame. Pain be-gone, tears be-gone, world be-gone. Mother has-come, and sorrow has-fled. Everything fine will-be. You-will-see.

XX GROUP

XX

(DOTHRAKI_704_2.mp3)

DOTHRAKI

Strength! Attack! Charge! Blood of my blood! For honor! For the khaleesi! By blood! By my arakh! Die! By my steed! Death to the foreigners! By the dragons!

TRANSLATION

Hajas! Vashas! Goras! Qoy qoyi! K'athchomari! Ki khaleesisi! Ki qoyi! M'arakhaan anni! Drivos! Ki sajosi anni! Athdrivar ifakea! Ki zhavvorsi!

(CONTINUED)

XX CONTINUED:

XX

PHONETIC

ha-JAS! va-SHAS! go-RAS! QOY QO-yi! KATH-cho-ma-ri! ki KHA-le-e-si-si! ki QO-yi! ma-ra-kha-AN AN-ni! dri-VOS! ki SA-jo-si AN-ni! ath-dri-VAR I-fa-ke-a! ki zhav-VOR-si!

Be-strong! Attack! Charge! Blood of-blood! By-honor! By khaleesi! By blood! With-arakh my! Die! By steed my! Death to-foreigners! By dragons!

THE BIG THREE #705MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/16/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.12 EXT. DRAGONSTONE LOCATION - DAY

5.12

(DOTHRAKI1_705_1.mp3)

DOTHRAKI #1
This man says he is your friend, khaleesi.

TRANSLATION

Jin mahrazh asta memé okeo shafki, zhey khaleesi.

PHONETIC

JIN mah-RAZH AS-ta me-ME O-ke-o SHAF-ki, zhey KHA-le-e-si.

(CONTINUED)

5.12 CONTINUED:

5.12

This man says that-he (is) friend yours, O khaleesi.

(DANY_705_2.mp3)

DANY
He is my friend.

TRANSLATION
Me okeo anni sekosshi.

PHONETIC
me O-ke-o an-ni se-KOSH-shi.

He (is) friend my truly.

THE BIG THREE #706
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 11/13/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

GROUP

(GROUP_706_1.mp3)

(CONTINUED)

CONTINUED:

GROUP

Lord of Light, show us the way. Come to us in our darkness and lead your servant into your light.

TRANSLATION

Aeksio Oño, geron ilot arris. Ilvro syndrorro ilot umazis se va oñot aohot dohaeriros aohi jemas.

PHONETIC

AIK-si-o ON-yo, GE-ron I-lot ar-RIS. ILV-ro sin-DROR-ro I-lot u-ma-ZIS se va ON-yot a-O-hot do-HAI-ri-ros a-O-hi je-MAS.

Lord of-Light, path to-us show. Our darkness-in to-us come and into light your servant your lead.

THE BIG THREE #707

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/16/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

7.11 EXT. ROAD TO DRAGONPIT - NEW VANTAGE POINT - DAY

7.11

(QHONO_707_5.mp3)

QHONO

Your friend knew how to dress. Too bad he didn't know how to fight.

(CONTINUED)

7.11 CONTINUED:

7.11

TRANSLATION

Okeo yeri nemo shil khogarat. Me ohazha memé vo shilo lajat.

PHONETIC

O-ke-o ye-ri NE-mo SHIL kho-ga-RAT. me O-ha-zha me-ME VO SHI-lo la-JAT.

Friend your himself knew-how to-dress. It is-heavy that-he didn't know-how to-fight.

7.23 EXT. DRAGONPIT - DAY

7.23

(DANY_707_1.mp3)

DANY

To my son, the Stallion Who Will Mount the World, to him I also pledge a gift. To him I will give this iron chair his mother's father sat in. I will give Seven Kingdoms.

TRANSLATION

Ma rizhaan anni, Vezh fin Asaja Rhaesheseres: Maan anha valloshak azh akka. Maan anha vazhak jin ador shiqethi finaan neva ave maisi mae. Anha vazhak maan Rhaeshis Andahli.

PHONETIC

ma ri-zha-AN an-ni, VEZH fin A-sa-ja rha-e-she-se-RES: ma-AN AN-ha val-lo-SHAK AZH AK-ka. ma-AN AN-ha va-ZHAK jin a-DOR SHI-qe-thi fi-na-AN NE-va A-ve MA-i-si ma-e. AN-ha va-ZHAK ma-an rha-e-SHIS an-DAH-li.

And to-son my, stallion who will-mount world: to-him I will-give gift also. To-him I will-give this chair iron on-which sat father of-mother her. I will-give to-him Kingdoms Seven.

7.25 EXT. DRAGONPIT - MAIN FLOOR - DAY

7.25

(DANY_707_2.mp3)

DANY

A dragon is not a slave.

TRANSLATION

Zaldrizes buzdar iksos daor.

(CONTINUED)

7.25 CONTINUED:

7.25

PHONETIC
zal-DRI-zes buz-DA-ri IK-sos DAOR.

Dragon slave is not.

7.28 INT. DRAGONSTONE - MAP ROOM - DAY

7.28

(GREYWORM_707_3A.mp3)

GREY WORM
My queen, you will travel to unknown lands. It is not safe. If you stay here, we can protect you--

TRANSLATION
Nya dare, erevozliga va tighuni naréheda. Do sa yho. Lu úmbila kizir, av koti mízagho--

PHONETIC
NI-a DA-re, e-RE-voz-LI-va va ti-GHU-ni na-RE-dhe-da. DO sa I-ho. lu UM-bi-la KI-zir, av KO-ti MI-za-gho--

My queen, you-will-travel to lands unknown. Not is safe. If you-stay here, you we-can protect--

(DANY_707_4B.mp3)

DANY
This is our war now. (beat) And this man is not a stranger anymore.

TRANSLATION
Kesy sir ilva vilibazma issa. (beat) Se bisa vala sir tolmihy iksos daor.

PHONETIC
KE-si sir IL-va vi-li-BAZ-ma is-sa. (beat) se BI-sa VA-la sir tol-MI-hi IK-sos DAOR.

This now our war is. (beat) And this man now stranger is not.

FAITH OF ANGELS #801
MASTER DOCUMENT
Language Translations

(CONTINUED)

7.28 CONTINUED:

7.28

David J. Peterson

Revised 10/13/17

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
 English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
 fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-

1.29 EXT. DRAGON HOLDING AREA - DAY

1.29

(DANY_801_1.mp3)

DANY
How many today?

TRANSLATION
Finsanneya asshek?

PHONETIC
 FIN-san-ne-ya ash-SHEKH?

How-many today?

(QHONO_801_2.mp3)

QHONO
Twelve goats. Three sheep.

TRANSLATION
Akatthi dorve. Sen vaf.

PHONETIC
 a-KATH-thi DOR-ve. SEN VAF.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED:

1.29

Twelve goat. Three sheep.

FAITH OF ANGELS #803
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/13/17

KEY:

(**Title of Associated .mp3 File**)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

3.23 EXT. BATTLEFIELD - DAY

3.23

(**DANY_803_1.mp3**)

DANY
Raise your arakhs!

TRANSLATION
Livano arakh shafki!

PHONETIC
LI-va-no a-RAKH SHAF-ki!

Raise arakh yours!

3.24 EXT. FOREST - DAY

3.24

(MELISANDRE_803_2.mp3)

MELISANDRE

*Lord of Light, cast your light upon us! Lord of Light, defend us!
For the night is dark and full of terrors!*

TRANSLATION

**Aeksios Oño, aohos oñoso ilon jehikas! Aeksios Oño, ilon misas!
Kesrio syt bantis zobrie issa se ossyngnoti ledys!**

PHONETIC

AIK-si-os ON-yo, a-O-hos ON-yo-so I-lon je-hi-KAS! AIK-si-os ON-yo,
I-lon mi-SAS! KES-ri-o-sit BAN-tis ZO-bri-e is-sa se os-SYNG-no-ti
LE-dis!

*Lord of-Light, your light us cast! Lord of-Light, us defend! For
night dark is and terrors full-of!*

3.72B EXT. FOREST - DAY

3.72B

(GREYWORM_803_3.mp3)

GREY WORM

Protect the retreat! Stand your ground!

TRANSLATION

Mizadá vi zdaguno! Jemel ovadá he ji ghamvaz!

PHONETIC

mi-za-DA viz-da-GU-no! JE-mel o-va-DA he ji GHAM-vaz!

Defend the-flight! Yourselves maintain on the ground!

FAITH OF ANGELS #804

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/13/17

KEY:

(CONTINUED)

3.72BCONTINUED:

3.72B

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
 English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
 fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-

4.4 INT. MAP ROOM - DAY

4.4

(DANY_804_1.mp3)

DANY
I am safe here, Torgo Nudho. The others can watch over me. You fought hard. You should go rest.

TRANSLATION
Lan yha kizir, Torgo Nudho. Tolyssy yne ozurnebagon kostis. Botose vilipta. Jorilagon avy sytilibas.

PHONETIC
 LAN I-ha KI-zir, TOR-go NU-dho. to-LIS-si i-ne o-zur-NE-ba-gon kos-tis. bo-TO-se vi-LIP-ta. jo-ri-LA-gon a-vi si-ti-LI-bas.

I-am safe here, Worm Gray. Others me watch-over can. Hard you-fought. Rest you should.

FAITH OF ANGELS #805
MASTER DOCUMENT
 Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/13/17

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

(CONTINUED)

4.4 CONTINUED:

4.4

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.6 INT. MAP ROOM - DAY

5.6

(DANY_805_1.mp3)

DANY
It's all right, Torgo Nudho. Let me speak with him.

TRANSLATION
Lykso, Torgo Nudho. Ziry ydraon botas.

PHONETIC
LIK-so, TOR-go NU-dho. ZI-ri I-dra-on bo-TAS.

Peace, Worm Gray. Him I-speak-with allow.

5.12 EXT. GATES - NIGHT

5.12

(TYRION_805_2.mp3)

TYRION
I drink to eat the skull keeper.

TRANSLATION
Nyke mozun ipradagon bartanna raelio.

PHONETIC
NI-ke MO-zun i-PRA-da-gon bar-TA-na RAI-li-o.

I drink to-eat skull keeper.

(TYRION_805_3.mp3)

(CONTINUED)

5.12 CONTINUED:

5.12

TYRION

I want to eat the skull keeper.

TRANSLATION

Nyke jaelio ipradagon bartanno raelia.

PHONETIC

ni-ke JAI-li-o i-PRA-da-gon bar-TA-no RAI-li-a.

I want to-eat skull's keepers.

(TYRION_805_4.mp3)

TYRION

I want to see the--

TRANSLATION

Nyke jaelion urnegon bartanno--

PHONETIC

ni-ke jai-li-on ur-NE-gon bar-TA-no--

I want to see skull's--

FAITH OF ANGELS #806

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 03/02/18

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

(CONTINUED)

5.12 CONTINUED: (2)

5.12

6.10 EXT. - DAY

6.10

(MISSANDEI_806_1A.mp3) & (MISSANDEI_806_1B.mp3)

MISSANDEI

Blood of my blood! You kept all your promises to me. You killed my enemies in their iron suits! (beat) You tore down their stone houses!

TRANSLATION

Qoy qoyi! Shafka vernish ei asqoy shafki anhaan. Shafka addrivish dozge anni ma khogaroon shiqethi mori! (beat) Shafka ohharish okrenegwin mori!

PHONETIC

QOY QO-yi! SHAF-ka ver-NISH E-i as-QOY shaf-ki an-ha-AN. SHAF-ka ad-dri-VISH DOZ-ge an-ni ma kho-ga-ro-ON SHI-qe-thi mo-ri! (beat) SHAF-ka oh-ha-RISH o-kre-ne-GWIN mo-ri!

Blood of-the-blood! You kept all promises your to-me. You killed enemies my with suits iron their! (beat) You tore-down stone-houses their!

(MISSANDEI_806_2.mp3)

MISSANDEI

You have given me the Seven Kingdoms!

TRANSLATION

Shafka ray azhish anhaan Rhaeshis Andahli!

PHONETIC

SHAF-ka ray a-ZHISH an-ha-AN rha-e-SHIS an-DAH-li!

You-all have given to-me Kingdoms Seven!

(MISSANDEI_806_3.mp3)

MISSANDEI

Torgo Nudho, you have walked beside me since the Plaza of Pride. You are the bravest of men, the most loyal of soldiers. I name you commander of all my forces, the Queen's Master of War.

(CONTINUED)

6.10 CONTINUED:

6.10

TRANSLATION

Torgo Nudho, hin Rangam ez Hozno ynama dekurupta. Nedyro mentyro hedry pasabarje karaje iksa. Avy tolvio azantyro ñurho jentosy brozan. Dario Vilibazmaro Aeksyo.

PHONETIC

TOR-go NU-dho, hin RAN-gam ez HOZ-no i-NO-ma de-ku-RUP-ta. ne-DI-ro men-ti-RO he-dri pa-sa-BAR-je ka-ra-JE ik-sa. A-vi TOL-vi-o a-ZAN-ti-ro NYUR-ho JEN-to-si bro-zan. DA-ri-o vi-li-BAZ-ma-ro aik-SI-so.

Worm Gray, from Plaza of Pride with-me you-have-walked. Of-all-courageous-ones and-of-all-soldiers out-of loyalist and-greatest you-are. You all force my commander I-name. Queen's war master.

(MISSANDEI_806_4A.mp3) & (MISSANDEI_806_4D.mp3)

MISSANDEI

Unsullied! All of you were torn from your mothers' arms and raised as slaves. Now you are liberators! You have freed the people of King's Landing from the grip of a tyrant! (beat) But the war is not over. We will not lay down our spears until we have liberated all the people of the world! From Winterfell to Dorne, from Lannisport to Qarth, from the Summer Isles to the Jade Sea, women, men, and children have suffered too long beneath the wheel. Will you break the wheel with me?

TRANSLATION

Dovaogedys! Jeme hen muñoti ñoghoti nadintaks se hae buzdaryti ubredaks. Sir daeremirossa iksat! Daro Vililio gierion hen qrinio hilmiot daeredat! (beat) Yn vilibazma tetos daor. Ilvra egralbri qubemiluty daor yn vapar tolvio vyho gieryndi daeredoty! Hen Vinterveli va Dornot, hen Laniso Viliniot va Qarthot, hen Jaedria va Zeo Embrot, abrar, valar, riñar toli grevo go bottis. Grevi ynama pryjelat?

PHONETIC

do-vao-GE-dis! JE-me hen mun-YO-ti nyo-GHO-ti na-DIN-taks se hai buzz-da-RI-ti U-bre-daks. SIR dai-re-mi-ROS-sa ik-sat! DA-ro vi-LI-li-o gi-E-ri-on hen KRI-ni-o HIL-mi-ot dai-RE-dat! (beat) in vi-li-BAZ-ma TE-tos DAOR. ILV-ra e-GRAL-bri ku-be-mi-LU-ti DAOR in va-par TOL-vi-o VI-ho gi-e-RIN-di dai-RE-do-ti! hen VIN-ter-ve-li va DOR-not, hen LA-ni-so vi-LI-ni-ot va KAR-thot, hen JAI-dri-a va ZE-o EM-brot, A-abrar, VA-lar, rin-YAR TO-li GRE-vo-go BOT-tis. GRE-vi i-NO-ma pri-JE-lat?

Unsullied! You-all from mother's arms were-ripped and like slaves were-raised. Now liberators you-are! King's Landing's people from tyrant's fist you-have-freed! (beat) But war has-finished not. Our
(MORE)

(CONTINUED)

6.10 CONTINUED: (2)

6.10

PHONETIC (CONT'D)

spears we-will-lower not but until all world's peoples we-should-free! From Winterfell to Dorne, from Lanis's Port to Qarth, from Summer-Isles to Jade Sea, women, men, and-children too-long wheel-under they-have-suffered. Wheel with-me will-you-all-break?

(MISSANDEI_806_5.mp3)

MISSANDEI
Take him.

TRANSLATION
Ziry najikatas.

PHONETIC
ZI-ri na-ji-ka-TAS.

Him remove.

6.19 EXT. SHIP'S DECK - DAY

6.19

(UCAPTAIN_806_6.mp3)

UNSULLIED CAPTAIN
All the men have boarded.

TRANSLATION
Uni vali lis va loghor.

PHONETIC
U-ni VA-li LIS va LO-ghor.

All men are on board.

(GREYWORM_806_7.mp3)

GREY WORM
Good.

TRANSLATION
Syz.

PHONETIC
SIZ.

(CONTINUED)

6.19 CONTINUED:

6.19

Good.

(GREYWORM_806_8.mp3)

GREY WORM
We sail for the Isle of Naath.

TRANSLATION
Suli va v'Ajo Naath.

PHONETIC
SU-li va VA-jo NAATH.

We-sail to the-Island Naath.

6.115 EXT. NORTH BATTLEFIELD

6.115

(DRIDER_806_9.mp3)

DOTHRAKI RIDER
Get ready! Get ready!

TRANSLATION
Hethkos! Hethkos!

PHONETIC
heth-KOS! heth-KOS!

Get-ready! Get-ready!
